

## Bharathiyar's poems – Tamil, Arabic & English

### Chief Translator

#### Type-setting & alignment

Dr.M.R.THAMEEM ANSARI, M.A., M.Phil., Ph.D  
Assistant Professor, P.G. & Research Department of Arabic,  
The New College (Autonomous), (Afiliated to the University of Madras)  
Royappettah, Chennai-600014.

M.J.MOHAMMED SULAIMAN &  
A.MOHAMMED BILAL

First edition : October 2015  
Pages : 315  
Size : 1/4 Crown  
Paper : 80 gsm  
Copies : 1500  
Printing : Sri Saravana Printers, 148, Thambu Chetty Street,  
Chennai-600 001. Ph:9444265471  
Publisher : International Institute of Tamil Studies,  
Copy right : Govt. of Tamil Nadu

---

### أشعار بارديار باللغات التاميلية والعربية والإنجليزية

رئيس الترجمة :  
إعداد الصفحة : الدكتور تميم أنصاري، الأستاذ المساعد بالعربية، الكلية الجديدة، تشناي.  
ومحمد سليمان ومحمد بلال.  
الطبعة الأولى : أكتوبر ٢٠١٥م  
الصفحة : ٣١٥  
الحجم : ١/٤ كراون  
النسخة : ١٥٠٠  
المطبع : مطبع شري سروننا، تشناي، الهاتف: ٩٤٤٤٢٦٥٤٧١  
الحقوق للناشر : المعهد الدولي للدراسات التاميلية، حكومة ولاية تامل نادو .

## இருபதாம் நூற்றாண்டின் இணையற்ற மகாகவி சுப்பிரமணிய பாரதியார்

கடந்த நூற்றாண்டுகளில் கட்டை வண்டியில் சென்று வந்த நாம் இன்று ஒரு நாளில் கண்டம் விட்டுக் கண்டம் தாவுகிறோம். மாற்றம் என்பது வாழ்க்கையின் தத்துவம் என்றாலும் அந்த மாற்றம் மகத்தான மாற்றமாக உருவெடுத்திருப்பது இந்த நூற்றாண்டில் தான் என்பதை எவரும் மறுக்க முடியாது.

“சென்றிடுவீர் எட்டுத்திக்கும் - கலைச்  
செல்வங்கள் யாவுங் கொணர்ந்திங்குச் சேர்ப்பீர்”

என்று கட்டளையிட்டார் மகாகவி சுப்பிரமணிய பாரதியார்.

பாரதியின் கட்டளை, பாதிதான் நிறைவேற்றப்பட்டுள்ளது.

“புத்தம் புதிய கலைகள் - பஞ்ச  
பூதச் செயல்களின் நுட்பங்கள் கூறும்:  
மெத்த வளருது மேற்கே - அந்த  
மேன்மைக் கலைகள் தமிழினில் இல்லை”

என்றும், தமிழின் தகுதிகளை எல்லாம் முழுக்க உணர்ந்து,

“யாமறிந்த மொழிகளிலே தமிழ்மொழிபோல்  
இனிதாவது எங்கும் காணோம்”

என்றும், முழுக்கமிட்டார் எட்டையபுரக் கவிஞர். எங்கும் போட்டி மயமாகிவிட்ட இந்த உலகத்தில், குறிப்பாக இந்தக் காலத்தில் பாரதியின் எண்ணம் நிறைவேறவில்லை என்றால் மொழியோடு சேர்ந்து நாமும் பின்னடைந்து விடுவோம் என்பதை உணர வேண்டும்.

மாண்புமிகு தமிழ்நாடு முதலமைச்சர்  
புரட்சித்தலைவி செல்வி ஜெ ஜெயலலிதா

## سبرمانيبارديار شاعر عظيم في القرن العشرين

كنا نركب في العربات في الزمن الماضي ولكن الآن نظير يوما من قارة إلى قارة. التغيير فلسفة الحياة الإنسانية ولا يمكن أحد أن ينكر أن التغيير في هذا القرن هو التغيير العظيم.

سيروا إلى جهات ثمانية  
فأتوا بكنوز الفن إلى هنا

أمر بها الشاعر العظيم سبرمانيبارديار. وقد تم نصف أمره فقط.

الفنون الجديدة تحكي بحكم العناصر الخمسة  
لا توجد في التاملية الفنون العظيمة النامية التي توجد في الغرب

وذكر عن أهلية التاملية.

لا نعرف أي لغة عرفناها مثل اللغة التاملية

قالها الشاعر من إيتايورم. فإن لم يكن تكميل أفكار بارديار في هذه الأيام فتتخلف في حياتنا مع لغتنا العظيمة.

فخامة رئيسة الوزراء لحكومة ولاية تامل نادو  
برتشي تليوي سيلوي جي جيليتا

## **Mahakavi Bharathiar**

The Unique Poet of 20th Century

We, who had travelled in carts then, fly around the continents now.

Change alone is permanent. Change is the philosophy of life.

None could deny that it is in this century that change has taken a magnificent form and sweep.

“Go out in all eight directions  
Bring in all treasures of Arts!”

said Mahakavi a visionary. Our great national poet

“All the fresh and glorious arts that grow in lots  
In the western countries, speak all the techniques  
Of all the five celestials; But I regret very much  
that no such treasured arts are available in Tamil.”

lamented Mahakavi.

Realizing the values of Tamil in its fullness Bharathiar vouched loudly.

“Of all the tongues that I have known  
Nothing is sweeter like Tamil.”

In this competitive world, we should realize that if Bharathi’s ideals are not fulfilled we will fall behind along with our language.

**Puratchithalaivi Selvi J Jayalalithaa**

**Hon’ble Chief Minister of Tamil Nadu**

<b>கடவுள் வணக்கம்</b>	
<b>1</b>	<b>حمد الإله</b> <b>In Praise of God</b>
	அறிவிலே தெளிவு நெஞ்சிலே உறுதி ..... 2
1.1	السعي للكمال (مهاشاكتي) ..... 2
	Clarity of intellect, firmness of heart ..... 2
	புதிய ஆத்திசூடி ..... 3
1.2	معاني وجودية جديدة ..... 3
	New Athichoody ..... 3
<b>இந்திய நாடு</b>	
<b>2</b>	<b>الهند</b> <b>India</b>
	பாரத நாடு ..... 4
2.3	بلادنا بلاد البهار ..... 4
	Our Country Bharat ..... 5
	பாரத மாதா ..... 7
2.4	بهارات ماتا (الأم الهند) [تجسيد للهند في صورة إلهة أم] ..... 7
	Bharat Mata ..... 9
	எங்கள் தாய் ..... 11
2.5	أمنا ..... 11
	Our Mother ..... 12
	பாரத சமுதாயம் ..... 14
2.6	اتحاد الهند ..... 14
	The Commonwealth of India ..... 15
	எங்கள் நாடு ..... 17
2.7	إنكال نادو ..... 17
	Our Country ..... 18
	நாட்டு வணக்கம் ..... 20
2.8	هيام في الوطن ..... 20
	Adoration of the Country ..... 21

	மாதாவின் துவஜம் .....	23
2.9	عَمَّ الأُم الجميل .....	23
	The Beauteous Flag of the Mother .....	25
	தமிழ்த் தாய்.....	27
2.21	الأُم التاميل .....	27
	Mother Tamil .....	29
	<b>தமிழ் நாடு</b>	
<b>3</b>	<b>أرض التاميل</b>	
	<b>Tamil Land</b>	
	செந்தமிழ் நாடு .....	32
3.10	أرض التاميل الطيبة العريقة .....	32
	Good Old Tamil-Land .....	33
	<b>தமிழ் மொழி</b>	
<b>4</b>	<b>لغة التاميل</b>	
	<b>Tamil Language</b>	
	தமிழ் .....	37
4.11	التاميل .....	37
	Tamil .....	38
	தமிழ்மொழி வாழ்த்து .....	40
4.12	ازدهري إلى الأبد .....	40
	May Tamil Flourish For Ever.....	41
	<b>சுதந்திர வேட்கை</b>	
<b>5</b>	<b>الحرية للأبد</b>	
	<b>Freedom Fervour</b>	
	சுதந்திரப் பெருமை .....	42
5.13	الحرية .....	42
	Glory of Liberty .....	43
	சுதந்திர தாகம் .....	45
5.14	الظمأ للحرية .....	45
	Thirst for Freedom .....	46
5.15	சுதந்திரப் பள்ளு .....	47
	رقص بالار [مدينة] .....	47

	Song of Liberty .....	48
	விடுதலை .....	50
5.16	الخلاص .....	50
	Deliverance .....	51
	சுதந்திர தேவியின் துதி .....	52
5.17	ترنيمه لإلهة الحرية .....	52
	Hymn to the Goddess of Liberty .....	53
	சுதந்திரப் பயிர் .....	55
5.18	نبات الحرية .....	55
	Freedom Plant .....	56
	<b>வீர உணர்ச்சி</b>	
<b>6</b>	<b>الروح الوطنية</b>	
	<b>Spirit of Valence</b>	
	அச்சமில்லை .....	57
6.19	لا نخاف .....	57
	Fear We Not .....	58
	சத்ரபதி சிவாஜி .....	59
6.20	تشانتراباتي شيفاجي [الإمبراطور شيفاجي] .....	59
	Chatrapati Shivaji's Address to his warriors. ....	61
	துடிக்கின்ற நெஞ்சம் .....	64
6.21	الوضع الحالي لبني الهند .....	64
	The Present Condition of the Indians .....	66
	நடிப்புச் சூதேசிகள் .....	68
6.22	الوطنيون الزائفون .....	68
	Pseudo-Patriots .....	69
	<b>சீர்திருத்தப் பாடல்கள்</b>	
<b>7</b>	<b>أغاني التغيير الجديد</b>	
	<b>Songs of New Change</b>	
	முரசு .....	71
7.23	دق دق .....	71
	Tom Tom .....	75
7.24	அறிவே தெய்வம் .....	78

	المعرفة وحدها رب .....	78
	Knowledge Alone is God .....	79
	<b>குழந்தைகளுக்கு</b>	
8	<b>أغاني للأطفال</b>	
	<b>Songs for Children</b>	
	பாப்பா பாட்டு .....	81
8.25	أغنية الطفل .....	81
	Child's Song .....	83
	<b>பெரியோரைப் போற்றுதல்</b>	
9	<b>حب العظيم</b>	
	<b>Adoring the Great</b>	
	திலகர் முனிவர் கோன் .....	86
9.26	عن تاليفك مهراج .....	86
	On Tilak Maharaj .....	87
	லஜபதி .....	88
9.27	لاجاباثي .....	88
	Lajapathy .....	89
	ராஜா ரவிவர்மா .....	90
9.28	عن رافي فارما [اسم لأشخاص من سلالات ملكية] .....	90
	On Ravi Varma .....	91
	மகாத்மா காந்தி பஞ்சகம் .....	92
9.29	إلى المهاتما غاندي .....	92
	To Mahatma Gandhi .....	93
	ஏசுபிரான் .....	95
9.30	يسوع المسيح .....	95
	Jesus Christ .....	96
	<b>பெண் விடுதலை</b>	
10	<b>تحرير المرأة</b>	
	<b>Women Liberation</b>	
	பெண்கள் விடுதலைக் கும்மி .....	97
10.31	كومي [رقصة] حرية المرأة .....	97
	The Kummi of Women's Freedom .....	98
10.32	பெண்கள் வாழ்க! .....	100



مرحبا لعالم النساء .....	100
Hail Womanhood .....	101

## பல்வகைப் பாடல்கள்

11

التأمل متعدد الأوجه

Multifaced Muse

சிட்டூக் குருவி .....	103
11.33 العصفور .....	103
The Sparrow .....	104
வேண்டும் .....	105
11.34 طموحات .....	105
Aspirations .....	106
அக்கினிக் குஞ்சு .....	107
11.35 عصفور النار .....	107
Fire-chick .....	107
தொழில் .....	108
11.36 العمل .....	108
Labour .....	109
காணி நிலம் .....	110
11.37 قطعة أرض .....	110
A Plot of Land .....	111
நிலாவும் வான்மீனும் காற்றும் .....	112
11.38 ضوء القمر والنجم والرياح .....	112
Moonlight, Star and Wind .....	113
பொய்யோ? மெய்யோ? .....	116
11.39 حقيقة أم وهم؟ .....	116
Illusion or Reality? .....	117
நான் .....	118
11.40 أغنية نفسي .....	118
The Song of Myself .....	119

		<b>அயல் நாடுகள்</b>	
12		<b>دول أجنبية</b>	
		<b>Foreign countries</b>	
	மாஜினியின் சபதம் .....		121
12.41	نذر مازيني .....		121
	Mazzini's Vow .....		125
	புதிய ருஷியா .....		129
12.42	روسيا الجديدة .....		129
	New Russia .....		130
	பெல்ஜியத்திற்கு வாழ்த்து .....		133
12.43	قصيدة غنائية لبلجيكا .....		133
	Ode To Belgium .....		135
		<b>நெடுங்கவிதைகள்</b>	
13		<b>قصائد طويلة</b>	
		<b>Long Poems</b>	
	குயில் பாட்டு .....		138
13.44	أغنية طائر الوقواق (كويل باتو) .....		138
	Kuyil Pattu .....		139
	குயில் .....		138
1	طائر الوقواق (الكويل) .....		138
	Kuyil .....		139
	குயிலின் பாட்டு .....		142
2	أغنية الكويل .....		142
	The Kuyil's Song .....		143
	குயிலின் காதற் கதை .....		146
3	قصة حب الكويل .....		146
	The Kuyil's Story of Love .....		149
	காதலோ காதல்! .....		155
4	المتيم .....		155
	Lovesick .....		156
5	குயிலும் குரங்கும் .....		159
	الكويل والقرد .....		159

	The Kuyil and the Monkey .....	163
	இருளும் ஒளியும் .....	169
6	النور والظلام .....	169
	Darkness and Light .....	171
	குயிலும் மாடும் .....	175
7	الكويل والثور .....	175
	The Kuyil and the Bull .....	182
	நான்காம் நாள் .....	193
8	اليوم الرابع .....	193
	The Fourth Day .....	197
	குயில் தனது முற்பிறவிக் கதையுரைத்தல் .....	202
9	قصة الكويل عن مولدها في سابق عهدها .....	202
	The Kuyil's Story of her Previous Birth .....	216
	<b>கண்ணன் பாட்டு</b>	
13.45	<b>أغنية كانان [كانان باتو]</b>	
	<b>Kannan Pattu</b>	
	கண்ணன் - என் தோழன் .....	235
1	كَنَّان - صديقي .....	235
	Kannan - My Friend .....	238
	கண்ணன் என் சீடன் .....	240
2	كانان - مردي .....	240
	Kannan - My Chela .....	247
	கண்ணன் - எனது சற்குரு .....	254
3	كانان - معلمي الحزين .....	254
	Kannan - My Sath Guru .....	257
	கண்ணம்மா - என் குழந்தை .....	262
4	كَنَّمَا - بنتي .....	262
	Kannamma, My Child .....	264
	கண்ணன் - என் விளையாட்டுப் பிள்ளை .....	266
5	كانان ولدي المرح .....	266
	Kannan My Playful Boy .....	268

	கண்ணன் – என் காதலன் .....	270
6	كانان حبيبي .....	270
	Kannan My beloved .....	272
	கண்ணம்மா - என் காதலி .....	275
7	كاناما – حبيبي .....	275
	Kannamma - My Love .....	276
	பாஞ்சாலி சபதம் .....	278
13.46	قسم دروياتي .....	278
	The Oath of Draupati .....	286

பாரதியார் பாடல்கள்

أشعار بارديار

**Bharathiyar poems**

உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்

المعهد الدولي للدراسات التاميلية

حكومة ولاية تاميل نادو، الهند

International Institute of Tamil Studies  
Government of Tamil Nadu, India

## 1. கடவுள் வணக்கம்

١ - حمد الإله

### 1.1. அறிவிலே தெளிவு நெஞ்சிலே உறுதி

١-١ السعي للكمال (مهاشاكتي)

அறிவிலே தெளிவு, நெஞ்சிலே உறுதி,  
அகத்திலே அன்பினோர் வெள்ளம்,  
பொறிகளின்மீது தனியர சாணை,  
பொழுதெலாம் நினதுபே ரருளின்  
நெறியிலே நாட்டம், கரும யோகத்தில்  
நிலைத்திடல் என்றிவை யருளாய்  
குறிகுண மேதும் இல்லதாய் அனைத்தாய்க்  
குலவிடு தனிப்பரம் பொருளே!

صفاءُ الذهن ونقاءُ القلب

سئلٌ داخليٌّ يفيضُ بالحبِّ

سطوبةٌ فريدةٌ تملكُ الحسَّ

توقُّ دائمٌ للسَّيرِ في الدربِ

إلى فضلٍ منكموا ورسوخٍ

## 1. In Praise of God

في الكرمِ يوغا أجدُهُ ياربِ

### 1.1. Clarity of intellect, firmness of heart

Clarity of intellect, firmness of heart,  
An inwardly coursing flood of love,  
Unique lordship over the senses,  
Craving quest all the time after the path  
Of Your grace and establishment  
In Karma-Yoga; May you grant me these,  
O Supreme Entity that is without  
Any mark or guna, but indeed is all.

يا أيها الكيان المطلق إنني

دون تصنع أو غونا أرجو القربِ.

## 1.2. புதிய ஆத்திசூடி

ஆத்திசூடி, இளம்பிறை அணிந்து  
மோனத் திருக்கும் முழுவெண் மேனியான்;  
கருநிறங் கொண்டுபாற் கடல்மிசைக் கிடப்போன்;  
மகமது நபிக்கு மறையருள் புரிந்தோன்;  
ஏசுவின் தந்தை எனப்பல மதத்தினர்  
உருவகத் தாலே உணர்ந்துணராது  
பலவகை யாகப் பரவிடும் பரம்பொருள்  
ஒன்றே அதனியல் ஒளியுறும் அறிவாம்;  
அதனிலை கண்டார் அல்லலை அகற்றினார்;  
அதனருள் வாழ்த்தி அமரவாழ்வு எய்துவோம்.

## 1.2. New Athichoody

As the All-White One in mystic silence  
Crescent-crowned and wearing Atthi,  
As the dark-hued one supine on the ocean of  
milk,  
As the one that inspired Prophet Mohammed  
And as the Father in Heaven of Jesus Christ,  
The Supreme Ens that is one and the same  
Though felt in symbols, yet unrealized,  
In many forms and ways the religious seek.  
Its nature is intelligence of effulgence.  
They are rid of misery that know its state;  
Its Grace we hail for life everlasting.

## ۱-۲ معاني وجودية جديدة

هو الضوء الساطع يدوي في سماء الغيب  
هو الذي تاجه الهلال ورداه وشاح المجد  
هو الظل المستلقي على صفحة الوهج.  
هو الذي هبط وحيه على النبي محمد  
هو الأب في السماء ليسوع المسيح  
إنه هو الكيان المطلق الواحد لا غيره

هو المعنى المحسوس في كل الرموز لكنه

لا يُدرك

تسعى له الأديان على اختلاف الأشكال

والطرق

إذا سألت عن جوهره فهو بهاء السطوع!

لا يكثرثون في الأديان بهم معرفة حقيقة

ذاته

بل ينعمون بالفضل الذي تجلى به علينا

مدى الدهر .

## 2. இந்திய நாடு

## 2.3. பாரத நாடு

## பல்லவி

பாருக்குள்ளே நல்ல நாடு - எங்கள்

பாரத நாடு.

## சுரணங்கள்

ஞானத்தி லேபர மோனத்திலே - உயர்

மானத்தி லேஅன்ன தானத்திலே

கானத்தி லேஅமு தாக நிறைந்த

கவிதையி லேஉயர் நாடு - இந்தப் (பாருக்)

தீரத்தி லேபடை வீரத்திலே - நெஞ்சில்

ஈரத்தி லேஉப காரத்திலே

சாரத்தி லேமிகு சாத்திரங் கண்டு

தருவதி லே உயர் நாடு - இந்தப் (பாருக்)

நன்மையி லேஉடல் வன்மையிலே - செல்வப்

பன்மையி லேமறத் தன்மையிலே

பொன்மயி லொத்திடும் மாதர்தம் கற்பின்

புகழினி லேஉயர் நாடு - இந்தப் (பாருக்)

ஆக்கத்தி லேதொழில் ஊக்கத்திலே - புய

வீக்கத்தி லேஉயர் நோக்கத்திலே

காக்கத் திறல்கொண்ட மல்லர்தம் சேனைக்

கடலினி லேஉயர் நாடு - இந்தப் (பாருக்)

வண்மையி லேஉளத் திண்மையிலே - மனத்

தண்மையி லேமதி நுண்மையிலே

உண்மையி லேதவ றாத புலவர்

۲-الهند

۲-۳ بلادنا بلاد البهار

بلادنا بلاد البهار لها عظم

في هذه الأرض من بين الأمم

في الحكمة وفي الصمت الأشم

نراها في شرف ويزل للكرم

وفي رحيق شعري مليء بالنعم

بهية يا بهار قلوبنا قدس الوطن كل

العظم

في جبهة الحرب شجاعة تتسطر

في صفاء الطيب والنصر للبشر

في منحة كتب تخبر عن الدرر

وشروق فضاء بهي منقطع النظر كل

العظم



உணர்வினி லேஉயர் நாடு - இந்தப் (பாருக்)

في الطيب المطلق وقوة البدن

யாகத்தி லேதவ வேகத்திலே - தனி

في الثراء والوفرة وتفرد السنن

யோகத்தி லேபல போகத்திலே

وضياء عفة صبايا الذهب الحُسن

ஆகத்தி லேதெய்வ பக்திகொண் டார்தம்

அருளினி லேஉயர் நாடு - இந்தப் (பாருக்)

وفي الشجاعة؛ هي أرض لكل فن كل

ஆற்றினி லேசுனை யூற்றினிலே - தென்றல்

காற்றினி லேமலைப் பேற்றினிலே

العِظَم

ஏற்றினி லேபயன் ஈந்திடுங் காலி

இனத்தினி லேஉயர் நாடு - இந்தப் (பாருக்)

في الإنتاج وروح المغامرة

தோட்டத்தி லேமரக் கூட்டத்திலே - கனி

في بهاء الصنعة وحكمة الرؤية

ஈட்டத்தி லேபயிர் ஊட்டத்திலே

தேட்டத்தி லேஅடங் காத நதியின்

في بحر الجيوش قوية البنية

சிறப்பினி லேஉயர் நாடு - இந்தப் (பாருக்)

هل رأى أحد بهذا العِظَم دولة كل

## 2. India

العِظَم

### 2.3. Our Country Bharat

Great indeed is our land of Bharat  
Among the nations of this earth;  
In wisdom and in supernal silence,  
In honour, in deeds of beneficence,  
In musical poesy nectarine,  
Great is our Bharat, the nation divine.  
Great indeed...

في أريحية وفي صلابة للقلوب

في حب العقل - ذكاء يجوب

في شعراء عن الحقيقة لا تغيب

فريدة هذه الأرض التي في الجنوب كل

In valour in war front, and brave in heart,  
In milk of human kindness and munificence,  
In gift of scriptures that sense the essence,  
It shines in unrivalled glory immense. Great  
indeed...

العِظَم

في طقوس التضحية والمقبلات

In utter goodness and strength of physique,  
In wealth, multitudinous and unique,  
In the chaste glory of golden damsels  
Firm in chaste, this land for ever excels. Great  
indeed...

In production, spirit of enterprise,  
In physical valiance and vision wise,  
In the sea of armies able-bodied,  
Unsurpassed is this great country indeed. Great  
indeed...

In munificence, in stoutness of heart,  
In loving mind and brain - subtle and smart,  
In the feel of the poet never faltering,  
From truth that everlasting. Great indeed...

In tapas and ritual sacrifice,  
In yoga great and joys of paradise,  
In abounding grace of true devotees,  
Without a peer this divine country is. Great  
indeed...

In river and spa and southerly wind  
In mountainous range, elsewhere rare to find,  
In bulls that draw the ever-fruitful plough,  
Is this great Bharat endowed with enough. Great  
indeed...

In garden and grove with stately trees dense,  
In abundant fruitage and crops immense,  
In limitless riverine wealth immeasurable,  
Mother Bharat is incomparable. Great indeed.

في سطوع اليوجا ومرح الجنات  
ونعمة السخاء بالمدافعين الثُّبَات  
دولة قُدس ما لها مثيل في كل الجهات

كل العِظْم  
في النهر والعين ومن الجنوب الريح  
وأنى تجد هذا المجال الجبلي الفسيح  
الثور يسحب محراث الرزق لا يَريح  
هل هذه هي البُهار مُنحت بكل مليح كل

العِظْم  
في حديقة وبستان وشجر كثيف جليل  
ووفرة في الثمر وكثرة في المحاصيل  
ولا حد للثراء ولا شيء هنا قليل

إن أمانا البُهار أم ليس لها مثيل كل  
العِظْم.

## 2.4. பாரத மாதா

தான தனந்தன தான தனந்தன  
தானனத் தானா னே.

முன்னை இலங்கை அரக்கர் அழிய  
முடித்தவில் யாருடைவில்? - எங்கள்  
அன்னை பயங்கரி பாரத தேவிநல்  
ஆரிய ராணியின் வில்.

1

இந்திர சித்தன் இரண்டு துண்டாக  
எடுத்தவில் யாருடை வில்? - எங்கள்  
மந்திரத் தெய்வம் பாரத ராணி  
வயிரவி தன்னுடை வில்.

2

'ஒன்று பரம்பொருள் நாம்அதன் மக்கள்  
உலகின்பக் கேணி' என்றே - மிக  
நன்று பல்வேதம் வரைந்தகை பாரத  
நாயகி தன்திருக் கை.

3

சித்த மயமில் வலகம் உறுதிநம்  
சித்தத்தில் ஓங்கிவிட் டால் - துன்பம்  
அத்தனை யும்வெல்ல லாமென்று சொன்னசொல்  
ஆரிய ராணியின் சொல்.

4

சகுந்தலை பெற்றதோர் பிள்ளைசிங் கத்தினைத்  
தட்டி விளை யாடி - நன்று  
உகந்ததோர் பிள்ளைமுன் பாரத ராணி  
ஒளியுறப் பெற்ற பிள்ளை.

5

## ۲-۴ بهارات ماتا (الأم الهند) [تجسيد للهند في صورة إلهة أم]

قوس من شد وتره في الماضي،

حتى يدمر الأسئورا شيطان لانكا؟

أنه قوس الأم - ملكة الجنس الآري

إنها الأم المُهابة - ذات السميت الإلهي.

قوس من كان قادر بحق على أن

يشق جسد إندراجت [إله] نصفاً ونصفاً؟

إنه كان قوس البهايرافي

من توجه لها الصلوات

العظيمة ملكة البهارات

"الكيان المطلق واحد ونحن عياله

والحياة على هذه الأرض سعادة"

لهذا تحدث من يداه خطت

كثيراً من الفيدا وسطرت

- காண்டிவம் ஏந்தி உலகினை வென்றது  
கல்லொத்த தோள்எவர் தோள்? - எம்மை  
ஆண்டருள் செய்பவள், பெற்று வளர்ப்பவள்  
ஆரிய தேவியின் தோள். 6
- சாகும் பொழுதில் இருசெவிக் குண்டலம்  
தந்த தெவர் கொடைக்கை? - சுவைப்  
பாகு மொழியிற் புலவர்கள் போற்றிடும்  
பாரத ராணியின் கை. 7
- போர்க்களத் தேபர ஞானமெய்க் கீதை  
புகன்ற தெவருடை வாய்? - பகை  
தீர்க்கத் திறந்தரு பேரினள் பாரத  
தேவி மலர்த்திரு வாய். 8
- தந்தை இனிதுறந் தான்அர சாட்சியும்  
தையலர் தம்முறவும் - இனி  
இந்த உலகில் விரும்புகி லேன்என்றது  
எம்அனை செய்த உள்ளம். 9
- அன்பு சிவம்உல கத்துயர் யாவையும்  
அன்பினிற் போகுமென்றே - இங்கு  
முன்பு மொழிந்துல காண்டதோர் புத்தன்  
மொழியெங்கள் அன்னைமொழி. 10
- மிதிலை எரிந்திட வேதப் பொருளை  
வினவும் சனகன் மதி - தன்  
மதியினிற் கொண்டதை நின்று முடிப்பது  
வல்லநம் அன்னை மதி. 11
- يدا من يا ترى هذه كانت!  
أغير يد البُهار إلهية السميت؟  
"لكون صورة ترسمها العقول"  
فإذا تثبتت وتوثقت من هذا العقول  
كل المآسي والأحزان سوف تزول"  
فترى من لهذه الكلمات يقول  
إنها ملكة الأريين التي تقول  
الطفل الذي ساكونتالا [شخصية في ملحمة  
المهابهارتا] ولدته  
زميل طفولته في اللعب كان الأسد  
هذا الطفل السعيد - له نور يتقد  
ملكة البُهار بحق من أنجبته.  
كتف من حمل قوس الجانديف<sup>1</sup>  
الكتف الصخري الذي ساد البسيطة؟  
إنه كتفها - إلهة الأريين العظيمة

<sup>1</sup> الجانديف هو قوس الأرجونا (بطل) الذي أعطاه له أنجي (إله النار) - ملحمة المهابهارتا

தெய்விகச் சாகுந் தலமெனும் நாடகம்  
செய்த தெவர் கவிதை? - அயன்  
செய்வ தனைத்தின் குறிப்புணர் பாரத  
தேவி அருட் கவிதை.

12

#### 2.4. Bharat Mata

Whose bow was it that was strung in the past  
To destroy the Asuras of Lanka?  
It was Mother's Bow, the Queen of Aryas  
The fearsome Mother, Bharat Devi.

Whose bow was it that was truly bent to split  
The body of Indrajit into two?  
It was indeed the bow of Bhairavi  
The mantric Goddess, great Queen of Bharat.

"The Supreme Entity is one we are  
Its children life on earth is a delight"  
Thus spoke she whose hand wrote many Vedas  
Is distinctly that of Bharat Devi's

"This world is what the mind thinks it to be,  
If this be firmly resolved in the mind  
Troubles and sorrows can all be won."  
The words were averred by the Aryan Queen!

The Child was born to pick that Sakuntala  
Had picked the lion for his playmate;  
That happy infant – fame incarnate  
Was the great legacy of the Queen of Bharat.

حملتا ورفعنا وتحكنا في هيبة.

أي يد عظيمة كانت أعطت

حلفتي أذن لمن منيته حضرت؟

يد من هي في البهار إمبراطورة

يمدحها الشعراء بكلمات معسولة.

لسان من في ساح المعركة تكلم

بالجيتا<sup>2</sup> يُنبئ عن علوي الحكم

زهرة البهار القدس - اللسان الأنعم

تعززه القوى حتى للعدى يهزم.

"طلباً لرضا أبي فقد تركت،

الصولجان والتاج والفتيات

منها للأبد في هذا العالم سوف أرتاح"

من يضاهاي هذه الأم المنقذة للأرواح؟

"الرب حب، تتبدد به جميع الهموم في

العالم

<sup>2</sup> كتاب مقدس عند الهندوس.

Whose shoulder was it that bore the Gandiv,  
The rocky shoulder that vanquished the world?  
It is Hers - the great Goddess of Aryas,  
She that bore us, reared us and reigns in grace.

لهذا في الماضي تكلم بوذا وحكم العالم"  
هذه الكلمات بحق هي كلمات الأم.

Whose magnificent hands were they that gave  
Away ear-pendants at the hour of death?  
They are those of the Empress of Bharat  
Praised by poets in melliferous words.

مدينته كانت مشتعلة، ما عدا جانكا<sup>٢</sup>  
في هدوء مستغرق في قراءة الفيديا

Whose tongue was it that in the battle -field  
Spoke the Gita of true Supernal wisdom?  
It is Bharat-Devi's flower -soft tongue  
Surcharged with power to quell enmity.

يحاول اتخاذ طريق الأم طريقا

القوية الإرادة المنصورة أبدأ

“For my father's delight I do forsake  
Sceptre and crown, and damsels' company;  
Never will I covet these, in this world.”  
Who could fashion such a soul save Mother?  
“God is Love; all the worries of the World  
Will be vanished by Love.” Thus in the past  
The Buddha spake and ruled the world.  
These words are indeed the Mother's own  
words.

أي روح شعرية لها أن تعارض  
الدراما الأقدس – مسرحية ساكونتالا؟

إنها الروح الشعرية البهية للبهار المقدسة  
التي لها أن تشعر بجوهر الخليفة

His city was on fire; but Janaka  
Was calmly poring over the Vedas,  
He but emulated the Mother's way  
The strong-willed and ever-victorious.

Whose is the Muse that could in verse compose  
The most divine drama - Sakuntala?  
It is the gracious Muse of Bharat-Devi  
Who could sense the essence of Creation.

<sup>٢</sup> ملك ميشلا (فيديها).

## 2.5. எங்கள் தாய்

۲-۵ أمنا

தொன்று நிகழ்ந்தது அனைத்தும் உணர்ந்திடும்  
சூழ்கலை வாணர்களும் - இவள்  
என்று பிறந்தவள் என்றுணராத  
இயல்பினளாம் எங்கள் தாய்! 1

متى وُلدت أمنا

من ذا يغامر بالتخمين؟

யாரும் வகுத்தற்கு அரிய பிராயத்தள்  
ஆயினுமே எங்கள் தாய் - இந்தப்  
பாருள் எந்நாளும் ஓர் கன்னிகை என்னப்  
பயின்றிடுவாள் எங்கள் தாய். 2

ولا حتى المتعلمين يدركون

الذي حدث في أيام مَضِين

முப்பது கோடி முகமுடையாள் உயிர்  
மொய்ப்புற ஒன்றுடையாள் - இவள்  
செப்பு மொழி பதினெட்டுடையாள் எனில்  
சிந்தனை ஒன்றுடையாள். 3

رغم أن عمر أمنا

ليس من أحد به عالم

وحدها تشرق على الأرض

நாவினில் வேதமுடையாள் கையில்  
நலந்திகழ் வாளுடையாள் - தனை  
மேவினர்க்கு இன்னருள் செய்பவள் தீயரை  
வீட்டிடு தோளுடையாள். 4

للأبد في شباب دائم

وجوهها ثلاثمائة مليون وجه

அறுபது கோடி தடக்கைக ளாலும்  
அறங்கள் நடத்துவள் தாய் - தனைச்  
செறுவது நாடி வருபவரைத் துகள்  
செய்து கிடத்துவள் தாய். 5

لكنها كلها بحياة واحدة تتبض

ثمانية عشر لغة بها تتحدث

جميعاً بفكرة واحدة منها تتدفق

பூமியினும் பொறை மிக்குடையாள் பெரும்  
புண்ணிய நெஞ்சினள் தாய் - எனில்  
தோமிழைப்பார் முன் நின்றிடும் கார் கொடும்  
துர்க்கை அனையவள் தாய். 6

كتب الفيذا هي الكلام

لمن هي بالسيف تقبض

கற்றை சடைமதி வைத்த துறவியைக்  
கைதொழுவாள் எங்கள் தாய் - கையில்  
ஒற்றைத் திகிரி கொண்டு ஏழுலகாரும்  
ஒருவனையும் தொழுவாள். 7

யோகத்திலே நிகரற்றவள் உண்மையும்  
ஒன்றென நன்றறிவாள் - உயர்  
போகத்திலேயும் நிறைந்தவள் எண்ணரும்  
பொற்குவை தானுடையாள். 8

நல்லறம் நாடிய மன்னரை வாழ்த்தி  
நயம் புரிவாள் எங்கள் தாய் - அவர்  
அல்லவர் ஆயின் அவரை விழுங்கிப் பின்  
ஆனந்தக் கூத்திடுவாள். 9

வெண்மை வளர் இமயாசலன் தந்த  
விறன்மகளாம் எங்கள் தாய் - அவன்  
திண்மை மறையினும் தான் மறையாள் நித்தம்  
சீருறுவாள் எங்கள் தாய். 10

## 2.5. Our Mother

When was our Mother born-  
Who can hazard a guess?  
Not even the learned that discern  
What happened in the days of yore. 1

Though our Mother's age  
No one can compute,  
Alone on earth does she shine  
For ever in virgin bloom. 2

تصب الرحمة على المريد  
وتقصم الجاحد المبغض

لهما ستمائة مليون يد  
كلها لا تبذل إلا الخير

إن كان تافه خسيس إخضاعاً لها طفق؛

أودت به سحقاً وجعلته كعجين الورق

صبر أكثر من صبر الأرض

يفيض من أمنا المقدسة

لكن أمام الأناش الأشرار

فهي دورجا<sup>٤</sup> تصب الدمار

تهيم بالرب المتتسك

من رداؤه القمر المقرن

وشعره عقد منجدلة

تعبد كمثل حامل القرص

الذي يحمي العوالم السبع

<sup>٤</sup> إلهة بمعنى "التي لا تقهر".



Thirty crores are Her charming faces  
All throbbing with one vibrant life.  
Eighteen languages that she speaks;  
But animating them all is only one thought 3

ليس لها مثل في تأمل محير  
وهي تعي أن الحقيقة لا تتغير

Vedas are slow wishing on her tongue  
Her hands holding sword-yields good;  
Merciful to her votaries,  
She exterminates evil men, 4

كذلك هي بمتع الحياة تشعر  
هذه السيدة كثيرة الجوهر

Six crores of strong hands are Hers;  
All of them perform only righteous deeds.  
If vile wretches there are that seek to subdue her,  
She routs them all and reduces them to dust. 5

الحكام المشتهرون بالعدالة

More patient than Earth and virtuous  
In heart is our Holy Mother;  
But standing before wicked men  
She is like Durga, the annihilator of evils. 6

ويجمعون في طياتها الرحمة

She adores the ascetic God  
That wears the horned moon on the mattedlocks.  
She worships as well the discus - bearer  
That protects the seven Worlds. 7

تفيض عليهم النعم منها وفرة

أما الآخرون فهي لهم مفترسة

Peerless in mystic meditation,  
She perceives that Truth is one;  
She also revels in worldly joys-  
This lady of immense riches. 8

بل وترقص بذلك في بهجة

Rulers reputed for Justice  
Seasoned with mercy are showered  
With blessings and with boons in plenty  
Others she devours and dances in delight.

ابنة بطولية تراها عيناى مُطلة

على جبال الهيمافانت ° بالجليد متقلة

Heroic daughter is she  
Of the snow-clad Himavant;  
Even if his might should melt away  
She will grow from strength to strength.

ولو كان الثلج يذوب بحكم الإرادة

هي تنتقل بذلك من قوة إلى قوة

° إله الثلج عن الهندوس وهو تجسيد لجبال الهيمالايا

## 2.6. பாரத சமுதாயம்

## ٦-٢ اتحاد الهند

## பல்லவி

பாரத சமுதாயம் வாழ்கவே! – வாழ்க! வாழ்க!  
பாரத சமுதாயம் வாழ்கவே! -- ஜய ஜய ஜய!  
(பாரத)

اتحاد الهند مرحباً، مدى الدهر مرحباً  
باتحاد الهند أبداً، لا نراها تسقط أبداً

## அனுபல்லவி

முப்பது கோடி ஜனங்களின் சங்கம்  
முழுமைக்கும் பொது உடைமை  
ஒப்பி லாத சமுதாயம்  
உலகத் துக்கொரு புதுமை - வாழ்க! (பாரத)

هو اتحاد يضم ملايين البشر  
دولة على المقارنة تنتصر

## சரணங்கள்

மனித ருணவை மனிதர் பறிக்கும்  
வழக்கம் இனியுண்டோ?  
மனிதர் நோக மனிதர் பார்க்கும்  
வாழ்க்கை இனியுண்டோ? -- புலனில்  
வாழ்க்கை இனியுண்டோ? -- நம்மி லந்த  
வாழ்க்கை இனியுண்டோ?  
இனிய பொழில்கள் நெடிய வயல்கள்  
எண்ணரும் பெருநாடு  
கனியும் கிழங்கும் தானியங்களும்  
கணக்கின்றித் தரு நாடு -- இது  
கணக்கின்றித் தரு நாடு -- நித்தம்நித்தம்  
கணக்கின்றித் தரு நாடு – வாழ்க (பாரத) 1

إبداعٌ نادرًا ما يتكرر  
هيا لنخب حياتها ننتظر!  
هل كان رجل لآخر من الطعام حرم؟  
هل فعل ذلك لأنه ما يعرف كيف يطعم؟  
هل سوف يحدث هذا ثانية؟  
أو سوف يحدث بيننا مرة؟  
بل الحقول شاسعة والأمطار منهمة  
ولا جوع في أرضنا بالمرة

இனியொரு விதிசெய் வோம் -- அதை  
எந்த நாளும் காப்போம்  
தனியொருவனுக் குணவிலை யெனில்  
ஐகத்தினை அழித்திடு வோம் - வாழ்க (பாரத) 2  
“எல்லா உயிர்களிலும் நானே யிருக்கிறேன்”  
என்றுரைத்தான் கண்ண பெருமான்;  
எல்லாரும் அமரநிலை எய்தும்நன் முறையை  
இந்தியா உலகிற் களிக்கும் -- ஆம்  
இந்தியா உலகிற் களிக்கும் -- ஆம் ஆம்  
இந்தியா உலகிற் களிக்கும் - வாழ்க - (பாரத) 3  
எல்லாரும் ஓர் குலம் எல்லாரும் ஓரினம்  
எல்லாரும் இந்திய மக்கள்  
எல்லாரும் ஓர் நிறை எல்லாரும் ஓர் விலை  
எல்லாரும் இந்நாட்டு மன்னர் -- நாம்  
எல்லாரும் இந்நாட்டு மன்னர் -- ஆம்  
எல்லாரும் இந்நாட்டு மன்னர்-வாழ்க (பாரத) 4

التمر والجذور والحبوب متوفرة  
على أن تعطينا بلا عد لها القدرة  
نعم على عطائنا بلا عد لها القدرة  
أن مدى الدهر تعطينا عندها القدرة  
سوف نضع قانوناً جديداً  
وسوف نحافظ عليه أبداً  
إذا رجل واحد لم يجد له مطعماً  
كل الأرض لهذا الظلم تُبدداً  
أو كلنا نسقط سقطة واحدة معا

## 2.6. The Commonwealth of India

Hail oh the people of India! for ever hail!  
Hail the people of India, be victorious for ever

"في كل حياة هل أنا موجود"

For thirty crores of people  
A commonwealth  
A state beyond compare  
A novelty most rare  
Here's to her health!  
Shall man deprive another man  
Of his food?

قال هذا كريشنا<sup>1</sup> إلهنا المعبود  
الطريق الذي به رجال للقدسية يتحولون

<sup>1</sup> كريشنا يعني الأسود أو المظلم أحد آلهة الحضارة الهندية الكبار ، تعبدته طائفة من الهندوسية ، يرسم عادة على شكل ولد راعي بقر يعزف الناي أو كامير يقدم توجيهاً فلسفياً.

Shall we be merely witnessing Men in despair and adversity? Shall we lead a senseless life? Shall we lead a life Like it anymore? Of large fields and cool orchards No dearth in our land; Fruits and yams and grains countless she can give, Yes, unnumbered she can give, Daily unnumbered she can give!	والهند سوف تجعل العالم لهم ينظرون  نعم، سوف تجعل العالم لهم ينظرون  حقاً سوف تجعل العالم لهم ينظرون	1
A new rule will we bring in And ever abide; Even if a single man goes without food Whole earth will be destroyed In one full sweep!	كلهم طبقة منغلقة <sup>٧</sup> ، جميعهم من نوع واحد  كلهم أطفال الهند	2
“In every life do I exist;” Thus spake Kannan the omnipresent. The way all may turn immortal India will bestow, Yes, India will bestow to the world, Indeed India will bestow.	كلهم لهم جاذبية واحدة، ولهم مكان واحد  كلهم ملوك البلد	
All are of one creed, all are of one ethnicity All are India’s children. All have the same pull, all have the same place, All are this country’s kings, Yes, all are this country’s kings, Indeed, all are this country’s kings!	نعم هم ملوك البلد  حقاً هم ملوك البلد!	

<sup>٧</sup> إحدى الطوائف الاجتماعية الوراثية عند الهندوس خاصةً.

## ۷-۲ إنكال نادو

## 2.7. எங்கள் நாடு

மன்னும் இமயமலை யெங்கள் மலையே  
 மாநில மீதிது போற்பிறி திலையே!  
 இன்னறு நீர்க்கங்கை யாறெங்கள் யாறே  
 இங்கிதன் மாண்பிற் கெதிரெது வேறே?  
 பன்னரும் உபநிட நூலெங்கள் நூலே  
 பார்மிசை யேதொரு நூல் இதுபோலே!  
 பொன்னொளிர் பாரதநா டெங்கள் நாடே  
 போற்றுவம் இஃதை எமக்கிலை ஈடே.

1

الهيماشال جبلنا

ليس في العالم مثله

الغانج<sup>۱</sup> ينبوعنا

مياه صافية يانعة حلوة

மாரத வீரர் மலிந்தநன் னாடு  
 மாமுனி வோர்பலர் வாழ்ந்த பொன்னாடு  
 நாரத கான நலந்திகழ் நாடு  
 நல்லன யாவையும் நாடுறு நாடு.  
 பூரண ஞானம் பொலிந்தநன் னாடு  
 புத்தர் பிரானருள் பொங்கிய நாடு  
 பாரத நாடு பழம்பெரு நாடே  
 பாடுவம் இஃதை எமக்கிலை ஈடே.

2

من كتب الأوبنیشاد<sup>۱</sup> اثنا عشر

لا يُعرف في أي إقليم آخر

مغروس في عقولنا غرساً

نحلق به في شرف عالياً

இன்னல்வந் துற்றிடும் போததற் கஞ்சோம்  
 ஏழைய ராகி இனிமண்ணில் துஞ்சோம்  
 தன்னலம் பேணி இழிதொழில் புரியோம்  
 தாய்த்திரு நாடெனில் இனிக்கையை விரியோம்.  
 கன்னலும் தேனும் கனியும் இன்பாலும்

نمجد البُهار، ذات العدل الساطعة

<sup>۱</sup> نهر مقدس عند الهندوس وله إله يعبدونه يسمى غانجا.  
<sup>۲</sup> شروح للويدا.

கதலியும் செந்நெலும் நல்கும்எக் காலும்  
உன்னத ஆரிய நாடெங்கள் நாடே  
ஓதுவம் இஃதை எமக்கிலை ஈடே.

3

أرضنا الغالية؛ فوق المقارنة

## 2.7. Our Country

أرض الحرية البطولية

Himalayas is our step

حيث عاش الحكماء في سلام

The world hath not its fellow;

Ganga is our fountain

أجواء هادئة شعرية

Pellucid, sweet and mellow.

Our Upanishads are twelve-

من ألحان نارادا<sup>10</sup> والأنغام

Unknown to any other clime-;

Deep into our minds they delve,

حيث بوذا وُلد

And soar aloft sublime,

تجسيد الرفعة

Praise we Bharat, golden fair,

Our own dear land beyond compare; 1

وأظهر للرجال على الأرض

Land of the heroic free

وجه الرحمة الإلهية

Where sages have lived at peace,

Soothed by the poesy

نغني للبهار القديمة العادلة

Of Narada's melodies;

Where Buddha came to birth,

أرضنا الغالية، فوق المقارنة!

<sup>10</sup> شاعر حكيم رحالة.

The embodiment of grace-

And showed to men on earth

Divine Compassion's face;

Sing we Bharat ancient, fair

Our own dear land, Beyond compare!

2

الشر لا يخيفنا

رغم الفقر؛ نحن نفتخر

العالم بعد الآن لن يهزأ بنا

Adversity shall not daunt us

In poverty, we don't languish on earth;

Will not do mean things with wested interest

We won't shun our motherland's cause;

Here Nature's bright and sunny

And yields us every good,

Including milk and honey,

As our unfailing food.

Land of noble Aryans fair

Let's chant: 'Bharat is beyond compare!'

إذا كنا جَمَع لنفسه يحكم

فها هو سطوع الطبيعة وإشراقها

ويثمر لنا كل خيراتها

بما فيها اللبن والعسل

طعامنا دائم لا يقل

أرض النبلاء الأريين العادلة

نكرر القول "البهار فوق المقارنة"!

## 2.8. நாட்டு வணக்கம்

## ۸-۲ هيام في الوطن

எந்தையும் தாயும் மகிழ்ந்து குலாவி

இருந்ததும் இந்நாடே-அதன்

முந்தையர் ஆயிரம் ஆண்டுகள் வாழ்ந்து

முடிந்ததும் இந்நாடே-அவர்

சிந்தையில் ஆயிரம் எண்ணம் வளர்ந்து

சிறந்ததும் இந்நாடே-இதை

வந்தனை கூறி மனதில் இருத்தி, என்

வாயுற வாழ்த்தேனோ-இதை

'வந்தே மாதரம், வந்தே மாதரம்'

என்று வணங்கேனோ?

1

இன்னுயிர் தந்தெமை ஈன்று வளர்த்து, அருள்

ஈந்ததும் இந்நாடே- எங்கள்

அன்னையர் தோன்றி மழலைகள் கூறி

அறிந்ததும் இந்நாடே- அவர்

கன்னிய ராகி நிலவினி லாடிக்

களித்ததும் இந்நாடே-தங்கள்

பொன்னுடல் இன்புற நீர்வினை யாடி, இல்

போந்ததும் இந்நாடே-இதை

'வந்தே மாதரம், வந்தே மாதரம்'

என்று வணங்கேனோ?

2

மங்கைய ராயவர் இல்லறம் நன்கு

வளர்த்ததும் இந்நாடே-அவர்

தங்க மதலைகள் ஈன்றமு தூட்டித்

தழுவிய திந்நாடே-மக்கள்

துங்கம் உயர்ந்து வளர்கெனக் கோயில்கள்

هذه أرضنا الأم - البهارات

هنا حيث تحابّ أبائنا وعاشوا

في حياة زوجية هائلة كانوا

وأسلافنا أيضاً في عصور ماضيات

عاشوا لقرون من الزمن قبل الممات

لكثير من الأفكار النبيلة كانوا يحملون

لإثراء الأرض ولعظمتها يشيدون

أوليس لي أن أضعك على قلبي تاجاً

ويشدوا لساني الممتن بمجدك أنغاماً

"التحيات لك! يا أم! التحيات!"

هذه أرضنا منحتنا الحياة والقوت



சூழ்ந்ததும் இந்நாடே-பின்னர்  
அங்கவர் மாய அவருடற் பூந்துகள்  
ஆர்ந்ததும் இந்நாடே-இதை  
'வந்தே மாதரம், வந்தே மாதரம்'  
என்று வணங்குகேனோ?

3

وَحَلَّتْ عَلَيْنَا مِنْهَا الْبَرَكَاتِ  
إِنِّهَا أَرْضُ أُمَّهَاتِنَا الْغَالِيَاتِ  
أَنْشَأْتِهِنَّ وَقْتَ أَنْ كُنَّ يَرِيقَاتِ

## 2.8. Adoration of the Country

This is our motherland, Bharat;  
It's here our parents dear loved and lived  
In joyous wedlock pure.  
Our forebears too in ages past  
Had lived for centuries, ere they died.  
A myriad noble thoughts they had  
To enrich the land and make it great  
Shan't I enthrone you in my heart,  
While my grateful tongue doth sing thy praise;  
'Salutations to thee! Mother! Salutations!'

1

مَنْذُ نَعُومَةِ الْأَطْفَارِ غَرْدِنَ بِكَلِمَاتِهَا  
شَذِبْتِهِنَّ لِيَكْبِرْنَ وَيَكُنَّ خَادِمَاتِ رَقِيقَاتِ  
وَالرِّيَاضَةِ وَالرَّقْصِ فِي اللَّيَالِي الْمَقْمَرَاتِ  
أَعْضَاءِ أَجْسَامِهِنَّ الذَّهَبِيَّةِ ابْتَهَجْتَ بِمِيَاهِهَا  
حِينَ كُنَّ يَسْبَحْنَ فِي بَهْجَةِ صَفَائِهَا،  
قَبْلَ الرَّجُوعِ إِلَى سَكُونِ بِيُوتِهِنَّ الْهَادِئَاتِ  
أَوْلَيْسَ لِي أَنْ أَشْدُوا بِمَجْدِكَ بِنَغْمَاتِ  
شَاكِرَاتِ

This our land gave us life  
And sustenance, and blessed us too;  
This is the land of our mothers' dear;  
It fostered them in their infancy  
When as babes they lisped their words;

"التحيات لك! يا أم! التحيات"  
ثم تلقفتهم أيادي الحب وصرن زوجات

It saw them grow into tender maids  
 And sport and dance in the moonlit night;  
 Their golden limbs gladdened the waters  
 As they swam and bathed in pure delight,  
 Ere they returned to the quiet of their homes.  
 I shall sing thy praise in grateful tunes,  
 ‘Salutations to thee! Mother! Salutations!’ 2

In time they loved and wives became  
 And learnt to manage households great;  
 They fondled and fed their golden babes  
 And raised and fostered righteous homes;  
 Here all around were temples tall  
 That soared aloft to bless the lands;  
 When our forefathers died, their flow’ry dust  
 Became part of the country’s rich humus;  
 Shan’t I sing thy praise in grateful tunes,  
 ‘Salutations to thee! Mother! Salutations!’

وتعلمن إدارة تلكم البيوت العظيما  
 لاظفن أطعمن أطفالهن ذوي المعادن  
 الذهبيات  
 أقمن وأرسين دعائم بيوت محافظات  
 هنا في كل الأرجاء وقفت المعابد سامقات  
 حآقت عالياً لتمطر على الأرض البركات  
 وتدفق تراب أجدادنا بعد أن وافاهم الممات،  
 وصار من المخصبات التي تذخر بها  
 البلاد  
 أوليس لي أن أشدوا بمجدك بنغمات  
 شاكرات  
 "التحيات لك! يا أم! التحيات"

## 2.9. தாயின் மணிக்கொடி

٩-٢ عَمَّ الأم الجميل

## பல்லவி

தாயின் மணிக்கொடி பாரீர்! - அதைத்  
தாழ்ந்து பணிந்து புகழ்ந்திட வாரீர்!

شاهد الجوهرة - راية الأم!  
تعال أحبها ومجد وأنت محتشم

## சரணங்கள்

ஓங்கி வளர்ந்ததோர் கம்பம் - அதன்  
உச்சியின் மேல் வந்தே மாதரம் என்றே  
பாங்கின் எழுதித் திகழும் - செய்ய  
பட்டொளி வீசிப் பறந்தது பாரீர்! (தாயின்)

تقف السارية مرتفعة، ومن أعلاها  
يرفرف العلم الأحمر الحريري اللامع  
بالكلمات المبهرة المُحسَن كتابتها

பட்டுத் துகிலென லாமோ? - அதில்  
பாய்ந்து சுழற்றும் பெரும்புயற் காற்று  
மட்டு மிகுந்தடித் தாலும் - அதை  
மதியாதவ் வறுதிகொள் மாணிக்கப் படலம்  
(தாயின்)

منادية أن "أحنني لك، يا أم" شاهد الجوهرة  
هل هو ليس غير قطعة حريري؟

இந்திரன் வச்சிரம் ஓர்பால் - அதில்  
எங்கள் துருக்கர் இளம்பிறை ஓர்பால்  
மந்திரம் நடுவுறத் தோன்றும் - அதன்  
மாண்பை வகுத்திட வல்லவன் யானோ?  
(தாயின்)

فيها إعصار قوي يهْب ويدور  
حتى عندما يزمجر بشدة  
ترفرف بهدوء حركة لامعة شاهد الجوهرة

கம்பத்தின் கீழ் நின்றல் காணீர் - எங்கும்  
காணரும் வீரர் பெருந்திருக் கூட்டம்  
நம்பர்க் குரியர் அவ்வீரர் - தங்கள்  
நல்லுயிர் ஈந்தும் கொடியினைக் காப்பர்.  
(தாயின்)

صاعقة إندرا<sup>١١</sup> الرعدية والهلال الشاب  
لمسلمينا يزينا العلم

<sup>11</sup> زعيم الآلهة وسيد السماء عند الهندوس.

அணியணி யாயவர் நிற்கும் - இந்த  
ஆரியக் காட்சியோர் ஆனந்தம் அன்றோ?  
பணிகள் பொருந்திய மார்பும் - விறல்  
பைந்திரு வோங்கும் வடிவமும் காணீர்! (தாயின்)

செந்தமிழ் நாட்டுப் பொருநர் - கொடுந்  
தீக்கண் மறவர்கள் சேரன்றன் வீரர்  
சிந்தை துணிந்த தெலுங்கர் - தாயின்  
சேவடிக் கேபணி செய்திடு துளுவர். (தாயின்)

கன்னடர் ஓட்டிய ரோடு - போரில்  
காலனும் அஞ்சக் கலக்கும் மராட்டர்,  
பொன்னகர்த் தேவர்க ளொப்ப - நிற்கும்  
பொற்புடையார் இந்துஸ் தானத்து மல்லர்  
(தாயின்)

பூதலம் முற்றிடும் வரையும் - அறப்  
போர்விறல் யாவும் மறுப்புறும் வரையும்  
மாதர்கள் கற்புள்ள வரையும் - பாரில்  
மறைவரும் கீர்த்திகொள் ரஜபுத்ர வீரர் (தாயின்)

பஞ்ச நதத்துப் பிறந்தோர் - முன்னைப்  
பார்த்தன் முதற்பலர் வாழ்ந்தநன் னாட்டார்,  
துஞ்சும் பொழுதினும் தாயின் - பதத்  
தொண்டு நினைந்திடும் வங்கத்தி னோரும்  
(தாயின்)

وفي قلبه تعويذة الأم  
لا أحد يقدر على وصف سلطانه المهاب  
شاهد الجوهرة

شاهد هؤلاء تحت السارية  
حشد هائل من الأبطال النوابغ

معروفون موثوقون شجعان هم  
يمنحون الحياة، ولا يفرطون في العلم  
شاهد الجوهرة

شاهد الكتائب! أليس هذا؟  
المشهد النبيل يُفرح أبداً؟

هاك صدور وصور مُزينة  
فهم بيت من شجاعة مقدسة شاهد  
الجوهرة

சேர்ந்ததைக் காப்பது காணீர்! அவர்  
சிந்தையின் வீரம் நிரந்தரம் வாழ்க!  
தேர்ந்தவர் போற்றும் பரத - நிலத்  
தேவி துவஜம் சிறப்புற வாழ்க!  
(தாயின்)

جنود أرض التاميل - المارافاس<sup>12</sup>  
تتأجج عيونهم بنار مستعرة  
محاربو الشمع أشداء القلوب الأندراس<sup>13</sup>

## 2.9. The Beauteous Flag of the Mother

Behold the precious flag of the mother!  
Come and humbly adore it and extol.

والتولو<sup>14</sup> من عند أقدام الأم حُرّاس

شاهد الجوهرة

Tall stands the mast, and from its crest  
The flag of red silken luster wafts  
With the well-printed dazzling words  
Proclaiming 'Vande Matharam.' Behold..

أهل الكانادا<sup>15</sup> والأوديا والماراتا<sup>16</sup>

قدرتهم تودي برعب حتى الموت

Is it a piece of mere silk? Into it  
Blows and twirls a mighty cyclone;  
Even when it rages excessively  
It wafts serene a ruby-spread. Behold ..

وهم المناضلون الأتقياء في الهند

صورة شديدة الشبه بالأرباب العلى

Indra's thunder-bolt and young crescent  
Of our Muslims bedeck the flag;  
At its midst is Mother's mantra;  
Its majesty is ineffable. Behold ..

شاهد الجوهرة

Behold them beneath the mast  
An immense throng of peerless heroes;  
Tried and trusted and brave are these;  
They may yield their life, but not the flag.  
Behold ..

أبطال الراجبوت<sup>17</sup> من صيتهم لا يخبت

حتى نهاية العالم كله

<sup>12</sup> أبناء المجتمع التاميلي في ولاية تاميل نادو أقصى جنوب شبه القارة الهندية.  
<sup>13</sup> يُشار إليه هنا بالجمع المفرد وهو مركز عظيم في شكل ملاك برأس بومة يمتطي ذنباً أسود ممسكاً في يده بسيف حاد.

<sup>14</sup> مجموعة إثنية لغوية تسكن منطقة تولو نادو.

<sup>15</sup> من يتكلمون اللغة الكانادية نسبة إلى كاناديجاس الكائنة بالأساس في ولاية كاراناتاكا وما حولها.

<sup>16</sup> طبقة منغلقة من المحاربين.

<sup>17</sup> إمارات الراجبوت هي مجموعة من الممالك التي استمرت في الوجود على الساحة الهندية طوال ألفية من الزمان حتى الاستقلال من الاحتلال البريطاني.

Behold the phalanxes! Is not  
This noble sight a joy forever?  
Behold their bedecked chests and forms -  
The abode of divine valour. Behold ..

أو طالما الشجاعة العسكرية دامت  
أو كلما النساء الحرائر بهواء تنفست

Soldiers of Tamil-land, Maravas  
Whose eyes blaze with raging fire,  
Cera Warriors, stout-hearted Andras  
And Tuluvas devoted to Mother's feet Behold ..

شاهد الجوهرة

Kannadas, Odyas and Maratas  
Whose might will put to fright even death  
And Righteous wrestlers of Hindustan  
In form very like the supernal lords. Behold ..

أبناء البنجاب<sup>18</sup> وكذا الممالك العظام  
من حيث أبطال أرجون<sup>19</sup> دوماً تولد

Rajput heroes whose fame will not fade  
Till the end of the entire world  
Or as long as martial prowess lasts  
Or as long as chaste women breathe. Behold ..

هم من البنغال حتى عندما وهم نيام  
عند أقدام الأمهات قلوبهم توجد

The natives of Punjab and those of great realms  
Whence heroes from Arjun onward took birth,  
They of Bengal who even when they lay their  
lives  
Forget not their devotion to the feet of Mothers  
Behold

شاهد الجوهرة

هؤلاء اجتمعوا هنا لحمايتها؛ شاهد هذا!  
نأمل أن الشجاعة وقوة الإرادة منهم تحيي

These have gathered here to guard it; behold  
this!  
May their strong-willed bravery thrive forever!  
May the flag of Mother - Bharat  
By these adored, flourish in fame forever!  
Behold

أبدا!

نأمل أن راية الأم - البهارات،  
بهؤلاء الأحباب تزهو في العلا على المدى!

شاهد الجوهرة

<sup>18</sup> ولاية هندية.  
<sup>19</sup> اسم مذكر أصله أرجونا وهو بطل أسطوري يعتبر أعظم رامى بالقوس بعد رام.

## 2.தமிழ் நாடு

## 2.21. தமிழ்த் தாய்

## الأم التاميل

ஆதிசிவன் பெற்று விட்டான்என்னை-

அரிய மைந்தன் அகத்தியன் என்றோர்  
வேதியன் கண்டு மகிழ்ந்தேநிறை-

மேவும் இலக்கணஞ் செய்து கொடுத்தான்.

1

மூன்று குலத்தமிழ் மன்னர்என்னை-

மண்டநல் லன்பொடு நிக்கம் வளர்த்தார்;  
ஆன்ற மொழிகளி னுள்ளேஉயர்-

ஆரியத் திற்கு நிகரென வாழ்ந்தேன்.

2

கள்ளையும் தீயையும் சேர்த்துநல்ல-

காற்றையம் வான வெளியையும் சேர்த்துத்  
தெள்ளு தமிழ்ப்புல வோர்கள்பல-

தீஞ்சவைக் காவியம் செய்து கொடுத்தார்.

3

சாத்திரங் கள்பல தந்தார்இந்தத்-

காரணி யெங்கும் புகழ்ந்கிட வாம்ந்தேன்  
நேத்திரங் கெட்டவன் காலன்தன்முன்-

நேர்ந்த தனைத்தும் துடைத்து முடிப்பான்.

4

நன்றென்றுந் தீதென்றும் பாரான்முன்பு-

நாடும் பொருள்கள் அனைக்கையும் வாரிச்  
சென்றிடுங் காட்டுவெள் ளம்போல்வையச்-

சேர்க்கை யனைத்தையும் கொன்று  
நடப்பான்.

5

لقد ولدت مع نعمة "أدهي" - Shiva'

، "Agathiya" بالفيدا بالاسم "Agathiya"

ابن سباق "إن آريا"، الذي قدم لي كل

(1) ثراء النحو ومبهج.

كل يوم لقد ترعرعت مع

كل الحب والمودة

من جانب ثلاثي عشيرة ملوك التاميل.

بين عمق اللغات

(2) عشت فخور جدا باسم "آريا".

الشعراء المستنيرة من التاميل

عرضت العديد من الإبداعات في معظم

கன்னிப் பருவத்தில் அந்நாள்என்தன்-  
காகில் விடங்க கிசைமொழி யெல்லாம்  
என்னென்ன வோபெய ருண்டுபின்னர்-  
யாவும் அழிவுற் றிறந்தன கண்டீர்!

6

தந்தை அருள்வலி யாலும்முன்பு-  
சான்ற புலவர் தவவலி யாலும்  
இந்தக் கணமட்டும் காலன்என்னை-  
ஏறிட்டுப் பார்க்கவும் அஞ்சி யிருந்தான்.

7

இன்றொரு சொல்லினைக் கேட்டேன்இனி-  
ஏகசெய் வேன்?என காநயிர் மக்காள்!  
கொன்றிடல் போலொரு வார்த்தைஇங்கு-  
கூறத் தகாதவன் கூறினன் கண்டீர்!

8

"புத்தம் புதிய கலைகள்பஞ்ச-  
புகச் செயல்களின் ஈட்பங்கள் கூறும்;  
மெத்த வளருது மேற்கேஅந்த-  
மேன்மைக் கலைகள் தமிழினில் இல்லை.

9

சொல்லவும் கூடுவ தில்லைஅவை-  
சொல்லாந் கிறமை கமிம்மொழிக் கில்லை;  
மெல்லத் தமிழினிச் சாகும்அந்த-  
மேற்கு மொழிகள் புவிமிசை யோங்கும் "

10

المعسولة التاميل، متأصلة مع

الرحيق، والحرائق، نسيم والفضاء. (٣)

الكثير من الفنون عرضوا،

أفود حياة تتمتع بشعبية في كل مكان.

ان هذا الوقت الأعمى تمحو كل شيء

ما يحدث في طريقه ! (٤)

ليس هناك ما هو جيد وليس هناك ما هو

سيء بالنسبة له

الطوفان انه يجعل واسع جدا وعميق

مع حملة تنظيف وقال انه يجعل

والعالم كله ساحة خطيرا. (٥)

هوذا في تلك أيامي الأولى

مهما كانت اللهجات المتنوعة سمعت



என்றந்தப் பேதை உரைத்தான்!ஆ-

இங்க வசையெனக் கெய்கிட லாமோ?  
சென்றிடு வீர் எட்டுத் திக்கும்கலைச்-

செல்வங்கள் யாவும் கொணர்ந்திங்கு  
சேர்ப்பீர்! 11

(٦) دمرت تماما.

في هذه اللحظة، هو الخوف من الزمن

தந்தை அருள்வலி யாலும்இன்று-

சார்ந்த பலவர் கவவலி யாலும்  
இந்தப் பெரும்பழி தீரும்புகழ்-

ஏறிப் புவிமிசை என்றும் இருப்பேன்.

12

حتى ننظر في وجهي، بسبب

نعمة الأجداد

وقوة من التكفير عن الذنب من كبار

### Mother Tamil

I was born with the grace of 'Adhi Shiva'-  
A savant of 'vedas' by name 'Agathiyan',  
Son of 'The Arya' race, who gave me all the  
Richness of grammar, delightfully.

(1)

هوذا شعبي العزيز! اليوم سمعت كلمة

ذلك النفط الخام وجرح؛ ماذا يمكن أن أفعل

Every day I was brought up with  
All love and affection

By the tri-clan Tamil Kings.

Between the depth of languages

I lived so proud as the 'Arya'.

(2)

الآخرة؟

لقد كان القتل لذلك كان الكلام

(٨) من الفم لا يستحقون ذلك!

The enlightened poets of Tamil  
Offered so many creations in the most  
Mellifluous Tamil, ingrained with  
Nectar, fire, breeze and space.

(3)

جميع الفنون الطازجة والمجيدة التي تنمو

في الكثير

So many Arts they offered,  
I lead a life of enjoying the popularity  
everywhere.  
The blind time would wipe out everything  
That happens in his route!

(4)

Nothing is good and nothing is bad for him  
The deluge he makes is so wide and deep  
With a clean sweep he makes  
The whole world a grave yard.

(5)

Behold, In those my early days  
Whatever the diverse dialects I heard  
Were totally destroyed.

(6)

At this moment, it is the fear of time  
Even to look at me, because of  
The grace of forefathers  
And the strength of penance of the great poets

(7)

Behold, my dear people! Today I heard a word  
So crude and wounding; what could I do  
hereafter?  
It was so killing the utterance was  
From a mouth so undeserving!

(8)

في الدول الغربية، والتحدث عن التقنيات  
جميع كواكب الخمسة؛ ولكن يؤسفني كثيرا  
أن وجود مثل هذه الفنون عزيز المتاحة في  
التاميل. (٩)

في أي كلمات أستطيع التعبير أو حتى  
هناك فراغ في التاميل لإحداث

شعوري!

"الآخرة التاميل سوف يتقلص تدريجيا.

فإن تلك اللغات الغربية لديها  
الروافد العليا في جميع أنحاء العالم". (١٠)

من باب الجهل الشديد هذا أحقق

blabbered

أوه! يجب أن يسمع هذا التعليق النوع من

All the fresh and glorious arts that grow in lots  
In the western countries, speak all the techniques  
Of all the five celestials; But I regret very much  
That no such treasured arts are available in  
Tamil (9)

قبلي؟  
التوجه نحو ثمانية في كل الاتجاهات من  
العالم

In no words I could express or even  
There is a vacuum in Tamil to bring about  
My feelings!  
“Hereafter Tamil would gradually shrink;  
Those western languages would have  
Higher reaches worldwide.”  
(10)

تحقيق في هنا جميع كنوز الفنون! ( ١١ )  
مع نعمة من الأجداد

Out of sheer ignorance that idiot blabbered  
Oh! Should this sort comment be heard by me?  
Go about in all eight directions of the world  
Bring-in here all the treasures of Arts!  
(11)

ومع قوة من كبار الشعراء الذين يعيشون  
اليوم،  
سوف يتم طرح هذا اللوم بها؛ وأود أن  
أعيش

With the grace of forefathers  
And with the strength of the great poets living  
today,  
This blame would be thrown out; I would live  
With eternal fame, on this Earth!  
(12)

مع المجد الأبدى، على هذه الأرض! ( ١٢ )

## 3. தமிழ் நாடு

۳ - أرض التاميل<sup>۲۰</sup>

## 3.10. செந்தமிழ் நாடு

## ۱۰-۳ أرض التاميل الطيبة العريفة

செந்தமிழ் நாடெனும் போதினிலே - இன்பத்  
 தேன் வந்து பாயுது காதினிலே - எங்கள்  
 தந்தையர் நாடென்ற பேச்சினிலே - ஒரு  
 சக்தி பிறக்குது மூச்சினிலே (செந்தமிழ்)

வேதம் நிறைந்த தமிழ்நாடு - உயர்  
 வீரம் செறிந்த தமிழ்நாடு - நல்ல  
 காதல் புரியும் அரம்பையர் போல் - இளங்  
 கன்னியர் சூழ்ந்த தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

காவிரி தென்பெண்ணை பாலாறு - தமிழ்  
 கண்டதோர் வையை பொருணை நதி - என  
 மேவிய யாறு பலவோடத் - திரு  
 மேனி செழித்த தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

முத்தமிழ் மாமுனி நீள்வரையே - நின்று  
 மொய்ப்புறக் காக்குந் தமிழ்நாடு - செல்வம்  
 எத்தனையுண்டு புவிமீதே - அவை  
 யாவும் படைத்த தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

நீலத் திரைக்கட லோரத்திலே - நின்று  
 நித்தம் தவஞ்செய் குமரிஎல்லை -வட  
 மாலவன் குன்றம் இவற்றிடையே - புகழ்  
 மண்டிக் கிடக்குந் தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

عندما كلمات يرجع صداها  
 "أرض التاميل العريفة محلاها"  
 أنهار عذاب من العسل  
 شَنَّفَ منا الأذَانَن نسيْمُها  
 عندما كلمات يرجع صداها  
 "أرض من نحن منهم ننتسل"  
 قوة قوية نراها بالفعل  
 تولد فيما نستنشق من نسيمات  
 الكلمات...  
 بمعارف الفيذا مملوءة نراها  
 هي أرضنا أرض التاميل  
 بشهامة الرجال تعززت قواها

<sup>۲۰</sup> التاميليون أو الشعب التاميلي هم مجموعة وثنية من شبه القارة الهندية ترجع أقدم سجلاتها التاريخية إلى أكثر من ألفي عام. أقدم المجموعات التاميلية هي تلك التي تسكن جنوب الهند وشمال شرق سيبيريا. وهناك أيضا جاليات تاميلية موزعة في مختلف بقاع الأرض. لشعب التاميل عادات وتقاليد تاريخية عريقة، وتعتبر هندسة وبناء معابدهم من أبرز الفنون العالمية القديمة. كما أن تاميل اليوم لا يزالون يحافظون على موروث الأجداد من فنون الرقص والموسيقى وغيرها. وتعتبر لغة التاميل الكلاسيكية واحدة من أقدم لغات الهند كما أن المخطوطات التي كتبت بها هي الأقدم بين اللغات الدرافيدية. واللغات الدرافيدية الخمس هي التاميلية، تيلوجو، كائادا، تولو والمليالم. - الموسوعة الحرة.

வள்ளுவன் தன்னை உலகினுக்கே - தந்து  
வான்புகழ் கொண்ட தமிழ்நாடு - நெஞ்சை  
அள்ளும் சிலப்பதி காரமென்றோர் - மணி  
யாரம் படைத்த தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

சிங்களம் புட்பகம் சாவக - மாதிய  
தீவு பலவினுஞ் சென்றேறி - அங்கு  
தங்கள் புலிக்கொடி மீன்கொடியும் - நின்று  
சால்புறக் கண்டவர் தாய்நாடு (செந்தமிழ்)

விண்ணை யிடிக்கும் தலையிமயம் - எனும்  
வெற்பை யடிக்கும் திறனுடையார் - சமர்  
பண்ணிக் கலிங்கத் திருள்கெடுத்தார் - தமிழ்ப்  
பார்த்திவர் நின்ற தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

சீன மிசிரம் யவனரகம் - இன்னும்  
தேசம் பலவும் புகழ்வீசிக் - கலை  
ஞானம் படைத் தொழில் வாணிபமும் - மிக  
நன்று வளர்த்த தமிழ்நாடு (செந்தமிழ்)

### 3. Tamil Land

#### 3.10. Good Old Tamil-Land

When the words resound,  
'Good old Tamil-Land!'  
Dulcet streams of honey  
Flow into our ear;  
When the words resound,  
'Land of all our sires!'

هي أرضنا أرض التاميل  
العذارى بالحب جادت أيديها  
مثل الحوريات السماوية مرآها

في أرضنا أرض التاميل  
مجموعات مجموعات في كل الجنبات  
عندما الكلمات...

نهر كافيري ونهر فينار ونهر بالار  
ونهر فايچاي؛ لعظمة التاميل بها يُشار  
ونهر بروناي؛ كلها كعلم فوقه نار

في أرضنا أرض التاميل  
تتدفق تُغذي الأراضي الكثر المستويات  
عندما الكلمات...

طاق الجبال العوال

لنبوغ تاميل الثلاثي

تقف مثل حراس أوتاد

في أرضنا أرض التاميل

جميع مناحي الثراء التي تكثر

A potent power indeed Is born in our breath.	When the words...	على أرضنا أرض التاميل مجتمعات عندما الكلمات...
Filled with Vedic lore, Is our Tamil-Land; Packed with Chivalry Is our Tamil-Land; Maidens making love Like celestial nymphs Team on every side In our Tamil-Land.	When the words...	حد واحد هو الحافة لموج المحيط الأزرق حيث الإلهة العذراء تقف أبداً في تفرد التوبة في الشمال تل فيشنو <sup>٢١</sup> بين هذين الحدين هو في أرضنا أرض التاميل أمواج صيت ما لها نهايات عندما الكلمات...
The Kavery, the South Pennar, And the Palar river, And the Vaikai, witness of gloried Tamil And the Porunai river, All these famous water ways Flow through and nourish The rich and fair terrain Of our Tamil-Land.	When the words...	أعطت الفالوفار <sup>٢٢</sup> الخير العظيما ليحصل عليه كل هذا العالما والصيت ذاع في السماء عاليا في أرضنا أرض التاميل صنعت قلادة من الجواهر
The lofty mountain range Of Triple-Tamil's sage Stands as a mighty guard Of our Tamil-Land, The various riches which abound		

<sup>٢١</sup> العضو الثاني في الثالوث الهندوسي (براهما، فيشنو، شيفا) يسمى "الحافظ".  
<sup>٢٢</sup> طبقة منغلقة من المجتمع الهندوسي في ولاية تاميل نادو الهندية.

Upon this spacious earth		اسمها "جديلة الخلال"
Are all found together		في أرضنا أرض التاميل
In our Tamil-Land.	When the words...	
One border is the edge		تربط قلوب نفوس مبهجات
Of the blue ocean's wave,		عندما
Where the virgin Goddess stands		الكلمات
Ever in penance rare;		لهؤلاء من ذهبوا إلى سيلان <sup>٢٣</sup>
At the north is Vishnu's Hill;		وإلى البوشباكا <sup>٢٤</sup> وكذا إلى جاوا
Between these borders two		وكثير من جزر غيرها أيضاً
Compact of boundless fame		قعدوا هناك واتخذوها أوطاناً
Is our Tamil-Land.	When the words...	
It gave Valluvar the Great		يزرعون أعلام بلادهم هناك
For all the world to have;		مطرزة بالنمور وكذا الأسماك
And the fame rose sky high		وجعلتهم هذه الأرض الأم
Of our Tamil-Land.		يبدون متسمين بعلوي الوقفات
It made a necklace of gems,		عندما
Named 'The Lay of the Anklet'		الكلمات...
Which grips enraptured hearts		
In our Tamil-Land.	When the words...	
Of those that went to Ceylon,		هؤلاء الرجال من لهم في القوة شأن
And to Pushpaka, and Java,		من يجراً على التناول عليهم من
And many other islands too,		تلال طوق الهيمالايا أولي العزم الأشم
And settled as dwellers there		

<sup>٢٣</sup> سريلانكا حالياً.<sup>٢٤</sup> فنة من البراهمة في ولاية كيرالا.

Planting their countries' flags  
 Blazoned with the Tiger, and the Fish,  
 And made them stand supreme,  
 This is the Mother land.      When the words...  
 They are the men of might  
 Who dared to dash against  
 The hills of the Himalayan range  
 Whose heads knock at heaven;  
 They once waged a fierce war  
 Shattering Kalinka's might,  
 They the stable Tamil Kings  
 Of our Tamil-Land.      When the words...  
 The fame spread far and wide  
 Among the Chinese, and the Egyptians,  
 And in the Greek and Arab homelands,  
 And in other lands as well,  
 Of their Arts, and Mystic Wisdom,  
 And techniques of War and Trade,  
 For these were nurtured well indeed  
 In our Tamil-Land.      When the words...

تقرع رؤوسهم الأبواب في جنة عدن  
 لما كيانهم لحرب عاصفة راح يشن  
 رأينا قوة من واجههم في كالينكا<sup>٢٥</sup> تحطم  
 في أرضنا أرض التاميل  
 هؤلاء هم ملوك التاميل ذوو الثبات عندما  
 الكلمات...  
 الصيت قد انتشر بعيداً في العالمين  
 بين الصينيين والمصريين واليونانيين  
 وأوطان العرب وغيرها من أراضي  
 لفنونهم وما عندهم من حكمة الصوفيين  
 وتقنية حرب وتجارة في أرض التاميل  
 في أرضنا كلها نشأ حقاً أفضل النشآت  
 عندما الكلمات...

<sup>٢٥</sup> كالينكا هي حرب دارت بين إمبراطورية المارويين بقيادة "أشوكا العظيم" وولاية كالينجا وهي جمهورية اتحادية موجودة على ساحل الولاية الهندية الحالية "أوديشا" والأجزاء الشمالية من ولاية أندرا برديش. مدينة كالينجا هي عاصمة مملكة كالينجا وهي الحرب الكبرى الوحيدة التي خاضها "أشوكا" بعد توليه العرش وتعتبر من أدمى الحروب في تاريخ العالم، وقد قاومت كالينجا مقاومة شرسة ولكن لا قبل لها بقوة أشوكا الوحشية، وقد دفعت الحرب الرجل إلى اعتناق البوذية إلا أنه أبقى على كالينجا بعد غزوها وأدمجها في إمبراطوريته- الموسوعة الحرة.



## 4. தமிழ் மொழி

## - 4 لغة التاميل

## 4.11. தமிழ்

## - 4 11 التاميل

யாமறிந்த மொழிகளிலே தமிழ்மொழி போல்  
 இனிதாவது எங்கும் காணோம்,  
 பாமரராய் விலங்குகளாய், உலகனைத்தும்  
 இகழ்ச்சி சொலப் பான்மை கெட்டு,  
 நாமமது தமிழரெனக் கொண்டு இங்கு  
 வாழ்ந்திடுதல் நன்றோ? சொல்லீர்!  
 தேமதுரத் தமிழோசை உலகமெலாம்  
 பரவும்வகை செய்தல் வேண்டும்.

بين كل الألسنة التي عرفت  
 في مثل حلاوة التاميل لم أجد  
 ولكن صرنا الآن أميين جامدين  
 حياتنا أدنى من حياة الحيوان نهون

யாமறிந்த புலவரிலே கம்பனைப் போல்,  
 வள்ளுவர்போல் இளங்கோ வைப்போல்,  
 பூமிதனில் யாங்கணுமே பிறந்ததில்லை,  
 உண்மை, வெறும் புகழ்ச்சியில்லை,  
 ஊமையராய்ச் செவிடர்களாய்க் குருடர்களாய்  
 வாழ்கின்றோம் ஒரு சொற் கேளீர்!  
 சேமமுற வேண்டுமெனில் தெருவெல்லாம்  
 தமிழ் முழக்கம் செழிக்கச் செய்வீர்! 2

نما الخوف من العود لسابق تقنتنا  
 أصبحت كنوزنا مثل ركام مخزون  
 أصوات التاميل ذات الصوت المعسول  
 لا بد أن تصل العالم إلى ولأقصى الحدود  
 إذا نوبنا رفع رؤوسنا كما كانت تعود

பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள்  
 தமிழ்மொழியிற் பெயர்த்தல் வேண்டும்  
 இறவாத புகழுடைய புதுநூல்கள்  
 தமிழ்மொழியில் இயற்றல் வேண்டும்  
 மறைவாக நமக்குள்ளே பழங் கதைகள்  
 சொல்வதிலோர் மகிமை இல்லை  
 திறமான புலமையெனில் வெளி நாட்டோர்  
 அதைவணக்கஞ் செய்தல் வேண்டும். 3

بدلا من تضييعنا الوقت في غير ما جديد  
 من بين كل الشعراء من لهم قرأت  
 ما منهم في الشعر يزيد كما عرفت

உள்ளத்தில் உண்மையொளி யுண்டாயின்  
 வாக்கினிலே ஒளி யுண்டாகும்  
 வெள்ளத்தின் பெருக்கைப்போல்  
 கலைப்பெருக்கும்  
 கவிப்பெருக்கும் மேவு மாயின்  
 பள்ளத்தில் வீழ்ந்திருக்கும் குருடரெல்லாம்  
 விழிபெற்றுப் பதவி கொள்வார்,  
 தெள்ளுற்ற தமிழமுதின் சுவைகண்டார்  
 இங்கமரர் சிறப்புக் கண்டார்.

4

#### 4.Tamil Language

##### 4.11. Tamil

Of all the tongues that I have sampled,  
 For sweetness Tamil's unexampled;  
 But now become illiterate mutes  
 Our lives are worse than those of brutes;  
 Grown recreant to our ancient trust  
 Our treasures in a heap have gone to rust.  
 Tamil's mellifluous sounds  
 Must reach the world's utmost bounds,  
 If we are to lift our heads again,  
 Instead of wasting our time in vain.

Of all the bards that I've explored  
 None in the world are richer-ored  
 Than Kamban, Valluvar, Ilankovan,-  
 Immortal trinity - our own  
 This is the truth unvarnished, plain, -

على كامبان وفالفار والانكوفان

ثلاثينا خالد - بهم وحدنا نتفرد

هي السهولة الحققة ليس فيها تكلف

والأسلوب خال من أي تصلف

نحيا صم وبكم وعمى في يأس

لا يمكن لعظمتنا أن تدوم إلى الأبد

ولغتنا القوية لا تصل للحد الأبعد

إن رمنا للغتنا التجديد مع التحديث

فلتبرز كتبة جدد؛ وكذا علينا أن نترجم

من كلاسيكيات أجنبية إلى لغتنا الأم

فما الجدوى إذا ثرثرنا ونحن نهم

بماضينا البهي في هذه العالم الحديث؟

سوف نجد العالم بمزايانا يعلم

إذا النبعاء من بيننا نزلوا كمثل الغيث

Free from all vainglorious strain.  
Deaf, dumb and blind wretches we live,-  
We can't our greatness e'er revive  
So long as our native virile speech  
Is not allowed much wider reach!

ما لم نجعل قلوبنا بالحق تستتير  
كلامنا بجناح كيف له أن يطير؟

To enrich, refine and modernise  
Our tongue, new writers must arise;  
Translations too we must produce  
From foreign classics for our use.  
What boots it if we idly prate  
Of our glorious past in our present state?  
The world will recognize our worth  
If genius midst us again takes birth.

بتطهير قلوبنا ثم بالنضال يتسنى  
لفنونا وأشعارنا أن بحياة تحيي  
ثم تأتي نهضتنا كمثل السيل  
نقود أنفسنا إلى عالم من الخير

Unless our hearts by truth are lighted,  
Our speech with wings will not be flighted.  
Self-purified we then may strive  
Our arts and poetry to revive.  
Then our renascence in a flood,  
Will lead us into a world of good.  
The blind long fallen in the ditch  
Will be blessed with vision strange and rich,  
And rise with the rise of Tamil strains  
Chronicling our varied gains,  
Like gods assuming human birth  
We'd then live glorious on earth.

عمى طال وأودى بنا في الهيل  
سننعم برؤية ثاقبة فيها الثراء  
ونعلوا إذا علت تاميل من العناء  
نسطر تاريخ إنجازاتنا الكثيرة  
مثل آلهة تولد في صورة بشرية  
بعدها نحيا بمجد بالكرة الأرضية

4.12. தமிழ்மொழி வாழ்த்து  
(பாடசாலை கீதம்)

۱۲-۴ ازدهري إلى الأبد

வாழ்க நிரந்தரம் வாழ்க தமிழ்மொழி வாழிய வாழியவே!	1	ازدهري إلى الأبد! يا تاميل ازدهري!
வானம் அளந்த தனைத்தும் அளந்திடும் வண்மொழி வாழியவே!	2	نعم، ازدهري إلى الأبد!
ஏழ்கடல் வைப்பினும் தன்மணம் வீசி இசைகொண்டு வாழியவே!	3	كل ما السماء قسمت، منه التاميل نالت
எங்கள் தமிழ்மொழி எங்கள் தமிழ்மொழி என்றென்றும் வாழியவே!	4	يا تاميل الكريمة بقوة فانمي!
சூழ்கலி நீங்கத் தமிழ்மொழி ஓங்கத் துலங்குக வையகமே!	5	
தொல்லை வினைதரு தொல்லையகன்று சுடர்க தமிழ் நாடே!	6	عل صيتها وعبيرها، لكل العالم يُعطر بحدوده السبعة الأبحر!
வாழ்க தமிழ்மொழி! வாழ்க தமிழ்மொழி! வாழ்க தமிழ் மொழியே!	7	لغة التاميل لغتنا؛ لغتنا لغة التاميل
வானம் அளந்த தனைத்தும் அறிந்து வளர்மொழி வாழியவே!	8	هيا ازدهري إلى الأبد!

**4.12. May Tamil Flourish Forever**

عل كالي<sup>٢٦</sup> تتبدد، والتاميل تزدهر

Flourish for ever! May Tamil flourish!

عل الأرض في بهاء تشرق!

Aye, flourish for ever!

What the heavens have measured, Tamil hath;

تحللي من متاعب الكرما القديمة

Thrive Tamil bounteous!

فلتكن أرض التاميل بهية ساطعة!

May its fame and fragrance waft through world

Bounded by seven seas!

Our Tamil language, our Tamil language!

ازدهري يا تاميل، يا تاميل ازدهري

May it ever flourish!

ازدهري إلى الأبد!

May *Kali* perish, may Tamil flourish,

May earth in splendour shine!

عل معرفة تاميل السماوية

Rid of ancient Karma troublesome

May Tamil-land, glow bright!

تزهو وتنمو إلى الأبد!

May Tamil flourish, may Tamil flourish,

May Tamil ever flourish!

May Tamil own celestial knowledge,

Grow and prosper for ever!

<sup>٢٦</sup> إلهة مرتبطة بالموت والدمار.

5. சுதந்திர வேட்கை

٥ - الحرية للأبد

5.13. சுதந்திரப் பெருமை

٥-١٣ الحرية

(“தில்லை வெளியிலே கலந்துவிட்டாலவர்  
திரும்பியும் வருவாரோ?” என்னும் வர்ணமெட்டு)

هؤلاء الذين بنوا،

வீர சுதந்திரம் வேண்டிநின்றார் பின்னர்

வேறொன்று கொள்வாரோ? - என்றும்  
ஆரமு துண்ணுதற் காசைகொண்டார் கள்ளில்  
அறிவைச் செலுத்துவா ரோ? (வீர)

قلوبهم الشجاعة على ربة الحرية

هل لن يكون لهم في غيرها نصيب؟

புகழுநல் லறமுமே யன்றியெல் லாம்வெறும்  
பொய்யென்று கண்டாரேல் - அவர்  
இகமுறும் ஈனத்தொண் டியற்றியும் வாழ்வதற்(கு)  
இச்சையுற் றிருப்பா ரோ? (வீர)

يا ترى هل للحاضر في تفكيرهم نصيب؟

دارما<sup>٢٧</sup> وحده يحيى؛ والكل غيره إلى زوال

பிறந்தவர் யாவரும் இறப்ப துறுதியெனும்  
பெற்றியை அறிந்தாரேல் - மானம்  
துறந்தறம் மறந்தும்பின் உயிர்கொண்டு வாழ்வது  
சுகமென்று மதிப்பா ரோ? (வீர)

وهؤلاء من لهذه الحقيقة رأوا،

هل يحاولون بعد ذلك أن يحيوا

27 Rta، القانون الطبيعي) مصطلح يشير إلى الترتيب الخفي أو ما يدعى धर्मा، بالية: धर्म دارما (أردوية: ، سنكسريتية: 27 في الطبيعة والحياة الإنسانية وسلوك المخلوقات والحياة التي تسير وفقا لهذا النظام والترتيب. المصطلح هو أساسا ما يدعى بالديانات الدارمية، أخلاقيا تعني الدارما الطريقة الصحيحة في العيش أو التواصل الصحيح خصوصا ضمن مفهوم ديني وروحاني. بالنسبة للروحانية والمدارس الصوفية فإن الدارما يمكن اعتبارها طريق الحقيقة العليا. تشكل الدارما المصطلح الأساسي ضمن الديانات الدارمية الناشئة في شبه الجزيرة الهندية بما فيها الهندوسية (سانتانا دارما) والبوذية (بودادارما) والجائنية (جاينا دارما) والسيخية، جميع هذه الأديان تؤكد على الدارما (الفهم الصحيح للطبيعة) في تعليماتهم Moksha، موکشا Dharma Yukam في هذه التعاليم تبدأ الحياة بالتوافق مع الدارما وتتطور بسرعة إلى دارما يوكام (التحرر الشخصي) - "الموسوعة الحرة". Nirvana أو نيرفانا

மானுட ஜன்மம் பெறுவதற் கரிதெனும்

في خزي وعبودية؟

வாய்மையை உணர்ந்தாரேல் - அவர்

ஊனுடல் தீயினும் உண்மை நிலைதவற

உடன்படு மாறுளதோ? (வீர)

விண்ணி லிரவிதனை விற்றுவிட் டெவரும்போய்

كل مولود إلى الموت لا محالة

மின்மினி கொள்வாரோ?

கண்ணினும் இனிய சுதந்திரம் போனபின்

فمن لهذا القانون أدركوا،

கை கட்டிப் பிழைப்பாரோ? (வீர)

மண்ணிலின் பங்களை விரும்பிச் சுதந்திரத்தின்

هل سيسعون وبحيأة يرضون،

மாண்பினை யிழைப்பாரோ?

கண்ணிரெண்டும் விற்றுச் சித்திரம் வாங்கினால்

بغض الطرف عن الكرامة والواجب؟

கைகொட்டிச் சிரியா ரோ? (வீர)

வந்தே மாதரம் என்று வணங்கியபின்

أن يولد المرء رجلاً مميزة نادرة

மாயத்தை வணங்கு வாரோ?

வந்தே மாதரம் ஒன்றே தாரகம்

هؤلاء الذين لهذه الحقيقة وعوا،

என்பதை மறப்பாரோ? (வீர)

هل يرضون باستعباد أرواحهم،

## 5. Freedom Fervour

### 5.13. Glory of Liberty

حتى لو ألقى بأجسادهم في النار؟

Those that set their brave hearts on liberty,

Will they take aught else thereafter?

Thirsting for the nectar of gods,

Would they think of toddy?

هل تقايض الشمس التي تشرق في السماء،

مقابل الحباب (حشرة مضيئة) كي معها

Dharma alone lives; All else is transient;  
Those that have seen this truth,  
Would they seek to live thereafter  
In servitude dishonourable?

تلعب؟

وتفقد الحرية التي هي من ضياء العين

Every one that is born must surely die;  
Those that have realised this law,  
Would they deem it pleasure to live,  
Disregarding honour and duty?

أغلى،

هل بإمكانك العيش في ركوع العبودية؟

To be born as man is rarest privilege;  
Those that realise this truth;  
Would they agree to enslave their souls,  
Even if their bodies be thrown in the fire?

عندما تفكر في الاستمتاع بوجوه الراحة

فهل سوف تستغني عن الحرية؟

Would you barter the sun that shines in the sky  
For a glow-worm to play with?  
Losing freedom dearer than eyesight  
Can you live in servitude bowing?

هل من الحمق أن تشتري صورة،

وتكون كلتا عينيك لها ثمناً؟

Thinking to enjoy comforts  
Would you give up freedom?  
Is it not foolish to buy a picture,  
Selling both your eyes for the price?

بعد أن نطقت بالفاندي ماتارام<sup>٢٨</sup>،

وانحنيت أمام الأم،

هل تستطيع بعد ذا عبادة المايا؟

Having said 'Vande Mataram' and bowed to the  
mother,  
Can you offer worship to Maya?  
How can you ever forget that Vande Mataram  
Is the true song of salvation?

كيف لك أن تنسى أن الفاندي ماتارام،

هي الأنشودة الحقيقة المعبرة عن الذوبان؟

<sup>٢٨</sup> قصيدة "أنحني لك يا أم" مكتوبة بالبنغالية والسنسكريتية وهي ترنيمة للإلهة دورجا التي تعرف بأنها تجسيد للهند - الموسوعة الحرة.



## 5.14. சுதந்திர தாகம்

## ٥-١٤ الظمأ للحرية

என்று தணியுமிந்த சுதந்திர தாகம் ?

என்று மடியுமெங்கள் அடிமையின் மோகம் ?

என்றெம தன்னைகை விலங்குகள் போகும் ?

என்றெம தின்னல்கள் தீர்ந்துபொய் யாகும் ?

அன்றொரு பாரதம் ஆக்கவந் தோனே

ஆரியர் வாழ்வினை ஆதரிப் போனே

வென்றி தருந்துணை நின்னருள் அன்றோ

மெய்யடியோ மின்னும் வாடுதல் நன்றோ ? 1

பஞ்சமு நோயும்நின் மெய்யடி யார்க்கோ ?

பாரினில் மேன்மைகள் வேறினி யார்க்கோ ?

தஞ்சம டைந்தபின் கைவிட லாமோ ?

தாயும்தன் குழந்தையைத் தள்ளிடப் போமோ ?

அஞ்சல் என்றருள்செயும் கடமையில் லாயோ ?

ஆரிய நீயும்நின் அறமறந் தாயோ ?

வெஞ்செயல் அரக்கரை வீட்டிடு வோனே

வீர சிகாமணி, ஆரியர் கோனே.

متى هذا الظمأ للحرية يرتوي؟

ومتى حبنا للعبودية ينزوي؟

ومتى قيود أمتنا تتكسر؟

ومتى معاناتنا تتدحر؟

رباه! يا مقدر حرب البهارات،

ويا مؤيد الحياة الآرية،

دلنا، على النصر دُل!

هل حقاً أنا عبيداً سنظل؟

### 5.14. Thirst for Freedom

When will this thirst for freedom slake?

هل الجوع والمرض وحدهما لنا النصيب؟

When will our love of slavery die?

When will our Mother's fetters break?

فلمن بعدئذ تكون الثمار والأمجاد؟

When will our tribulations cease?

Lord! Architect of the Bharat War,

هل سوف نخذلنا؛ من نحن لك عبّاد؟

And sustainer of Aryan life!

Lead, lead us, to victory!

هل للأُم إلقاء طفلها جانباً؟

Is it right we remain slaves?

أيها المحارب المقدام! سيدَ الأريين!

Are famine and disease alone our share?

مدمر أجناس الشياطين!،

For whom, then, are the laurels and fruits?

Would you abandon us, your suppliants?

أين الدارما؟ أليس من واجبك،

Could the mother cast her child aside?

Brave Warrior! Aryan Lord!

Destroyer of the demon-race,

أن تحيينا وتطرح عنا الخوف بعيداً؟

Where's your dharma? Is it not your duty

To revive us, and chase fear away?

## 5.15. சுதந்திரப் பள்ளு

## ١٥-٥ رقص بالار [مدينة]

பல்லவி

الكورس

ஆடுவோமே - பள்ளுப் பாடுவோமே  
ஆனந்த சுதந்திரம் அடைந்து விட்டோ மென்று  
(ஆடு)

تعال، عسانا نغني

பார்ப்பாணை ஐயரென்ற காலமும் போச்சே -  
வெள்ளைப்

لمنتهى سعادة الحرية التي لنا تنتمي

பரங்கியைத் துரையென்ற காலமும்  
போச்சே - பிச்சை

تعال، عسانا نرقص

ஏற்பாரைப் பணிகின்ற காலமும் போச்சே -  
நம்மை

للحرية التي لها نقتتي!

ஏய்ப்போருக் கேவல்செய்யும் காலமும்  
போச்சே (ஆடு)

لن يصيح البرهمي بعد هذا أن

எங்கும் சுதந்திரம் என்பதே பேச்சு - நாம்  
எல்லோரும் சமமென்பது உறுதியாச்சு  
சங்கு கொண்டே வெற்றி ஊதுவோமே - இதைத்  
தரணிக்கெல் லாமெடுத்த(து) ஓதுவோமே.

"سيدي، سيدي" ثانية

(ஆடு)

لن يبقى رجل من البيض على هذه الأرض

எல்லோரும் ஒன்றென்னும் காலம் வந்ததே -  
பொய்யும்

لأن "السادة" هم من يبقون

ஏமாற்றும் தொலைகின்ற காலம் வந்ததே  
- இனி

لن تمتد يد لؤلئك بعد الآن

நல்லோர் பெரியரென்னும் காலம் வந்ததே -  
கெட்ட

لصدقائهم، لا نحني

நயவஞ்சக் காரருக்கு நாசம் வந்ததே.  
(ஆடு)

أو نحيد إلى من خدعونا

أبدأ بعد الآن!

உழவுக்கும் தொழிலுக்கும் வந்தனை செய்வோம்  
- வீணில்

உண்டுகளித் திருப்போரை நிந்தனை  
செய்வோம்.  
விழலுக்கு நீர்பாய்ச்சி மாய மாட்டோம் - வெறும்  
வீணருக்கு(கு) உழைத்துடலம் ஓய  
மாட்டோம். (ஆடு)  
நாமிருக்கும் நாடு நமதுஎன்ப தறிந்தோம் - இது  
நமக்கே உரிமையாம் என்ப தறிந்தோம் -  
இந்தப்  
பூமியில் எவர்க்கும்இனி அடிமை செய்யோம் -  
பரி  
பூரணனுக் கேயடிமை செய்து  
வாழ்வோம். (ஆடு)

### 5.15. Song of Liberty

Chorus  
Come, that we may sing,  
For Freedom's bliss is ours;  
Come, that we may dance,  
For Liberty is ours!  
  
A Brahmin no more will be hailed  
As "Lord, Lord," again;  
No more a white man in our land  
As "Master" shall remain;  
No more to those who would receive  
Of such their alms, we bow,  
Or bend to those who us deceive;  
Never from now!  
  
Hail Freedom! Freedom! everywhere  
The word is trumpeted!  
That we are brethren, equals born,

مرحاً للحرية! الحرية! في كل مكان  
نطقنا الكلمة بأصوات عالية!  
بأننا أخوة وُلدنا سواسية  
لأنه بالطبع صاح المنادي،  
تعال، خذ أصداف العاج البراقة  
وتتهد "إن الكفاح قد أثمر مآريه!"

علّ الأرض تستمع، علّ الأرض تعلم

أن أيدينا بالانتصار قابضة!

يال المتعة! حل الوقت حل

وأصبح المرء وجاره مثلاً ومثلاً

سل المختالين وذوي الزيف

من الأفضل؟ الطيبون لا غير

فليبق كل من هؤلاء عظيم

فالأشرار في السقوط يهونون

ويدت قوتهم سراب للجميع

For certainty is said,  
Come, take the gleaming ivory shells  
And breathe, "The strife is done!"  
That earth may listen, and earth may know  
That we have won!

محاربت لنا وعرق الجبين  
لا بد في شرف عندنا تكون  
العرايب الخاوون نسخر منهم

O joy! the time has come when one  
Is only as his neighbour;  
The cheats of pomp and foppery  
who are the great? only the good;  
And these shall great remain;  
The evil men in fall have shown  
Their strength is vain;

أما آن لنا ونحن نشبه الأعشاب الضارة  
السمان  
أن نعمل على المياه ونحفظها؟ أو على  
النفائيات،

The sweated labour and the plough  
Of us shall honoured be;  
Vain revelers a target stand  
Unto our mockery;  
Shall we the fat unwholesome weed  
Labour to water and save?  
Or waste, in serving greedy drones,  
Our life-blood brave?

قوت الحشرات، هل يجري في عروقنا دم  
الشجعان؟  
هذه الأرض تحتنا، نعرفها بالطبع وهي  
ملكنا،

This land beneath our feet, we know,  
Sure, is our very own;  
Its proud possession could belong  
To us and us alone;  
Nor would we slave to any soul.  
Come from the whole wide earth and hoar;  
The Perfect only, we would serve  
Fore evermore.

أثمن كنز يُقتنى، ينتمي لنا ولنا وحدنا،  
لا لن يستعبدنا أي أحد يأتي من أي أرض  
ذات الكمال وحدها، من نتوجه لها بخدمتنا  
دائماً وأبداً.

## 5.16. விடுதலை

١٦-٥ الخلاص

விடுதலை! விடுதலை! விடுதலை!

الخلاص! الخلاص! الخلاص!

பறைய ருக்கும் இங்கு தீயர்  
புலைய ருக்கும் விடுதலை  
பரவ ரோடு குறவருக்கும்

மறவ ருக்கும் விடுதலை!  
திறமை கொண்ட தீமை யற்ற  
தொழில் புரிந்து யாவரும்  
தேர்ந்த கல்வி ஞானம் எய்தி

للمنبوذين، والتياس، والبولاياس

!الخلاص

வாழ்வம் இந்த நாட்டிலே.

(விடுதலை)

للبارافار، والكورافاس، والمارافاس

ஏழை யென்றும் அடிமையென்றும்

எவனும் இல்லை ஜாதியில்,  
இழிவு கொண்ட மனித ரென்ப(து)  
இந்தி யாவில் இல்லையே  
வாழி கல்வி செல்வம் எய்தி

!الخلاص

تعالوا فرادى، تعالوا جميعا

மனம கிழ்ந்து கூடியே  
மனிதர் யாரும் ஒருநிகர்

ليصير كل منا معلماً حكيماً

சமானமாக வாழ்வமே!

(விடுதலை)

فلنعمل الخير ونتقن العملا

மாதர் தம்மை இழிவு செய்யும்  
மடமை யைக்கொ ளுத்துவோம்  
வைய வாழ்வு தன்னில் எந்த  
வகையி னும்ந மக்குள்ளே  
தாதர் என்ற நிலைமை மாறி  
ஆண்க ளோடு பெண்களும்  
சரிநி கர்ச மான மாக

!الخلاص! الخلاص! الخلاص!

வாழ்வம் இந்த நாட்டிலே.

(விடுதலை)

لا فقر! لا عبودية! بعد الآن

ليس أحد وضيع في الهند يولد

**5.16. Deliverance**

Deliverance! Deliverance! Deliverance!

To the Pariahs, the Tiyas, the Pulayas

Deliverance!

To the Paravas, the Kuravas, the Maravas

Deliverance!

Come one, Come all

Let us all become learned and wise

Let us do useful and skilful work.

Deliverance! Deliverance! Deliverance!

No more penury! No more slavery!

None is low-born in India.

Learning and wealth, each and all shall attain.

Soul shall flow to soul in joy;

We'll live together as equals,

As persons of the same status,

Deliverance! Deliverance! Deliverance!

We will burn the folly

that despises womenfolk.

No more subservience or slavery

In any walk of life.

Men and Women shall equal be

In this land of ours.

Deliverance! Deliverance! Deliverance!

العلم والثروة لا بد وأن يُحازان

تترف الروح للروح في أشجان

سوف نحيا معاً وكلنا أقران

فكل الناس تصطف في مركز واحد

الخلاص! الخلاص! الخلاص!

سوف نحرق الحماقات

التي تزدي السيدات

لا تبعية لا عبودية

في أي مناح حياتية

النساء للرجال شقائق

في أرضنا هذه الأرض

الخلاص!

## 5.17. சுதந்திர தேவியின் துதி

## ١٧-٥ ترنيمه لإلهة الحرية

இதந்தரு மனையின் நீங்கி  
 இடர்மிகு சிறைப்பட்ட டாலும்  
 பதந்திரு இரண்டும் மாறிப்  
 பழிமிகுந் திழிவுற் றாலும்  
 விதந்தரு கோடி இன்னல்  
 விளைந்தெனை அழித்திட டாலும்  
 சுதந்திர தேவி! நின்னைத்  
 தொழுதிடல் மறக்கி லேனே.

محروم من نعيم البيت

إذا حُبِسْتُ في الويل

وتغير تغير الحال

سواء في الرتبة والمال

நின்னருள் பெற்றி லாதார்  
 நிகரிலாச் செல்வ ரேனும்,  
 பன்னருங் கல்வி கேள்வி,  
 படைத்துயர்ந் திட்டா ரேனும்,  
 பின்னரும் எண்ணி லாத  
 பெருமையிற் சிறந்தா ரேனும்,  
 அன்னவர் வாழ்க்கை பாழாம்,  
 அணிகள்வேய் பிணத்தோ டொப்பார்.

عار شامل وسقوط في هوة الخزي

أو مليون مصيبة مختلفة الأشكال

والعرق يكاد أن يقضي عليّ

يا إلهة الحرية! ولو كان هذا الحال

தேவி! நின்னொளி பெறாத  
 தேயமோர் தேய மாமோ?  
 ஆவியங் குண்டோ ? செம்மை  
 அறிவுண்டோ ? ஆக்க முண்டோ ?  
 காவிய நூல்கள் ஞானக்  
 கலைகள் வேதங்க ளுண்டோ ?  
 பாவிய ரன்றோ நிந்தன்  
 பாலனம் படைத்தி லாதார்?

لن أنسى أن أعبدك

من لم تحل عليهم بركاتك القدسية



ஒழிவறு நோயிற் சாவார்,  
 ஊக்கமொன் றறிய மாட்டார்,  
 கழிவுறு மாக்க ளெல்லாம்  
 இகழ்ந்திடக் கடையில் நிற்பார்  
 இழிவறு வாழ்க்கை தேரார்,  
 கனவிலும் இன்பங் காணார்,  
 அழிவுறு பெருமை நல்கும்  
 அன்னை! நின் அருள் பெறாதார்.

حتى لو كانوا أثرياء لا يضاھيهم أحد  
 حتى لو كانوا أمّاجد ومعارفهم ما لها حد  
 متقفين كانوا أو أميين، كُنُر أو قل العدد  
 أو حتى لو لم يكن لهم عد ولا حد  
 بل الأنقياء الآخرون عليهم يتفوقون.

### 5.17. Hymn to the Goddess of Liberty

Bereft of the comforts of home  
 Were I to be gaoled in woe,  
 Altered, both in estate and wealth  
 Shame-rife, to fall in disgrace low;  
 Or a million misfortunes varied  
 Transpiring were to rout me,  
 Goddess Liberty! even then,  
 I will not forget to worship thee.

Those unblest of thy divine grace  
 Be they rich beyond all compare  
 Be they exalted, versed in lores  
 Taught and heard, numerous and rare  
 Besides in innumerable

ما هو نفع حياة كمثل حياة هؤلاء؟  
 أجساد مينة مزينة بالجواهر  
 إلهتي! الأرض خوت من ضياك  
 هل نقول عن تلك أمّة؟ قولي،  
 هل ستكون هناك حياة؟ هل عندهم معارف  
 وإنصاف؟ وهل عندهم ثروة؟  
 هل هناك ملاحم؟ هل عندهم فنون  
 وعلوم وفيدا؟ كلا.

Virtues others let them excel.  
Of what use the life such as theirs?  
A dead carcass adorned in jewel.

لأنهم توقفوا عن الاستمساك

بكرمك، المذنبون، أليسوا كذاك؟

Goddess! the land shorn of thy light  
Do we call that a nation? Say,  
Will there be life? Have they knowledge  
And uprightness? And wealth, have they?  
Are there epics? Have they the arts  
Scientific, the Vedas? Nay.  
To forgo the ministrations  
Of thy grace, sinners, aren't they?

سوف يموتون من الداء العُضال

عافية الإدراك متعة تدوم الحياة

تُهينهم حتى البهائم وفي عار

سيبقون أبداً في نزع

They will die of incurable sickness  
Willness to ken a zest for life;  
Insulted even by the brutes  
Infamous, they'll stand last in strife;  
They know not the life free from blame  
Eyeless to joys even in dream;  
They, who, devoid of thy grace,  
Mother! who gifts immortal fame.

لا يعرفون الحياة بمعزل عن الملام

لا ترى عيونهم المتع حتى في الأحلام

هُم، من خلو من بركاتك، أماه!

يا من تمنحين الزوغ على الدوام.

## 5.18. சுதந்திரப் பயிர்

## ١٨-٥ نبات الحرية

தண்ணீர்விட் டோ வளர்த்தோம்? சர்வேசா!  
இப்பயிரைக்  
கண்ணீராற் காத்தோம்; கருகத் திருவுளமோ?

على الدمع لا الماء قامت دعائم هذا النبات

எண்ணமெலாம் நெய்யாக எம்முயிரி  
னுள்வளர்ந்த  
வண்ண விளக்கிஃது மடியத் திருவுளமோ?

إنه سعدك، رياه، هل ينبغي أن يُحرق؟

ஓராயிர வருடம் ஓய்ந்து கிடந்த பின்னர்  
வாராது போலவந்த மாமணியைத்  
தோற்போமோ?

إنه مصباح لامع زيتته حياتنا:

إنه سعدك هل ينبغي أن يموت؟

தர்மமே வெல்லுமேனும் சான்றோர்சொல்  
பொய்யாமோ?  
கர்ம விளைவுகள் யாம் கண்டதெலாம்  
போதாதோ?

بعد سنوات تقدم آلاف هناك في أحد الأيام

மேலோர்கள் வெஞ்சிறையில் வீழ்ந்து  
கிடப்பதுவும்  
நூலோர்கள் செக்கடியில் நோவதுவுங்  
காண்கிலையோ?

ماسة ما أروع بهائها، هل نلقياها؟

எண்ணற்ற நல்லோர் இதயம் புழுங்கியிரு  
கண்ணற்ற சேய்போற் கலங்குவதுங்  
காண்கிலையோ?

الفضائل سوف تفوز، هل كذب علينا

قاتلوا الراشدين؟

மாதரையும் மக்களையும் வன்கண்மை  
யாற்பிரிந்து  
காத லிளைஞர் கருத்தழிதல் காணாயோ?

هل معاناتنا لا تكفي على مضي كل هذه

العصور؟

நீயும் அறமும் நிலைத்திருத்தல் மெய்யானால்  
ஓயுமுனர் எங்களுக்கிவ் ஓர்வரம் நீ நல்குதியே.

**5.18. Freedom Plant**

With tears, not water, this plant we reared;  
Is it your pleasure, Lord, it should be seared?

A lustrous lamp with our life's ghee fed:  
Is it your pleasure it should be dead?

After years a thousand there came on a day  
A diamond most dazzling; shall we throw it  
away?

Virtue will win - is it a lie of the sages?  
Our sufferings not enough through all these  
ages?

Can't you see heroes and men of letters  
Slaving at mills, rotting in fetters?

Countless good ones, their hearts stifled,  
Blinded, bewildered, of all things rifled?

By baleful tyranny kept separated  
Fathers from families, lovers ill-fated?

If virtue and you abide as they say  
Grant us this one gift in our day!

ألا ترى الأبطال وأرباب الأقالام

يُستعبَدون في المطاحن ينزرون في

الأغلال؟

عدد لا يُحصى من الأخيار، قلوبهم خُنِقَت

،

عُميت، ذُهلت، من كل شيء رُميت؟

بحكم الطغيان القاسي معزولة بقيت

آباء لعائلات، أحباب بهم الأقدار أحاطت؟

لو كانت الفضيلة وأنت تبقى كما يقولون

فأنزلن علينا هذه العطية في هذا اليوم!

## 6.வீர உணர்ச்சி

## ٦- الروح الوطنية

## 6.19. அச்சமில்லை

## ٦-١٩ لا نخاف

அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப  
தில்லையே  
இச்சகத்து னோரெலாம் எதிர்த்து நின்ற  
போதினும்,  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப  
தில்லையே  
துச்சமாக எண்ணி நம்மைத் தூறுசெய்த  
போதினும்,  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப  
தில்லையே  
பிச்சை வாங்கி உண்ணும் வாழ்க்கை பெற்று  
விட்ட போதினும்  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப  
தில்லையே  
இச்சைகொண்ட பொருளெலாம் இழந்துவிட்ட  
போதினும்,  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப  
தில்லையே 1

கச்சணிந்த கொங்கை மாதர் கண்கள்வீசு  
போதினும்,  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப  
தில்லையே  
நச்சைவாயி லேகொணர்ந்து நண்ப ரூட்டு  
போதினும்,  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப  
தில்லையே  
பச்சையு னியைந்த வேற் படைகள் வந்த  
போதினும்,  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப  
தில்லையே

لا نخاف، لا نخاف، لا نخاف على  
الإطلاق!  
حتى لو كل العالم جاء وبنا أطاق،  
لا نخاف، لا نخاف، لا نخاف على  
الإطلاق!  
حتى لو استخفوا بنا وازدرونا الآخرون  
لا نخاف، لا نخاف، لا نخاف على  
الإطلاق!  
حتى لو قدر لنا حياة الفقر والإملاق  
لا نخاف، لا نخاف، لا نخاف على  
الإطلاق!  
حتى لو كل منا له عزيز دمه سوف يُراق،  
لا نخاف، لا نخاف، لا نخاف على  
الإطلاق!

உச்சிமீது வானிடிந்து வீழு கின்ற போதினும்,  
அச்சமில்லை அச்சமில்லை அச்சமென்ப  
தில்லையே. 2

حتى لو ومضت الدروع والتروس  
لا نخاف، لا نخاف، لا نخاف على

## 6. Spirit of Valence

الإطلاق!

### 6.19. Fear We Not

Fear we not, fear we not, fear we not at all!  
Though all the world be ranged against us,  
Fear we not, fear we not, fear we not at all!  
Though we are slighted and scorned by others,  
Fear we not, fear we not, fear we not at all!  
Though fated to a life of beggary and want,  
Fear we not, fear we not, fear we not at all!  
Though all we owned and held as dear be lost,  
Fear we not, fear we not, fear we not at all!

حتى لو كان على الأصحاب سقايتنا

السموم

لا نخاف، لا نخاف، لا نخاف على

الإطلاق!

حتى لو جاءت الرماح مصيبة الأجساد لنا

تسوم

لا نخاف، لا نخاف، لا نخاف على

الإطلاق!

Though the corset - breasted cast their glances,  
Fear we not, fear we not, fear we not at all!  
Though friends should feed us poison brew,  
Fear we not, fear we not, fear we not at all!  
Though spears reeking flesh come and assail us,  
Fear we not, fear we not, fear we not at all!  
Though the skies break and fall on the head,  
Fear we not, fear we not, fear we not at all!

حتى لو تشققت السماوات وهوت على

الرؤوس

لا نخاف، لا نخاف، لا نخاف على

الإطلاق!

6.20. சத்ரபதி சிவாஜி  
(தன் சைனியத்திற்குக் கூறியது)

٢٠-٦ تشاتراباتي شيفاجي

[الإمبراطور شيفاجي]

ஜயஜய பவானி! ஜயஜய பாரதம்!  
ஜயஜய மாதா! ஜயஜய துர்க்கா!  
வந்தே மாதரம்! வந்தே மாதரம்!

(خطاب لمحاربيه)

மாற்றலர் தம்புலை நாற்றமே யறியா  
ஆற்றல்கொண் டிருந்ததிவ் வரும்புகழ் நாடு!

مرحا، مرحا يا بهافاني [واهب الحياة]،

வேதநூல் பழிக்கும் வெளித்திசை மிலேச்சர்  
பாதமும் பொறுப்பனோ பாரத தேவி?  
வீரரும் அவரிசை விரித்திடு புலவரும்  
பாரெலாம் பெரும்புகழ் பரப்பிய நாடு!  
தர்மமே உருவமாத் தழைத்த பேரரசரும்

وألف مرحا للبهارات

مرحا، وألف مرحا يا أم! مرحا، وألف مرحا

يا دورجا!

நிர்மல முனிவரும் நிறைந்த நன்னாடு!  
வீரரைப் பெறாத மேன்மைதீர் மங்கையை  
ஊரவர் மலடியென் றுரைத்திடு நாடு!  
பாரதப் பூமி பழம்பெரும் பூமி;  
நீரதன் புதல்வர், இந் நினைவகற் றாதீர்!

فاندي ماتارام! كل المجد للأم!

هذه الأمة المشهورة التي لم تضرها

الرائحة النتنة لقاعدة عداها!

பாரத நாடு பார்க்கெலாம் திலகம்;  
நீரதன் புதல்வர், இந் நினைவகற் றாதீர்!  
வானக முட்டும் இமயமால் வரையும்  
ஏனைய திசைகளில் இருந்திரைக் கடலும்  
காத்திடு நாடு! கங்கையும் சிந்துவும்

هل البهارات القدس تحتمل الملاعين

الهمج - الذين للفيديا يسبون؟

தூத்திரை யமுனையும் சுனைகளும் புனல்களும்  
இன்னரும் பொழில்களும் இணையிலா  
வளங்களும்

هنا الأمة التي منها للعالم انبعثت

شهرة الأبطال عبر تفرد الشعراء

உன்னத மலைகளும் ஒளிர்தரு நாடு!

பைந்நிறப் பழனம் பசியிலா தளிக்க  
மைந்நிற முகில்கள் வழங்கும் பொன்னாடு!

هنا الأمة التي منها الملوك العظام برزت

தேவர்கள் வாழ்விடம், திறலுயர் முனிவர்  
ஆவலோ டடையும் அரும்புகழ் நாடு!  
ஊனமொன்றறியா ஞானமெய்ப் பூமி,  
வானவர் விழையும் மாட்சியார் தேயம்!  
பாரத நாட்டிசை பகரயான் வல்லனோ?

وعصمة القديسين، وتجسيد الدارما!

هذه الأمة وسمت المرأة الحقيرة

التي لأبطال ما وضعت، بأنها ما ولدت!

நீரதன் புதல்வர் நினைவகற் றாதீர்!  
தாய்த்திரு நாட்டைத் தறுகண் மிலேச்சர்  
பேய்த்தகை கொண்டோர் பெருமையும்  
வன்மையும்  
ஞானமும் அறியா நவைபுரி பகைவர்  
வானகம் அடக்க வந்திடும் அரக்கர் போல்

"عريقة هي البهارات وأنتم بنوها!"

ولا تنسوا أنها "درة جبين الأرض

وأنتم بنوها" عن هذه الفكرة لا تتخلوا

இந்நாள் படை கொணர்ந்து இன்னல்செய்  
கின்றார்!

البهارات هي إلهة كل هذا العالم

ஆலயம் அழித்தலும் அருமறை பழித்தலும்  
பாலரை விருத்தரைப் பசுக்களை ஒழித்தலும்  
மாதர்கற் பழித்தலும் மறையவர் வேள்விக்கு  
ஏதமே சூழ்வதும் இயற்றிநிற் கின்றார்!

وأنتم بنوها، عن هذه الفكرة لا تتخلوا

في الشمال هيماشال السامقة

மொக்குகள்தான் தோன்றி முடிவது போல  
மக்களாய்ப் பிறந்தோர் மடிவது திண்ணம்.

وفي الجنوب البحور العظام، عنها زودوا

الغانج والسند ويامونا ذوي الأمواج الصافية

தாய்த்திரு நாட்டைத் தகர்த்திடு மிலேச்சரை  
மாய்த்திட விரும்பான் வாழ்வுமோர்

العيون والمياه وحلاوة الحقائق النادرة

வாழ்வுகொல்?

والحقول المثمرة، جبال فريدة سامقة هنا

மானமென் றிலாது மாற்றலர் தொழும்பராய்  
ஈனமுற் றிருக்க எவன்கொலோ விரும்புவன்?  
தாய்பிறன் கைப்படச் சகிப்பவ னாகி

زاخرة

நாயென வாழ்வோன் நமரில்இங் குளனோ?



பிச்சைவாழ் வுகந்து பிறருடை யாட்சியில்  
அச்சமுற் றிருப்போன் ஆரிய னல்லன்,  
புன்புலால் யாக்கையைப் போற்றியே தாய்நாட்டு  
அன்பிலா திருப்போன் ஆரிய னல்லன்.

ஆட்டினைக் கொன்று வேள்விகள் இயற்றி  
வீட்டினைப் பெறுவதை விரும்புவர் சிலரே  
நெஞ்சகக் குருதியை நிலத்திடை வடித்து  
வஞ்சக மழிக்கும் மாமகம் புரிவம்யாம்  
வேள்வியில்இதுபோல் வேள்வியொன் றில்லை!  
தவத்தினில் இதுபோல் தவம்பிறி தில்லை!

## 6.20. Chatrapati Shivaji's

### Address to His Warriors

Hail, Hail Bhavani! Hail, all Hail Bharat!  
Hail, all Hail Mother! Hail, all Hail Durga!  
Vande Mataram! Praise be to Mother!

This is the famous nation that suffered not  
The stinking odour of enemies base!

Will Bharat-Devi brook of unblest feet  
Of Barbarians - revilers of Veda?  
This is the nation whence wafted to the world  
The fame of heroes through minstrels matchless!  
This is the nation where flourished mighty kings

And saints blemishless, dharma incarnate!  
This nation dubbed the ignoble woman

تلك الحقوق دائمة الخسرة قد تكون للخطر

مُبعدة

السحب السوداء المطيرة دوما هنا لمياها

ملقبة!

الوطن القدس للأملاك! أرض ممجدة

يسعى لها الحكماء العظام سعياً حثيثاً!

لا عيوب تشوه هذه الأرض أرض الحكمة!

أرض ساحرة لأنها تسعى لها الكائنات

العلية!

هل يوصف بهاء البهارات بعباراتي

اللفظية؟

أنتم بنوها أبداً لهذا لا تنسوا.

همج قساة، شياطين في أثواب الرجال

مات الأعداي ببهاها، وبسالتها ومعارفها

مقترفو الشر الأتراك مثل الشيطان جاءوا

Who bore not heroes, as nullipara!

لحريها

‘Ancient is Bharat and you her children’!

Forget not; ‘Bharat is the tilak of earth;

You her children’; forsake not this thought.

عوامل من السماء أنت بجيوشها

Bharat is the deity of the whole world;

والحقت مصائب لا تنتهي بالأرض أمنا

You are her children; forsake not this thought.

المعابد والكتب المقدسة شوهوها

On the north, sky-piercing Himachal

الأطفال والشيوخ والأنعام دمروها

And on other sides the great seas, protect her,

Ganga, Sindhu, Jamna of pure billows

النساء اغتصبوها وأفاعيل جاءوها

Spas, Waters, rare gardens sweet, fertile fields

Peerless, and lofty mountains here abound!

تنقض تقديم القرابين المقدسة

That ever-green fields may starve off hunger

The pitch dark rainclouds for ever pour here!

مثل البراعم وُلدوا ثم حالاً برزوا

Divine home of angels! Glorious land

Eagerly sought by the holy Munis!

رجال على الأرض وُلدوا، للموت يُحبوا

No imperfection mars this Land of Wisdom!

Majestic land by celestials sought!

Is Bharat’s glory by me effable?

هل تسمون حياتهم، حياة من يهادنون

You are her children, never forget this.

Ruthless barbarians, men demon-like.

الأجانب الأسافل من بأرضنا يعصفون؟

Enemies dead to glory, hardihood

هل يكبت الرجال كرامتهم ويوافقون

And knowledge, doers of evil, the Turks,

Like Asuras that came to war against

على العيش عالية عبيداً للهمجيين؟

The realms of heaven, have come with armies

And cause endless woes to our Motherland.

هل بيننا من مثل الكلاب يعيشون

Temples and scriptures sacred, they defame;  
 Infants, people old and kins they destroy;  
 Women they rape and do acts that undo  
 The performance of holy sacrifices.

إذا كان الأجانب بأهمم الغالية يمسون؟

Like a bubble now born and burst anon  
 Men that are born on earth, are bound to die,

يعيش خائفاً مركوباً، فهو ليس آرياً!

Call you theirs a life, who seek not to quell  
 The vile aliens that blast our Motherland?  
 Will ever men shed their honour and consent  
 To live base, as slaves of barbarians?  
 Is there amidst us any, living dog-like  
 When his dear mother is by aliens held?

هو من يغذي جسمه التافه بالحقارة

بعيد عن أرضنا الأم وليس آرياً!

ما للسماء حاجة في أن نقدم لها

الغنم قرابين في الياجا

Under alien rule, a willing beggar  
 He lives fear-ridden; he is not an Arya!  
 He that fosters his body vile with nought  
 Of love for Motherland, is not an Arya!

بل فلنقدم أعلى القرابين لها

بإراقة الدم وقتل الخداع

ليس هناك أضحية كمثلها

A few desire the Heaven to attain  
 By sacrificing goats in the yaga.  
 Well, let us perform the great sacrifice  
 By shedding blood and killing deception.  
 There is no sacrifice to match this one;  
 There is no tapas to equal this one.

ليس هناك مقبلات تضاهيها

## 6.21. துடிக்கின்ற நெஞ்சம்

## ٢١-٦ الوضع الحالي لبني الهند

நெஞ்சு பொறுக்கு திலையே! - இந்த  
நிலைகெட்ட மனிதரை  
நினைந்துவிட்டால்,  
அஞ்சி யஞ்சிச் சாவார் - இவர்  
அஞ்சாத பொருளில்லை அவனியிலே  
வஞ்சனைப் பேய்கள் என்பார் - இந்த  
மரத்தில் என்பார்; அந்தக் குளத்தில்  
என்பார்  
துஞ்சுது முகட்டில் என்பார் - மிகத்  
துயர்ப்படுவார் எண்ணிப் பயப்படுவார்.  
(நெஞ்சு)

மந்திர வாதி என்பார் - சொன்ன  
மாத்திரத்தி லேமனக் கிலிபிடிப்பார்,  
யந்திர சூனி யங்கள் - இன்னும்  
எத்தனை ஆயிரம் இவர் துயர்கள்!  
தந்த பொருளைக் கொண்டே - ஜனம்  
தாங்குவர் உலகத்தில் அரசரெல்லாம்  
அந்த அரசியலை - இவர்  
அஞ்சுதரு பேயென்றெண்ணி நெஞ்சம்  
அயர்வார். (நெஞ்சு)

சிப்பாயைக் கண்டு(டு) அஞ்சுவார் - ஊர்ச்  
சேவகன் வருதல்கண்டு மனம்பதைப்பார்,  
துப்பாக்கி கொண்டு ஒருவன் - வெகு  
தூரத்தில் வரக்கண்டு வீட்டிலொளிவார்,  
அப்பால் எவனோ செல்வான் - அவன்  
ஆடையைக் கண்டுபயந் தெழுந்து

يصعب على القلب إطاقه أن يرى  
حوم الفكر على هذا السدى  
تراهم خائفون، مفزوعون، يموتون  
هذا العالم لهم بالخوف مملوء  
"كم أن هذه الشجرة مأوى وضيع  
أو هل هي مأوى، ذلك الصهريج  
كلا ثم كلا، هل فيها نوم عميق  
على قمة التل" لهذا يؤكدون  
يزداد الحزن، وأفكار متوالدة تُخيف  
سوف يقولون "عجباً من السحار!"  
قيل هذا، يدفعهم الخوف أن يُزلزلون.  
أشتاتاً أشتوت! من صنع السحار!

நிற்பார்,

எப்போதும் கைகட்டுவார் - இவர்  
யாரிடத்தும் பூனைகள்போல்  
ஏங்கிநடப்பார். (நெஞ்சு)

كم هي كثيرة مشكلات هؤلاء!

يحكم الملوك شعوبهم بعد كل شيء

بالجباية

நெஞ்சு பொறுக்கு திலையே - இந்த  
நிலைகெட்ட மனிதரை

நினைத்துவிட்டால்,

கொஞ்சமோ பிரிவினைகள்? - ஒரு

கோடிஎன் றால் அது பெரிதா மோ?

ஐந்துதலைப் பாம்பென் பான் - அப்பன்  
ஆறுதலை யென்றுமகன் சொல்லி  
விட்டால்

நெஞ்சு பிரிந்திடுவார் - பின்பு

நெடுநாள் இருவரும் பகைத்திருப்பார்.  
(நெஞ்சு)

ولكن بالنسبة لهؤلاء، حكومتهم الأقوى

هي الفزع من مثل غول مريع

نظرُ الجنود يلقي الرعب في قلوبهم

الخدم القرويون يخافون منهم

நெஞ்சு பொறுக்கு திலையே - இதை  
நினைந்து நினைந்திடினும்

வெறுக்குதிலையே,

கஞ்சி குடிப்பதற் கிலார் - அதன்  
காரணங்கள் இவையென்னும்  
அறிவுமிலார்

பஞ்சமோ பஞ்சம் என்றே - நிதம்  
பரிதவித்தே உயிர் துடிதுடித்துத்

துஞ்சி மடிகின் றாரே - இவர்

துயர்களைத் தீர்க்கவோர் வழியிலையே.  
(நெஞ்சு)

إذا من مسافة بعيدة رأوا أحدهم

حاملاً سلاحه؛ في المنزل يختبئون

يذهب أحدهم إلى مكان ما، إذا رأوا رداءه

يقفون وهم في خوف تراهم يرتجفون

أمام جميع الرجال، وأصابع أيديهم متشابكة

دوماً يتصرفون مثل قطط منكمشة

எண்ணிலா நோயுடையார் - இவர்

எழுந்து நடப்பதற்கும் வலிமையிலார்

கண்ணிலாக் குழந்தை கள்போல் - பிறர்  
காட்டிய வழியிற்சென்று மாட்டிக்  
கொள்வார்,  
நண்ணிய பெருங்கலைகள் - பத்து  
நாலாயிரங் கோடி நயந்துநின்ற  
புண்ணிய நாட்டினிலே - இவர்  
பொறியற்ற விலங்குகள்போல வாழ்வார்.  
(நெஞ்சு)

يصعب على القلب إطاقه أن يرى  
حوم الفكر على هذا السدى  
هل هناك شقاق ولكن قدره جد قليل؟  
هل علينا أن نقول "عشرة ملايين" لا بل  
كثير

### 6.21. The Present Condition of the Indians

It is beyond heart's endurance  
When thought hovers on these debased,  
They fear, they dread and they perish;  
This world for them is full of fear.  
"Vile demons haunt this tree - nay, haunt  
That tank - nay, nay, are deep asleep  
On the hill - top." Thus they assert  
And grieve much, thinking fear-breeding  
thoughts.

They will say: "Lo, the necromancer!"  
This said, gripped by fear they will quake.  
Mumbo-jumbo! Thaumaturgy!  
How many are the troubles of these!  
Kings after all govern their subjects  
With taxes collected from people;  
But to these, the very government  
Is dreadful as a fearful ghoul.

The sight of soldiers puts fear in them;  
Village menials affright them;

يقول الأب: "ثعبان بخمسة رؤوس!"

فإذا قال الولد "سته رؤوس"

سوف يفترقان فوراً، وا حسرتاه!

سوف يبقيان سنين مثل الأعداء.

يصعب على القلب إطاقه أن يرى

ولكن ما زال فكري لا يتأثر بالكره

ليس عندهم شراب الأرز ليحتسوه

ولا علم لهم بالسبب ولهذا

When at great distance they see one  
 With a gun, they will hide in the house.  
 Someone goes somewhere; eyeing his dress,  
 These stand up and shake in fear.  
 Before all men, with folded hands,  
 They ever behave like cringing cats.

ينهمكون في التصور وكل يوم

يرتجفون يعانون في ضيق

ويفنون في بؤس فليس هناك

It is beyond heart's endurance  
 When thought hovers on these debased.  
 Are their factions but a very few?  
 Shall we say: 'Ten million!' Nay, more,  
 The father says: "A five-headed snake!"  
 Should his son call it "six-headed"  
 They are at once sundered, alas!  
 For years they will remain as foes.

طريق يصد عنهم الأحران

مرضاهم جموع وجموع

لا يقوون على السير أو الوقوف

It is beyond heart's endurance  
 Yet my thought is untinged by hate,  
 They do not even have porridge to drink;  
 They know not the reason therefor.  
 They wallow in famine and daily  
 Tremble and suffer in distress  
 And perish in misery; there is  
 No way to ward off their sorrows.

مثل أطفال بلا عيون يقودهم الآخرون

هذه الأجرة الباهظة فيها يتورطون

في هذه الدولة التي ذات مرة أنشأت

مليارات ومليارات من درر الفنون

Their maladies are legion;  
 They have no strength to stand or walk;  
 Like eyeless babes led by others  
 These too fare forth and get ensnared.  
 In this country that once fostered  
 Billions and billions of great arts,  
 In this very country holy  
 These vegetate like senseless brutes.

في هذه الدولة شديدة القدسية

هؤلاء المهمشون مثل البهائم لا يعون

## 6.22. நடிப்புச் சுதேசிகள்

## ٦-٢٢ الوطنيون الزائفون

நெஞ்சில் உரமு மின்றி நேர்மைத் திறமு மின்றி,

வஞ்சனை சொல்வா ரட!-கிளியே!

வாய்ச் சொல்லில் வீர ரட!

1

لا بسالة للقلب عندهم ولا حتى المهارات

الأبسط

கூட்டத்திற் கூடிநின்று கூவிப் பிதற்ற லன்றி,

நாட்டிடத்திற் கொள்ளா ரட!-கிளியே!

நாளில் மறப்பா ரட!

2

أيها البيغاء هؤلاء محتالون وأبطال على

சொந்த அரசும் புவிச் சுகங்களும் மாண்பு களும்

அந்தகர்க் குண்டாகுமோ!-கிளியே

அலிகளுக் கின்ப முண்டோ?

3

الورق

யந்திர சாலை யென்பர் எங்கள் துணிக ளென்பர்

மந்திரத் தாலே யெங்கும்-கிளியே!

மாங்கனி வீழ்வதுண் டோ?

4

يتبعون الحشود ويزيدونها سخبا

ولا يضيفون لها شيئاً عظيماً

உப்பென்றும் சீனி என்றும் உள் நாட்டுச் சேலை  
என்றும்

செப்பித் திரிவா ரட!-கிளியே!

செய் வதறியா ரட!

5

أيها البيغاء إني أحيطك علماً

أن هؤلاء أسرع من ينسى

தேவியர் மானம் என்றும் தெய்வத்தின் பக்தி  
என்றும்

நாவினாற் சொல்வ தல்லால்!-கிளியே

நம்புத லற்றா ரட!

6

هل يتمنى الضرير الاستقلال؟ والراحة؟

أيها البيغاء! وكذلك العظمة؟

தேவி கோயிலிற் சென்று தீமை பிறர்கள் செய்ய

ஆவி பெரிதென் றெண்ணிக்!-கிளியே!

அஞ்சிக் கிடந்தா ரட!

7

هل للمخنث أن يحلم بالمتعة؟



அச்சமும் பேடி மையும் அடிமைச் சிறும தியும் உச்சத்திற் கொண்டா ரட!-கிளியே! ஊமைச் சனங்க ளட!	8	"مصانع القماش، أتوابنا" هكذا يصيحون أيها الببغاء، هل رأيت همهمة تُعطي ثمرًا
ஊக்கமும் உள்வலியும் உண்மையிற் பற்று மில்லா மாக்களுக் கோர் கணமும்-கிளியே! வாழத் தகுதி யுண்டோ?	9	"السكر والملح والساري والغزل المنزلي" هكذا سوف يتبجحون بصوت عالي أيها الببغاء المُغيب لا يعرفون كيف صُنعت
மானம் சிறிதென் றெண்ணி வாழ்வு பெரிதென்றெண்ணும் ஈனர்க் குலகந் தனில்-கிளியே! இருக்க நிலைமை யுண்டோ?	10	هكذا سوف يتبجحون بصوت عالي أيها الببغاء المُغيب لا يعرفون كيف صُنعت

## 6.22. Pseudo-Patriots

Neither stoutness of heart Nor nonest skill have they; Oh parrot! these are cheats And verbal heroes all.		"كرامة المرأة والبهاكتي [الحب والفناء] للرب"
They join the crowd and add To its noise; nothing great, Oh parrot! perceive they, These wilful forgetters.		كلمات بألسنتهم يلوكوها، أيها الببغاء إنما هم لا يؤمنون أبداً بالرب
Can the blind hope to have Autonomy? Comforts? Greatness? Oh parrot! Can the genderless dream of joy?		في معبد الأم عندما الشر يتصنع خَفَ أيها الببغاء أن تُركَب
"Our textile mills, our own Garments" they would loud cry.		فقد عدوا الحياة من الدين أئمن

Oh parrot! did ever  
Mantras produce mangoes?

خف من الضعف وعنه انحرف

“Salt, sugar and sarees  
Home - spun”, loud will they vaunt,  
Oh parrot! and vanish;  
They know not how these are wrought.

والعقل الخانع المنجرف

أيها البيغاء، هل كان النبيل عندهم

“Women’s honour, bhakti  
To God”; Thus blab their tongues  
Oh parrot! they are all  
The utterly faithless.

إلا رجل ميت ورجل أبكم

هل هذه الوحوش أيها البيغاء

In the Mother’s Temple  
When others wrought evil  
Oh parrot! fear-ridden  
They deemed life more precious.

يحق لها من الأساس حياة

فلا إحساس عندهم بالحقيقة

فهل لهم نشاط وقوة داخلية؟

Fear and sheer impotence  
And petty vassal-mind  
Oh parrot! were lofty  
To them, the dead and dumb.

هل للمرء أيها البيغاء أن يكون

Do these beasts, Oh parrot!  
Deserve to live at all  
With no passion for truth  
Vigour and inner strength?

بين عصابة شنيعة ترى الحياة الدنية

أفضل لهم من الكرامة؟

Can one be, Oh parrot!  
Amidst the heinous gang  
Who think that life sullied  
Is greater than honour?

## 7. சீர்திருத்தப் பாடல்கள்

## ٧- أغاني التغيير الجديد

## 7.23. முரசு

٢٣-٧ دق دق

வெற்றி எட்டுத் திக்கு மெட்டக் கொட்டு முரசே!

வேதம் என்றும் வாழ்கஎன்று கொட்டு முரசே!

நெற்றி யொற்றைக் கண்ணனோடே நிர்த்தனம்  
செய்தாள்

دق طبل النصر دق

நித்த சக்தி வாழ்க வென்று கொட்டு முரசே! 1

يجعل الفضاء جلق

ஊருக்கு நல்லது சொல்வேன் - எனக்

குண்மை தெரிந்தது சொல்வேன்;

சீருக் கெல்லாம் முதலாகும் - ஒரு

தெய்வம் துணைசெய்ய வேண்டும். 2

دق بأن الفيذا ودق

سوف يزها إلى الأبد

دق الإخلاص للأم دق

வேத மறிந்தவன் பார்ப்பான், பல

வித்தை தெரிந்தவன் பார்ப்பான்.

நீதி நிலைதவ றாமல் - தண்ட

நேமங்கள் செய்பவன் நாய்க்கன். 3

من رقص مع عين جبين الرب

هل لي أن أدل الناس على الخير

பண்டங்கள் விற்பவன் செட்டி - பிறர்

பட்டினி தீர்ப்பவன் செட்டி

தொண்டரென் றோர்வகுப் பில்லை, - தொழில்

சோம்பலைப் போல்இழி வில்லை. 4

والحق الذي أنا له أدركت

هل للسبب الأول لكل الخير

أن يجعل عونه نازل إلي

நாலு வகுப்பும்இங் கொன்றே; - இந்த

நான்கினில் ஒன்று குறைந்தால்

வேலை தவறிச் சிதைந்தே - செத்து

வீழ்ந்திடும் மாணிடச் சாதி. 5

البرهمي هو من

- ஒற்றைக் குடும்பந் தனிலே - பொருள்  
ஒங்க வளர்ப்பவன் தந்தை;  
மற்றைக் கருமங்கள் செய்தே - மனை  
வாழ்ந்திடச் செய்பவள் அன்னை;
- 6
- ஏவல்கள் செய்பவர் மக்கள்! - இவர்  
யாவரும் ஓர்குலம் அன்றோ?  
மேவி அனைவரும் ஒன்றாய் - நல்ல  
வீடு நடத்துதல் கண்டோம்.
- 7
- சாதிப் பிரிவுகள் சொல்லி - அதில்  
தாழ்வென்றும் மேலென்றும் கொள்வார்.  
நீதிப் பிரிவுகள் செய்வார் - அங்கு  
நித்தமும் சண்டைகள் செய்வார்.
- 8
- சாதிக் கொடுமைகள் வேண்டாம்; - அன்பு  
தன்னில் செழித்திடும் வையம்;  
ஆதர வுற்றிங்கு வாழ்வோம்; - தொழில்  
ஆயிரம் மாண்புறச் செய்வோம்.
- 9
- பெண்ணுக்கு ஞானத்தை வைத்தான் - புவி  
பேணி வளர்த்திடும் ஈசன்;  
மண்ணுக் குள்ளே சிலமுடர் - நல்ல  
மாத ரறிவைக் கெடுத்தார்.
- 10
- கண்கள் இரண்டினில் ஒன்றைக் - குத்திக்  
காட்சி கெடுத்திட லாமோ?  
பெண்க ளறிவை வளர்த்தால் - வையம்  
பேதைமை யற்றிடுங் காணீர்.
- 11
- يعرف الفيدا والعلم  
والزعيم هو من  
ينزل العقاب على المذنب بالعدل  
الفيشيا هم من  
يبيع ويسد جوع الغير  
ليس عندنا هنا عبيد  
لا شيء أحقر من عدم العمل  
الفيرناس الأريع هم من  
إذا غاب أحدهم تهدم العمل  
والمجتمع سيصير كهمل  
الأب في أي أسرة  
يجتهد ويكسب الثروة  
وللأم أعمال أخرى  
تجعل البيت في زهوة

- தெய்வம் பலபல சொல்லிப் - பகைத்  
தீயை வளர்ப்பவர் மூடர்;  
உய்வ தனைத்திலும் ஒன்றாய் - எங்கும்  
ஓர்பொருளானது தெய்வம். 12
- يجري الأطفال في مهمة  
أليس جميعهم عائلة واحدة؟
- தீயினைக் கும்பிடும் பார்ப்பார், - நித்தம்  
திக்கை வணங்கும் துருக்கர்,  
கோவிற் சிலுவையின் முன்னே - நின்று  
கும்பிடும் யேசு மதத்தார். 13
- كلهم يبقون في حالة منسجمة  
ويؤكدون أن المنزل في سعادة
- யாரும் பணிந்திடும் தெய்வம் - பொருள்  
யாவினும் நின்றிடும் தெய்வம்,  
பாருக்குள்ளே தெய்வம் ஒன்று; - இதில்  
பற்பல சண்டைகள் வேண்டாம். 14
- البائسون عن الوجود لا يغيبون  
عن الطبقات المنغلقة بعلو وخفض يتحدثون  
يستخدمون ما ينبي عن التمييز
- வெள்ளை நிறத்தொரு பூனை - எங்கள்  
வீட்டில் வளருது கண்டீர்;  
பிள்ளைகள் பெற்றதப் பூனை, - அவை  
பேருக் கொருநிற மாகும். 15
- ويضرمون صراعات تدوم  
فليسقط نظام الطبقات المنغلقة القاسي!
- சாம்பல் நிறமொரு குட்டி - கருஞ்  
சாந்து நிறமொரு குட்டி,  
பாம்பு நிறமொரு குட்டி - வெள்ளைப்  
பாலின் நிறமொரு குட்டி. 16
- هيا نعمل في انسجام  
سوف نتفوق في ألوف من التجارات
- எந்த நிறமிருந்தாலும் - அவை  
யாவும் ஒரேதர மன்றோ?  
இந்த நிறம்சிறி தென்றும் - இஃது  
ஏற்ற மென்றும் சொல்லலாமோ? 17
- عناية الرب الفوقية قدمت منحة

- வண்ணங்கள் வேற்றுமைப் பட்டால் - அதில்  
 மானுடர் வேற்றுமை யில்லை;  
 எண்ணங்கள் செய்கைக ளெல்லாம் - இங்கு  
 யாவர்க்கும் ஒன்றெனல் காணீர். 18
- நிகரென்று கொட்டு முரசே! - இந்த  
 நீணிலம் வாழ்பவ ரெல்லாம்;  
 தகரென்று கொட்டு முரசே - பொய்யம்மைச்  
 சாதி வகுப்பினை யெல்லாம். 19
- அன்பென்று கொட்டு முரசே! - அதில்  
 ஆக்கமுண் டாமென்று கொட்டு;  
 துன்பங்கள் யாவுமே போகும் - வெறுஞ்  
 சூதுப் பிரிவுகள் போனால். 20
- அன்பென்று கொட்டு முரசே! - மக்கள்  
 அத்தனைப் பேரும் நிகராம்.  
 இன்பங்கள் யாவும் பெருகும் - இங்கு  
 யாவரும் ஒன்றென்று கொண்டால். 21
- வயிற்றுக்குச் சோறிட வேண்டும் - இங்கு  
 வாழும் மனிதருக் கெல்லாம்;  
 பயிற்றிப் பலகல்வி தந்து - இந்தப்  
 பாரை உயர்த்திட வேண்டும். 22
- ஒன்றென்று கொட்டு முரசே!-அன்பில்  
 ஓங்கென்று கொட்டு முரசே!  
 நன்றென்று கொட்டு முரசே!இந்த  
 நானில மாந்தருக் கெல்லாம். 23
- للرأة أن تكون في حكمة  
 ولكن بعض الأغبياء على الأرض  
 أعلوا فهمهم على فهم الرب
- هل يخلع أحد عينه ثم يحسن الرؤية؟  
 إذا تعلمت النساء وحذن الحكمة  
 سوف يخلوا عالمنا هذا من الظلمة
- يتحدث الأغبياء عن آلهة كثيرة  
 ويضرمون نار العدوان  
 والرب أساس واحد وكيان  
 في كل الصور يجمعهم قاطبة  
 البراهمة للنار تعبد  
 والمسيحية للصليب تمجد  
 والمسلمون صوب مكة  
 ترى جباههم تسجد

**7. Songs of New Change****7.23. Tom Tom**

Tom-tom the victory  
 Making the welkin ring,  
 Tom-tom that the Vedas  
 Will thrive for ever  
 Tom-tom devotion to Mother  
 Who danced with the forehead-eyed God.

Let me speak of good to the people,  
 Of the truth I've perceived.  
 May the First cause of all good  
 Almighty render aid to me.

The Brahmin is he  
 Who knows the Vedas and sciences;  
 The Naik is he  
 Who chastises the guilt justly.

The Vaisya is he  
 Who sells goods and relieves other's hunger.  
 None are slaves here;  
 Nothing more infamous than idleness.

The four varnas are one;  
 If one of the four isn't there  
 Work will be wrecked;  
 Humanity will be doomed.

In a family the father  
 Exerts and earns wealth;  
 Doing other jobs, mother  
 Makes the home prosper;

Children run errands.  
 Aren't they all one family?  
 They all strive in unison  
 And ensure a happy home.

كلهم يعبدون إلهاً واحداً

من في كل الكون موجودا

الرب واحد في كل العالما

لا حاجة للصراع في هذا

عندنا حيوان أليف في البيت

قطعة باللون الأبيض توشحت

لهيريرات صغيرات أنجبت

لكل منها لون به ازدانت

واحدة منها جاءت رمادية

والأخرى سوداء حالكة

والثالثة لامعة مثل النجمة

وفي بياض الحليب الرابعة

ألوان الوجوه تتباين

Wretches there are  
Who speak of castes high and low,  
Adopt discriminatory codes  
And kindle constant conflicts.

لكنها تحمل نفس الجوهر

هل تقول أن أحداً باللون يفضل

Down with the cruel caste system!  
Mankind will prosper in love.  
Let's toil in concord;  
We'll excel in a thousand trades.

وآخر عنه بلونه يقصُر؟

God's tending the earth  
Endowed women with wisdom;  
But some fools on earth  
Have blighted their perception.

المظاهر تتعدد ولكنه زي واحد لكل الرجال

كلنا بشر نصطف في الأفكار والأعمال

Would any put out one of the eyes  
And obscure the view?  
If women become learned and wise  
The world will be rid of ignorance.

صرح بقرع الطبل ودُق

Fools talk of several Gods  
And stoke the fires of enmity,  
God is one essential principle;  
He permeates one and all.  
Brahmins worship the fire;

12

أن رؤوس كل الناس تنسق

فليت كل التقسيمات بالنار تحترق

Christians adore the Cross;  
Turning towards Mecca  
Muslims offer their prayers;

فليقرع الطبل أن الحب! الحب!

They all worship one and the same God  
Who pervades the whole universe.  
God is one, over the wide world.  
No need for conflicts on this score.

ويصدح بأنه قوة تخلق

We have in our home  
A pet, a white cat,  
She gave birth to kittens,  
Each of a different hue.

لو لتقسيمات مأكرة أن تذوب

لكان كل الأمراض ينضب



Ash - coloured was one kitty,  
 Jet - black was another;  
 A third of a separate colour;  
 Milky - white was a fourth.

فلندق الطبل بدوي الحب

Skin - colours do vary  
 But are they not of the same stock,  
 Can you call one colour superior  
 And another inferior?

أن رؤوس كل الناس تتسق

لو احترمنا أنا جميعاً نتسق

No differences human carry  
 When their complexions vary.  
 Behold in our thoughts and deeds.  
 We remain here as one

سوف نجد المتع كثيرة تشرق

Proclaim by tom-tom  
 that all of us in this world are equal,  
 That all false caste divisions  
 Be demolished.

فلنسكت جوع كل إنسان على الأرض

فلندربهم جميعاً على مختلف الحرف

Let the drum beat Love! Love!  
 and proclaim its creative power.  
 If crafty divisions vanish  
 All ills will end.

حتى نجد أن كل هذا العالم ينهض

Let the tom-tom thunder love!  
 All of us are equal.  
 If we esteem all as equals  
 Joys will multiply.

فلندق الطبل "أنا واحد"

فلندق الطبل "فليحيا الحب"

The hunger of one and all on earth  
 We must appease;  
 Train them all in many arts  
 For the whole world to advance.

فلتبشر بحلول زمن الخير

Let the drum beat "we're all one"  
 Let it beat, "thrive in love"  
 Let it proclaim propitious times  
 For all mankind.

لكل بني البشر

## 7.24. அறிவே தெய்வம்

## ٧-٢٤ المعرفة وحدها رب

ஆயிரந் தெய்வங்கள் உண்டென்று தேடி  
அலையும் அறிவிலிகாள் - பல்  
லாயிரம் வேதம் அறிவொன்றே தெய்வமுண்  
டாமெனல் கேளீரோ? 1

أيها الحمقى في الأرض تجولون

மாடனைக் காடனை வேடனைப் போற்றி  
மயங்கும் மதியிலிகாள் - எத  
னூடும்நின் றோங்கும் அறிவொன்றே  
தெய்வமென்  
றோதி யறியீரோ? 2

عن آلهة خيالية لا حصر لها تبحثون

عن الكتب التي لا حصر لها أما تسمعون

சுத்த அறிவே சிவமென்று கூறுஞ்  
சுருதிகள் கேளீரோ? - பல  
பித்த மதங்களி லேதடு மாறிப்  
பெருமை யழிவீரோ? 3

تقول بأن المعرفة وحدها هي الرب

வேடம்பல் கோடியோர் உண்மைக் குளவென்று  
வேதம் புகன்றிடுமே - ஆங்கோர்  
வேடத்தை நீருண்மை யென்றுகொள் வீரென்றந்  
வேத மறியாதே. 4

لم تعبدون رب الثور والخشب والصيد

حين قيل لكم المعرفة هي للكون تسود

நாமம்பல் கோடியோர் உண்மைக் குளவென்று  
நான்மறை கூறிடுமே - ஆங்கோர்  
நாமத்தை நீருண்மை யென்றுகொள் வீரென்றந்  
நான்மறை கண்டிலதே. 5

أليست هذه وهذه وحدها هي الرب؟

போந்த நிலைகள் பலவும் பராசக்தி  
பூணு நிலையாமே - உப  
சாந்த நிலையே வேதாந்த நிலையென்று  
சான்றவர் கண்டனரே. 6

لم تزلون وتهوون في جنون العقائد؟

- கவலை துறந்திங்கு வாழ்வது வீடென்று  
காட்டும் மறைகளெல்லாம் - நீவிர்  
அவலை நினைந்துமி மெல்லுதல் போலிங்கு  
அவங்கள் புரிவீரோ? 7
- உள்ள தனைத்திலும் முள்ளொளி யாகி  
ஒளிர்ந்திடும் ஆன்மாவே - இங்குக்  
கொள்ளற் கரிய பிரமமென் றேமறை  
கூவுதல் கேளீரோ? 8
- மெள்ளப் பல தெய்வம் கூட்டி வளர்த்து  
வெறுங் கதைகள் சேர்த்துப் - பல  
கள்ள மதங்கள் பரப்புதற் கோர்மறை  
காட்டவும் வல்லீரோ? 9
- ஒன்று பிரம முளதுண்மை யஃதுன்  
உணர்வெனும் வேதமெலாம் - என்றும்  
ஒன்று பிரம முளதுண்மை யஃதுன்  
உணர்வெனக் கொள்வாயே. 10

لم لا تسمعون موسيقى الشيروتي تعزف

بأن شيفا هي وجه الدراية الرائق؟

يقول الفيدا أن ملايين الصور والأسماء

هي صور يظهر فيها كيان واحد

ولكنكم تخطئون مظاهر الواقع.

كل الحالات والأطوار هي حالات وأطوار

لوجود واحد، هو علوية القوى

## 7.24. Knowledge Alone is God

Ye, foolish folk, who roam about

In search of myriad of fancied gods,

Have you not heard the myriad scriptures

Declare knowledge alone is God?

Why worship Bull-God, Wood-God, Hunter-

God

When you have been told that the Awareness

Which pervades the Universe,

This and this alone is God?

أرقى حالات الفيدانتا [معرفة الفيدا] التي

اكتشفت

لدى الحكماء هي شانتية [السلام] وهي

الجنان

ولكنها حياة طبيعية عيشت هنا على ظهر

## الأرض

Why stumble and fall into creeds insane?

Why not listen to the Shrutis

That say that Shiva is Pure Awareness?

The Vedas say a million forms

With a million names are manifestations

Of one sole Being. But you mistake

Appearances for Reality.

تخلوا من كل الهم، فلم عليك أن تفكر

في الأرز وطحن القشر بالفم؟ هي النفس

الضوء المشرق في كل كيان

هو البرهمي الذي تظن أنك له لن تصيل

فيم السعي وجمع الآلهة والقصاص

ونشر معتقدات زوائف؟ واحد، واحد

برهمي هو الدراية كامن في داخلك

البرهمي الواحد الخالد

كائن حقيقي هو الدراية بين طياتك

All states and moods are states and moods

Of one sole Sakti, Power Supreme.

The highest vedantic state discovered

By the sages is Shanti. Heaven is

But a good life lived here on this earth

Free from all care. Why must you think

Of rice and munch dry husk? The self,

The light that shines within all beings,

Is the Brahman you deem inaccessible.

Why go collecting gods and stories

And spreading false beliefs? One, one

Sole Brahman is the Awareness in you.

The one eternal Brahman, the one

True Being, is the Awareness in you.

## 8. குழந்தைகளுக்கு

٨ - أغاني للأطفال

## 8.25. பாப்பா பாட்டு

٨-٢٥ أغنية الطفل

ஓடி விளையாடு பாப்பா!-நீ

ஓய்ந்திருக்க லாகாகது பாப்பா!

கூடி விளையாடு பாப்பா!-ஒரு

குழந்தையை வையாதே பாப்பா!

اجري والعب يا طفلي الصغير الجميل

ولا تكسل يا طفلي الصغير الجميل

1

சின்னஞ் சிறுகுருவி போலே-நீ

திரிந்து பறந்துவா பாப்பா!

வண்ணப் பறவைகளைக் கண்டு-நீ

மனதில் மகிழ்ச்சிகொள்ளு பாப்பா!

في الألعاب والرياضة ليكن لك أكثر من

زميل

ولا تشتم أبداً أي طفل صغير

2

கொத்தித் திரியுமந்தக் கோழி-அதைக்

கூட்டி விளையாடு பாப்பா!

எத்தித் திருடுமந்தக் காக்காய்-அதற்கு

இரக்கப் படவேணும் பாப்பா!

أنت حلو وجميل مثل طائر الحب

ترفرف وتحلق يا طفلي الصغير

3

பாலைப் பொழிந்துதரும் பாப்பா!-அந்தப்

பசுமிக நல்லதடி பாப்பா!

வாலைக் குழைத்துவரும் நாய்தான்-அது

மனிதர்க்கு தோழனடி பாப்பா!

شاهد الطيور بألوان قوس قزح

واسعد مثلها يا طفلي الحبيب

4

வண்டி இழுக்கும்நல்ல குதிரை,-நெல்லு

வயலில் உழுதுவரும் மாடு,

அண்டிப் பிழைக்கும் நம்மை,ஆடு,-இவை

ஆதரிக்க வேணுமடி பாப்பா!

الدجاج يتبختر وينقر ويأكل

أذهب إليه والعب أيها الطفل

5

காலை எழுந்தவுடன் படிப்பு-பின்பு

கனிவு கொடுக்கும்நல்ல பாட்டு

الغراب في انقضاض يسرق الأكل

- மாலை முழுதும் விளையாட்டு-என்று  
வழக்கப் படுத்திக்கொள்ளு பாப்பா! 6
- பொய்சொல்லக் கூடாது பாப்பா!-என்றும்  
புறஞ்சொல்ல லாகாது பாப்பா!  
தெய்வம் நமக்குத்துணை பாப்பா!-ஒரு  
தீங்குவர மாட்டாது பாப்பா! 7
- பாதகஞ் செய்பவரைக் கண்டால்-நாம்  
பயங்கொள்ள லாகாது பாப்பா!  
மோதி மிதித்துவிடு பாப்பா!-அவர்  
முகத்தில் உமிழ்ந்துவிடு பாப்பா! 8
- துன்பம் நெருங்கி வந்த போதும்-நாம்  
சோர்ந்துவிட லாகாது பாப்பா!  
அன்பு மிகுந்ததெய்வ முண்டு-துன்பம்  
அத்தனையும் போக்கிவிடும் பாப்பா! 9
- சோம்பல் மிகக்கெடுதி பாப்பா!-தாய்  
சொன்ன சொல்லைத் தட்டாதே பாப்பா!  
தேம்பி யழுங்குழந்தை நொண்டி,-நீ  
திடங்கொண்டு போராடு பாப்பா! 10
- தமிழ்த்திரு நாடுதன்னைப் பெற்ற-எங்கள்  
தாயென்று கும்பிடடி பாப்பா!  
அமிழ்தில் இனியதடி பாப்பா!-நம்  
ஆன்றோர்கள் தேசமடி பாப்பா! 11
- சொல்லில் இனிதுதமிழ்ச் சொல்லே!-அதைத்  
தொழுது படித்திடடி பாப்பா!
- ولكن كن معه كريماً أيها الطفل  
البقرة تعطينا اللبن الوفير  
اعرفها لتطيب يا طفلي الصغير  
والكلب يأتي يهز الذيل  
فاعرف أنه للإنسان صديق  
الحصان الوسيم يجر العربة  
والثور يحرث حقول القرية  
وكذلك علينا تعتمد الغنمة  
أطعمها كلها يا طفلي الصغير  
استيقظ الفجر وتعلم دروسك  
ثم غني الألحان اللطيفة  
خصص للألعاب كل مساءك  
على هذا يا طفلي تعوّد

- செல்வம் நிறைந்த ஹிந்துஸ்தானம்-அதைத்  
தினமும் புகழ்ந்திடடி பாப்பா! 12
- வடக்கில் இமயமலை பாப்பா!-தெற்கில்  
வாழும் குமரிமுனை பாப்பா!  
கிடக்கும் பெரியகடல் கண்டாய்-இதன்  
கிழக்கிலும் மேற்கிலும் பாப்பா! 13
- வேத முடையதிந்த நாடு,-நல்ல  
வீரர் பிறந்ததிந்த நாடு;  
சேதமில் லாதஹிந்து ஸ்தானம்-இதைத்  
தெய்வமென்று கும்பிடடி பாப்பா! 14
- சாதிகள் இல்லையடி பாப்பா!-குலத்  
தாழ்ச்சி உயர்ச்சி சொல்லல் பாவம்;  
நீதி உயர்ந்த மதி,கல்வி-அன்பு  
நிறை உடையவர்கள் மேலோர். 15
- உயிர்க ளிடத்தில்அன்பு வேணும்-தெய்வம்  
உண்மையென்று தானறிதல் வேணும்;  
வயிர முடையநெஞ்சு வேணும்;-இது  
வாழும் முறைமையடி பாப்பா! 16

## 8. Songs for Children

### 8.25. Child's Song

Run about and play my sweet little child  
And idle not sweet little child;  
In game and sport have many mates  
And revile not any one child.

يُبعد كل المتاعب يا طفلي الحبيب!

الكسل سيء، شديد السوء

لأملك أبداً لا بد أن تطيع

Sweet and pretty like a love-bird  
You wing and soar my little child;  
Behold the birds of iris hues  
And be happy like them oh child!

البكاء النكد يجعل الطفل ضعيف  
اعتدل وحارب بكل ما تستطيع

The bantam struts and pecks and eats,  
Join that and play with it oh child!  
The crow in a swoop steals its food,  
Be kind to it, my little child.

أحبب القدس تاميل نادو

The cow, she gives abundant milk,  
Know her to be good, my dear child;  
The dog it comes wagging its tail,  
Know that to be a friend of man.

فهي أمك يا طفلي الحبيب!

أرض أحلى من شراب الرحيق

The goodly horse that pulls a cart,  
The bull that ploughs the village-fields,  
The goat that does depend on us;  
Foster all these, my little child.

أرض الآريين يا طفلي العزيز!

لغة التاميل عذبة بين كل الألسنة

Rise at dawn to learn your lesson,  
Then sing such airs that are soothing,  
To games devote the whole evening,  
Get habituated thus, oh child!

اعشقها واحرث أرضها ونمّيها،

هندوستان بكل شيء ثرية

Abstain from lies my little child  
And also from vile back-biting;  
God is our help, my little child,  
Never will evil beset us.

مجّدها كالرب يا طفلي الحبيب

Fear not at all my little child  
When you meet with evil-doers;  
Smite them and kick them, oh my child!  
And lo, at their face you shall spit.

في الشمال جبال الهيمالايا

وفي الجنوب كوماري ذات الثنّات

When thronging sorrows assail us  
We should droop not, my little child;  
God is there full of compassion  
To quell all troubles oh my child!

ورأس البحر في الشرق والغرب

البحار: هذه هي حدود الهند



Idleness is bad, vey bad;  
 Mother you should ever obey;  
 Peevish crying doth lame a child;  
 Stand firm and fight with all you might.

هذه أرض فيها الفيدا كُتِب

مولد الأبطال الطيبين الأماجد

Adore the divine Tamil Nadu  
 As your own mother, oh my child!  
 Than nectar itself is more sweet  
 This land of great men, oh my child!

بحقٍ ما فيك عيب يا بلاد الهند

أحببها ربّاً يا طفلي العزيز

Tamil is sweet amongst all tongues,  
 Adore it and cultivate it;  
 Hindustan is full of riches;  
 Hail it as God, my little child.

ليس هناك طبقات منغلقة

تحوز المجد وحدها

On the north the Himalayas,  
 On the south abiding Kumari  
 The cape, on the east and the west  
 The seas: India's boundaries these!

فلا تعظمها ولا تحقرها

ويذنب هؤلاء المتعطرسون

This is the land of the Vedas  
 Where great and good heroes were born;  
 Truly flawless is Hindustan;  
 Adore this as God, my dear child.

من يظنون أنهم يحوزون

على كل العدل والذكاء والحب

There's no such thing as caste-glory;  
 Make not castes great or low, and sin,  
 Those are the lofty who possess  
 Justice, clear intellect and love.

ابذل الحب لكل حي، يا طفلي الحبيب

اعرف الحق هو الرب، يا طفلي الجميل

Foster love for all lives, my child,  
 Know Truth to be God, my sweet-child,  
 As adamant, be firm in heart;  
 Know these to form the way of life.

في قوة الحجر، ليكون منك القلب

ستعرف أن هذا يكون للحياة الدرب

## 9. பெரியோரைப் போற்றுதல்

## ۹ - حب العظيم

## 9.26. திலகர் முனிவர் கோன்

## ۹-۲۶ عن تالیک مهراج

நாம கட்குப் பெருந்தொண் டியற்றிப்பல்  
நாட்டி னோர்தம் கலையிலும் அவ்வவர்  
தாம கத்து வியப்பப் பயின்றொரு  
சாத்தி ரக்கடலென விளங்குவோன்,  
மாம கட்குப் பிறப்பிட மாகமுன்  
வாழ்ந்திந் நாளில் வறண்டயர் பாரதப்  
பூம கட்கு மனந்துடித் தேயிவள்  
புன்மை போக்குவல் என்ற விரதமே.

لساراسواتي [إلهة] هذا الرجل كم خدم  
تشرب وأجاد فنون بقية الأمم  
لها وقف الأساتذة العظام ووقف المحترم  
حقاً هو بحر عنده نصوص الهندوسية نفهم  
يا بهارنا، مرةً مكان ولادة ساراسواتي كان،  
في هذا اليوم صحراء قاحلة واعتصر قلبه  
الألم

நெஞ்ச கத்தோர் கணத்திலும் நீங்கிலான்  
நீத மேயோர் உருவெனத் தோன்றினோன்,  
வஞ்ச கத்தைப் பகையெனக் கொண்டதை  
மாய்க்கு மாறு மனத்திற் கொதிக்கின்றோன்,  
துஞ்ச மட்டுமிப் பாரத நாட்டிற்கே  
தொண்டிழைக்கத் துணிந்தவர் யாவரும்  
அஞ்செ முத்தினைச் சைவர் மொழிதல்போல்  
அன்பொ டோ தும் பெயருடை யாவரின்.

من حالها، رأيناها لنفسه قد ألزم  
بنذر، ليطارد الدناوة كي عنه تذهب

வீர மிக்க மராட்டியர் ஆதரம்  
மேவிப் பாரத தேவி திருநுதல்  
ஆர வைத்த திலகமெனத் திகழ்  
ஐயன் நல்லிசைப் பாலகங் காதரன்,  
சேர லர்க்கு நினைக்கவுந் தீயென  
நின்ற எங்கள் திலக முனிவர்கோன்  
சீர டிக்கம லத்தினை வாழ்த்துவேன்  
சிந்தை தூய்மை பெறுகெனச் சிந்தித்தே.

في قلب البهار مقامه موجود للأبد  
من كانت العدالة في مثله تتجسد  
خصم أبدي للخدا ع النبي  
ووراء استئصاله قلبه أبداً لا يهدم

**9. Adoring the Great****9.26. On Tilak Maharaj**

To Saraswati he had service great  
 Rendered and mastered other nations' arts  
 At which the great masters are struck with awe;  
 Verily he is the sea of Sastras.  
 Our Bharat, once Saraswati's birth-place  
 Is this day a barren desert become;  
 Heart-sore at Her plight, he has bound himself  
 To a vow, to chase the meanness away.

In the heart of Bharat ever shrined is he  
 Who of justness is an embodiment;  
 An eternal foe to deception vile,  
 To extirpate it his heart doth ever rage,  
 They that have resolved to serve Bharat-land  
 Till the very last moment of their life,  
 Hold fast to this Arya's name and chant it  
 In love, as Saivites the sacred pentad.

Dear are the heroic Marathis  
 To Bharat-Devi who wears the Tilak.  
 Like that very Tilak is he, the famed one,  
 Bal Gangadhar Tilak, the Maharaj,  
 A flaming fire is he to the hostile,  
 Our Tilak the peerless Prince of Munis.  
 I hail his glorious lotus-feet twain  
 That I may come by Thought immaculate.

هؤلاء من عزموا على خدمة البهار الأرض

حتى آخر حركة من حياتهم تخدم

تسمك بهذا الاسم الآري وبه أنشد

في حب، مثل الشيفية [صنف من

الهندوسية] والخماسية القدس

ما أعلى الماراثيس [من الهندو آريين]

الأبطال

من للبهار القدس يضعون الوشم على

الجباه

وهو مثل من يضعون الوشم، معروف بين

الرجال

بال جانجادار تالريك؛ إنه المهرج

نار تاجج على من يعادي

درة جباهنا أمير مونيس

تحية مني لقدميه الشبيهة بزهرة اللوتس

علي أحوز على فكر نقي

## 9.27. லஜபதி

۲۷-۹ لاجاباتي

விண்ணகத்தே இரவிதனை வைத்தாலும்  
 அதன்கதிர்கள் விரைந்து வந்து  
 கண்ணகத்தே ஒளிதருதல் காண்கிலமோ?  
 நினையவர் கனன்றிந் நாட்டு  
 மண்ணகத்தே வாழாது புறஞ்செய்தும்  
 யாங்களெலாம் மறக்கொணாதெம்  
 எண்ணகத்தே, லாஜபதி! இடையின்றி  
 நீவளர்தற் கென்செய் வாரே

ஒருமனிதன் தனைப்பற்றிப் பலநாடு  
 கடத்தியவர்க்கு ஊறு செய்தல்  
 அருமையில்லை; எளிதினவர் புரிந்திட்டா  
 ரென்றிடினும் அந்த மேலோன்  
 பெருமையைநன் கறிந்தவனைத் தெய்வமென  
 நெஞ்சினுளே பெட்பிற்பேணி  
 வருமனிதர் எண்ணற்றார் இவரையெலாம்  
 ஓட்டியெவர் வாழ்வ திங்கே?

பேரன்பு செய்தாரில் யாவரே  
 பெருந்துயரம் பிழைத்து நின்றார்?  
 ஆரன்பு நாரணன்பால் இரணியன்சேய்  
 செய்ததனால் அவனுக் குற்ற

கோரங்கள் சொலத் தகுமோ? பாரதநாட்  
 டிற்பக்தி குலவி வாழும்  
 வீரங்கொள் மனமுடையார் கொடுந்துயரம்  
 பலவடைதல் வியத்தற் கொன்றோ?

حتى لو كانت الشمس تمتد على صفحة  
 السماء  
 ألا نشاهد الأشعة التي منها تنزل  
 تنمو، لتمتدح بضوء العيون  
 ألهذا تمنحها بريق الضياء؟  
 حتى لو كانت - في ضيق - لك أبعدت،  
 عن تلك الأرض، إذا كنت قد نشأت  
 في فكرنا الذي لا يعرف النسيان  
 أو إذا ازدهرت هناك دون سماح،  
 يا لاجاباتي! ما عساهم لهذا أن يفعلوا؟

لا تقدم خيراً لتأوي إنسان وهو  
 يرتحل من بلد إلى بلد،  
 ولعلها تعمل هذا بسهولة،  
 ولكن عشرات الآلاف

### 9.27. Lajapathy

Even if the Sun be in the skiey expanse  
Do we not behold its rays flowing down  
Grow, to mingle with the light of eyes  
Thus endowing them with lustre of light?  
Even if they, in wrath, have exiled you  
Away from that soil, if you get established  
In our thought that knows no forgetfulness,  
And if you do flourish there without let  
O Lajapathy! what can they for this do?

It spells no good to haunt a man and him  
Exile from country to country; they might  
Have wrought this with ease; but myriads there  
are  
Instinct with the knowledge of his glory;  
In them is he well enshrined; how can they  
Ever hope to expel these and live in peace?

Who among them that practised universal love  
Was ever spared (of punishments)? Hiranya's  
child  
Showed utmost love unto Narayana;  
Who could ever relate the vile horrors  
He underwent; is it then a wonder  
To witness the miseries of patriots  
Courageously devoted to Bharat!

مفعمون بمعرفة هذا البهاء،

فيهم هل هو منغمس، وكيف

لهم أبداً أمل في البعد

عن هذا والعيش في سلام؟

من منهم عاش حب الكون

من أبعد للأبد (عن العقوبات)؟

الطفل الذهبي

قدم كل الحب لناراينا [محرك مياه الفضاء،

عنوان لفيشنو في تصوره للنفس الأبدية

[لروح]

من له أن يروى أبداً قصص الرعب

التي كان عليها قد تغلب،

إن الأمر بعد هذا لعجب،

أن تشهد شقاء محبي الوطن

في شجاعة قلوبهم للبهار تتكرس!

## 9.28. ராஜா ரவிவர்மா

சந்திரன் ஒளியை ஈசன் சமைத்தது அதுபருக  
வென்றே

வந்திடு சாத கப்புள் வகுத்தனன்; அமுதுண்  
டாக்கிப்

பந்தியிற் பருக வென்றே படைத்தனன் அமரர்

தம்மை;

இந்திரன் மாண்புக் கென்ன இயற்றினன் வெளிய

யானை. 1

மலரினில் நீல வானில் மாதரர் முகத்தில் எல்லாம்

இலகிய அழகை ஈசன் இயற்றினான், சீர்த்தி

இந்த

உலகினில் எங்கும் வீசி ஓங்கிய இரவி வர்மன்

அலகிலா அறிவுக் கண்ணால் அனைத்தையும்

நுகரு மாறே. 2

மன்னர்மா ளிகையில் ஏழை மக்களின் குடிலில்  
எல்லாம்

உன்னருந் தேச வீசி உளத்தினைக் களிக்கச்

செய்வான்

நன்னரோ வியங்கள் தீட்டி நல்கிய பெருமான்

இந்நாள்

பொன்னணி யுலகு சென்றான் புவிப்புக்கம்

போதும் என்பான். 3

அரம்பைஊர் வசிபோ லுள்ள அமரமெல்

லியலார் செவ்வி

திரம்பட வகுத்த எம்மான் செய்தொழில் ஒப்பு

நோக்க

விரும்பியே கொல்லாம் இன்று விண்ணுல

கடைந்துவிட்டாய்?

அரம்பையர் நின்கைச் செய்கைக்கு அழிதலங்

கறிவை திண்ணம். 4

۲۸-۹ عن رافي فارما [اسم لأشخاص

من سلالات ملكية]

خلق الرب الإله أشعة القمر

ليطعم بها الشاكور، وهو من صنع

رحيق الطعام للكائنات السماوية

وذو الناب الذي له إندرا تركب

في الأزهار ورزقة السماء ومُحيًا النساء

تلطف الرب لخلق الجمال

قوة رافي فارما المعروف في كل العالم

أشربها بعيون حكمته التي ما لها انتهاء

تتوهج في لمعان لا يتصور

صورته تزين الأكواخ والأقصر

காலவான் போக்கில் என்றுங் கழிகிலாப்  
பெருமை கொண்ட  
கோலவான் தொழில்கள் செய்து குலவிய  
பெரியோர் தாமும்  
சீலவாழ் வகற்றி ஓர்நாட் செத்திடல் உறுதி  
யாயின்,  
ஞாலவாழ் வினது மாயம் நவின்றிடற் கரிய  
தன்றோ? 5

### 9.28. On Ravi Varma (The King Raja Ravi Varma)

The Lord-God created the rays of the moon  
To serve as food for the Chakor; He made  
Nectar the food of the celestials  
And the tusker white for Indra to ride.

In blossoms, in blue sky, and visages  
Of women, God deigned to create beauty  
That the world-renowned Ravi Varma might  
Relish them with his eye of endless wisdom.

Glowing with inconceivable lustre  
His pictures which adorn mansions and huts  
Delight all hearts; gone is he to the heaven  
Deeming it enough, his glory on earth.

Rambha, Urvasi and dames heavenly  
Breathed alive on his canvas; to compare  
His copies with originals, he is gone.  
The dames divine are bound to wilt in shame.

If even great men whose divine works of beauty  
That will with everlasting glory endure  
Should aye, one day quit their glorious life,  
What are we to say of world's Mayic nature?

بهجة كل القلوب، من للسماء ذهب

معتبرها تكفي، بهائه على الأرض

رامبها الملكة أورفاسي [روح المرأة]

والسيدات

من تتفسن الحياة من السماء في الخيام،

لتحاكي صورته مع الأصول، لقد ذهب.

قدسية السيدات ملزمة بالانزواء في كسوف

حتى لو كان الرجال العظام من فنونهم

القدسية

سوف تكون بتحمل وبهاء يدوم

إذا أقررنا، يوماً بترك حياتهم البهية

فما عسانا نقول لطبيعة العالم السحرية؟

## 9.29. மகாத்மா காந்தி பஞ்சகம்

٩-٢٩ إلى المهاتما غاندي

வாழ்க நீ எம்மான்

عش يا المهاتما غاندي حياة طويلة

வாழ்க நீ! எம்மான், இந்த வையத்து நாட்டி  
லெல்லாம்

يا من صنعت للبهارات حياة جديدة

தாழ்வுற்று வறுமை மிஞ்சி விடுதலை தவறிக்  
கெட்டுப்

الأرض التي على مستوى جميع الأرض

பாழ்பட்டு நின்ற தாமோர் பாரத தேசந் தன்னை

வாழ்விக்க வந்த காந்தி மகாத்மா நீ வாழ்க,  
வாழ்க!

قبعث في أيماً ذل وإتقاع فقر

அடிமை வாழ்வ கன்றிந் நாட்டார் விடுதலை  
யார்ந்து, செல்வம்

خربة مهجورة من الحرية محرومة

குடிமையி லுயர்வு, கல்வி ஞானமும் கூடி  
யோங்கிப்

بهاء لا ينتهي، نعم، أنت الملك

படிமிசைத் தலைமை யெய்தும் படிக்கொரு

شمولية قد صرت لها تمتلك

சூழ்ச்சி செய்தாய்!

முடிவிலாக் கீர்த்தி பெற்றாய், புவிக்குள்ளே

خطة بسيطة لها تبتكر

முதன்மை யுற்றாய்!

வேறு

بها شعبنا من العبودية تخّص

கொடியவெந் நாக பாசத்தை மாற்ற

மூலிகை கொணர்ந்தவன் என்கோ?

طُلقاء في نماء متعلمون حكماء

இடிமின்னல் தாங்கும் குடை செய்தான் என்கோ?

என்சொலிப் புகழ்வதிங் குணையே?

ويبصرون كل العالم بالطريق

விடிவிலாத் துன்பஞ் செய்யும் பராதீன

வெம்பிணி யகற்றிடும் வண்ணம்



படிமிசைப் புதிதாச் சாலவும் எளிதாம்  
படிக்கொரு சூழ்ச்சி நீ படைத்தாய்!

طريق الحق، مواطنة تُثير

தன்னுயிர் போலே தனக்கழி வெண்ணும்  
பிறனுயிர் தன்னையும் கணித்தல்  
மன்னுயி ரெல்லாம் கடவுளின் வடிவம்  
கடவுளின் மக்களென் றுணர்தல்  
இன்னமெய்ஞ் ஞானத் துணிவினை மற்றாங்கு  
இழிபடு போர், கொலை, தண்டம்  
பின்னியே கிடக்கும் அரசிய லதனில்  
பிணைத்திடத் துணிந்தனை பெருமான்!

أترك إله القرد من أحضر

ترياقاً لسم الحيات،

عشب الشفاء من قمة الهيمالايا؟

أو هل أنت كريشنا من شيّد،

பெருங்கொலை வழியாம் போர்வழி இகழ்ந்தாய்  
அதனி லுந் திறன்பெரி துடைத்தாம்  
அருங்கலை வாணர் மெய்த்தொண்டர் தங்கள்  
அறவழி யென்று நீ அறிந்தாய்  
நெருங்கிய பயன்சேர் ஒத்துழை யாமை!  
நெறியினால் இந்தியா விற்கு  
வருங்கதி கண்டு பகைத்தொழில் மறந்து  
வையகம் வாழ்கநல் லறத்தே!

التل لكي يصد الرعد والبرق؟

بسيطة وبسيطة وجديدة ثم بسيطة

الرعاية الروحية التي لها وجدت

لداء التبعية المزمّن الأليم

### 9.29. To Mahatma Gandhi

Long may you live, Gandhi Mahatma  
You who have brought new life to Bharat,  
The land which of all lands on earth  
Lay most degraded, poverty-stricken,  
Ruined, forsaken, of freedom bereft.

"عُدّ حياتك حياة من يطلب قتلك،

واعرف أن كل إنسان هو صورة للرب،

Endless glory, yea, a crown  
Universal you have gained

أو ابن للرب" هذه الحكمة الجريئة والحقة

Devising a simple plan whereby  
Our people can shake off slavery.  
Breathe free, grow rich and learned and wise,  
And show to all the world the way  
Of true, enlightened citizenship.

التي عليها أقدمت، لتهاجم السياسات

الشرسة

المليئة بقتل وشقاق ذميم

Are you the monkey-god who brought,  
As an antidote to ophidian noose,  
The healing herb from the high Himalaya?  
Or are you Shri Krishna who held up  
The hill to ward off thunder and lightning?  
Simple, Simple, new and Simple  
Is the cure that you have found

متجنباً طريق الحرب الذي

ليس سوى القتل الكثير يبتغي

واخترت طريقاً أفضل عنه يرتقي

For heteronomy, painful and chronic  
Malady: "Count as your own life  
The life of him who comes to kill you.  
Know that every human being  
Is an image of God, a Child of God."  
This wisdom bold and true you dared  
To thrust into grim politics  
Rife with sordid murder and strife.

درب الدارما من أعده ذوي الحكمة

وعباد الرب، الساتيجراها [فلسفة الإصرار

على الحق]

فلا سقوط، مع الإثمار، لجعل البهارات

Shunning the way of war which is  
But murder on a massive scale,  
You chose a method much more effective,  
The path of Dharma prepared by seers  
And servants of God, Satyagraha,  
Unfailing, fruitful, for bringing to Bharat  
A future bright, and to the world  
Forgetfulness of deeds of hate.  
May this good dharma live for ever.

ضياء المستقبل والعالم، نسيان فعال الشر

عل هذه الدارما للأبد تنتشر

## 9.30. ஏசுபிரான்

٣٠-٩ يسوع المسيح

ஈசன் வந்து சிலுவையில் மாண்டான்;  
எழுந்துயிர்த்தனன் நாள் ஒரு மூன்றில்;  
நேச மா மரிய மக்தலேனா  
நேரிலே இந்த செய்தியைக் கண்டாள்;  
தேசத்தீர்! இதன் உட்பொருள் கேளீர்;  
தேவர் வந்து நமக்குட் புகுந்தே  
நாசமின்றி நமை நித்தம் காப்பார்,  
நம் அகந்தையை நாம் கொன்று விட்டால்.

نزل الرب ومات بالصلب

ثم في اليوم الثالث نهض

مريم المجدلية بنفسها تشهد

الناس من جميع الأمم!

واستمع للتضمين في ذلك.

الرب يدخل في أنفسنا

ليحمينا حتى من أن نُحاسب،

إذا كنا فقط عن الأنا نغيب

அன்பு காண் மரியாள் மக்தலேனா,  
ஆவி காணுதிர் யேசு கிறிஸ்து  
முன்பு தீமை வடிவினைக் கொன்றால்  
மூன்று நாளினில் நல்லுயிர் தோன்றும்,  
பொன் பொலிந்த முகத்தினிற் கண்டே,  
போற்றுவாள் அந்த நல்லுயிர் தன்னை,  
அன்பெனும் மரியா மக்தலேனா  
ஆஹா!சாலப் பெருங்களி யிஃதே.

உண்மை யென்ற சிலுவையிற் கட்டி  
உணர்வை ஆணித் தவங்கொண்டடித்தால்,  
வண்மைப் பேருயிர்- யேசு கிறிஸ்து  
வான மேனியில் அங்கு விளங்கும்.  
பெண்மை காண் மரியாள் மக்தலேனா,  
பேணும் நல்லறம் யேசு கிறிஸ்து.  
நுண்மை கொண்ட பொருளிது கண்டீர்  
நொடியி லிஃது பயின்றிட லாகும்.

مريم المجدلية حب فقط

يسوع المسيح روح وحسب

عندما الشر أولاً ذهب

حصل البعث في اليوم الثالث

**9.30. Jesus Christ**

The Lord descended and died on the Cross;  
Rose up on the third day.

Mary Magdalene witnessed in person.

People of all nations!

Listen to the implication thereof.

The Lord enters ourselves

To protect us for ever from the doom,

If only we kill our ego.

Mary Magdalene is but love;

Jesus Christ is but the soul.

When first the evil is dispensed with,

Resurrection occurs on day three.

Looking at the resurrected,

On the face bright as gold,

Mary Magdalene praised the Lord.

Aha! Great indeed is the delight!

Crucify the senses on the cross of Truth

With nails of tapas.

Thence revealed is the heavenly form

Of Jesus Christ thereon.

Mary Magdalene is but womanhood.

Jesus Christ is but virtue preserved.

Such is the subtlety of the episode

As can be understood in a moment.

إذا نظرنا إلى المبعوث

بسطوع الوجه كمثل الذهب،

مريم المجدلية تمجد الرب

آه! عظيم هو السرور بحق!

ماتت المعاني على صليب الحق

بمسامير التاباس.

ومن هناك ظهرت سماوية النسخة

من يسوع المسيح عندها.

مريم المجدلية امرأة فقط

يسوع المسيح فضيلة حُفظت

هذه هي رقة الحلقة

بحسب ما نفهم في اللحظة.

## 10. பெண் விடுதலை

١٠- تحرير المرأة

## 10.31. பெண்கள் விடுதலைக் கும்மி

٣١-١٠ كومي [رقصة] حرية المرأة

## காப்பு

பெண்கள் விடுதலை பெற்ற மகிழ்ச்சிகள்  
 பேசிக் களிப்பொடு நாம் பாடக்  
 கண்களி லேயொளி போல வுயிரில்  
 கலந்தொளிர் தெய்வம் நற் காப்பாமே.

نغني لمرح الحرية

نغني في سعادة

وهو الذي يضيء

கும்மி யடி! தமிழ் நாடு முழுதும்

குலுங்கிடக் கைகொட்டிக் கும்மியடி!  
 நம்மைப் பிடித்த பிசாசுகள் போயின

في الروح كالشروق

நன்மை கண்டோ மென்று கும்மியடி! (கும்மி)

في العيون

ஏட்டையும் பெண்கள் தொடுவது தீமையென்

بل هو لنا القوة

றெண்ணி யிருந்தவர் மாய்ந்து விட்டார்;  
 வீட்டுக் குள்ளேபெண்ணைப் பூட்டிவைப்  
 போமென்ற

விந்தை மனிதர் தலைகவிழ்ந்தார். (கும்மி)

ارقصي الكومي وحطمي المقاييس

மாட்டையடித்து வசக்கித் தொழுவினில்

فلتتعلق أرض التاميل برقصنا تعيش

மாட்டும் வழக்கத்தைக் கொண்டு வந்தே,

لأننا الآن تخلصنا من كل ظلال الشر

வீட்டினில் எம்மிடங் காட்ட வந்தார், அதை

வெட்டிவிட் டோமென்று கும்மியடி! (கும்மி)

فنحن قد أبصرت عيوننا الخير

நல்ல விலைகொண்டு நாயை விற்பார், அந்த

நாயிடம் யோசனை கேட்பதுண்டோ?

கொல்லத் துணிவின்றி நம்மையும் அந்நிலை

ذهب من قالوا للنساء

கூட்டிவைத் தார்பழி கூட்டி விட்டார். (கும்மி)

கற்பு நிலையென்று சொல்ல வந்தார், இரு  
கட்சிக்கும் அஃது பொதுவில் வைப்போம்;  
வற்புறுத்திப் பெண்ணைக் கட்டிக் கொடுக்கும்  
வழக்கத்தைத் தள்ளி மிதித்திடுவோம். (கும்மி)

பட்டங்கள் ஆள்வதும் சட்டங்கள் செய்வதும்  
பாரினில் பெண்கள் நடத்தவந்தோம்;  
எட்டு மறிவினில் ஆணுக் கிங்கேபெண்  
இளைப்பில்லை காணென்று கும்மியடி! (கும்மி)

வேதம் படைக்கவும் நீதிகள் செய்யவும்  
வேண்டி வந்தோ மென்று கும்மியடி!  
சாதம் படைக்கவும் செய்திடுவோம்; தெய்வச்  
சாதி படைக்கவும் செய்திடுவோம். (கும்மி)

## 10. Women Liberation

### 10.31. The Kummi of Women's Freedom

We sing the joys of freedom;  
In gladness we sing.  
And He that shineth in the soul as Light shines.  
In the eye, even He is our strength.

Dance the Kummi, beat the measure;  
Let this land of the Tamils ring with our dance;  
For now we are rid of all evil shades;  
We've seen the Good.

Gone are they who said to woman: 'Thou shall  
not  
Open the Book of Knowledge.'  
And the strange ones who boasted saying:

"لا تفتحن كتاب المعارف"

والغرياء من صاحوا في خيلاء

"سوف نحبس النساء في المنازل"

اليوم رأس أيهم في الأرض نازل

حياة البهائم التي تُضرب

مستأنسة وبالقيد تُرَبَط

يسعدون لو هذه في البيت تُفرض

ولكننا باحتقار لهم نشنت

ارقصي الكومي وحطمي المقاييس

الكلب الذي يبيعه بالثمن دون سؤال

لقريب من حالته جعلوا منا الحال

بل هم قتلونا بالضرب

ولكن العار بهم يمسك

ارقصي الكومي وحطمي المقاييس

“We will immure these women in our homes” -  
Today they hang down their heads.

The life of the beast that is beaten,  
Tamed and tied down,  
Fain would they lay it on us in the house,  
But we scornfully baffled them.  
Dance the kummi, beat the measure.

The dog they sell for a price, nor ever consult his  
will,  
Nigh to his state had they brought us - would  
rather they had killed us at a blow -  
But infamy seized them.  
Dance the kummi, beat the measure.

And they talk of wedded faith;  
Good, let it be binding on both;  
But the custom that forced us to wed we've  
Cast it down and trample it under foot.  
Dance the Kummi, beat the measure.

To rule the realms and make the laws  
We have arisen;  
Nor shall it be said that woman lags behind  
Man in the knowledge he attaineth.  
Dance the kummi, beat the measure.

To know the Truth and do the Right,  
Willing we come;  
Food we'll give you; we'll also give  
A race of immortals.  
Dance the kummi, beat the measure.

وهم يتحدثون عن إيمان الزوجين

حسناً؛ فليجعلوه على كلا الاثنين

ولكن العرف الذي أجبرنا على

الزواج ارميه وطئيه بالقدمين

ارقصي الكومي وحطمي المقاييس

قمنا لحكم الممالك وكتابة القوانين

فلا يُقال النساء خلف الرجال

في معارف كانوا لها حائزين

ارقصي الكومي وحطمي المقاييس

لمعرفة الصدق وقول الحق

بإرادة جئنا

سنعطيك الطعام ومعه كذلك

جنساً خالداً

ارقصي الكومي وحطمي المقاييس

## 10.32. பெண்கள் வாழ்க!

பெண்மை வாழ்கென்று கூத்திடு வோமடா!  
பெண்மை வெல்கென்று கூத்திடு வோமடா!  
தண்மை இன்பம்நற் புண்ணியஞ் சேர்ந்தன  
தாயின் பேரும் சதியென்ற நாமமும்.

அன்பு வாழ்கென் றமைதியில் ஆடுவோம்.  
ஆசைக் காதலைக் கைகொட்டி வாழ்த்துவோம்.  
துன்பம் தீர்வது பெண்மையி னாலடா!  
சூரப் பிள்ளைகள் தாயென் றும் போற்றுவோம்.

வலிமை சேர்ப்பது தாய்முலைப் பாலடா!  
மானஞ் சேர்க்கும் மனைவியின் வார்த்தைகள்  
கலிய ழிப்பது பெண்க ளறமடா!  
கைகள் கோர்த்துக் களிப்பதுநின் றாடுவோம்.

பெண்ண றத்தினை ஆண்மக்கள் வீரந்தான்  
பேணு மாயின் பிறகொரு தாழ்வில்லை;  
கண்ணைக் காக்கும் இரண்டிமை போலவே  
காத லின்பத்தைக் காத்திடு வோமடா!

சக்தி யென்ற மதுவையுண் போமடா!  
தாளங் கொட்டித் திசைகள் அதிரனேவ,  
ஒத்தி யல்வதொர் பாட்டும் குழல்களும்  
ஊர்வி யக்கக் கவித்துநின் றாடுவோம்.

உயிரைக் காக்கும், உயிரினைச் சேர்த்திடும்;  
உயிரினுக் குயிராய் இன்ப மாகிடும்;  
உயிரினும் இந்தப் பெண்மை இனிதடா!  
ஊது கொம்புகள், ஆடு களிகொண்டே

## ۳۲-۱۰ مرچا لعالم النساء

هيا نرقص نحبي عالم النساء

هيا نرقص نرجو له الرخا

كل كلمة أم وزوجة

عيشي السعادة وحب بوذا

هيا نرقص بهدوء نحبي الحب

هيا بالتصفيق نحبي حب اللهفان

عالم النساء للأسى يُبعد

هيا نحبي أم الشجعان

لبن الأم للقوة يفجر

وكلمة الزوجة تجلب الفخر

فضيلة الأم لشر الطمع تدمر

هيا نتشابك وفي مرح نرقص



'போற்றி தாய்' என்று தோள்கொட்டி யாடுவீர்  
புகழ்ச்சி கூறுவிர் காதற் கிளிகட்கே,  
நூற்றி ரண்டு மலைகளைச் சாடுவோம்  
நுண்ணி டைப்பெண் னொருத்தி பணியிலே.

متى شجاعة الرجال

تعتني بفضيلة النساء

بموضوعية هذا لا يوجد

'போற்றி தாய்' என்று தாளங்கள் கொட்டடா!  
'போற்றி தாய்' என்று பொற்குழ லூதடா!  
காற்றி லேறியவ விண்ணையுஞ் சாடுவோம்  
காதற் பெண்கள் கடைக்கண் பணியிலே

هيا نحفظ ببهاء الحب

كما الجفون للعين تفعل

அன்ன மூட்டிய தெய்வ மணிக்கையின்  
ஆணை காட்டில் அனலை விழுங்குவோம்;  
கன்னத் தேமுத்தம் கொண்டு களிப்பினும்  
கையைத் தள்ளும்பொற் கைகளைப் பாடுவோம்.

فلننعم برحيق الأم

ونقرع الطبل ليدوي

### 10.32. Hail Womanhood

Let us dance hailing womanhood!  
Let us dance wishing them success!  
Utter the words mother and wife,  
Feel the comfort, happiness and benefit of virtues.

نتمايل للموسيقى ونغني

هيا نرقص لهيبة العالم

Let us dance quietly hailing love  
Let us hail desirous love clapping hands.  
Womanhood dispels distress  
Let us hail the mother of the valourous.

عالم النساء يحفظ الحياة

بل وهو أيضاً يمنح الحياة

Milk from the mother's breasts brings strength.  
The words of the wife bring honour.  
The virtue of woman destroys the evil of the  
exigent.  
Let us join hands and dance in delight.

أصبح سرور الحياة للحياة

عالم النساء أحلى من الحياة

لتدق الدفوف ونرقص في ابتهاج

When the valour of man  
Takes care of the virtue of woman,

Abjectness there is none.  
Let us preserve the delight of love,  
As do the eyelids the eyes.

أرقص وحيي الأم!  
غني بمجد ببغاوات الحب.

Let us consume the nectar of Shakthi,  
Beating the drums thundering all around,  
Harmonising song and music,  
Let us dance to the awe of the world.

في خدمة السيدة نحيلة الخصر  
هيا نتسلق مئات القمم

Womanhood preserves life,  
Brings life,  
Becomes the pleasure of life to life,  
Womanhood is sweeter than life.  
Let us blow the trumpets and dance in delight.

ليدق الطبل ويحيي الأم!  
ليعزف ناي الذهب يحيي الأم!

Dance hailing the mother!  
Sing the praise of loving parrots.  
In the service of a narrow-waisted dame,  
Let us surmount a hundred peaks.

في خدمة السيدة المحبوبة  
صاحبة اللمحة المطولة

Keep beats hailing the mother!  
Play on the golden flute hailing the mother.  
In the service of the loving dame  
With an oblong glance,  
We shall ride the winds and win the heavens.

نركب الريح ونكسب السماء

At the behest of the mother who fed us  
We shall swallow the flames.  
Even when the kiss on the cheek is welcome,  
Lo, the arms push away in pretence,  
We will sing in praise of the arms.

بأمر الأم من لنا تُطعم  
نبتلع نيران اللهب  
حتى لو قبلة الخد موضع ترحيب  
عجباً؛ تبعد الأذرع في وضوح  
سوف نغني نمجد الأذرع

## 11. பல்வகைப் பாடல்கள்

## ١١ - التأمل متعدد الأوجه

## 11.33. சிட்டுக் குருவி

## ١١-٣٣ العصفور

## பல்லவி

விட்டு விடுதலை யாகிநிற் பாயிந்தச்  
சிட்டுக் குருவியைப் போலே

عساك تهرب من جميع القيود

## சரணங்கள்

وتتعم بالحريّة كهذا العصفور السعيد!

எட்டுத் திசையும் பறந்து திரிகுவை  
ஏறியக் காற்றில் விரைவொடு நீந்துவை  
மட்டுப் படாதெங்கும் கொட்டிக் கிடக்குமீவ்  
வானொளி யென்னும் மதுவின் சுவையுண்டு

حُم حول فسيح الفضاء

(விட்டு)

اسبح في دوامة الهواء

பெட்டையி னோடின்பம் பேசிக் களிப்புற்று  
பீடையி லாததோர் கூடு கட்டிக்கொண்டு  
முட்டைதருங் குஞ்சைக் காத்து மகிழ்வெய்தி  
முந்த வுணவு கொடுத்தன்பு செய்திங்கு (விட்டு)

اشرب بلا حد خمر الضياء

يتدفق أبداً من السماء الزرقاء!

முற்றத்தி லேயுங் கழனி வெளியிலும்  
முன்கண்ட தானியம் தன்னைக் கொணர்ந்துண்டு  
மற்றப் பொழுது கதைசொல்லித் தூங்கிப்பின்  
வைகறை யாகுமுன் பாடி விழிப்புற்று. (விட்டு)

عساك تهرب...

يغرد بسعادة ويصنع الحب

**11. Multifaced Muse****11.33. The Sparrow**

O may you escape all shackles  
and revel in liberty like this sprightly sparrow!

Roam about in endless space,  
swim across the whirling air,  
drink the measureless wine of the light  
that flows for ever from the azure sky!  
O may you escape...

Happily twittering and making love,  
building a nest beyond danger's reach,  
guarding the fledgeling hatched from the egg  
and giving it feed and wholesome care  
O may you escape...

Gather and feast on the remnant corn  
from backyards and harvested fields;  
then tell strange stories and sing and rest  
and rise again at dawn with a song!  
O may you escape...

بينني العش بعيداً عن الخطر

لضمان خروج الفرخ من البيض

يحطه بالغذاء ورعاية تفيد

عساك تهرب...

اجتمع واحتفل على بقايا الذرة

من الساحات والحقول المحصودة

ثم غني وقل كل قصة غريبة

واسترح وانشط عند الفجر بأغنية!

عساك تهرب...

## 11.34. வேண்டும்

٣٤-١١ طموحات

மனதி லுறுதி வேண்டும்,

வாக்கினி லேயினிமை வேண்டும்;

நினைவு நல்லது வேண்டும்,

شجاعة قلب

நெருங்கின பொருள் கைப்பட வேண்டும்;

கனவு மெய்ப்பட வேண்டும்,

حلاوة قول

கைவசமாவது விரைவில் வேண்டும்;

رجاحة فكر

தனமும் இன்பமும் வேண்டும்,

தரணியிலே பெருமை வேண்டும்.

1

نُضج ثمر

கண் திறந்திட வேண்டும்,

سريع عوائد

காரியத்தி லுறுதி வேண்டும்;

பெண் விடுதலை வேண்டும்,

تحقيق أحلام

பெரிய கடவுள் காக்க வேண்டும்,

سعادة وثناء

மண் பயனுற வேண்டும்,

வானகமிங்கு தென்பட வேண்டும்;

شهرة في الأرض

உண்மை நின்றிட வேண்டும்.

ஓம் ஓம் ஓம் ஓம்.

2

**11.34. Aspirations**

A brave heart

sweet speech

good thoughts

ripe fruit

quick dividends

dreams fulfilled

wealth and happiness

and fame on earth.

1

Clear vision

willed action

woman free

a fecund land

the Lord's grace

Truth triumphant

a new heaven

a new earth.

Om Om Om Om.

2

وضوح رؤية

عمل بعزيمة

حرية المرأة

أرض خصبة

نعمة إلهية

انتصارات حقيقية

سماوات جديدة

أرض جديدة

أمين أمين أمين أمين.

## 11.35. அக்கினிக் குஞ்சு

## عصفور النار ۳۵-۱۱

அக்கினிக் குஞ்சொன்று கண்டேன்-அதை

அங்கொரு காட்டிலோர் பொந்திடை வைத்தேன்;

வெந்து தணிந்தது காடு;-தழல்

வீரத்தில் குஞ்சென்றும் மூப்பென்றும் உண்டோ?

தத்தரிகிட தத்தரிகிட தித்தோம்.

لعصفور نار وجدتُ

في حفرة بالغابة وضعتُ

الغابة بالدخان الأبيض صارت مشتعلة

في شجاعة متأججة، هل هنا ما يشابه

## 11.35. Fire-chick

I found a fire-chick, and that

I placed in a hole in a forest;

The forest smouldered clean away,

In fiery valour, is there anything like

Fledgeling or age-worn?

Tatththarikita Tatththarikita Titththom.

فرخ صغير أو همة الدهر؟

تيتهاثاريكيتا تيتهاثاريكيتا تيتهاثوم.

## 11.36. தொழில்

العَمَل ٣٦-١١

இரும்பைக் காய்ச்சி உருக்கிடு வீரே!

யந்தி ரங்கள் வகுத்திடு வீரே!

கரும்பைச் சாறு பிழிந்திடு வீரே

கடலில் மூழ்கிநன் முத்தெடுப் பீரே!

அரும்பும் வேர்வை உதிர்த்துப் புவிமேல்

ஆயி ரந்தொழில் செய்திடு வீரே!

பெரும்புகழ் நுமக்கேயிசைக் கின்றேன்

பிரம தேவன் கலையிங்கு நீரே!

1

மண்ணை டுத்துக் குடங்கள்செய் வீரே!

மரத்தை வெட்டி மனைசெய்கு வீரே!

உண்ணக் காய்கனி தந்திடு வீரே!

உழுது நன்செய்ப் பயிரிடு வீரே!

எண்ணெய் பால்நெய் கொணர்ந்திடு வீரே!

இழையை நூற்றுநல் லாடைசெய் வீரே!

விண்ணி னின்றெமை வானவர் காப்பார்!

மேவிப் பார்மிசைக் காப்பவர் நீரே!

2

பாட்டும் செய்யுளும் கோத்திடு வீரே!

பரத நாட்டியக் கூத்திடு வீரே!

காட்டும் வையப் பொருள் களின் உண்மை

கண்டு சாத்திரம் சேர்த்திடு வீரே!

நாட்டி லேயறம் கூட்டிவைப் பீரே!

நாடும் இன்பங்கள் ஊட்டி வைப்பீரே!

தேட்ட மின்றி விழியெதிர் காணும்

தெய்வ மாக விளங்குவிர் நீரே!

3

أنتم يا من للحديد يُسَخَّن ويُدَبَّب

أنتم يا من للآلات يَشِيد

أنتم يا من ينتج من القصب العصير

أنتم يا من يغوص في البحار

ليجلب اللؤلؤ من المحار

أنتم من يسكب العرق

عملاً في آلاف الحرف

عليكم جميعاً أثني وأمجّد

يا قائمين بعمل براهما على الأرض

أنتم يا من يُشكّل الطين ويصنع القدور

أنتم يا من يقطع الأخشاب ويبني البيوت

أنتم مقدمي الفواكه، يانعة خضراء



**11.36. Labour**

Ye that heat and melt iron  
 Ye makers of machinery  
 Ye squeezers of juice from sugarcane  
 Ye divers into the sea for pearl-oysters  
 Ye that drip sweat in a thousand trades-  
 I praise and glorify you all;  
 You do Brahma's work on earth. 1  
 Ye that mould clay and make pots  
 Ye that hew wood and build homes  
 Ye the givers of fruit, ripe and green,  
 Ye that till the wet lands and grow crops  
 Ye spinners and weavers of fine fabrics-  
 Good protect us from Heaven;  
 Ye protect us on earth. 2  
 Ye creators of songs and poems  
 Ye artists of the classical dance  
 Ye observers of the truth of material world  
 and architects of sciences therein  
 Ye that guide us in virtue's way  
 Ye that enable us in Virtue's way  
 Ye that enable us to experience the joys we  
 seek-  
 We behold the Divine in you, unsought. 3

أنتم حتى الأراضي الرطبة تُنمون

المحاصيل

أنتم الغزالون والنساجون لأجود النسيج

أنتم في الأرض تحموننا والرب في السماء

أنتم مبدعو الأغاني والأشعار

أنتم فنانو كلاسيكي الرقصات

أنتم حراس الحق في عالم المادة

ومهندسو العلوم في ذلك العالم

أنتم من يرشدنا على طريق الفضائل

أنتم تجعلونا نعش ما نبغي من تجارب

المتعة

نلاحظ فيكم القدس، لا يُسعى لها على

مراجل

## 11.37. காணி நிலம்

## ۳۷-۱۱ قطعة أرض

காணி நிலம் வேண்டும்-பராசக்தி  
காணி நிலம் வேண்டும்;-அங்கு,  
தூணில் அழகியதாய்-நன்மாடங்கள்  
துய்ய நிறத்தினதாய்-அந்தக்  
காணி நிலத்திடையே-ஓர் மாளிகை  
கட்டித் தரவேணும்;-அங்கு,  
கேணி யருகினிலே-தென்னைமரம்  
கீற்று மிளநீரும்

قطعة أرض - إلهة عظيمة!

قطعة أرض أمد لها يد الضراعة،

بأركان الجمال والضيء

وطوابق شاهقة بهية ببيضاء

1

பத்துப் பன்னிரண்டு-தென்னைமரம்  
பக்கத்திலே வேணும்;-நல்ல  
முத்துச் சுடர்போலே-நிலாவொளி  
முன்புவர வேணும்?அங்கு  
கத்துங் குயிலோசை-சற்றே வந்து  
காதிற்பட வேணும்;-என்றன்  
சித்தம் மகிழ்ந்திடவே-நன்றாயினந்  
தென்றல்வர வேணும்.

ابني لي قصرًا هناك

عل النخيل تهز أوراقها الخضراء

وتنزل عليّ الرطب حلو المذاق

بينما الينابيع منهمرة بالفناء

2

பாட்டுக் கலந்திடவே-அங்கேயொரு  
பத்தினிப் பெண்வேணும்;-எங்கள்  
கூட்டுக் களியினிலே-கவிதைகள்  
கொண்டுதர வேணும்;-அந்தக்  
காட்டு வெளியினிலே,-அம்மா!நின்தன்  
காவலுற வேணும்;என்தன்  
பாட்டுத் திறத்தாலே-இவ்வையத்தைப்  
பாலித்திட வேணும்.

أطلب منك أشجار نخيل خضراء

نحو عشرة أو اثنا عشر بجواري هناك

ومثل وابل مُنعش لؤلؤي البهاء

أنزلي علي سطوع أشعة الأقمار أنزلي

أيتها القوة العظمية، وكذلك في أذني

3

**11.37. A Plot of Land**

دعوة طائر الوقواق الرائقة

A plot of land - great Deity!  
 A plot of land I beg of thee;  
 With pillars beautiful and bright  
 And rising storeys gleaming white,  
 Build thou for me a castle there;  
 May coconut palm-trees wave their green leaves  
 fair,  
 And their delicious milk supply  
 While springs refreshing gurgle by. 1

وأسبلي أيضاً علي نسائم المساء  
 المراوح الناعمة تجلب لقلبي الهناء

أعطيني زوجة سالحة

Green coconut palm-trees, these I do require,  
 Some ten or twelve beside me there;  
 And like a soft and pearly shower  
 Bright moonbeams send thou me, great Power!  
 And cause within my ears to fall  
 The distant cuckoo's gentle call;  
 Do thou send me the evening breeze,  
 That softly fans, my heart to please, 2

في كل ما أُغني

تمتريج معي بحرية،

وامنحينا أشعاراً قدسية

تجعل مسارنا صافية

أمننا أيتها البهية

A faithful wife give thou to me,  
 In all my songs to mingle free;  
 And bring us poetry divine,  
 That our delights it may refine;  
 In that most solitary space.  
 Great Mother, guard us with thy grace!  
 And grant that by my gift of song  
 My sceptre over the world be strong. 3

امنحينا نعمك السنية!

وهبي لي بالأغنية الهدية

سلطة تكون في العالم قوية.

## 11.38. நிலாவும் வான்மீனும் காற்றும்

## ۳۸-۱۱ ضوء القمر والنجم والرياح

நிலாவையும் வானத்து மீனையும் காற்றையும்  
நேர்பட வைத்தாங்கே  
குலாவும் அமுதக் குழம்பைக் குடித்தொரு  
கோலவெறி படைத்தோம்;  
உலாவும் மனச்சிறு புள்ளினை எங்கணும்  
ஓட்டி மகிழ்ந்திடுவோம்;  
பலாவின் கனிச்சுளை வண்டியில் ஓர் வண்டு  
பாடுவதும் வியப்போ!

نوبة بهيجة تأسرنا عند الشراب

لخمر الرحيق وروعة الرباط

بين ضوء القمر والنجم والرياح

1

தாரகை யென்ற மணித்திரள் யாவையும்  
சார்ந்திடப் போமனமே,  
சரச் சுவையதி லுறி வருமதில்  
இன்புறு வாய்மனமே!  
சீர விருஞ்சுடர் மீனொடு வானத்துத்  
திங்களையுஞ் சமைத்தே  
ஓரழ காக விழுங்கிடும் உள்ளத்தை  
ஒப்பதொர் செல்வமுண்டா'

هيا نجعل عقولنا بأجنحة تسيح

تدور حول كل البلاد

أمن العجيب أن صوت النحل

2

من عربة ممثلة بفاكهة الجاكا جاء؟

பன்றியைப் போலிங்கு மண்ணிடைச் சேற்றில்  
படுத்துப் புரளாதே  
வென்றியை நாடியிவ் வானத்தில் ஓட  
விரும்பி விரைந்திடுமே;  
முன்றலில் ஓடுமோர் வண்டியைப் போலன்று  
மூன்றுலகுஞ் சூழ்ந்தே  
நன்று திரியும்வி மானத்தைப் போலொரு  
நல்ல மனம் படைத்தோம்.

يا عقلي استعد لتحوم

مع عناقيد النجوم

3

தென்னையின் கீற்றுச் சலசலச வென்றிடச்  
செய்துவருங் காற்றே!  
உன்னைக் குதிரைகொண் டேறித் திரியுமொர்

واستمع بعذوبتها

உள்ளம் படைத்துவிட்டோம்.  
சின்னப் பறவையின் மெல்லொலி கொண்டிங்கு  
சேர்ந்திடு நற் காற்றே!  
மின்னல் விளக்கிற்கு வானகங் கொட்டுமிவ்  
வெட்டொலி யேன் கொணர்ந்தாய்? 4

التي تتقطر منها!

مخزن القلب الغني

تلك الكنوز في المتعة

மண்ணுல கத்துநல் லோசைகள் காற்றெனும்  
வானவன் கொண்டுவந்தான்;  
பண்ணி விசைத்தவ வொலிக ளனைத்தையும்  
பாடி மகிழ்ந்திடுவோம்.

وسماوات بنجوم تمتلي

நண்ணி வருமணி யோசையும்,பின்னங்கு  
நாய்கள் குலைப்பதுவும்,  
எண்ணுமுன்னே அன்னக் காவடிப் பிச்சையென்  
றேங்கிடு வான் குரலும், 5

والقمر ذي البهجة

வீதிக் கதவை அடைப்பதும் கீழ்த்திசை  
விம்மிடும் சங்கொலியும்,  
வாதுகள் பேசிடு மாந்தர் குரலும்  
மதலை யழுங் குரலும்,  
ஏதெது கொண்டு வருகுது காற்றிவை  
எண்ணி லகப்படுமோ?  
சீதக் கதிர்மதி மேற்சென்று பாய்ந்தங்கு  
தேனுண்ணு வாய், மனமே! 6

أعليك أن تنبطح في الوحل

مثل خنزير قذر؟

أم تجوب كل البحر

وأنت تبحث عن النصر!

### 11.38. Moonlight, Star and Wind

A joyous frenzy seizes us  
as we drink the nectarean wine,  
the splendid concoction  
of moonlight, star and wind.

اجعل العقل كسيارة في الفضاء

تجري مسرعة لا كعربة عرجاء

Let us allow our mind-bird  
to roam the world over;  
is it a wonder that the bee hums  
from a cart full of jackfruit?

1

مثل الريح التي تهز أوراق جوز الهند

O mind! roam about to join  
the far star-cluster  
and enjoy the sweetness  
dripping from them!  
The heart's rich granary  
that treasures in joy  
the starry skies above  
and the radiant moon.

2

سوف يمتطيك قلبي أيها العقل

مثل حصان طائر.

ألا أيتها الريح من بها تصل

بكل لطف زقزقة الطير

أكذلك معها تُحضر

Must you grovel in the mire  
like a dirty pig?  
Rather sweep the blue across  
in search of victory!  
Let the mind, like a car air-borne  
speed across spacenot  
like a slow-moving wagon  
linger behind.

3

برق ورعد؟

إنه إله الريح من ينقل

أمواج السرور على الأرض

ويعيد لنا منها النغم

Like the wind that rattles along  
the leaves of coconut palms,  
our heart would ride you, mind,

علينا بفرحة غسل الهم.

as a careering horse.

O wind who can gently convey

the chirping of the birds,

must you also bring along

lightning and thunder?

4

رنين الأجراس ونباح الكلاب

والنداء اليائس من الشحاذ

كي يملأ بالطعام الفم

It's the Wind God who transmits strains

auspicious for the earth;

and reproducing their music,

we shall lave in delight.

The jingling of the bells, the barking

of the dogs behind,

the beggar's despairing appeal

for a mouthful of food;

5

صوت الأبواب وهي تُغلق

ومحارة الأذن تهب من المشرق

والناس في صخب يتحاورون

والأطفال وهم يبكون

The noise of doors being shut,

of conches blowing in the East,

of people in loud argument,

of the cries of children;

the varied sounds the wind carries

are not to be reckoned.

O mind! look up at the moon's bright rays

and drink the honey of delight!

6

شنتى الأصوات التي لها الريح تنقل

لا ينبغي أبداً لها أن تُغفل

أيها العقل! لأشعة القمر الساطعة انظر

واشرب شرب السعادة التي كالعسل!

## 11.39. பொய்யோ? மெய்யோ?

٣٩-١١ حقيقة أم وهم؟

நிற்பதுவே, நடப்பதுவே, பறப்பதுவே,  
நீங்களெல்லாம்

சொப்பனந் தானோ?-பல தோற்ற

மயக்கங்களோ?

أنت يا من تقف وتسير وتطير،

கற்பதுவே, கேட்பதுவே, கருதுவதே, நீங்க  
எல்லாம்

هل أنت مجرد أحلام؟

அற்பமாயைகளோ?-உம்முள் ஆழ்ந்த

وتدفق لنهر جاف؟

பொருளில்லையோ?

வானகமே, இளவெயிலே, மரச்செறிவே,  
நீங்களெல்லாம்

أنت يا من جاءنا عنه علم وسمع وتفكير،

கானலின் நீரோ?-வெறுங் காட்சிப்

هل أنت مجرد أوهام؟

பிழைதானோ?

போன தெல்லாம் கனவினைப்போற்

وضلال ضيق؟

புதைந்தழிந்தே போனதனால்

நானுமோர் கனவோ?-இந்த ஞாலமும்

பொய்தானோ?

البساتين وشروق الشمس والسماء

கால மென்றே ஒரு நினைவும் காட்சியென்றே  
பலநினைவும்

هل أنت لنا أفخاخ؟

கோலமும் பொய்களோ?-அங்குக் குணங்களும்

பொய்களோ?

أو قصور في الفضاء؟

சோலையிலே மரங்க ளெல்லாம் தோன்றுவதோர்

விதையிலென்றால்,

فكل ما مضى هو حكاية تُروى،

சோலை பொய்யாமோ?-இதைச் சொல்லொடு

சேர்ப்பாரோ?

هل أنا بهذا الخواء؟

காண்பவெல்லாம் மறையுமென்றால்

وهذا العالم محض خيلاء؟

மறைந்ததெல்லாம் காண்ப மன்றோ?



வீண்படு பொய்யிலே - நித்தம் விதி தொடர்ந்

திடுமோ?

காண்பதுவே உறுதிகண்டோம் காண்பதல்லால்  
உறுதியில்லை

காண்பது சக்தியாம்-இந்தக் காட்சி நித்தியமாம்.

الوقت والفضاء وكل ما نراه

هل كلها خيال، ما لها في الواقع مثال؟

### 11.39. Illusion or Reality?

لو أن بذرة بها في غابة مُحْتَوَاة

You that stand, and walk, and fly,  
Are you but dreams? And dry streams?  
You that we learn, and hear, and ponder,  
Are you but illusion? A shallow delusion? 1

هل الأشجار محض مجاز؟ نسج أدباء؟

Groves, and sunshine, and sky,  
Are you a snare? A castle in the air?  
Since all that is past is a tale that is told,  
Am I too inanity? And this world a vanity? 2

لو كل ما رأينا لا بد أن يجتاز،

كل ما مضى مرة وكنا رأينا،

Time and Space, and the things that we see,  
Are they all ideal, their nature unreal?  
If a seed may within it a forest contain  
Are trees mere tropes? Literary dopes? 3

هل للقدر متابعة ما هو أبداً لم نراه؟

هذا الذي نراه هو الحقيقة،

If all we see are bound to pass,  
All that are past were once seen;  
Can fate pursue what never has been?  
That which we see is reality,  
What is unseen hypothesis; Sakti survives  
metathesis. 4

ما لم نره هو افتراض،

تبقى ساكتي [القوة العلوية] متغيرة المكان.

## 11.40. நான்

## ١١-٤٠ أغنية نفسي

வானில் பறக்கின்ற புள்ளெலாம் நான்,  
மண்ணில் திரியும் விலங்கெலாம் நான்;  
கானில் வளரும் மரமெலாம் நான்,  
காற்றும் புனலும் கடலுமே நான்

أنا كل الطير التي تسبح في السماء

أنا كل حيوان يجول على الأرض

விண்ணில் தெரிகின்ற மீனெலாம் நான்,  
வெட்ட வெளியின் விரிவெலாம் நான்;  
மண்ணில்கிடக்கும் புழுவெலாம் நான்,  
வாரியிலுள்ள உயிரெலாம் நான்,

أنا كل الأشجار التي تنمو في الغاب

أنا الرياح وأنا الأمطار وأنا البحار

கம்பனிசைத்த கவியெலாம் நான்,  
காருகர் தீட்டும் உரவெலாம் நான்;  
இம்பர் வியக்கின்ற மாட கூடம்  
எழில்நகர் கோபுரம் யாவுமே நான்,

أنا كل النجوم ذات الشروق والارتفاع

أنا المدى المديد لواسع الفضاء

இன்னிசை மாதரிசையுளேன் நான்,  
இன்பத்திரர்கள் அனைத்துமே நான்;  
புன்னிலை மாந்தர்தம் பொய்யெலாம் நான்,  
பொறையருந் துன்பப் புணர்ப்பெலாம் நான். 4

أنا كل الدود الذي يزحف في الأرض

أنا كل الحياة في واسع العمق

மந்திரங்கோடி இயக்குவோன் நான்,  
இயங்கு பொருளின் இயல்பெலாம் நான்;  
தந்திரங் கோடி சமைத்துளோன் நான்.  
சாத்திர வேதங்கள் சாற்றினோன் நான். 5

ألستُ كل ما كتب كامبان من أشعار

وكل ما رسم الفانون من أشكال

அண்டங்கள் யாவையும் ஆக்கினோன் நான்,  
அவை பிழையாமே சுழற்றுவோன் நான்,  
கண்டபல் சக்திக் கணமெலாம் நான்  
காரணமாகிக் கதித்துளோன் நான்.

6

நானெனும் பொய்யை நடத்துவோன் நான்,  
ஞானச் சுடர்வானில் செல்லுவோன் நான்;  
ஆனபொருள்கள் அனைத்தினும் ஒன்றாய்  
அறிவாய் விளங்குமுதற்சோதி நான்.

#### 11.40. The Song of Myself

I'm all the birds that fly in the sky;  
I'm all the beasts that roam the earth;  
I'm all the trees that grow in the wood;  
I'm the wind, the rain and the sea.

1

I'm all the stars that shine on high;  
I'm the vast expanse of widening space;  
I'm all the worms that crawl on earth;  
I'm all the life in the vasty deep;

2

All the poetry of Kamban am I;  
And all the figures that artists draw;  
The halls and bowers men wonder at  
And all the beauteous towers am I.

3

قصور وأكواخ تُرى للناس عِجاب

وَأَلَسْتُ أَيْضاً كُلَّ الْأَبْرَاجِ ذَاتِ الْجَمَالِ

أنا في موسيقى العذارى الشجية

أنا في كل جوانب السرور الزاخرة

أنا كل ما يقبع في القاعدة غير المستحقة

أنا كل الشقاء في الاختبارات القاسية

أنا السيد لمليون من المانترا [مجموعة من

الكلمات تعتبر قادرة على "صنع التحول"]

أنا جوهر كل تلك المتحركات

أنا صانع مليون من التانترا [تشير إلى

العديد من الكتب التي ترجع إلى الهندوسية

والبوذية]

In the music melodious of maidens I am;		وهو من أعلن فيديية الساسترا [نص
And all the teeming pleasures I am;		هندوسي تحليلي، فيديية من فيدا].
I'm all the lies of the unworthy base;		
I'm all the misery that endurance tests.	4	أنا الخالق لجميع العوالم
Master I am of a million mantras;		وجعلتها تدور في مداراتها الحققة
And essence I am of all that moves;		
Maker I am of a million tantras;		لا تتوقف في مساراتها المقدررة
And He that proclaimed the Vedic Sastras.	5	أنا الروابط النافعة من القوة
I'm He that created the Universes all;		
And made them revolve in their orbits true,		أنا السبب وأنا لكل شيء غاية!
Unswerving from their appointed paths;		
I'm all the beneficent bands of power;		أنا من صنع الكذبة التي تُدعى "أنا"
I'm the Cause and the End of all!	6	ويسبح في أرجاء السماء الملتهبة بالحكمة
I'm He that works the lie called 'I',		
And swims through Wisdom's flaming sky;		أنا السطوع المشرق ذو الروعة
I'm the intelligence shining bright,		
Oned with all, as the Primal Light!	7	متوحد مع الكل، مثل ضوء البداية!

## 12. அயல் நாடுகள்

## ۱۲- دول أجنبية

## 12.41. மாஜினியின் சபதம்

## ۱۲-۴۱ نذر مازيني

பொருட் கடவுள் திருவடி யாணை,  
பிறப்பளித் தெமையெலாம் புரக்கும்  
தாரணி விளக்காம் என்னரு நாட்டின்

أقسمتُ بالقدم المقدس للرب

தவப்பெய ரதன் மிசை யாணை.  
பாரவெந் துயர்கள் தாய்த்திரு நாட்டின்  
பணிக்கெனப் பல்விதத் துழன்ற

ذي الكرم الوافر، وأقسمتُ

வீரர், நம்நாடு வாழ்கென வீழ்ந்த

بالاسم البسيط يزين أمتي -

விழுமியோர் திருப்பெய ராணை.

1

مصباح على كل العالم -

ஈசனிங் கெனக்கும் என்னுடன் பிறந்தோர்  
யாவர்க்கும் இயற்கையின் அளித்த  
தேசமின் புறுவான் எனக்கவன் பணித்த

أرض لنا أنجبت وأطعمت

சீருய ரறங்களி னாணை.

أقسمتُ بذوات نبيلة فنيبت

மாசறு மென்றற் றாயினைப் பயந்தென்  
வழிக்கெலாம் உறையுளாம் நாட்டின்

بحب الأرض الأم أرض الأبطال أُنشدت

ஆசையிங் கெவர்க்கும் இயற்கையா மன்றோ?  
அத்தகை யன்பின்மீ தாணை.

2

في سبيله قدموا الأعمال بآلاف الطرق

مُعانين من النكبات محدثات الألم والأرق

தீயன புரிதல், முறைதவி ருடைமை,  
செம்மைதீர் அரசியல் அநீதி  
ஆயவற்றென்னெஞ் சியற்கையின் எய்தும்

أقسمتُ بألطف الأقدار علي بأمر الإله

அரும்பகை யதன்மிசை யாணை  
தேயமொன் றற்றேன் நற்குடிக் குரிய  
உரிமைகள் சிறிதெனு மில்லேன்  
தூயசீ ருடைத்தாம் சுதந்திரச் துவசம்

أن الأمة التي بها بالطبع حباني

துளங்கிலா நாட்டிடைப் பிறந்தேன்

3

وجعل لي فيها أهلي وإخواني،

மற்றைநாட் டவர்முன் நின்றிடும் போழ்து

سوف تسعد في بهاء.

மண்டுமென் வெட்கத்தி னாணை.  
முற்றியவீடு பெறற்கெனப் படைப்புற்று

அச்செயல் முடித்திட வலிமை  
அற்றதா மறுகும் என்னுயிர்க் கதனில்

ஆர்ந்தபே ராவலி னாணை,  
நற்றவம் புரியப் பிறந்த தாயினுமிந்

நலன்று மடிமையின் குணத்தால் 4  
வலியிழந் திருக்கும் என்னுயிர்க் கதன்கண்

வளர்ந்திடும் ஆசைமீ தாணை.  
மலிவுறு சிறப்பின் எம்முடை முன்னோர்

மாண்பதன் நினைவின்மீ தாணை.  
மெலிவுடன் இந்நாள் யாங்கள் வீழ்ந்திருக்கும்

வீழ்ச்சியி னுணர்ச்சிமீ தாணை.  
பொலிவுறு புதல்வர் தூக்கினி லிறந்தும்

புன்சிறைக் களத்திடை யழிந்தும் 5

வேற்று நாடுகளில் அவர்துரத் துண்டும்  
மெய்குலைந் திறந்துமே படுதல்  
ஆற்றகி லாராய் எம்மரு நாட்டின்

அன்னைமார் அழுங்கணீ ராணை.  
மாற்றல ரெங்கள் கோடியர்க் கிழைக்கும்

வகுக்கொணாத் துயர்களி னாணை.  
ஏற்ற இவ்வாணை யனைத்துமேற் கொண்டே

யான்செயுஞ் சபதங்கள் இவையே; 6

கடவுளிந் நாட்டிற் கீந்ததோர் புனிதக்  
கட்டளை தன்னினும் அதனைத்  
திடனுற நிறுவ முயலுதல் மற்றித்  
தேசத்தே பிறந்தவர்க் கெல்லாம்  
உடனுறு கடமை யாகுமென் பதினும்

ஊன்றிய நம்புதல் கொண்டும்.  
தடநில மிசையோர் சாதியை இறைவன்

சமைக்கெனப் பணிப்பனேல் அதுதான். 7

சமைதலுக் குரிய திறமையும் அதற்குத்  
தந்துள னென்பதை யறிந்தும்,

أهي طبيعة ليس للمرء فيها غير الحب،

الأمة التي أعطت للمرء، امرأة هي له أم

ولأولاد المرء تكون كمثل السكن؟

بهذا الحب أقطع أنا عظيم القسم

أقسمتُ بكره في صدري أحمل

بالسليقة تجاه الشر وفعل النكر

وإساءة الحكم والاكتماب بغير الحق،

والظلم وكل أفعال لذلك مثل.

أني محروم من جو الأمة وأبسط الحقوق

في حب العشيرة وصفة المواطنة النبيلة

وأني عوقبت بولادتي في دولة

محرومة من راية تلوح بالحرية

أقسمتُ بالخزي الذي بداخلي يتدفق

حينما أقف أمام غيري من بني الوطن،

أقسمتُ بحبي العظيم للحياة الذي به أتعلق

அமையும்த் திறமை ஜனங்களைச் சாரும்  
 அன்னவர் தமக்கெனத் தாமே  
 தமையல தெவர்கள் துணையு மில்லாத  
 தம்அருந் திறமையைச் செலுத்தல்  
 சுமையெனப் பொறுப்பின் செயத்தினுக் கதுவே  
 சூழ்ச்சியாம் என்பதை யறிந்தும் 8

الذي ينزوي دون قوة حتى له تتحقق،  
 بركاتُ التحرر التي ما لها أجد  
 أن كانت حياتي بقداسة تتجسد.

கருமமும் சொந்த நலத்தினைச் சிறிதும்  
 கருதிடா தளித்தலுந் தானே  
 தருமமாம் என்றும், ஒற்றுமை யோடு  
 தளர்விலாச் சிந்தனை கொளவே  
 பெருமைகொள் வலியாம் என்றுமே மனத்திற்  
 பெயர்ந்திடா உறுதிமேற் கொண்டும்,  
 அருமைசால் சபதம் இவைபுரி கின்றேன்  
 ஆணைகளைனத்து முற்கொண்டே 9

رغم كوني وُلدتُ لأن أود  
 "الحرارة الداخلية" ذات العظم  
 بسبب عقلية العبودية التي بها أتقأ

என்னுட னொத்த தருமத்தை யேற்றார்.  
 இயைந்த இவ்வாலிபர் சபைக்கே  
 தன்னுடல், பொருளும், ஆவியு மெல்லாம்  
 தத்தமா வழங்கினேன், எங்கள்  
 பொன்னுயர் நாட்டை ஒற்றுமை யுடைத்தாய்ச்  
 சுதந்திரம் பூண்டது வாகி  
 இன்னுமோர் நாட்டின் சார்வில தாகிக்  
 குடியர சியன் றதா யிலக, 10

حياتي بوهن نمت، ولكن رغبة فيها أجد  
 تنتعش بفعل الطموح الجامح الذي به  
 أقسمتُ،

இவருடன் யானும் இணங்கியே யென்றும்  
 இதுவலாற் பிறதொழில் இலனாய்த்  
 தவமுறு முயற்சி செய்திடக் கடவேன்.  
 சந்ததஞ் சொல்லினால், எழுத்தால்,  
 அவமறு செய்கை யதனினால், இயலும்  
 அளவெலாம் எம்மவ ரிந்த  
 நவமுறு சபையி னொருபெருங் கருத்தை  
 நன்கிதின் அறிந்திடப் புரிவேன். 11

أقسمتُ بذاك الجلال الذي له أتذكر  
 لأجدادي من شهرتهم في العالم تظهر  
 أقسمتُ بماء السماء الذي يتقطر  
 أننا في يومنا هذا بضعف شديد نخضع.  
 البنون الأماجد على المشانق نُعلق  
 في غياهب السجن الحقير تتغيب

உயரும் இந்நோக்கம் நிறைவுற'இணக்கம்'

ஒன்றுதான் மாக்கமென் பதுவும்,  
செய்நிலை யாசச் செய்திடற் கறமே

சிறந்ததோர் மார்க்க மென்பதுவும்,  
பெயர்வற எங்கள் நாட்டினர் மனத்திற்

பேணுமா றியற்றிடக் கடவேன்;  
அயலொரு சபையிலின்றுதோ றென்றும்

அமைந்திடா திருந்திடக் கடவேன்.

12

எங்கள் நாட் டொருமை என்னொடுங் குறிக்கும்

இச்சபைத் தலைவரா யிருப்போர்  
தங்களாக் கினைக ளனைத்தையும் பணிந்து

தலைக்கொளற் கென்றுமே கடவேன்;  
இங்கெனது ஆவி மாய்ந்திடு மேனும்

இவர்பணி வெளியிடா திருப்பேன்;  
துங்கமார் செயலாற் போதனை யாலும்

இயன்றிடுந் துணையிவர்க் களிப்பேன்.

13

இன்றும் எந்நாளும் இவைசெய்த தவறேன்;

மெய்யிது,மெய்யிது,இவற்றை  
என்றுமே தவறி யிழைப்பனேல் என்னை  
ஈசனார் நாசமே புரிக;

அன்றியும் மக்கள் வெறுத்தெனை இகழ்க;

அசத்தியப் பாதகஞ் சூழ்க;  
நின்றதீ யெழுவாய் நரகத்தின் வீழ்ந்து

நித்தம்யா னுழலுக மன்னோ!

14

### வேறு

பேசி நின்ற பெரும்பிர திக்கினை

மாசி லாது நிறைவுறும் வண்ணமே

هم وا حسرتاه أبعِدوا لأراضٍ أُخَر

حيث يموت منهم تماماً كل جسد.

ولهذا نرى الأم لعزيتنا البلد،

تبكي وتتحب، ویدمعها المقدس أقسمتُ

أقسمت بالمآسي التي ما مرت على أحد

أحدثها لنا الأعادي - بملايين لا تُعدّ

لقد سمعتموني أقسم، ولهذا أضيف

ما ترون، التزاماتي الجليلات الأخر

صدّر لهذا البلد ما هو من وصايا الرب

أعظم

أعظم من واجبات مُحتمة على الرجال

تُفرض

في هذه البلد لأداء أوامر الرب،

إنه المعرفة بأنه كان لزاماً للرب أن يخلق

هذا الجنس في ثبات الإيمان والعزم الموطّد

فما أقوى هذه الأرض ذات العزم الأشدّ



ஆசி கூறியருளுக! ஏழையேற்கு  
ஈசன் என்றும் இதயத் திலகியே. 15

لهذا الجنس الازدهار لو كان كما نشهد

## 12.Foreign countries

### 12.41. Mazzini's Vow

I swear by the feet divine of the God  
Of great grace; I swear by the austere name  
Of my nation - a lamp unto the world -  
That gave birth to us and nourished us all;  
I swear by the lofty ones who perished  
Hailing divine motherland of heroes,  
In whose cause they did in a thousand ways  
Suffer excruciating cruelties. 1

مُلم تماماً بإرادة الرب التي قضت

عند خلقها بأن فيها المهارة نزلت

ولكي تزدهر، لا بد من معرفة تتزود

بأن تحقيق رخائها بحق يعتمد

على أهلها فقط ولا مساعدة من الغير

تُطلب

I swear by those lofty dharmas famous  
Ordained on me by God that the nation  
Which He gave so naturally to me  
And my brethren may exult in delight.  
Is it not but nature that one doth love  
The nation that gave one, one's own mother  
And serves as the home of one's progeny?  
By such love I do take this solemn oath. 2

إذا أتقنوا مهاراتهم متحملين ما عليهم يوضع

وهذا فقط كي تعلموا مُحقق النجاح المُبهر

لأداء الواجب والوجود بلا خوف

I swear by the hostility I bear  
By nature, towards evil - doing vile,  
Improper acquisition, misrule base,  
Injustice and wrongs of similar kind.  
Deprived of nation and the least of rights  
To noble clanship and citizenship  
I am condemned to be born in a country  
Bereft of the banner pure, of freedom. 3

لا اهتمام بنعيم النفس ذي الزيف

هذه الدارما، روح اتحاد اتقدت

بقوة علامات عزم لا تتفتت

إنها الأمجاد بهذه المبادئ بُنيت

I swear by the shame that wells up in me  
When I stand before other countrymen;

في العقل مني ولا تتبدد

I swear by the great longing of my life  
Which languishes without strength to achieve  
The Bliss of Release to Seek which alone  
My life was with an embodiment blest.  
Though born to perform the goodly tapas  
By reason of the slave's mentality 4

ها أنا بأيمان غلاظ أقسم  
متذكر تماماً لكل نذر أقدم

My life is grown effete; but its desire  
Doth swell; by that soaring desire I swear,  
I swear by the memoried majesty  
Of my forbears of abundant renown.  
I swear by the very downfall to which  
We are this day so weakly subjected.  
Glorious sons perish at the gallows;  
They wallow in vile incarcerations; 5

لهذا "مجتمع الشباب" الذي تسطر  
بيد شباب بفلسفتي في الدارما تمسك  
بصدق بين يديكم ملتزم بأن أبذل  
الحياة مني والجسد وكل ما أملك  
أن بلادنا الذهبية بقوة طريقها تشق

They are alas exiled to other lands  
Where they perish utterly mortified.  
At this the Mother of our dear country  
Weeps and weeps; I swear by her sacred tears.  
I swear by the unexampled sorrows  
Caused by our enemies to us - millions.  
You have heard me swear and to these I add  
These, my further solemn obligations. 6

طريق الاتحاد والحرية للأبد تزدهر  
جمهورية هي بكل الحق تنتهج  
سياسة عدم الانحياز أعظم مسلك

Greater than the holy commandment of God  
Issued to this country, and greater than  
The indispensable duties cast on  
All men born in this country to perform  
God's fiat, is the knowledge that if God should  
Order the creation of a race - firm  
In faith and resolute - o'er this strong earth,  
That race can flourish only if it is 7

مصاحباً هؤلاء الفتيان هل لي دوماً العمل  
بلا خطأ يفسد علي ما أجاهد لأفعل  
لن أفكر أبداً في غير هذا العمل.  
وبالطبع دائماً بحديث الفم وتسطير الكتب

Fully aware of the divine will which  
At its creation infused it with skill

وبأعمال ما بها أبداً شائبة تعلق

To Flourish; it should again know further  
That its stability depends upon  
Its people and that they themselves, without,  
From others seeking help, should ply their skill,  
Bearing well their responsibility,  
Which alone, be it known, will spell success. 8

بكل قوة أقدر، سأظهر عظيم المثل  
لهذا المجتمع الجديد لكل الأهل

To perform duty and to give freely  
Not caring a little for petty self  
Are dharma; a spirit of union fired  
By unflagging resolution marks strength  
That is glorious; with these principles  
Indelibly imprinted in my mind,  
I hereby swear these oaths, solemn and rare,  
Well remembering all the vows I have made. 9

لإتمار هذا النموذج العالي المقام  
الطريق الوحيدة هي الاتحاد للقيام  
بتحقيق النصر وجعله يبقى على الدوام،  
الدارما بحق هي الطريق التي تُرام،  
سوف أبقى أكتب هذا على النحو التمام

To this “Society of the Young” wrought by  
The youths who are wedded to my dharma,  
I dedicate in truth and gift away  
My life, my body and possessions all,  
That our golden country may by power  
Of union and freedom ever flourish  
As a republic, truly pursuing  
The great policy of non-alignment. 10

على صفحات قلوب من لنا من رجال.  
ولمجتمعات غيرنا الآن ما لي انضمام  
هذا المجتمع على وحدة أرضنا علامة

Companied with these lads, let me always  
Work, with no fault to mar my endeavours;  
I will never think of any other work.  
For sure, always, by word of mouth, by writing,  
And by deed from blemish totally free,  
To the extent which is possible for me,  
I will explicate the great ideal  
Of this novel society to our men. 11

ولسوف ألزم نفسي دائماً بكل وصية  
من زعماءه في طاعة ثابتة  
أبدأً في مهابة صامدة.

For fruition of this lofty ideal  
The only way is unity; to establish

لن أذيع أبداً أوامرهم السرية

<p>Triumph and to make it endure for e'er, Dharma alone is the goodly way true; I will strive to imprint these indelibly In the tablets of the hearts of our men. Any society other than this - ours - Never will I at any point of time join.</p>	<p>12</p>	<p>كما بالمبادئ والممارسات التقيية سوف أقدم فيها كل المساعدة من هذا اليوم وأبداً لن أنقاعس عن فعل هذا وبِعظيم القسَم أبداً عن هذا المسار لن أنحرف ربما القدير يكتب لي الزوال! ربما الناس تشجبني وتحتقر! ربما الشر يحيط بي إلى الأبد!</p>
<p>This society marks our land's unity; I will e'er abide by all the behests Of its leaders in strict obedience And aye, in wilful veneration. Even if I were to forfeit my life I will not publish their secret commands. By righteous practice and precept also I will render them my very best help.</p>	<p>13</p>	<p>ربما في جحيم مستعرة أسقط وأهوي في هلاك متسرمد! عسى الإله برعايتي يتكفل ويثبتني بمنّ منه وتكْرُم بكل التزام من هذه متزن قطعت عليه عامداً القسَم.</p>
<p>From this day and always, I'll not omit To do these; I swear, I swear, if ever I should from this course deviate at all, May the Almighty annihilate me! May people to condemn and contemn me! May evil false surround me for ever! May I into flaming inferno fall And suffer perdition everlasting!</p>	<p>14</p>	<p>ربما الشر يحيط بي إلى الأبد! ربما في جحيم مستعرة أسقط وأهوي في هلاك متسرمد! عسى الإله برعايتي يتكفل ويثبتني بمنّ منه وتكْرُم بكل التزام من هذه متزن قطعت عليه عامداً القسَم.</p>
<p>May the Lord - God abide in me And keep me steadfast by His Grace In these solemn obligations To which I have willingly sworn.</p>	<p>15</p>	<p>بكل التزام من هذه متزن قطعت عليه عامداً القسَم.</p>

## 12. 42. புதிய ருஷியா

(ஜார் சக்கரவர்த்தியின் வீழ்ச்சி)

۱۲-۴۲ روسيا الجديدة

மாகாளி பராசக்தி உருசியாநாட்

டினிற்கடைக்கண் வைத்தாள், அங்கே  
ஆகாவென் றெழுந்ததுபார் யுகப்புரட்சி!

توجهت أم الآلهة نحو روسيا

கொடுங்கோலன் அலறி வீழ்ந்தான்!  
வாகான தோள்புடைத்தார் வானமரர்;  
பேய்களெ லாம் வருந்திக் கண்ணீர்

بلطيف للمحات

போகாமற் கண்புகைந்து மடிந்தனவாம்;  
வையகத்தீர், புதுமை காணீர்!

عجباً! مثل عاصفة لها تدويما

1

ثورةٌ مغيرة للحقبات

இரணியன்போ லரசாண்டான் கொடுங்கோலன்

ஜாரெ னும்பே ரிசைந்த பாவி  
சரணின்றித் தவித்திட்டார் நல்லோரும்

صرخ الطاغية يوم نال التهشيم

சான்றோரும்; தருமந் தன்னைத்  
திரணமெனக் கருதிவிட்டான் ஜார்மூடன்;

حدث من أمور كونييات

பொய்கூது தீமையெல்லாம்  
அரணியத்திற் பாம்புகள்போல் மலிந்துவளர்ந்

عندما عيون الشياطين سكبت دموعا

தோங்கினவே அந்த நாட்டில்

2

نالهم العمى ثم الممات

உழுதுவிதைத் தறுப்பாருக் குணவில்லை;

ألا يا رجال الأرض، انظروا هذا العجبا

பிணிகள் பல வுண்டு; பொய்யைத்  
தொழுதடிமை செய்வார்க்குச் செல்வங்க

ளுண்டு; உண்மை சொல்வோர்க் கெல்லாம்  
எழுதரிய பெருங்கொடுமைச் சிறையுண்டு;

مثل حلي الذهب للحاكم الطاغية القديم

தூக்குண்டே இறப்ப துண்டு;  
முழுதுமொரு பேய்வனமாஞ் சிவேரியிலே

ذلك الملعون المعروف بـ"قيصر الروس"،

ஆவிகெட முடிவ துண்டு.

3

تجمع رجال أخيار وأولي أرواح طاهرة،

இம்என்றால் சிறைவாசம்;ஏனென்றால்  
வனவாசம்,இவ்வா றங்கே  
செம்மையெலாம் பாழாகிக் கொடுமையே  
அறமாகித் தீர்ந்த போதில்,  
அம்மைமனங் கனிந்திட்டாள்;அடிபரவி  
உண்மைசொலும் அடியார் தம்மை  
மும்மையிலும் காத்திடுநல் விழியாலே  
நோக்கினாள்;முடிந்தான் காலன். 4

இமயமலை வீழ்ந்ததுபோல் வீழ்ந்துவிட்டான்  
ஜாரரசன்;இவனைச் சூழ்ந்து  
சமயமுள படிக்கெல்லாம் பொய்கூறி  
அறங்கொன்று சதிகள் செய்த  
சுமடர்சட சடவென்று சரிந்திட்டார்,  
புயற்காற்றுச் சூறை தன்னில்  
திமுதிமென மரம் விழுந்து காடெல்லாம்  
விறகான செய்தி போலே! 5

குடிமக்கள் சொன்னபடி குடிவாழ்வு  
மேன்மையுறக் குடிமை நீதி  
கடியொன்றி லெழுந்ததுபார் குடியரசென்று  
உலகறியக் கூறி விட்டார்;  
அடிமைக்குத் தளையில்லை யாருமிப்போது  
அடிமையில்லை அறிக என்றார்;  
இடிபட்ட சுவர்போலே கலிவிழுந்தான்  
கிருதயுகம் எழுக மாதோ! 6

## 12.42. New Russia

The Magna Mater towards Russia  
Turned her benign glance;  
Lo! tornado-like whirled  
The epoch-making Revolution;

دون اختباء؛ ينشدون العدل والفضيلة.  
فتعامل القيصر الأبله بنفس غير مبالية،  
بيذل الكذب والخداع وآلاف الشرور،  
مثل الأفاعي في غياهب الغابات تدور،  
في تلك الأرض تنمو بعدد كبير

يأخذ الجوع يعرض في الأحشاء  
لقائم بحرث وزرع وحصاد  
ثم سقط أحاط به الداء.  
وهناك عبّاد قتيون للهباء،  
قناطير الأموال.

أما من نطقت بالحق منهم الأفواه  
كابدوا تعذيباً لا يوصف في الزنازين  
أو ماتوا رقابهم معلقة بحبال.

كثير منهم في غرب سيبيريا القفراء  
تهتكت قواهم وطواهم الزوال

The tyrant screamed as he crashed below.  
 An event of cosmic import it was;  
 The heavenly gods' shining shoulders  
 Swelled with joy and pride;  
 While the devils, their eyes drowned in tears,  
 Went blind and died.  
 Ye men of the earth, Behold this wonder. 1

حتى من تذر من الشعب كان عقابُه  
 السجن جزاء الاحتجاج وبهذه الطريقة،

Like Hiranya of the old the tyrant ruled-  
 The accursed known as the Czar;  
 Good men and saintly souls writhed without  
 refuge;  
 Justice and Virtue.  
 The idiot Czar treated as of no account;  
 Lies, deceits, and a myriad evils,  
 Like snakes in the dark jungle,  
 Teemed and flourished in that land. 2

تحطمت الفضيلة، غيرُها في مكانها يحكم.  
 قلب الأم العظيمة تأثر،  
 فصارت أطفافها تنتزل،  
 رأيناها بها تحتضن،  
 من لحبها الحقيقي ينصُر،

Hunger gnawed at the vitals  
 Of those who ploughed, sowed and reaped;  
 Fell disease abounded.  
 Servile votaries of falsehood  
 Amassed lucre;  
 Those who dared to speak the truth  
 Underwent unheard-of tortures in prison-cells  
 Or died on the gallows.  
 Many of them in ghoulish Siberian wasteland  
 Languished and perished. 3

ونحو تلك الأرض التفتت،  
 فزلت قدم الطاغية وهوت

من على جبال الهمالايا هوى  
 القيصر البغيض والعصابة معا

كل فرد ممن له أوى

Even for a murmer people were jailed,  
 For a protest banishment and in this wise

يتذلل ويكذب ليرضي فيه الهوى،

Virtue was shattered,  
 Vice reigned in her place.  
 The Great Mother's heart was touched;  
 The compassionate glance  
 By which she protects her truth-loving devotees,  
 She turned on that land  
 And the tyrant fell. 4

من تأمروا يبتغون للفضيلة قتلا،

سُحِقُوا كمثل الفُتات كلهم سَحَقاً،

حتى الزوابع العاصفة طفقت قرعا

بجميع الأشجار وجعلت النار تنفث منها

Like the Himalayas crashing  
 The wicked Czar fell with a bang;  
 One and all of those around him  
 Who cringed and uttered lies to suit his whims,  
 Who conspired to murder Virtue-  
 All of them were smashed to smithereens,  
 Even as the stormy whirlwind in a forest  
 Knocks down all the trees  
 And makes fuel out of it. 5

الناس بشؤون معاشهم أسياد قائلون

تتقدم رفاهيتهم بما يكتبون من قوانين

عجباً! في طرفة عين ظهرها يقولون

هذه دولة الشعب، هكذا كانوا يصيحون،

The people are masters of their lives,  
 Their welfare advanced by their own laws.  
 Lo! in a trice has it arisen.  
 This is people's state, they proclaimed,  
 So that the whole world might know.  
 "Gone are the slaves' shackles,  
 know ye all,  
 No more shall man be a slave,"  
 said they.

لكي يجعلوا جميع من في العالم يعلمون

أن "من أرجل العبيد انكسرت القيود

فليعلم الكل، لن يكون هناك بشر

يُستعبَدون".

Like a thunder-driven wall  
 Collapsed the Iron-Age  
 Arise oh, the Golden Age. 6

اندحر العصر الحديدي كسُور اقتلعتة الريح

وأه لقد آن لفجر العصر الذهبي البرزوخ.



## 12.43. பெல்ஜியத்திற்கு வாழ்த்து

அறத்தினால் வீழ்ந்து விட்டாய்!  
 அன்னியன் வலிய னாகி  
 மறத்தினால் வந்து செய்த  
 வன்மையைப் பொறுத்தல் செய்யாய்:  
 முறத்தினாற் புலியைத் தாக்கும்  
 மொய்வரைக் குறப்பெண் போலத்  
 திறத்தினால் எளியை யாகிச்  
 செய்கையால் உயர்ந்து நின்றாய்!

1

வண்மையால் வீழ்ந்து விட்டாய்!  
 வாரிபோற் பகைவன் சேனை  
 தண்மையோடு அடர்க்கும் போதில்  
 சிந்தனை மெலித லின்றி  
 ஒண்மைசேர் புகழே மேலென்று  
 உளத்திலே உறுதி கொண்டாய்;  
 உண்மைதேர் கோல நாட்டார்  
 உரிமையைக் காத்து நின்றாய்!

2

மானத்தால் வீழ்ந்து விட்டாய்!  
 மதிப்பிலாப் பகைவர் வேந்தன்  
 வானத்தாற் பெருமை கொண்ட  
 வலிமைதான் உடைய னேனும்.  
 ஊனத்தால் உள்ள மஞ்சி  
 ஒதுங்கிட மனமொவ் வாமல்  
 ஆனத்தைச் செய்வோ மென்றே  
 அவன்வழி யெதிர்த்து நின்றாய்!

3

வீரத்தால் வீழ்ந்து விட்டாய்!  
 மேல்வரை யுருளுங் காலை  
 ஓரத்தே ஒதுங்கித் தன்னை  
 ஒளித்திட மனமொவ் வாமல்,

## ٤٣-١٢ قصيدة غنائية لبليجا

من صلاحك بالانخفاض رماك الأعداء!  
 عندما انتفخ الغريب بإرادة الخيلاء،  
 جاء بقصد خبيث ليعيث الفساد،

لا! لم ترضخي تحت وطأة العناء،

ولكن كمحبوبة الماضي لقبائل الجبال،

من بعضا هزمت نمرة شعواء،

ورغم الفقر كنت بحق قوية البناء،

كما بأعمالك سوف تسطعين بكبرياء

من كرمك بالانخفاض رماك الأعداء!

عندما هبطوا وكأنهم سيل من السماء،

واندفعوا نحوك بقوة بها لا يُستهان،

لا ما كان عندك من خوف ولا ارتجاف،

ولكن بما كان يتمتع به إيمانك من ثبات،

- பாரத்தை எளிதாகக் கொண்டாய்;  
பாம்பினைப் புழுவே யென்றாய்;  
நேரத்தே பகைவன் றன்னை  
'நில்'லென முனைந்து நின்றாய் 4
- துணிவினால் வீழ்ந்து விட்டாய்!  
தொகையிலாப் படைக னோடும்  
பிணிவளர் செருக்கி னோடும்  
பெரும்பகை எதிர்த்த போது  
பணிவது கருத மாட்டாய்;  
பதுங்குதல் பயனென் றெண்ணாய்;  
தணிவதை நினைக்க மாட்டாய்  
'நில்'லெனத் தடுத்தல் செய்தாய். 5
- வெருளுத லறிவென் றெண்ணாய்;  
வித்தையோர் பொருட்டாக் கொள்ளாய்;  
சுருளலை வெள்ளம் போலத்  
தொகையிலாப் படைகள் கொண்டே  
மருளுறு பகைவர் வேந்தன்  
வலிமையாற் புகுந்த வேளை  
"உருளுக தலைகள், மானம்  
ஓங்குகெ"ன் றெதிர்த்து நின்றாய். 6
- யாருக்கே பகையென் றாலும்  
யார்மிசை இவன்சென் றாலும்  
ஊருக்குள் எல்லை தாண்டி  
உத்தர வெண்ணி டாமல்,  
போருக்குக் கோலம் பூண்டு  
புகுந்தவன் செருக்குக் காட்டை  
வேருக்கும் இடமில் லாமல்  
வெட்டுவேன் என்று நின்றாய், 7
- ذلك الصيت الذائع وحده هو أحسن  
الخصال،  
بجراءة حُق لك على الحقوق الحِفاظ،  
حقوق ساكني أرضك أرض الجمال  
من كرامتك بالانخفاض رماك الأعداء!  
مَلِكُ الأعداي كان في قوة لا تُقاس،  
قوة لا حد لها بلغت عنان السماء،  
فكان قلبك شجاعاً، رغم حلول الدمار.  
وكان التنحي عندك في قمة الازدراء،  
ولكن حرصك على أداء ما يُمكن به القيام  
جعلك تقفين في طريقه وقوف الإقدام،  
وطرحت عن الطريق الخصمَ ذا الانتقام  
من شهامتك بالانخفاض رماك الأعداء!  
عندما هبطت عليك الصخور الضخام،  
من قلبك النبيل صدر كل الإباء،

வேள்வியில் வீழ்வ தெல்லாம்  
 வீரமும் புகழும் மிக்கு  
 மீள்வதுண் டுலகிற் கென்றே  
 வேதங்கள் விதிக்கும் என்பார்;  
 ஆள்வினை செய்யும் போதில்  
 அறத்திலே இளைத்து வீழ்ந்தார்  
 கேள்வியுண் டுடனே மீளக்  
 கிளர்ச்சிகொண் டுயிர்த்து வாழ்தல்.

8

விளக்கொளி மழுங்கிப் போக  
 வெயிலொளி தோன்று மட்டும்,  
 களக்கமா ரிருளின் மூழ்குங்  
 கனகமா ளிகையு முண்டாம்;  
 அளக்கருந் தீதுற் றாலும்  
 அச்சமே யுளத்துக் கொள்ளார்,  
 துளக்கற ஓங்கி நிற்பர்;  
 துயருண்டோ துணிவுள் ளோர்க்கே?

9

### 12.43. Ode To Belgium

Righteousness it was that laid you low!  
 When the stranger, swollen with arrogant might,  
 Came with fell intent to do cruel wrong,  
 You did not meekly suffer it - No!  
 But, like the lass of yore of the highland tribe  
 Who with a winnow beat a fierce tiger off,  
 Though poor indeed you were in strength,  
 Yet by your deeds did you to glory rise.

1

Generosity it was that laid you low!  
 When the enemy came down like a heavy flood  
 And rushed on you with massive might,  
 You did not waver, did not quail  
 But, firmly within your heart believing

أن تتحى جانباً أو أن تبتغي اختباء.  
 الحمل المثقل عدته ريشة في الهواء،  
 وصحت أن أعظم الأفاعي كن كديدان،  
 وصحت للخصم "توقف" بحلول الأوان،  
 مستعدة للمعركة بوقوف الشجعان

من شجاعتك بالانخفاض رماك الأعداء!  
 مُدجج بجيوش ضخام وأسنان الرماح،  
 وغروره المشبه في نموه لقرحة النبات،  
 عدوك القوي بكل ما أوتي مهاجماً جاء،  
 أبداً لم تفكري أبداً في الاستسلام،

ولا خطرت لك فكرة الانهزام  
 لم تحوزي الحكمة بقبوعك في الخوف،  
 وكل تفكير في المخاطر وضعته على  
 جنب.

مثل أمواج متلاحقة سيل من القوة انصبّ،

That glorious fame alone is noblest, best,  
You boldly dared to guard the rights  
Of the true patriots of your beautiful land. 2

جاءت فياللق طلائع جيشه التي لا تُعد،  
تُسممهم قدرته التي لا تُقاوم،

Honour it was which laid you low!  
Immeasurable in might was the enemy king;  
His strength was as limitless as the sky;  
Though you were ravaged, undaunted was your  
heart.  
And you scorned to step aside;  
But, eager to do all that you could,  
Right across his path you bravely stood,  
Barring the mighty, overwhelming foe. 3

شق العدو طريقه نحو ما لك من أرض،  
لكنك تحديث واعترضته، منك يصيح الفم،  
"فلتتدلى الرقاب، حتى الكرامة ترتفع!"

Chivalry it was which laid you low!  
When heaviest rocks rolled down on you,  
You disdained with all your noble heart  
To step aside, or to screen yourself.  
The burden that bore you down you held as  
naught;  
You declared that the serpent was a mere worm;  
And when the moment came, you cried 'Halt' to  
the foe,  
And ready for battle resolute stood. 4

أنا لا أبالي لمن جاء يعادي،  
أو لمن جاء يهاجم لا أبالي،  
في مُدني بعد عبور حدودي،  
ولم يعبأ بما صدر من أوامري،  
وتجرأ على الدخول بلباسه الحربي،  
سوف أقطع شجر زهوة هذا الغبي،

Courage it was which laid you low  
With the serried host of his countless armies.  
And in his pride which like a cnaker grew,  
Your mighty enemy most fully attacked you,  
Never did you think of any surrender;  
No thought had you of weak submission; 5

ولست تاركة جذراً لها ورائي،  
هكذا أعلنت، ووقفت في تحدي

You did not hold that wisdom lay in fear;  
All thought of danger you cast aside.  
Like the rolling waves of a mighty flood  
Came the countless legions of his army's van;

يقولون "كل كتاب مقدس يُخبر

And intoxicated with his resistless might  
The enemy thrust his way into your own domain  
But you dared to oppose him, shouting,  
'Let heads roll down, so honour be held height!'<sup>6</sup>

بأن الشريف من كشهيد يُقتل  
مرة أخرى على الأرض يولد

'I care not whose enemy he may be;  
O care not whom he seeks to attack;  
Into my cities, my borders crossing,  
And setting at naught my issued commands,  
He has dared to enter with the panoply of war.  
The forest of his audacious pride  
I shall cut down; nor leave one root behind,  
Thus did you declare, and challenging stood. 7

ببساله أعظم وشهرة أكرم،  
ولو كان من على أشغاله يقتصر،  
جاءت منيته وهو لفعل الخير ينتصر،  
لعاد سريعاً من ذلك العالم الآخر

They say, 'All Holy Books declare  
That noble men who as martyrs die  
Are reborn again upon this earth  
With greater valour, nobler fame;  
And if those who engage themselves in manly  
enterprise  
Die, overpowered in doing the right,  
They quickly return from the world beyond  
To live exalted upon the earth.' 8

ليحيا على الأرض بثوب المجد"  
عندما المصائب تُعتم ثم بعد ذلك تتخذ  
حتى بزوغ الفجر ونور الشمس يسطع،  
القصور الذهبية في الكآبة تتبدد،

When lamps grow dim, and then die out;  
Till the dawn comes in sun-lit glory,  
Golden mansions vanish in the gloom  
Of dark, and foul, and wicked night,  
Though untold suffering may now be theirs,  
Those gallant men with fearless hearts  
Shall rise again with unshakable might-  
Never did hero pine in grief! 9

كآبة الظلام والتلوث وليالي الشر،  
ورغم معاناة لا تُتصور قد تتبعث،  
هؤلاء الرجال البواسل بقلوب لا تخف،  
لا بد وأن يبرزوا ثانية بإرادة لا تهتز،

فلا يهزل بطل أبداً عندما الناس تحزن!

## 13. நெடுங்கவிதைகள்

## 13.44. குயில் பாட்டு

## 1. குயில்

காலை யிளம்பரிதி வீசங் கதிர்களிலே  
நீலக் கடலோர் நெருப்பெதிரே சேர்மணிபோல்  
மோகனமாஞ் சோதி பொருந்தி முறைதவறா  
வேகத் திரைகளினால் வேதப் பொருள்பாடி  
வந்து தழுவும் வளஞ்சார் கரையுடைய

5

செந்தமிழ்த் தென்புதுவை யென்னுந் திருநகரின்  
மேற்கே, சிறுதொலையில் மேவுமொரு  
மாஞ்சோலை,  
நாற்கோணத் துள்ளபல நத்தத்து வேடர்களும்  
வந்து பறவைசுட வாய்ந்த பெருஞ்சோலை; -  
அந்தமாஞ் சோலை யதனிலோர் காலையிலே,

10

வேடர் வாராத விருந்துத் திருநாளில்,  
பேடைக் குயிலொன்று பெட்புறவோர்  
வான்கிளையில்  
வீற்றிருந்தே, ஆண்குயில்கள் மேனி புளகமுற,  
ஆற்ற லழிவுபெற, உள்ளத் தனல் பெருக,  
சோலைப் பறவையெல்லாம் சூழ்ந்து  
பரவசமாய்க்

15

காலைக் கடனிற் கருத்தின்றிக் கேட்டிருக்க,  
இன்னமுதைக் காற்றினிடை எங்குங்  
கலந்ததுபோல்,  
மின்னற் சுவைதான் மெலிதாய் மிகவினிதாய்  
வந்து பரவுதல்போல், வானத்து மோகினியாள்  
இந்தவுரு வெய்தித்தான் ஏற்றம்  
விளங்குதல்போல்,

20

## ۱۳ - قصائد طويلة

۱۳-۴ : أغنية طائر الوقواق (كويل)  
(باتو)

۱ - طائر الوقواق (الكويل)

كان المحيط كقطعة جاد [حجر كريم]

أمام النار أو شمس وليدة،

أمام نسيمات الفجر السحرية،

وأموج على الصخر متلاطمة،

مستقيمة كل منها له نغمة،

كما لقد غنّت بالحقيقة،

الواردة في كل الكتب المقدسة

كانت هناك مدينة

مدينة تاملية

இன்னிசைத் தீம்பாடல் இசைத்திருக்கும்  
விந்தைதனை  
முன்னிக் கவிதைவெறி மூண்டே நனவழியப்  
பட்டப் பகலிலே பாவலர்க்குத் தோன்றுவதாம்  
நெட்டைக் கனவின் நிகழ்ச்சியிலே - கண்டேன்  
யான்.  
கன்னிக் குயிலொன்று காவிடத்தே பாடியதோர்

25

இன்னிசைப் பாட்டினிலே யானும் பரவசமாய்,  
"மனிதவுரு நீங்கிக் குயிலுருவம் வாரோதோ?  
இனிதிக் குயிற்பேட்டை என்றும் பிரியாமல்,  
காதலித்துக் கூடிக் களியுடனே வாழோமோ?  
நாதக் கனலிலே நம்முயிரைப் போக்கோமோ?"

30

என்றுபல வெண்ணி ஏக்கமுறப் பாடிற்றால்.  
அன்றுநான் கேட்டது அமரர்தாங் கேட்பாரோ?  
குக்குக்கூ வென்று குயில்பாடும் பாட்டினிலே  
தொக்க பொருளெல்லாம் தோன்றியதென்  
சிந்தைக்கே;  
அந்தப் பொருளை அவனிக் குரைத்திடுவேன்;  
விந்தைக் குரலுக்கு, மேதினியீர், என்செய்கேன்!

35

### 13. Long Poems

#### 13.44. Kuyil Pattu

##### 1. Kuyil

The Ocean was a piece of jade  
set against fire,  
set against the newborn sun,  
set in the magic of dawn;

نسائم وشواطئ رملية

بستان بالناحية الغربية

من أشجار مانجوية

والصيادون من كل قرية

يأتون والطيور صيدة

لم يأت الصيادون في صباح مقدس

وجاء كويل صغير وعلى شجرة جلس

قرب السماء ومزج، بدا كطعام جميل

في كل مكان عبر النسيم العليل

كل الطيور تجمعت

واستمعت وأنفسها نسيت

في الموسيقى غرقت

ريشات ذكور الكويل وقفت

من شدة الإثارة تأثرت

with her breakers crashing,  
each one right in rhythm,  
she sang the truth  
of all scripture.

قواهم استنزفت

وفي نيران حُرقت

There was a city there,  
a Tamil City, named  
As Then pudhuvai with  
beaches and a breeze;  
just west  
was a grove  
of mango trees,  
where hunters  
from all the villages  
around came  
to shoot birds.

أغنية الطائر انتشرت

أرجوزة كعسل تحلّت

بطعم الحظ السعيد خرجت

وكأنتها بثوب السحر تلبست

ومن الجنة قديمت

من طيرة تبخترت

One sacred morning  
no hunters came,  
and a little kuyil  
sat herself way up  
in a tree  
-near the sky-  
It was singing,  
A melodious song  
And mixed, it seemed,  
a sweet ambrosia through the breeze  
into everywhere.

وأنا مستغرق في عجيب موسيقاها

مغامرة شعرية اشتعلت بي جذواها

فوقفت والعين مني غابت رؤياها

في وهج حلم طويل كأنه يُجاري

ما يحدث للشعراء في وضح النهار

The birds all gathered  
and listened; they forget  
themselves, sunk  
in the music,  
The 'he-kuyil's  
feathers stood on end  
from sheer excitement, their strength



drained, and, inside, small  
fires burned. Her song spread,  
thin and very sweet,  
like a taste of  
lightning.

It was as though an enchantress  
had come from paradise  
as a bird, to show off.

As I pondered the wonder of her music,  
a poetic lunacy kindled in me,  
my sight fogged, and I was standing  
in the glow of a tall dream - like  
what happens to poets in broad daylight.

Much caught me off guard  
as I revelled in the song the virgin  
kuyil sang that day in that groove.  
If I dismissed my human body,  
would I gain a kuyil's body,  
Why couldn't I live forever united  
to that sweet little bird, making love, to die  
in the flames of her music?  
Could even the immortals have heard  
what I heard that day?

All my secret thoughts rose up  
into consciousness, through the song  
that kuyil sang.  
I am going to tell  
her truths, now,  
to the whole world...  
What can I do, though,  
for a voice like hers,  
O people of the world?

أسرني الصوت كثيراً ولا انتباه لي

وانغمست فيما الكويل العذراء تغني

في ذلك الأخدود لو ذهب جسمي عني

ولو حُزت جسماً كجسم الكويل

لم لا أعيش أبداً مع هذا الطائر الجميل

حبّ حتى الممات وفيضان موسيقى يسيل؟

بل هل الآلهة قد سمعت،

ما أنا له في ذلك اليوم سمعت؟

كل أفكارى الخفية ارتفعت

إلى الوعي من أغنية الكويل

لها بالحقيقة سوف أبوح

الآن ولكل العالم أقول

ماذا عساي أن أفعل

لمثل صوتها المجلّ

أخبروني يا سكان الكوكب؟

## 2. குயிலின் பாட்டு

காதல், காதல், காதல்,  
காதல் போயிற் காதல் போயிற்

சாதல், சாதல், சாதல். (காதல்)

۲ - أغنية الكويل

لازمة: الحب، الحب، الحب

1.

அருளே யாநல் லொளியே;  
ஒளிபோ மாயின், ஒளிபோ மாயின்,  
இருளே, இருளே, இருளே. (காதல்)

لو أن الحب ذهب

لو أن الحب تغيب

2.

இன்பம், இன்பம், இன்பம்;  
இன்பத் திற்கோ ரெல்லை காணில்,  
துன்பம், துன்பம், துன்பம். (காதல்)

فالموت، الموت، الموت

3.

நாதம், நாதம், நாதம்;  
நாதத் தேயோர் நலிவுண் டாயின்,  
சேதம், சேதம், சேதம். (காதல்)

نعمة الضياء الطيب

لو أن الضياء ذهب،

لو أن الإنعام تغيب،

4.

தாளம், தாளம், தாளம்;  
தாளத் திற்கோர் தடையுண் டாயின்,  
கூளம், கூளம், கூளம். (காதல்)

فسواد، سواد، سواد.

5.

(الحب، الحب، الحب...)

பண்ணே, பண்ணே, பண்ணே;

பண்ணிற் கேயோர் பழுதுண் டாயின்.

மண்ணே, மண்ணே, மண்ணே. (காதல்)

بركة، بركة، بركة

6.

புகழே, புகழே, புகழே;

புகழுக் கேயோர் புரையுண் டாயின்,

இகழே, இகழே, இகழே. (காதல்)

لو رأيتَ للبركة نهاية

فالألم، الألم، الألم.

(الحب، الحب، الحب...)

7.

உறுதி, உறுதி, உறுதி;

உறுதிக் கேயோர் உடைவுண் டாயின்,

இறுதி, இறுதி, இறுதி. (காதல்)

موسيقى، موسيقى، موسيقى

8.

கூடல், கூடல், கூடல்

கூடிப் பின்னே குமரன் போயின்,

வாடல், வாடல், வாடல். (காதல்)

لو زالت الموسيقى،

فخراب، خراب، خراب.

9.

குழலே, குழலே, குழலே;

குழலிற் கீறல் கூடுங்காலை,

விழலே, விழலே, விழலே. (காதல்)

(الحب، الحب، الحب...)

النغم، النغم، النغم

## 2. The Kuyil's Song

Refrain: Love, Love, Love,

if love leave,

when love goes

Death, Death, Death.

لو أن النغم انقطع،

فعم، عم، عم.

1. (الحب، الحب، الحب...)
- Grace, Good light,  
if light leaves,  
when Grace goes;  
Black, Black, Black. (Love, Love, Love...)
- أغنية، أغنية، أغنية
2. لو أنشدت أغنية سطحية،  
فهي وحل، وحل، وحل.  
Bliss, Bliss, Bliss.  
if you see  
an end to Bliss;  
Pain, Pain Pain. (Love, Love, Love...)
- (الحب، الحب، الحب...)
3. شرف، شرف، شرف  
لو أن الشرف تجوّف،  
فقرف، قرف، قرف.  
Music, Music, Music.  
if Music  
perishes;  
Ruin, Ruin, Ruin. (Love, Love, Love...)
4. فقرف، قرف، قرف.  
Rhythm, Rhythm, Rhythm.  
if rhythm  
stops short;  
Futile, Futile, Futile. (الحب، الحب، الحب...)
5. القوة، القوة، القوة  
لو القوة للعنف داعية،  
Song, Song, Song.  
were song  
sung flat;  
Mud, Mud, Mud. (Love, Love, Love...)

6. فالنهاية، النهاية، النهاية.  
Honour, Honour, Honour.  
if honour  
turns hollow;  
Scorn, Scorn, Scorn. (Love, Love, Love...)  
(الحب، الحب، الحب...)
7. الجنس، الجنس، الجنس  
Strength, Strength, Strength.  
if strength does  
snap;  
The end, The end, The end. (Love, Love, Love...)  
ستجف، تجف، تجف.
8. (الحب، الحب، الحب...)  
Unite, Unite, Unite.  
if your  
man is gone;  
Wilt, Wilt, Wilt. (Love, Love, Love...)
9. الفلوت، الفلوت، الفلوت  
Flute, Flute, Flute.  
if flute does  
split;  
Junk, Junk, Junk. (Love, Love, Love...)  
لو تشفق الفلوت،  
قيمته تموت تموت.  
(الحب، الحب، الحب...)

## 3. குயிலின் காதற் கதை

மோகனப் பாட்டு முடிவுபெறப் பாரெங்கும்  
ஏக மவுன மியன்றதுகாண்; மற்றதிலோர்  
இன்ப வெறியுந் துயரும் இணைந்தனவால்.  
பின்புநான் பார்க்கப் பெடைக்குயிலஃ  
தொன்றல்லால்  
மற்றைப் பறவை மறைந்தெங்கோ போகவுமில்

5

ஒற்றைக் குயில் சோக முற்றுத் தலைகுனிந்து  
வாடுவது கண்டேன். மரத்தருகே போய்நின்று,  
"பேடே! திரவியமே! பேரின்பப் பாட்டுடையாய்!  
ஏழுலகம் இன்பத்தீ ஏற்றுந் திறனுடையாய்!  
பீழையுனக் கெய்தியதென்? பேசாய்!" எனக்  
கேட்டேன். 10

மாயக் குயிலதுதான் மானுடவர் பேச்சினிலோர்  
மாயச்சொல் கூற மனந் தீயுற நின்றேன்.  
"காதலை வேண்டிக் கரைகின்றேன், இல்லை  
யெனில்  
சாதலை வேண்டித் தவிக்கின்றேன்"  
என்றதுவால்,  
"வானத்துப் புள்ளெல்லாம் மையலுறப்  
பாடுகிறாய். 15

ஞானத்திற் புட்களிலும் நன்கு சிறந்துள்ளாய்,  
காதலர்நீ யெய்துகிலாக் காரணந்தான்  
யாதென்றேன்.  
வேதனையும் நாணும் மிகுந்த குரலினிலே  
கானக் குயிலிக் கதைசொல்ல லாயிற்று:-

"மானக் குலைவும் வருத்தமும்நான் பார்க்காமல்,

## - 3 - قصة حب الكويل

توقفت أغنييتها وصارت الأرض هامة في

صمت تام

إنها دفعة من المتعة والألم تعانقا في

انسجام.

فنظرت حولي فرأيت كل الطيور غابت عن

الأنظار

إلى مكان ما، وتُركت الكويل وحدها هناك.

رأسها محنية وبدت يائسة على غير ما يُرام

உண்மை முழுதும் உரைத்திடுவேன்  
மேற்குலத்தீர்!  
பெண்மைக் கிரங்கிப் பிழைபொறுத்தல்  
கேட்கின்றேன்

அறிவும் வடிவுங் குறுகி, அவனியிலே  
சிறியதொரு புள்ளாய்ச் சிறியேன் பிறந்திடிலும்,  
தேவர் கருணையிலோ தெய்வச் சினத்தாலோ

25

யாவர் மொழியும் எளிதுணரும் பேறு பெற்றேன்;  
மானுடவர் நெஞ்ச வழக்கெல்லாந்  
தேர்ந்திட்டேன்:

கானப் பறவை கலகலெனும் ஓசையிலும்,  
காற்று மரங்களிடைக் காட்டும் இசைகளிலும்,  
ஆற்று நீரோசை அருவி யொலியினிலும்,

30

நீலப் பெருங்கடலெந் நேரமுமே தானிசைக்கும்  
ஓலத் திடையே உதிக்கும் இசையினிலும்,  
மானுடப் பெண்கள் வளமொரு காதலினால்  
ஊனுருகப் பாடுவதில் ஊறிடுந்தேன் வாரியிலும்,  
ஏற்றநீர்ப் பாட்டின் இசையினிலும்,  
நெல்லிடிக்குங்

35

கோற்றொடியார் குக்குவெனக் கொஞ்சம்  
ஒலியினிலும்  
கண்ண மிடிப்பார்தஞ் சுவைமிகுந்த பண்களிலும்  
பண்ணை மடவார் பழகு பல பாட்டினிலும்  
வட்டமிட்டுப் பெண்கள் வளைக்கரங்கள்  
தாமொலிக்கக்  
கொட்டி யிசைத்திடுமோர் கூட்டமுதப்  
பாட்டினிலும்,

40

ذهبت إلى شجرتها وقلت "ألا أيها الكنز،

أنشدت الأغنية كثيرة البركات!

أضأت شموع البركة في العوالم السبع!

فما ذاك الألم بك؟ أخبريني!"

سألت فطفق الطائر السحري يجيب

بكلام سحري كمثل الرجل الخطيب

واشتعل القلب مني ناراً، ولي قالت:

"أريد الحب وكأن جسمي يتصدع،

فإن لم أجد فأشتاق من الموت أن أتجرع".

فقلت لها: "كيف لمثلك ألا تجد لها حبيباً!

عندما أنشدت أسرت لك طيور السماء

வேயின் குழலோடு வீணைமுதலா மனிதர்  
வாயினிலுங் கையாலும் வாசிக்கும் பல்கருவி  
நாட்டினிலுங் காட்டினிலும் நாளெல்லாம்  
நன்றொலிக்கும்

பாட்டினிலும், நெஞ்சைப் பறிகொடுத்தேன்  
பாவிவேன்.

நாவும் மொழிய நடுக்கமுறும் வார்த்தைகளைப்

45

பாவிமனந் தானிறுகப் பற்றிநிற்ப

தென்னையோ?

நெஞ்சத்தே தைக்க நெடுநோக்கு நோக்கிடுவீர்.

மஞ்சரே, என்றன் மனநிகழ்ச்சி காணீரோ?

காதலை வேண்டிக் கரைகின்றேன்,

இல்லையெனில்,

சாதலைத் வேண்டித் தவிக்கின்றேன்"

என்றதுவே. 50

சின்னக் குயிலிதனைச் செப்பியவப்

போழ்தினிலே,

என்னைப் புதியதோர் இன்பச் சுரங்கவர,

உள்ளத் திடையும் உயிரிடையும் ஆங்கநதப்

பிள்ளைக் குயிலினதோர் பேச்சன்றி

வேறற்றேன்;

"காதலோ காதலினிக் காதல் கிடைத்திலதேல்

55

சாதலோ சாதல்" எனச் சாற்றுமொரு

பல்லவியென்

உள்ளமாம் வீணைதனில், உள்ளவீ டத்தனையும்

விள்ள ஒலிப்பதால் வேறொர் ஒலியில்லை.

சித்தம் மயங்கித் திகைப்பொடுநான் நின்றிடவும்,

அத்தருணத் தேபறவை யத்தனையுந்

தாந்திரும்பிச் 60

أسراً،

عندما رأينا الحكمة، ألم تحوزي شأناً

عظيماً؟"

وفي صوت ينبض بألمها وحياتها،

شرعت الكويل تروي لي قصتها:

"يا ابن الكرام إني بكل الحقيقة لك مُخبرة،

وسوف تُنزل من قدرتي في عيونك،

وسوف تؤلمك، لكنني ما عُدت مهتمة.

رفقاً بحالي فأنا فتاة وبالصبر تحلى،

فعندي جوانب قصور، طيرة على الأرض

مولودة،



சோலைக் கிளையிலெலாந் தோன்றி  
யொலித்தனவால்,  
நீலக் குயிலும் நெடிதுயிர்த்தாங் கிஃதுரைக்கும்,  
'காதல் வழிதான் கரடுமுர டாமென்பார்';  
சோதித் திருவிழியீர்! துன்பக் கடலினிலே  
நல்லுறுதி கொண்டதோர் நாவாய்போல்  
வந்திட்டீர்; 65

قصيرة القامة قليلة في الحجم وفي

الحصافة.

إنها كانت هوناً ما نعمي علي من الرب أو

بلية!

அல்லலற நும்மோ டளவளாய் நான்பெறுமில்  
வின்பத் தினுக்கும் இடையூறு மூண்டதுவே;  
அன்பொடு நீரிங்கே அடுத்தநான் காநாளில்  
வந்தருளல் வேண்டும், மறவாதீர், மேற்குலத்தீர்!  
சிந்தை பறிகொண்டு செல்கின்றீர் வாரீரேல்,  
70

أني قادرة على فهم أي أحد بأي لغة.

نظرت في كل عادات قلوب البشر وفي

أصوات

ஆவி தரியேன், அறிந்திடுவீர், நான் காநாள்.  
பாவியந்த நான்குநாள் பத்துயுகமாகக்  
கழிப்பேன்,  
சென்று வருவீர், என்சிந்தை கொடுபோகின்றீர்,  
சென்று வருவீர்" எனத் தேறாப் பெருந்துயரங்  
கொண்டு சிறுகுயிலுங் கூறி மறைந்ததுகாண்.  
75

الطيور المنشدة وفي الألحان وفي تصريف

الرياح

وفي الشجر وخرير مياه الأنهار والشلالات

وفي نغم أغاني البحر العظيمة ذات

### 3. The Kuyil's Story of Love

Her song stopped, and  
the whole earth seemed cast  
in a single silence.  
A rush of joy  
and a pain  
were tied up

الأمواج الدائمات

وفي محيط العسل الذي تخرج منه أغاني

together.  
 And when I looked  
 around I saw that all the birds  
 had disappeared, off somewhere.  
 There was only that  
 kuyil left. Her head  
 was bowed and she  
 looked miserable; she looked  
 wilted.

I went to her tree,  
 and I spoke;  
 Oh my dear  
 “ my treasure,”  
 said I,  
 “You have sung the song  
 of the Great Bliss!  
 You light the Fires of Bliss  
 in all seven worlds!  
 This pain that has come to you-  
 What is it? Tell me!”

I asked.

And that magic bird spoke  
 a magic word in  
 the speech of men,  
 and my heart  
 caught fire.  
 She answered me:  
 “I want love, and I am  
 falling to pieces. If there is  
 none, I want death,  
 and I crave it.”

I asked her,  
 “How can it be  
 that you have no lover!

الحب فائضات  
 أغاني تُذيب الخلايا النامية في الفتيات  
 البشريات،  
 في موسيقى روافع المياه وفي رن خلخال  
 السيدات  
 عندما يشتري الأرز، وكذلك في الأغاني  
 البهيات  
 للطواحين التي هي لمسحوق الكلس  
 منتجات،  
 في كل أغاني فتيات المزارع والأغاني  
 الرانقات  
 التي تغنيها البنات وهن يصفقن ويؤدين  
 الرقصات

when your singing bewitches  
all the birds  
of the sky; when  
in wisdom, you  
are so Magnificent?"

وفي رن الخلال وأحلى أغاني الأدميين  
والأدميات

And in a voice full  
of pain, and bashful,  
the forest kuyil  
came to tell her story:

بين الأمم وفي الغابات بأفواههم وأيديهم  
والنايات

“O high-born one,  
I will tell you the whole  
truth. It will degrade me  
in your eyes, and it will  
hurt, but I don't care.  
I beg you to pity me,  
a girl, and  
to be patient  
with my shortcomings  
I know I was born  
a bird on this earth,  
and that I am short  
in intelligence and size;  
yet somehow by God's grace  
-or through His anger”

والفيينا [أداة موسيقية] وجميع ما عند البشر  
من آلات.

فقدت قلبي، يال حالي وآه! أحاول نطق  
كلمات،

تجعلني أرتجف لكن عقلي المذنب فجأة له  
وقفات.

I am able to understand  
anyone's language.  
I have looked into all  
the habits of the human  
heart. And  
in the sounds of birds singing,  
in the music  
the wind plays  
in trees,  
in the sound

تطيل التحديق كأنك ترميني بسهام!

of river water, and  
 in the waterfall,  
 in the music  
 the great sea sings  
 with its forever waves,  
 in the honey-ocean  
 that pours out in love songs  
     songs that  
     melt flesh -  
 burgeoning  
 in human girls,  
 in the music  
 of the water-lifter,  
 in the janglings of anklets  
 when women  
 pound rice,  
 in the delicious songs  
 of lime-powder pounders,  
 in all the songs  
 the farm girls sing,  
 in the sweet songs  
 girls sing while they dance  
 and clap, and bangles jingle,  
 and in song well performed  
 by men  
 in nations and jungles  
 with their mouths and hands  
 on flutes, veenas,  
 and all human instruments,  
 I lost  
 my heart.  
 Poor me.  
 And Oh! I try  
 to speak words  
 which make me tremble -  
 but my sinful mind snaps.

آه، أيها الرجل! أما ترى

ما يحدث بقلبي من جوى؟

إنني أتبدد أريد الهوى.

فإن لم أجد، فإني للموت ظمأى"

توقفت فانسدلت على الروح والقلب

حمية حلوة لم أشهد مثلها من قبل،

لم يعد هناك شيئاً أجد

غير لازمة واحدة من الطائر الطفل

الحب! آه! وإلا فالموت، آه، الموت!"

أنفاسها عزفت على أوتار القلب،

ولم يكن بجوار صوتها في أذني صوت

وقفت هناك منبهراً غارقاً في العقل.

وانتشرت الطيور ثانية وسقسقت على

You pierce me  
with your long stare.

Oh, man! Don't you see  
what is happening  
in my heart?  
I am dissolving;  
I want love.  
If none, I thirst;  
I want death."

She stopped, and a new,  
sweet fever covered  
my heart and soul.  
There no longer existed  
anything  
but that one refrain  
of the child-bird:  
"Love! Oh, if there be  
no love, then  
death! oh, death!"  
That air of hers  
played on the lute  
of my heart, and  
there was no other  
sound.

As I stood there,  
dazzled and got stunned  
in my mind,  
All birds appeared  
again, on all the branches,  
and chirped.  
The little blue kuyil  
heaved a sigh  
and said,

الأغصان

وتنهذ الكويل الأزرق الصغير ثم قال،

"يقولون إن طريق الحب مفروش بالعقد

والصعاب

ولكن آه، أنت يا من لك عينان كريمتان

لامعتان

أثيت كمثل قارب الأمل وسط محيط

المعاناة!

ولكن حتى في المتعة التي حصلت عليها

معك الآن،

يا من شعرت بأساي؛ تقابلنا مشكلة الآن

بعد أربعة أيام تعال

“They say the way of love  
is all knots and stumps.  
But oh, you! You with  
your bright, holy eyes!  
You have come  
as a boat with a promise  
in an ocean of suffering!  
But now, again;  
even in this  
joy I have  
with you now, with you  
who have felt my sadness,  
we have hit a knot.

Four days from now,  
come back here,  
please, Oh! please  
come in your love!  
Don't forget!  
Oh! high-born my heart  
with you. If you don't  
come, I will lose  
my soul. Remember;  
the fourth day. Oh! these four  
days will be like ten aeons!  
Go, and come then; you  
are leaving with my heart!  
Come back then.”

As she spoke, her pain  
was unbearable; then  
she disappeared.

رجاءً بالحب تعال!

ولا تنسى يا ابن الكرام!

فقلبي معك فإن لم تأتي

فسوف أفقد روعي

تذكر اليوم الرابع

وهذه الأيام علي ستمضي

كمثل قرون طوال!

اذهب ثم تعال يا قلبي!

بعد ذلك تعال"

وهي قائمة تتحدث

كان ألمها لا يُحتمل

## 4. காதலோ காதல்!

ثم بعد ذلك اختفت

கண்டதொரு காட்சி கனவுநன வென்றறியேன்,  
எண்ணுதலுஞ் செய்யேன், இருபதுபேய்  
கொண்டவன்போல்  
கண்ணும் முகமும் களியேறிக் காமனார்  
அம்பு நுனிகள் அகத்தே அமிழ்ந்திருக்க,  
கொம்புக் குயிலுருவங் கோடிபல கோடியாய்

- 4 المتيم

5

ஒன்றே யாதுவாய் உலகமெலாந் தோற்றமுறச்  
சென்றே மனைபோந்து சித்தந் தனதின்றி,  
நாளொன்று போவதற்கு நான் பட்ட  
பாடனைத்தும்

أحلاماً كان ما رأيت أم علماً

தாளம் படுமோ? தறிபடுமோ? யார் படுவார்?  
நாளொன்று போயினது; நானு மெனதுயிரும்,

لا أبالي، عدت للبيت لا أفكر

10

நீளச்சிலை கொண்டு நின்றதொரு மன்மதனும்  
மாயக் குயிலுமதன் மாமாயத் தீம்பாட்டும்,  
சாயைபோ லிந்திரமா சாலம்போல் வையமுமா  
மிஞ்சி நின்றோம். ஆங்கு மறுநாள் விடிந்தவுடன்,  
(வஞ்சனை நான் கூறவில்லை) மன்மதனார்  
விந்தையால், 15

كأنني رجل تلبسه عشرون جنياً

تنوهج عيناى ووجهي واندفعت

புத்திமனஞ் சித்தம் புலனொன் றறியாமல்,  
வித்தைசெயுஞ் சூத்திரத்தின் மேவுமொரு  
பொம்மை யெனக்  
காலிரண்டுங் கொண்டு கடுகவுநான்  
சோலையிலே

سهام كما [إله الحب] وفي الروح غاصت.

بدا العالم مرآيا تعكس الطائر على الغصن

நீலிதனைக் காண வந்தேன், நீண்ட வழியினிலே  
நின்றபொருள் கண்ட நினைவில்லை.  
சோலையிடைச் சென்றுநான் பார்க்கையிலே,

ومع مضي اليوم؛ هل كان هناك نغم،

20

செஞ்ஞாயிற் றொண்கதிரால்  
பச்சைமர மெல்லாம் பளபளென என்னுளத்தின்  
இச்சை யுணர்ந்தனபோல் ஈண்டும்  
பறவையெல்லாம்  
வேறெங்கோ போயிருப்ப வெம்மைக்  
கொடுங்காதல்  
மீறலெனைத் தான்புரிந்த விந்தைச் சிறுகுயிலைக்

25

காணநான் வேண்டிக் கரைகடந்த வேட்கையுடன்  
கோணமெலாஞ் சுற்றிமரக் கொம்பையெலாம்  
நோக்கி வந்தேன்.

#### 4. Lovesick

I don't know if  
it was a dream,  
what I have seen,  
or if it was true.  
I don't even care.  
I walked home,  
not thinking; I was like  
a man possessed  
by twenty devils;  
my eyes and face  
were flushed,  
and the points  
of Cupid's arrows  
(i.e. 'Kaman' the love god )  
sunk in my soul.

لكل المواقف التي رأيت، هل نُسجت معاً؟

من شهد ذلك؟ ومر اليوم ووقف أنا والروح،

عند تمثال كما الأزرق والكويل الأزرق

وسحرها وبهاها وأيضاً غناها المنمق،

يطير بنا مثل ظل وعصا سحر بنا حلق.

وعندما رأيت ضوء الصبح قد انفلق،

هرعت دون شعوري والتميز والمنطق،



The world seemed  
to be millions and  
millions of forms  
of that bird  
on that branch.  
As that day passed,  
was there a rhythm  
to all the situations  
I was in? Were they  
woven together? who  
experienced them?  
That day passed.  
I and my soul, we  
stood, with the blue  
statue. Kaman and the magic  
blue kuyil with her  
great, magic, sweet song,  
escaped us;  
like a shadow,  
like a magician's trick,  
the whole world  
escaped us.  
As soon as dawn broke  
the next morning,  
I hurried out  
without my senses,  
without my judgement,  
discernment, mind -

يحملني سحر كاما مثل دميمة لها ساق

وساق،

هرعت إلى البستان لأتملى برؤية ذلك

الأزرق،

لكني وقفت وما من شيء مر بي بطول

الطرق.

وصلت والأشجار في أشعة الشمس الحمراء

تبرق،

thorough Kaman's magic -  
like a marionette

on two legs:

I hurried

to the grove

to see the blue one.

I saw, but understood

nothing of the objects

along the way.

When I got to the grove,

all the green trees gleamed

in the red sun's clear rays.

And all the birds

had gone off somewhere

else, as though they knew

the desire in my heart.

I came with harsh desire,

overloaded with love,

to find the little kuyil

who had worked on me;

and I looked,

I looked in all the nooks

and all the branches

of all the trees.

وذهبت الطير ثمة مكان كأنهم علموا بقلبي

المتشوق،

أتيت برغبة سؤاقة على مراكب الحب كانت

تنطلق،

حتى أجد الكويل الصغير من مر بي وكنت

به أهدق.

وجدتني أنظر في كل الزوايا وفروع جميع

ذوات الورق

## 5. குயிலும் குரங்கும்

மற்றைநாட் கண்ட மரத்தே குயிலில்லை,  
சுற்றுமுற்றும் பார்த்தும் துடித்து வருகையிலே -  
வஞ்சனையே! பெண்மையே! மன்மதனாம்  
பொய்த்தேவே!

நெஞ்சகமே! தொல்விதியின் நீதியே! பாழலகே!  
கண்ணாலே நான்கண்ட காட்சிதனை  
என்னுரைப்பேன்! 5

பெண்ணால் அறிவிழக்கும் பித்தரெலாங்  
கேண்மினோ!  
காதலைப் போற்றுங் கவிஞரெலாங்  
கேண்மினோ!

மாதரெலாங் கேண்மினோ! வல்விதியே கேளாய்  
நீ!  
மாயக் குயிலோர் மரக்கிளையின் வீற்றிருந்தே  
பாயும் விழி நீர் பதைக்குஞ் சிறியவுடல்

10

விம்மிப் பரிந்து சொலும் வெந்துயர்ச்சொல்  
கொண்டதுவாய்  
அம்மவோ! மற்றாங்கோர் ஆண்குரங்கு  
தன்னுடனே

ஏதேதோ கூறி இரங்கும் நிலைகண்டேன்.  
தீதேது? நன்றேது? செய்கைத் தெளிவேது?  
அந்தக் கணமே அதையுங் குரங்கினையும்

15

சிந்தக் கருதி உடைவாளிற் கைசேர்த்தேன்,  
கொன்றுவிடு முன்னே குயிலுரைக்கும்  
வார்த்தைகளை

- ٥ - الكويل والقرد

لم أجد أي كويل على الشجر

حيث أمعنت فيها من قبل النظر

ثم!:

جعلت أقترب وصُعقت بعد القرب

المرأة الكاذبة! كما إله قد كذب!

آه يا قلبي! يا عدالة قوانين خلت!

آه يا أرض من الخير قد خلت.

நின்று சற்றே கேட்பதற்கென் நெஞ்சம்  
 விரும்பிடவும்,  
 ஆங்கவற்றின் கண்ணில் அகப்படா வாறாருகே  
 ஓங்கு மரத்தின்பால் ஒளிந்துநின்று  
 கேட்கையிலே, 20

كيف لي أن أكتب ما عيني رأَتْ

اسمعوا لي يا ذوي عقولٍ خوتٍ،

مَنْ حكمتهم بفعل امرأةٍ قد تعفنت،

பேடைக் குயிலிதனைப் பேசியது: - "வானாரரே!  
 ஈடறியா மேன்மையழ கேய்ந்தவரே!  
 பெண்மைதான்  
 எப்பிறப்புக் கொண்டாலும், ஏந்தலே!  
 நின்னழகைத்  
 தப்புமோ? மையல் தடுக்குந் தரமாமோ?  
 மண்ணிலுயிர்க் கெல்லாந் தலைவரென  
 மானிடரே, 25

اسمعوا يا من أيديهم للشعر سطرت،

يا من يمدحون الحب، أعيروني السمع

ويا كل النساء أصغوا إلي بالسمع،

எண்ணிநின்றார் தம்மை; எனிலொருகால்  
 ஊர்வகுத்தல்,  
 கோயில், அரசு, குடிவகுப்புப் போன்ற சில  
 வாயிலிலே, அந்த மனிதர் உயர்வெனலாம்.  
 மேனி யழகினிலும், விண்டுரைக்கும்  
 வார்த்தையிலும்  
 கூனி யிருக்கும் கொலுநேர்த்தி தன்னிலுமே,

القدر:

30

ذلك الطائر المخادع كان يجلس

வானரர்தஞ் சாதிக்கு மாந்தர் நிக ராவாரோ?  
 ஆன வரையும் அவர் முயன்று பார்த்தாலும்,  
 பட்டுமயிர் மூடப்படாத தமதுடலை  
 எட்டுடையால் மூடி எதிருமக்கு வந்தாலும்,  
 மீசையையும் தாடியையும் விந்தைசெய்து  
 வானரர்தம் 35

على فرع الشجرة للدمع يسكب

فيض عيونه بالدمع لجسمه تغمر

نطق فؤها بكلام حارٍ متألم

ஆசை முகத்தினைப் போல லாக்க முயன்றிடினும்  
ஆடிக் குதிக்கும் அழகிலுமை நேர்வதற்கே  
கூடிக் குதிக்கும் குதித்தாலும், கோபுரத்தில்  
ஏறத் தெரியாமல் ஏணி வைத்துச் சென்றாலும்,  
வேறெத்தைச் செய்தாலும் வேகமுறப்  
பாய்வதிலே 40

أه، لا! رأيتها هناك تتكلم

بشيء ما - لقد - وهو ذكر،

على فرع آخر، ثم بكت

வானரர்போ லாவரோ? வாலுக்குப்

போவதெங்கே?

ஈனமுறுங் கச்சை இதற்கு நிகராமோ?  
பாகையிலே வாலிருக்கப் பார்த்ததுண்டு

ما هو الشر؟

கந்தைபோல்;  
வேகமுறத் தாவுகையில் வீசி எழுவதற்கே

ما هو الخير؟

தெய்வங் கொடுத்த திருவாலைப் போலாமோ?

45

ما هو الأمر؟

சைவசுத்த போசனமும் சாதுரியப் பார்வைகளும்

-

வானரர் போற் சாதியொன்று மண்ணுலகின்

மீதுளதோ?

வானரர் தம்முள்ளே மணிபோல்

في تلك اللحظة أردت القتل

உமையடைந்தேன்,

பிச்சைப் பறவைப் பிறப்பிலே தோன்றிடினும்,  
நிச்சயமா முன்புரிந்த நேமத் தவங்களினால்

قتلها هي وقتل ذلك القرد،

50

أمسكت يدي من جنبي الخنجر،

தேவரீர் காதல்பெறுஞ் சீர்த்தி கொண்டேன்;  
தம்மிடத்தே

ஆவலினாற் பாடுகின்றேன். ஆரியரே

قصة الحب التي روتها الكوبل للقرد

கேட்டருள்வீர்!"

(வானரப் பேச்சினிலே மைக்குயிலி பேசியதை

யானறிந்து கொண்டுவிட்டேன், யாதோ ஒரு  
திறத்தால்)

காதல், காதல் காதல்;  
காதல் போயிற் காதல் போயிற்  
சாதல், சாதல், சாதல்.

முதலியன (குயிலின் பாட்டு)  
நீசக்குயிலும் நெருப்புச் சுவைக்குரலில்

55

ஆசை ததும்பி அமுதாறப் பாடியதே: -  
காட்டின் விலங்கறியும், கைக்குழந்தை  
தானறியும்,  
பாட்டின் சுவையதனைப் பாம்பறியும்  
என்றுரைப்பார்.

வற்றற் குரங்கு மதிமயங்கிக் கள்ளினிலே  
முற்றும் வெறிபோல் முழுவெறிகொண்  
டாங்ஙனே

60

தாவிக் குதிப்பதுவுந் தாளங்கள் போடுவதும்  
"ஆவி யுருகுதடி, ஆஹா ஹா" என்பதுவும்,  
கண்ணைச் சிமிட்டுவதும், காலாலுங் கையாலும்  
மண்ணைப் பிறாண்டியெங்கும்  
வாரியிறைப்பதுவும்  
"ஆசைக் குயிலே! அரும் பொருளே! தெய்வதமே!

65

பேச முடியாப் பெருங்காதல் கொண்டுவிட்டேன்,  
காதலில்லை யானாற் கணத்திலே  
சாதலென்றாய்;  
காதலினாற் சாகுங் கதியினிலே தன்னை  
வைத்தாய்,

لكن قلبي ليدي أوقف

أرادني لكلامها أسمع

قبل أن بهما أبطش.

خلف شجرة كبيرة صعدت ووقفت،

لا تدركني عيونهما وللکلام سمعت.

"أه أيها السيد القرد! إن لك جسد،

جميل لا أعرف أبداً مثله جسد!

أه، إنك سيد الإنث، كلها كيفما وُلِدْتَ!

هل لنور جمالك أبداً أن يخفُت؟

وأوامر وجودك لكل المشاعر صدرت.

يفتخر الإنسان بأنه تاج الحياة بالأرض،

لهذا تراه يشيد المدن ويدير المعابد،

எப்பொழுதும் நினை இனிப்பிரிவ  
தாற்றுகிலேன்,  
இப்போதே நினைமுத்த மிட்டுக்  
களியுறுவேன்" 70

والحكومات المحلية وما هو نحو ذلك!  
لكن هل لإنسان مع قرد أن يتقابل،

என்றுபல பேசுவதும் என்னுயிரைப்  
புன்செயவே,  
கொன்றுவிட எண்ணிக் குரங்கின்மேல்  
வீசினேன்  
கைவாளை யாங்கே! கனவோ? நனவுகொலோ?  
தெய்வ வலியோ? சிறு குரங்கென் வாளுக்குத்  
தப்பி முகஞ்சளித்துத் தாவி யொளித்திடவும்,

بجمال مادي أو لفظي أو وهو رابض؟  
لحين ذلك؛ حتى لو تزيأ بكل الملابس،  
ليستر جسده، أنى له بفروك الحريري،  
حتى لو هدّب ذقنه وشاربه لكي،

75

ஒப்பிலா மாயத் தொருகுயிலுந் தான்மறைய,  
சோலைப் பறவை தொகைதொகையாத்  
தாமொலிக்க,  
மேலைச் செயலறியா வெள்ளறிவிற் பேதையேன்  
தட்டுத் தடுமாறிச் சார்பனைத்துந் தேடியுமே,  
குட்டிப் பிசாசக் குயிலையெங்கும் காணவில்லை.

يحاكي وجه قرد بالحيوية يكتسي،  
حتى لو اجتمعوا في شرب ورقص  
ويحاولون الوصول لرقصك والقفز،

80

### 5. The Kuyil and the Monkey

There was no kuyil  
in the tree  
where I had seen her  
the day before.  
Then :  
I came closer,  
and I saw...  
I shook:  
Liar! Woman!  
Kama, you lying

حتى لو صعد السلم (أنى له بالمعابد)  
مهما حاول وأسرع فهل يكون مثل القرد؟  
حتى لو استنفذ المحاولات في جهد وكد؟

God! Oh, heart!  
Oh, justice of the ancient  
laws! Oh! empty  
earth.

How can I write  
what I saw  
with my own eyes?

Listen to me,  
all you idiots,  
whose judgement  
has rotted

because of a  
woman -

Listen to me,  
all you

poets,  
who praise  
love -

Listen to me,  
all you women -  
and you listen  
to me,

Fate:

That cheating bird  
was sitting on one  
branch of a  
tree, sobbing,  
the tears just  
flowing out  
of her eyes,  
and her little body  
shook with  
the sobs.

Her mouth spoke hot,  
suffering words:  
Oh! no! I saw her  
there, She was saying

وأنى له بذيل؟ هل مطوي في لباسه إزار

الأسد؟

عمائم لها ذبيبات، ولكن هل به في الهواء

ترتقي؟

عندما يقفز، بمثل الذيل المقدس الذي لك

الرب يحبي؟

في عالم الأرض ليس هناك سلالة كسلالة

القرد،

بنظرته المقدسة وأكله لصافي العشب.

وقد قابلتك ألا يا قرد الذهب،

حتى منذ ولدت كطائر من الفاقة يشكي.

لا بد وأن ذلك من خلال كفاراتي،



something  
to another male  
- a monkey! -  
on another branch.  
And she wept.

كنت أتابع تقديمها في سابق حياتي،  
أني تشرفت بما لي من حب أنت تُهدي.

What is evil?  
What is good?  
What is clear action?

غنيت من رغبة لأجلك، يا ذا الكرم".

In that instant  
I wanted to kill  
both her and that monkey;  
and my hand  
reached the dagger  
at my side.

لا بد وأني عندي قوة خاصة بداخلي،

أن فهمت ما كانت به الكويل السحرية

تحكي،

But my heart stayed  
my hand;  
it wanted me to hear  
what words that bird spoke,  
before I killed them.  
So I stepped behind  
a great tree,  
Where I couldn't be caught  
by their eyes,  
yet where I could hear.  
And the little kuyil said:  
"Oh! sir monkey!  
Oh! your body is so  
beautiful that I know  
nothing to compare it to!  
Oh, you are master of the  
feminine, whatever species  
we are born into!  
Could your beauty  
ever be frustrated?  
Your presence commands  
passions.  
Man boasts himself

بلغة القرد، وما كانت تشدوا به من نغم

ثوري،

طعم اللهب في صوتها، رغبة وعبق يغلي:

أغنية الكويل

الحب، الحب، الحب،

head of all earthly life,  
 and so be it in certain ways,  
 town planning, temple administration,  
 domestic government and such like!  
 but will man meet monkey  
 in physical beauty,  
 in the spoken word, or  
 in crouching?  
 Until he does,  
 even though he wear  
 eight kinds of clothing  
 to cover his body - that  
 body without your  
 silky fur -  
 even though he trim  
 his beard and moustache  
 to imitate the lusty face  
 of the monkey;  
 even though he gather together,  
 and drink, and dance,  
 and try to approach your  
 dancing and leaping;  
 even though, he climb  
 ladders (he can't  
 climb temples);  
 whatever he may try  
 in fast jumping will be ever  
 be like the monkey?  
 no matter how hard he tries?  
 And where will he go  
 for a tail? Will the tucked - in fold  
 of his wretched dhoti do?  
 Some turbans have tails;  
 but will they lift him up  
 and set him flying  
 when he jumps, the way  
 the sacred tail God gave you  
 does?  
 In this world of earth  
 there is but one lineage

لو أن الحب تغيب،

فالموت، الموت، الموت،

الخ، الخ

يقولون إن الحيوانات البرية،

والأطفال في المهد مطوية،

بل والأفاعي عاشوا لحظة سحرية،

من حلاوة تلکم الأغنية.

وذلك القرد الجاف ذو الهيئة المسنة،

صار كمجنون وسكران بشرب الخمرة.

أخذ يقفز ويتخطى وينشد الإيقاع وصاح:

like that of the monkey,  
with his holy look  
and pure vegetarian diet.  
And I met you, you  
jewel of a monkey,  
even though I came to birth  
as a beggar bird.  
It must be through penances  
I pursued in past lives  
that I have the honour  
of your love.  
I sing out of desire  
for you. O Noble One!  
Listen! and accept me.”  
I must have had some special  
power, as I understood  
what that magic kuyil  
said in the language of the monkey.  
And that revolting bird sang,  
a taste of fire in her voice,  
seething with desire, and  
of ambrosia:

#### The Song of the Kuyil

Love, love, love,  
if love leave,  
when love goes:  
death, death, death.  
etc., etc.

They say wild animals,  
the babe in hand,  
and even snakes  
are charmed  
by the sweetness of song;  
and that dried-up old monkey  
lost his mind - as though  
he were drunk crazy.  
he hopped and skipped,

"آه يال روجي تنوب! آه وايه ثم آه وآه"

رمشت عيناه ثم للتراب تغترف يداه،

وقدماه وظل ينثره في كل اتجاه.

"الكويل الفاتنة! الجوهرة! أنت لي إله!

وقعتُ في الحب، قلبتِ إنك أردت الموت،

في لحظة إن لم تجدي لك من حب.

ولكني! بين يديك أحتضر من الحب!

ما لي ترك لك، وسأقبلك في رغد!"

قال القرد كل ما هو لذلك مِثل،

وجرح روجي وأردت له القتل.

صوبت خنجري نحو ذلك القرد!

beat out rhythms; he hollered:  
 “Oh, my soul is melting!  
 Oooh, aah, eeeh, hee!”  
 blinked his eyes,  
 and scratched up dirt  
 with both his hands, and both feet,  
 and threw it everywhere.  
 “You luscious kuyil!  
 Precious gem! My Goddess!  
 I’m in love.  
 You said you wanted  
 death in a minute  
 if you could not have love.  
 But me! You have me dying  
 through love! I can never  
 leave you now, And now  
 I’m going to kiss you  
 in bliss!”  
 The monkey said all sorts of things  
 like that, and it hurt  
 my soul, I wanted to kill him.  
 I threw my dagger  
 at that monkey!  
 Was I dreaming? or was  
 it real? or was it  
 a divine monkey?  
 My sword missed  
 that little monkey;  
 he jumped, his face  
 was furious, and he hid.  
 And the incomparable  
 magic kuyil, too,  
 disappeared. And then the birds  
 started up again, group  
 after group, and I stood there,  
 a fool, and I did not know  
 what to do. I was dismayed  
 and frustrated, and I looked everywhere  
 she might have gone. But I could not find  
 that devil kuyil.

هل كنت أحلم؟ أو هل ذلك علم؟  
 أو كان قرداً مقدساً؟ أخطأ السيف،  
 وقفز القرد واختبأ، بغضب على الوجه.  
 وكذلك تلك الكويل السحرية ذات التفرد.  
 ثم نهضت الطيور مرة أخرى وتجمعت،  
 ووقفتُ هناك - أحمق - ما أعرف كيف  
 أفعل.  
 يحيط بي الاستياء والإحباط، وفي كل  
 مكان أنظر  
 ربما ذهبَت، لكنني لم أجد تلك الكويل ذاتِ  
 الشر

## 6. இருளும் ஒளியும்

## - 6 النور والظلام

வான நடுவிலே மாட்சியுற ஞாயிறுதான்  
மோனவொளி சூழ்ந்திடவும் மொய்ம்பிற்

கொலுவிருந்தான்,

மெய்யெல்லாஞ் சோர்வு விழியில் மயக்கமுற,

உய்யும் வழியுணரா துள்ளம் பதைபதைக்க,

நாணுந் துயரும் நலிவுறுத்த நான்மீண்டு

5

من كبد السماء تبسط صمت ضيها

பேணும்மனை வந்தேன்; பிரக்கினைபோய்

வீழ்ந்துவிட்டேன்,

மாலையிலே மூர்ச்சைநிலை மாறித்

தெளிவடைந்தேன்;

நாலுபுறமுமெனை நண்பர் வந்து

சூழ்ந்துநின்றார்.

"ஏனடா மூர்ச்சையுற்றாய்? எங்கு சென்றாய்? ஏது

செய்தாய்?

வானம் வெளிறுமுன்னே வைகறையி

லேதனித்துச்

10

الشمسُ تعبدته بروعتها وقواها.

كل جسمي متعب وعيني غابت رؤياها،

فعدت للبيت بعد أن لم أجد مخرجاً منها.

وأغشي عليّ عند وصولي في مساها،

أصحابي حولي "لم دارت بك رحاها؟

சென்றனை என்கின்றாரச் செய்தி என்னே?

ஊணின்றி

நின்றதென்னே?" என்று நெரித்துவிட்டார்

கேள்விகளை,

இன்னார்க் கிதுசொல்வ தென்று தெரியாமல்,

"என்னாற் பலவுரைத்தல் இப்பொழுது கூடாதாம்.

நாளை வருவீரேல் நடந்ததெலாஞ் சொல்வேன்

இவ்

15

تُرى أين دارت بك الأرض برحاها؟

ما كنت تفعل؟ سمعنا عن انطلاقتك في

فضاها،

வேளை எனைத்தனியே விட்டகல்வீர்"

என்றுரைத்தேன்.

நண்பரெல்லாஞ் சென்றுவிட்டார்; நைந்துநின்ற  
தாயார்தாம்

உண்பதற்குப் பண்டம் உதவிநல்ல

பால்கொணர்ந்தார்,

சற்று விடாய்தீர்ந்து தனியே படுத்திருந்தேன்;

முற்றும் மறந்து முழுத்துயிலில் ஆழ்ந்து

விட்டேன். 20

பண்டு நடந்ததனைப் பாடுகின்ற இப்பொழுதும்,  
மண்டு துயரரெனது மார்பை யெலாங்

கவ்வுவதே!

ஓடித் தவறி உடைவனவாம் சொற்களெலாம்,

கூடி மதியிற் குவிந்திடுமாம் செய்தியெலாம்,

நாசக் கதையை நடுவே நிறுத்திவிட்டுப்

25

பேசு மிடைப் பொருளின் பின்னே மதிபோக்கிக்  
கற்பனையும் வர்ணனையுங் காட்டிக்  
கதைவளர்க்கும்

விற்பனர்தஞ் செய்கை விதமுந் தெரிகிலன்யான்,

மேலைக் கதையுரைக்க வெள்கிக் குலையுமனம்,

காலைக் கதிரழகின் கற்பனைகள் பாடுகிறேன்.

30

தங்க முருக்கித் தழல் குறைத்துத் தேனாக்கி

எங்கும் பரப்பியதோர் இங்கிதமோ?

வான்வெளியைச்

சோதி கவர்ந்து சுடர்மயமாம் விந்தையினை

ஓதிப் புகழ்வார் உவமையொன்று காண்பாரோ?

கண்ணையினி தென்றுரைப்பார்; கண்ணுக்குக்

கண்ணாகி 35

نحو الغاب هذا الصباح قبل بزوغ فجرها،

قبل حمامك: هل من أمور تخبرنا إياها؟

كيف الخروج دون طعام مثل خروجك

"...؟..."

أخذوا يصدعوني بسؤال بعد سؤال،

لكني لم أعرف كيف ولمن أتوجه بالمقال.

فقلت أراني ما عندي الليلة كثير مقال.

عودوا إلي غداً أخبركم بكل ما جال.

ذهبوا جميعاً بعد قلبي اتركوني بذا الحال.

விண்ணை அளக்குமொளி மேம்படுமோர்

இன்பமன்றோ?

மூலத் தனிப்பொருளை மோனத்தே சிந்தை  
செய்யும்

மேலவரும் அஃதோர் விரியுமொளி என்பாரேல்  
நல்லொளிக்கு வேறுபொருள் ஞாலமிசை யொப்  
புளதோ?

புல்லை நகையறுத்திப் பூவை வியப்பாக்கி

40

மண்ணைத் தெளிவாக்கி, நீரில் மலர்ச்சி தந்து  
விண்ணை வெளியாக்கி விந்தைசெயுஞ்  
சோதியினைக்  
காலைப் பொழுதினிலே கண்விழித்து  
நாந்தொழுதேன்.

நாலு புறத்துமுயிர் நாதங்க ளோங்கிடவும்,  
இன்பக் களியில் இயங்கும் புவிகண்டேன்.

45

துன்பக் கதையின் தொடருரைப்பேன்,  
கேளீரோ!

## 6. Darkness and Light

In the middle of the sky,  
sending out his silent light,  
the sun  
was doing his service  
in splendour and in strength.  
And i was tired  
all through my body, my eyes  
blurred, and I knew  
no way out. So again I went home.  
I fainted

جاءت لي أمي المجروحة بحليب وكعك،

أكلت وشربت وهويت في نوم عميق،

حتى الآن كلما غنيتُ ما حدث آنذاك،

أجد ألماً قاسياً ينمو في مزارع القلب.

تجري الكلمات وتهرب ومني تتشق،

والأحداث تدور بفضي في هذا العقل.

لست امرءاً يوقف قصة مهدمة في

المنتصف،

ويُرسل عقله بعيداً إلى أي ما منعطف،

ليقدم التفاصيل بالدليل الراسخ والحدس،

لست من متعلمين يزهررون وينمّون

when I got home.

القصص،

It was evening

when I came to,

and my friends were there,

standing all around me.

عقلي محتشم يهاب حكاية ما حل بي من

“Why did you

faint? Where

did you faint?

قصص.

What did

you do? We heard

that you went off

alone to the woods

this morning before

dawn, before your

bath: what’s

going on? What’s this

going without food

all about?...”

إذن عليّ الغناء هائماً في جمال الصبح

المشمس.

They cracked question

after question;

but i didn’t know what

to say to whom.

So I said, “I can’t seem

to say much right now.

Come back tomorrow,

and I’ll tell you everything

that happened. But

Just leave me alone

for now.” And they all

left.

My pained mother brought me

milk and cake; I

الذهب الذائب، أخفت النار وصنع العسل،

أولم تنتشر بركاتها في كل محفل؟

تغني الناس في عجب الضوء تتأمل،

ضوء يسلب سعة السماء ثم يتحول،

إلى شعلة شمس على كل مكان تهطل،



devoured them,  
and plummeted  
into total sleep,  
Even now as I sing  
what happened back then,  
a pressing pain grows  
in my heart. Words run,  
fail, and splinter;  
and events clutter into  
my brain. I am not one  
who knows how to stop  
a ruinous story in the middle,  
and send my intellect off  
at a tangent, to  
demonstrate a detail  
with subtle proofs and  
intuition; I am not  
of the learned ones  
who can make a story  
flourish and grow,  
My mind is bashful;  
it trembles even to tell  
my story.  
So I shall sing instead  
in imagination  
on the beauty  
of the morning sun;

Melting gold, it lessened  
the fire, and made honey -  
did it not spread everywhere  
a bliss? People sing  
and praise the wonder of light

ولكن هل يوجد فيهم من مُبْتَسِمٍ؟

أليست النعمة الأرقى - مع حلاوة نور

العيون،

هي عين العيون، الضوء الذي يسع

الجنان؟

الأرباب العوالي من بصمت يتوسطون،

على طريق كل الكون تراهم يقولون،

ضوء رتآن، كيف ببهاء هذا الضوء ضوءاً

تقارنون؟

استيقظت في الصباح وفتحت العيون،

plundering the expanse of sky  
 and turning into sun-fire  
 all over; but do they find  
 a smile?  
 Is it not a bliss  
 that, while eyesight  
 is sweet, the eye of eyes,  
 the light which measures  
 the heavens, is higher still?  
 The Great Ones who mediate silently  
 on the Root of all Being  
 say it is a swelling light;  
 how can anything on earth  
 compare to that Good Light?

وانضمت لمن لهذا الضياء الساطع  
 يتعبدون،  
 الذي يجعلها تتضاحك أهداب العشب،  
 الذي يجعل الزهور بهجة تكسو الأرض،  
 الذي يعطي المياه اتساعها، ويصفي الجو.

I woke up the next morning  
 and opened my eyes;  
 I worshipped  
 the astonishing Light  
 that makes grassblades laugh,  
 that turns a flower  
 into a surprise,  
 that cleans the earth,  
 that gives water its width,  
 that clears out the sky.  
 Soon sounds of living rose up  
 on all four sides, and  
 I saw the moving world  
 in a blaze of joy.

قريباً سوف تشدوا أصوات الحياة على كل  
 جنب،  
 ورأيت العالم المتحرك في بهجة من المتع.  
 الآن أخبرك ببقية القصة الأليمة فاستمع...

Now I will tell you the rest  
 of my painful story.  
 Listen...

## 7. குயிலும் மாடும்

காலைத் துயிலெழுந்து, காலிரண்டும்  
முன்போலே

சோலைக் கிழுத்திட, நான் சொந்தவுணர்  
வில்லாமே

சோலையினில் வந்துநின்று, சுற்றுமுற்றுந்  
தேடினேன்.

கோலப் பறவைகளின் கூட்டமெலாங்  
காணவில்லை.

மூலையிலோர் மாமரத்தின் மோட்டுக்  
கிளையினிலே

5

நீலக் குயிலிருந்து நீண்ட கதை சொல்லுவதும்,  
கீழே யிருந்தோர் கிழக்காளை மாடதனை

ஆழ மதியுடனே ஆவலுறக் கேட்பதுவும்,

கண்டேன், வெகுண்டேன், கலக்கமுற்றேன்;  
நெஞ்சிலனல்

கொண்டேன், குமைந்தேன், குமுறினேன்,  
மெய்வெயர்த்தேன்; 10

கொல்லவாள் வீசல் குறித்தேன்; இப்

பொய்ப்பறவை,

சொல்லுமொழி கேட்டதன்பின் 'கொல்லுதலே

சூழ்ச்சி' யென

முன்போல் மறைந்துநின்றேன்; மோகப்

பழங்கதையைப்

பொன்போற் குரலும் புதுமின்போல்

வார்த்தைகளும்

கொண்டு, குயிலாங்கே கூறுவதாம். 'நந்தியே!

-۷ الكويل والثور

قمت من الفراش وتارة أخرى دفعتني

قدمي نحو بستان المانجو وكذا وجدثني

أنظر حولي (ولم يعد الحس المرهف

عندي).

لم أر مجموعات الطيور الجميلة تسري.

ولكن الكويل الزرقاء بعد ذلك حلت

بناظري،

بجانب بالبستان رأيتها لقصتها الطويلة

تحكي،

15

لثور قعيد دونها يستمع بانتباه ورغبة للدنيا

பெண்டிர் மனத்தைப் பிடித்திழுக்கும் காந்தமே!

காமனே! மாடாகக் காட்சிதரும் மூர்த்தியே!

பூமியிலே மாடுபோற் பொற்புடைய

சாதியுண்டோ ?

மானுடருந் தம்முள் வலிமிகுந்த மைந்தர் தமை

மேனியுறுங் காளையென்று மேம்பா

குறப்புக்ழ்வார்.

20

اضطربت جوارحي.

காளையர்தம் முள்ளே கனமிகுந்தீர் ஆரியரே!

நீள முகமும், நிமிர்ந்திருக்கும் கொம்புகளும்,

பஞ்சுப் பொதிபோல் படர்ந்த திருவடிவும்,

மிஞ்சுப் புறச்சமையும், வீரத் திருவாலும்,

வானத் திடிபோல 'மா'வென்று முறுமுறுவதும்,

25

هدر واشتعل جسدي.

ஈனப் பறவை முதுகின்மிசை ஏறிவிட்டால்

வாலைக் குழைத்து வளைத்தடிக்கும் நேர்மையும்,

பல்

காலம்நான் கண்டு கடுமோக மெய்திவிட்டேன்.

பார வடிவும் பயிலு முடல்வலியும்

தீர நடையும் சிறப்புமே இல்லாத

30

مرة أخرى للقتل.

சல்லித் துளிப்பறவைச் சாதியிலே நான்

பிறந்தேன்.

அல்லும் பகலுநிதம் அற்ப வயிற்றினுக்கே

காடெல்லாஞ் சுற்றிவந்து காற்றிலே எற்றுண்டு,

மூட மனிதர் முடைவயிற்றுக் கோருணவாம்,

சின்னக் குயிலின் சிறுகுலத்தி லேதோன்றி

لكني رحمت أختبي،

ووقفت كسابق عهدي،

35

بمكان أنسب للقتل.

என்னபயன் பெற்றேன்? எனைப் போலோர்

பாவியுண்டோ ?

بعد سماعي،

சேற்றிலே தாமரையும் சீழுடைய மீன் வயிற்றில்

போற்றுமொளி, முத்தும் புறப்படுதல்

لكلام الكويل رائمة خداعي.

கேட்டிலிரோ?

நீசப் பிறப்பொருவர் நெஞ்சிலே தோன்றிவரும்

ஆசை தடுக்கவல்ல தாகுமோ? காமனுக்கே

وظفقت الكويل تارة أخرى تروي،

40

சாதிப் பிறப்புத் தராதரங்கள் தோன்றிடுமோ?

قصتها القديمة مشعلة شوقي،

வாதித்துப் பேச்சை வளர்த்தோர் பயனுமில்லை,

மூடமதியாலோ, முன்னைத் தவத்தாலோ,

بصوتها الذهبي،

ஆடவர்தம் முள்ளே அடியாளுமைத் தெரிந்தேன்.

மானுடராம் பேய்கள் வயிற்றுக்குச் சோறிடவும்

وكلمات لم ترد قبل على مسمعي:

45

கூனர்தமை ஊர்களிலே கொண்டு விடுவதற்கும்

தெய்வமென நீருதவி செய்தபின்னர்

மேனிவிடாய்

"آه يا ناندي! [ثور هو مركبة الإله]،

எய்தி யிருக்கு மிடையினிலே, பாவியேன்

يا مغناطيساً لعقل امرأة حديدي،

வந்துமது காதில் மதுரவிசை பாடுவேன்;

வந்து முதுகில் ஒதுங்கிப் படுத்திருப்பேன்,

آه يا كاما! آه يا ربي،

50

வாலிலடி பட்டு மனமகிழ்வேன், 'மா' வென்றே

ஓலிடுநும் பேரொலியோ டொன்றுபடக்

أتيت في ثوبٍ ثوري [من ثور]،

கத்துவேன்,

மேனியுளே உண்ணிகளை மேவாது

هل يوجد بالكوكب الأرضي،

கொன்றிடுவேன்,

கானிடையே சுற்றிக் கழனியெலாம் மேய்ந்து, நீர்  
மிக்கவுண வுண்டுவாய் மென்றசைதான்  
போடுகையில் 55

பக்கத்திருந்து பலகதைகள் சொல்லிடுவேன்,  
காளை யெருதரே! காட்டிலுயர் வீரரே!  
தாளைச் சரணடைந்தேன். தையலெனைக்  
காத்தருள்வீர்.  
காதலுற்று வாடுகின்றேன். காதலுற்ற  
செய்தியினை  
மாத ருரைத்தல் வழக்கமில்லை என்றறிவேன்.

60

ஆனாலும் என்போல் அபூர்வமாங் காதல்  
கொண்டால்,  
தானா வுரைத்தலின்றிச் சாரும் வழியுளதோ?  
ஒத்த குலத்தவர்பால் உண்டாகும்  
வெட்கமெலாம்,  
இத்தரையில் மேலோர்முன் ஏழையர்க்கு  
நாணமுண்டோ?  
தேவர் முன்னே அன்புரைக்கச் சிந்தை வெட்கங்  
கொள்வ துண்டோ?

65

காவலர்க்குத் தங்குறைகள் காட்டாரோ  
கீழடியார்?  
ஆசைதான் வெட்கம் அறியுமோ?" என்றுபல  
நேசவுரை கூறி நெடியுயிர்த்துப் பொய்க்குயிலி  
பண்டுபோ லேதனது பாழடைந்த

جمال يضاهي الجمال الثوري؟

حتى الناس يمدحون الرجل القوي،

حين يقارنونه بالعزم الثوري.

وأنت! لعرش كل الثيران تعتلي!

أه، يا مُكرمي!

كثيراً شاهدت وجهك البهي الطولي،

قرونك الصلبة وجسدك الكبير القدسي،

وسنامك العالي،

وذلك المقدام القدسي،

خوارك "ماع" كرعء في سمائي،

பொய்ப்பாட்டை

எண்டிசையும் இன்பக் களியேறப் பாடியதே;

70

பாட்டு முடியும்வரை பாரறியேன்,

விண்ணறியேன்;

கோட்டுப் பெருமரங்கள் கூடிநின்ற காவறியேன்!

தன்னை யறியேன்; தனைப்போல் எருதறியேன்;

பொன்னை நிகர்த்தகுரல் பொங்கிவரும்

இன்பமொன்றே

கண்டேன், படைப்புக் கடவுளே! நான் முகனே!

75

பண்டே யுலகு படைத்தனைநீ என்கின்றார்.

நீரைப் படைத்து நிலத்தைத் திரட்டி வைத்தாய்

நீரைப் பழைய நெருப்பிற் குளிர்வித்தாய்.

காற்றைமுன்னே ஊதினாய் காணரிய

வானவெளி

தோற்றுவித்தாய், நின்றன், தொழில்வலிமை

யாரறிவார்?

80

உள்ளந்தான் கவ்வ ஒருசிறிதுங் கூடாத

கொள்ளைப் பெரியவுருக் கொண்ட பலகோடி

வட்ட வருளைகள் போல் வானத்தில்

அண்டங்கள்

எட்ட நிரப்பியவை எப்போதும் ஓட்டுகின்றாய்;

எல்லா மசைவில் இருப்பதற்கே சக்திகளைப்

85

والدقة التي بها ذيلك تنتي،

تبعدها طيراً قد على الظهر يهوي،

أتيت نحو قاسي عاطفتي.

وُلِدْتُ طيراً كحصاة تهوي،

لا كبيرة ولا هو قوي جسدي،

لا حمل كبير ولا أهمية لي

ما هو الجميل في وضع مولدي،

وسط عائلة الكويل عائلتي،

من بهم المطاف ينتهي،

في معي كريحه الرائحة لبشري؟

பொல்லாப் பிரமா, புகுத்திவிட்டாய் அம்மாவோ!  
காலம் படைத்தாய் கடப்பதிலாத் திக்கமைத்தாய்;  
ஞாலம் பலவினிலும் நாடோ றுந் தாம்பிறந்து  
தோன்றி மறையும் தொடர்பாப் பல அனந்தம்!  
சான்ற உயிர்கள் சமைத்துவிட்டாய்,  
நான்முகனே! 90

أحارب الريح في صبحي وليلي،  
الحمقاء معدتي، هل هناك مذنب مثلي؟  
ألم يسمع الجميع باللوتس في المحيط  
الطيني؟

சால மிகப்பெரிய சாதனைகாண் இஃதெல்லாம்!  
தாலமிசை நின்றன் சமர்த்துரைக்க வல்லார் யார்?  
ஆனாலும் நின்றன் அதிசயங்கள் யாவினுமே  
கானா முதம்படைத்த காட்சிமிக விந்தையடா!  
காட்டுநெடு வானம், கடலெல்லாம்  
விந்தையெனில், 95

أو عن المحار العفن يخرج منه اللاكي؟  
هل لأحد كبح رغبة تسري،

பாட்டினைப்போல் ஆச்சரியம் பாரின்மிசை  
இல்லையடா!  
பூதங்க ளொத்துப் புதுமைதரல் விந்தையெனில்  
நாதங்கள் நேரும் நயத்தினுக்கு நேராமோ?  
ஆசைதருங் கோடி அதிசயங்கள் கண்டதிலே,  
ஓசைதரும் இன்பம் உவமையிலா இன்பமன்றோ!  
100

في قلب له مولد وضيع كمولدي؟  
أيعترف كما بجبال طير أو جبال طائفتي؟  
الأمر لا منفعة أو امتداد أو تلاقٍ حواري.

செத்தைக் குயில்புரிந்த தெய்விகத்தீம்  
பாட்டெனுமோர்

ريما يكون بسبب ضعيف إحساسي.

வித்தை முடிந்தவுடன், மீட்டுமறி வெய்திநான்  
கையினில் வாளடுத்துக் காளையின் மேல்  
வீசினேன்.

أو ريما بسبب قديم كفاراتي،

மெய்யிற் படுமுன் விரைந்ததுதான் ஓடிவிட,  
வன்னக் குயில்மறைய மற்றைப் பறவையெலாம்

ولكن من بين كل رجال عالمي،



105

أنا الفتاة الأمة وأنت اختياري،

முன்னைப்போற் கொம்பு முனைகளிலே  
வந்தொலிக்க,  
நாணமில்லாக் காதல்கொண்ட நானுஞ்  
சிறுகுயிலை  
வீணிலே தேடியபின், வீடுவந்து  
சேர்ந்துவிட்டேன்.

\* \* \*

எண்ணியெண்ணிப் பார்த்தேன் எதுவும்  
விளங்கவில்லை.  
கண்ணிலே நீர்ததும்பக் கானக் குயிலெனக்கே

استمع: وأنا أمامك يا ربي،

ساعد كل شيطان بشري،

110

காதற் கதையுரைத்து நெஞ்சங் கதைத்ததையும்,  
பேதைநா னங்கு பெரியமயல் கொண்டதையும்,  
இன்பக் கதையின் இடையே தடையாகப்  
புன்பறவை யெல்லாம் புகுந்த வியப்பினையும்  
ஒன்றைப் பொருள்செய்யா உள்ளத்தைக்  
காமவனல்

يملئون البطون،

للأحدا ب يحملون،

في بلدانهم يريحون،

115

தின்றெனது சித்தம் திகைப்புறவே செய்ததையும்,  
சொற்றைக் குரங்கும் தொழுமாடும் வந்தெனக்கு  
முற்றும் வயிரிகளா மூண்ட கொடுமையையும்,  
இத்தனைகோ லத்தினுக்கு யான்வேட்கை  
தீராமல்,

أنا بضعفي سوف أغتني،

أحلى الأغاني في أذنك القدسي.

سأبتهج حين ذيلك يلفني!

பித்தம் பிடித்த பெரிய கொடுமையையும்

120

سأطلق معك "ماع" صيحتي!

قَتْلُ القِرادِ على ظَهركِ مهمتي.

எண்ணியெண்ணிப் பார்த்தேன். எதுவும்  
விளங்கவில்லை;  
கண்ணிரண்டும் மூடக் கடுந்துயிலில்  
ஆழ்ந்துவிட்டேன்.

وعند مرعاك في الحقول والغاباتِ،

وعندما لطعامك تجتري،

### 7. The Kuyil and the Bull

I got out of bed, and  
again my legs pulled me  
to the mango grove. And  
again I looked everywhere.

(I no longer had  
my own good sense.)

I saw non of the clusters  
of beautiful birds.

But then

I saw her,  
the blue kuyil,

in a corner  
of the grove.

She was telling her long story  
to a decrepit  
old bull.

The bull stood below her  
and listened, all  
rapt attention  
and desire.

أروي لك كثيراً من قصصي.

أنتمو يا ثوري!

أبرع محاربي الميداني!

عند قدمك اتخذت ملاذي.

لطفاً منك شاهدني،

امرأة تتزوي،

يعصف بي حبي.

أعلم أنه غير عادي،

أن امرأة بحبها أولاً تُنبئ..

I got mad.

ولكن لما رأيتَه حَباً غيرَ عادي،

I got upset.

I got a fire

كيف لي بلوغك قبل بوحِي لك بنفسِي؟

in my heart.

I was furious;

I roared;

my body

burned;

I imagined myself

throwing my dagger

again to kill.

هناك اعتدال ما بين ذوات التساوي،

But I hid

and stood as before:

ولكن هل لامرئ من وقوفِ،

it would be most fitting

to kill

أمام أولي المعالي بالكوكب الأرضي؟

after I had heard

what words

this cheating bird

هل على قلبي خجل إن بحت بحبي،

would say.

And the kuyil told it

حَباً كثيراً لك يا ربي؟

all over again, the

old lust story,

ألا أبوح لسيدي برغباتي؟

with a voice like gold

and words like new;

“Oh Nandi! Oh, you are

رغباتي ولا خجل ينتابني!”

a magnet to the

iron mind of a woman,

Oh, Kama! Oh God

in the shape of a bull!

هكذا تحدثت،

Is there anything on earth

as beautiful as a bull?

المرأة الكويل من لي خدعت،

Even humans praise

their strong men

by comparing them to

ثم ارتفعت،

bulls.

وبشدة تنهدت،

And you! you have

the greatest

dignity

ثم غنّت،

of all bulls!

Oh! Noble one!

كما تعودت،

Many times have I watched

Your great long face,

Your erect horns,

أغنيتها بها كذبت،

your gigantic, sacred body,

your extra hump,

التي لكياني دمّرت،

your holy, valorous tail,

your bellowing “MAA” sound

ثم الجهات الثمانية شعرت،

like thunder in the sky,

and the precision of your flexing

your tail and obliterating

ونشوة النعيم عاشت:

any small bird who happens

to alight on your back;

and I have come

to a harsh passion.

أغنية الكويل

I was born as a pebble-drop bird.

no big body, no physical strength,  
no gallant carriage, no importance  
at all.

الحب، الحب، الحب،

لو أن الحب تغيب،

What good is my low birth  
in the mean family of kuyils -  
kuyils who end up as food in  
the stinking stomachs  
of foolish men?  
and I have to fight the wind  
all night and day to feed  
my own stupid stomach.

فالموت، الموت، الموت،

الخ، الخ

Is there a sinner  
like me?

Everyone has heard of the lotus  
in the mud, haven't they?

حتى توقفت،

or of the pearl  
in a putrid oyster?

لم أجد أرض تقلني،

Can one foil desire blossoming  
in the heart of one born low?

لم أجد سما تظلني،

Does Kama admit the mountains  
of birth or of caste? It's no use  
expanding, or going on talking.

لم أر أي بستان،

May be it's because of my poor sense,  
or may be it's because of past penance,  
but of all the males in the world,  
this slave-girl chose you.

ولا ما به من عظيم الشجر،

Listen: after you, a god!

لم أعرف حتى نفسي،

help those devils of men  
 raise rice for their stomachs,  
 and after you carry their  
 hunchbacks  
 through their towns,  
 rest your body:  
 poor little me will come  
 and I will sing  
 the sweetest songs  
 in your honey-ear.  
 And I will rejoice when  
 I am rapped  
 by your tail!  
 I will shout along  
 with you, "MAA"!  
 I will kill ticks  
 so they won't squirm  
 on your back.  
 And when you are done grazing  
 in all the fields and woods,  
 and you're chewing your cud,  
 I'll tell you lots  
 of stories.  
 Yound bull!  
 The greatest warrior  
 in the field!  
 I take refuge  
 at your feet.

والنفس لم تعرف الثور مثلي:  
 لم أعرف سوى الصوت الذهبي،  
 ونعيم رأيته على الأرض يجي.  
 يا رب الخلائق! ذا الوجوه الأربع!  
 أنت من خلق الأرض في ذلك الوقت.  
 أنت جاعل المياه وصانع الأرض،  
 أتلتجت المياه والرياحُ منك تأتي،  
 بثقت سما وفضا أتى تراه عيني!  
 تُرى من له بفهم صنعك المُتقن؟  
 تقود العوالم القود الأبدية،  
 كملابين كرات تجري،  
 قلوبنا لكل ذا أنى تعي.

Please watch over  
me, a woman.

ياالبراهما بقوتك يا ذا الحكمة،

I am withering,  
struck by love.

صارت القوى هكذا تختفي،

I know it's unusual  
for the woman to declare  
her love first... but, when  
I have in me so uncommon  
a love, how could I reach you  
without telling you  
myself?

أنت خالق الوقت،

وللاتجاهات ما لها تناهي،

وسلاسل مواليد ما لها أحصي،

There is a certain modesty  
among equals; but  
is a poor man modest  
before the high ones  
on this earth?

في كل عالم تظهر وتختفي.

أنت مُصمم الحياة،

shall my heart feel shy  
to declare its love  
far its Lord? Won't slaves disclose  
their wants to their masters?

ذا الوجوه الأربع!

أنظر إلى كل ما للنظر يلي،

Desire knows  
no shame!"

هذا التفرد السحري!

Thus spoke  
that cheating woman  
kuyil, and she heaved  
a great sigh.  
Then she sang

مَنْ يعيش على الكوكب الأرضي،

قادر على تفسير كل هذا لي؟

as before:

ولكنّي،

she sang out

her false song,

من بين كل العجائب،

the one that had

ruined me,

أجد أعجبها عندي،

and all the Eight

Directions felt

the swoon of bliss:

خلفك الرحيق الموسيقي.

The Song of the Kuyil

الغابات وجو السماء البهي،

Love, love, love,

if love leaves,

والمحيطات رائعة وكل شي،

when love goes;

death, death, death.

ولكن ما زالت عندي،

Etc., etc.

Until the song stopped

عجبية العجائب،

I knew no earth,

I knew no sky,

على الكوكب الأرضي،

I knew no grove of great trees,

I did not know myself, and

like myself, I did not know

أغنية لها الكويل تغني.

the bull:

I knew only the golden voice

تنسيق العناصر الخمسة،

and a glowing bliss.

O! God of Creation!

في خلق جديد أمر يبهرني.

O! Four-Faced Lord!



You it was, they say,  
 who created the Earth  
 way back then.  
 You made the waters  
 and you made the land;  
 you cooled the waters  
 in the ancient fires;  
 you blew the wind,  
 and brought out the sky,  
 the space difficult to see!  
 Who understands the fineness  
 of your work?  
 You drive worlds forever  
 like a million  
 juggling - balls, and  
 our hearts cannot comprehend  
 it all, not at all.  
 O! sly Brahma you have  
 Forced the powers in such a way  
 That they stand hidden,  
 You created  
 time; and you made  
 the untranscendable Directions,  
 and all the infinite chains  
 of birth, appearing,  
 and disappearing  
 in all the worlds.  
 You fashioned all

لكن هل لها لنعيم ترتقي،

نعيم التنسيق الصوتي؟

عندما أجول بفكري،

في ملايين مما يدهشني،

تفجر الرغبات بداخلي،

أجد الموسيقى تمتعني،

ترسم الابتسام على وجهي.

وبعدها وجدت السحر ينتهي،

سحر الغناء الحلو الإلهي،

أغنية طيرة لقيمة لا تساوي.

ثم تقدمت بي قدمي،

وأخرجت خنجري،

our lives, ورحت للثور أرمي.  
 O! Four-Faced One!  
 Look at all this, لكنه ما أصاب هدفي،  
 this conjurer's feat!  
 Who is there alive قبل أن في جسده يسري.  
 on Earth, able to  
 explain it all?  
 Yet ثم الكويل تحتفي،  
 Of all your wonders  
 the most wonderful of all  
 is your creation of وكسابق عهدي،  
 the nectar of  
 music. عادت كل الطير،  
 The woods, the great sky,  
 the ocean and all  
 are wonderful, على الأغصان تنادي،  
 yet still  
 there is no wonder on earth وأنا في خجلي وحيي،  
 like a song.  
 Harmonizing the five elements جلت في السماء بنظري،  
 into a new creation  
 is a marvel;  
 but can it approach the bliss بحثاً عن الكويل الصغير.  
 of harmonizing sounds?  
 When I consider ثم رجعت إلى بيتي،  
 the millions of marvels  
 that bring forth desires,  
 the joy of music في الفكر أهوي وأهوي،

allows no simile !  
 But then the magic  
 ended, that magic  
 of the divinely sweet song  
 the worthless bird had sung,  
 and I came to.  
 I grabbed my dagger  
 and threw it  
 at the bull.  
 But he lumbered away just  
 before it could sink  
 into his body. And  
 the beautiful kuyil  
 disappeared.  
 And as before,  
 all the other birds  
 came back  
 and sounded off  
 on the branches.  
 And I, shameless  
 and in love,  
 searched the sky  
 for the little kuyil.,.  
 And then I went home.  
 I pondered,  
 and I pondered, and  
 nothing made sense;  
 A wild kuyil telling me

ولم ينتظم أي معنى عندي.

أكويل البراري تخبرني،

بقصة حبها بدمع تحكي،

حتى ذوّبت قلبي،

وفي حب طيرة أهوي!

وتلك الطير نوات العقل الغبي،

تقطع قصتها جالبةً مُتعي!

هي جعلت نار الحب من القلب تأكلني،

قلبي الذي ما كان أحد فيه يصبني!

هي من اضطرب منها كياني،

القرد ذو الصلف المتقد الجنوني،

والثور الفاني صاراً ألد أعدائي.

her love-story, with teardrops  
in her eyes,  
and dissolving my heart;  
my falling in love  
with a bird!

And those stupid little birds  
breaking up her story of joy!  
Her causing the fire of love  
to eat out my heart,  
my heart, that nothing  
can touch! Her confusing  
me; the smouldering cruelty  
of the mad monkey and  
the barnyard bull becoming  
my utter enemies.

And still I pondered,  
I pondered this immense  
cruelty, this cruelty  
caught in insanity;  
and my desire  
did not end.

Nothing made sense.

My eyes closed,  
and I sank into deep sleep.

وما زلت أجدني في الفكر أسري،

في الوحشية المفرطة بالفكر أسري،

هذه الوحشية التي أذهبت عقلي،

وصارت رغبتني بعد ذا لا تنتهي.

لم يُمسك بفكرة زمام عقلي.

وأغلقت أبوابها عيوني.

وجعلت أغرق في نومي.

## 8. நான்காம் நாள்

நான் காம்நாள் என்னை நயவஞ் சனைபுரிந்து  
வான்காதல் காட்டி மயக்கிச் சதிசெய்த  
பொய்ம்மைக் குயிலென்னைப் போந்திடவே  
கூறியநாள்

மெய்ம்மை யறிவிழந்தேன். வீட்டிலே மாடமிசை  
சித்தத் திகைப்புற்றோர் செய்கை யறியாமல்,

5

எத்துக் குயிலென்னை எய்துவித்த தாழ்ச்  
சியெலாம்

மீட்டும் நினைத்தங்கு வீற்றிருக்கும்

போழ்தினிலே,  
காட்டுத் திசையினிலென் கண்ணிரண்டும்

நாடியவால்,  
வானத்தே ஆங்கோர் கரும்பறவை வந்திடவும்  
யானதனைக் கண்டே, 'இது நமது

பொய்க்குயிலோ?' 10

என்று திகைத்தேன்; 'இருந்தொலைக்கே  
நின்றதனால்

நன்று வடிவம் துலங்கவில்லை; நாடுமனம்  
ஆங்கதனை விட்டுப் பிரிவதற்கு மாக வில்லை.  
ஓங்குந் திகைப்பில் உயர்மாடம் விட்டுநான்  
வீதியிலே வந்துநின்றேன். மேற்றிசையில்  
அவ்வுருவம் 15

சோதிக் கடலிலே தோன்றுகரும் புள்ளியெனக்  
காணுதலும், சற்றே கடுகி யருகே போய்,  
'நாணமிலாப் பொய்க்குயிலோ', என்பதனை  
நன்கறிவோம்

8 - اليوم الرابع

إنه اليوم الرابع يوم العودة

الذي حددته لي تلك الطيرة

التي تخللتني كمثل السخرة

بحبها الغالي كامل الروعة.

المخادعة!

جلست على السطح ولا حس بالحقيقة

أصبحت مضطرباً وما عندي معرفة

فكرت بخزي أحدثه لي تلك المناقفة.

என்ற கருத்துடனே யான்விரைந்து  
சென்றிடுங்கால்,  
நின்ற பறவையுந்தான் நேராகப் போயினதால்.

20

யான் நின்றால் தான்நிற்கும் யான் சென்றால்  
தான்செல்லும்;  
மேனிநன்கு தோன்ற அருகினிலே மேவாது  
வாணி லதுதான் வழிகாட்டிச் சென்றிடவும்  
யான்நிலத்தே சென்றேன் இறுதியில் முன்புநாம்  
கூறியுள்ள மாஞ்சோலை தன்னைக் குறுகியந்த

25

ஊறிலாப் புள்ளுமத னுள்ளே மறைந்ததுவால்,  
மாஞ்சோலைக் குள்ளே மதியிலிநான்  
சென்றாங்கே  
ஆஞ்சோதி வெள்ளம் அலையுமொரு  
கொம்பரின்மேல்  
சின்னக் கருங்குயிலி செவ்வனே வீற்றிருந்து,  
பொன்னங்குழலின் புதிய ஒளிதனிலே

30

பண்டைப் பொய்க்காதற் பழம்பாட்டைத்  
தாம்பாடிக்  
கொண்டிருத்தல் கண்டேன், குமைந்தேன்;  
எதிரேபோய்,

"நீசக் குயிலே, நிலையறியாப் பொய்ம்மையே,  
ஆசைக் குரங்கினையும் அன்பார் எருதினையும்  
எண்ணிநீ பாடும் இழிந்த புலைப்பாட்டை

35

وبينما كنت ونفسي هناك في جلسة،

وجدت عيناى تارة أخرى متعجبة،

نحو البستان، سوداء في السماء سارية.

كانت بعيدة جداً فلم تكن لعيني بادية،

فصاحت نفسي متعجبة:

"أهذه هي كويلنا المخادعة!"

عقلي المصارع لم يكن بعادة،

أن يدعها تذهب عني مفلتة

ثم صارت نفسي أكثر من مضطربة،

நண்ணியிங்கு கேட்க நடத்திவந்தாய்

போலுமெனை"

என்று சினம்பெருகி ஏதேதோ

சொல்லுரைத்தேன்.

கொன்றுவிட நெஞ்சிற் குறித்தேன்; மறுபடியும்

நெஞ்ச மிளகி நிறுத்திவிட்டேன். ஈங்கிதற்குள்,

வஞ்சக் குயிலி மனத்தை இரும்பாக்கிக்

40

கண்ணிலே பொய்நீர் கடகடவெனத்

தானூற்றப்

பண்ணிசைபோ லின்குரலாற் பரவியது

கூறிடுமால்;

'ஐயனே, என்னுயிரின் ஆசையே! ஏழையெனை

வையமிசை வைக்கத் திருவுளமோ?

மற்றெனையே

கொன்றுவிடச் சித்தமோ? கூறீர், ஒருமொழியில்!

45

அன்றிற் சிறுபறவை ஆண்பிரிய வாழாது,

ஞாயிறுதான் வெம்மைசெயில், நாண்மலக்கு

வாழ்வுளதோ?

தாயிருந்து கொன்றால் சரண்மதலைக்

கொன்றுளதோ?

தேவர் சினந்துவிட்டால், சிற்றுயிர்கள்

என்னாகும்?

ஆவற் பொருளே! அரசே! என் ஆரியரே!

50

نزلت من السطح إلى الشارع مترجلة.

شكلها كمثل نقطة مسودة،

نحو محيط ضياء الغرب متجهة

وجدت نفسي خلفها مسرعة.

أرادت أن تكون من واقع متأكدة،

هل كانت الكويل غير المحتشمة.

إن هرعت تهرع أو وقف فهي واقفة.

لكن لم أقترب فتكون الصورة متضحة.

هي في السماء وقدمي على الأرض سائرة

نحو الطريق ووجدتها لي مُرشدة.

சிந்தையில் நீர் என்மேற் சினங்கொண்டால்  
மாய்ந்திடுவேன்  
வெந்தழலில் வீழ்வேன், விலங்குகளின்  
வாய்ப்படுவேன்.  
குற்றம்நீர் என்மேற்கொணர்ந்ததனை  
யானறிவேன்.  
குற்றநுமைக் கூறுகிலேன்; குற்றமிலேன்  
யானம்ம!  
புன்மைக் குரங்கைப் பொதிமாட்டை நான்கண்டு

55

மென்மையுறக் காதல் விளையாடி நேன்என்றீர்;  
என்சொல்கேன்! எங்ஙனாய்வேன்! ஏதுசெய்கேன்,  
ஐயனே!  
நின்சொல் மறக்க நெறியில்லை; ஆயிடினும்  
என்மேல் பிழையில்லை; யாரிதனை  
நம்பிடுவார்?  
நின்மேல் சுமைமுழுதும் நேராகப்  
போட்டுவிட்டேன். 60

வெவ்விதியே! நீ என்னை மேம்பாடுறச் செய்து  
செவ்விதினிங் கென்னை என்றன் வேந்தனொடு  
சேர்த்திடினும்  
அல்லாதென் வார்த்தை அவர்சிறிதும் நம்பாமே  
புல்லாக எண்ணிப் புறக்கணித்துப் போய்விட,  
நான்  
அக்கணத்தே தீயில் அழிந்துவிழ நேரிடினும்,

65

எக்கதிக்கும் ஆளாவேன்; என்செய்கேன்?  
வெவ்விதியே!

أخيراً وصلنا إلى بستان المانجة،

راحت تختبئ الطيرة فيه وهي طليقة،

ويال غباوتي! النفس للبيستان ذاهبة.

ثم من هناك من على غصن شجرة،

وجدت أمواج الشمس لجسمي مُغرقة،

ورأيت الكويل السوداء الصغيرة،

بجمال روح ولطف كانت جالسة،

بصوتها العذب وفلوت الذهب شادية،

أغنيتها القديمة بالحب الزائف مُخبرة،

انكشئت ولها ذهب وصاحت النفس قائلة:



### 8. The Fourth Day

The fourth day.  
 The day appointed  
 for my return  
 by that kuyil  
 who had trickled me,  
 who bewitched me  
 with her extraordinary  
 love. The fraud!  
 I sat on the roof-terrace  
 and lost my sense  
 of truth. I was  
 confused. I didn't know  
 anything; I thought over,  
 again, all the shame  
 that canting  
 had caused me.  
 While I sat there,  
 my eyes, wandered again  
 toward the grove  
 and I saw  
 a black  
 bird, there  
 in the sky.  
 it was too far away  
 to show up clearly,  
 and I wondered,

“Is this our  
 cheating kuyil!”

“أيتها الكويل المفززة!

أيتها الكذبة الجاهلة!

إلى هنا أنت بي آتية،

أستمع لك وأنت متولهة،

في قرد وثور ذوي شهوة،

تغنين عن خلاياك النائرة”.

فكرت في قتلها ولكن مرة ثانية،

توقفت تأخذني بها الرحمة.

تلك الكذوب لقلبي سارقة،

وأخذت تفيض دموعها الكاذبة.

ثم أخذت تقول تلك المذنبية،

My struggling mind  
was not prepared  
to let it get away:

بأصواتها العذبة وموسيقاها المكررة:

so growing ever  
more confused,  
I came down off the roof  
and stood in the  
street. The form  
was a black dot  
in the ocean of light  
to the west, and I  
hurried after it.  
I determined to know  
for sure  
whether or not that really was  
our immodest kuyil;

"رياه! يا من روحي لك طالبة!

أهذه كانت إرادتك المقدسة،

أن أكون على الأرض عائشة؟

أخبرني بكلمة واحدة!

إذا الطيور لريشها فاقدة،

so I hurried.  
And so did  
the bird.  
When I stood still,  
it stopped, and when  
I started, it started.  
But I never came close  
enough for its body  
to show up well.  
I walked on the ground  
with that dot in the sky alone  
guiding my way.  
Finally we came  
to the mango grove,

هل يمكنها بعدها العيشة؟

أو حل بسوسن الماء شمس محرقة،

هل يمكنها بعدها العيشة؟

إذا الأم تحولت إلى قاتلة،

and that loose bird  
 disappeared into it,  
 And stupid me! I  
 went into the grove.  
 There, on a tree branch  
 washed by waves of  
 flooding sunlight,  
 there was the little  
 black kuyil,  
 sitting nicely.  
 With the fresh sound  
 of a golden flute,  
 she sang the old song  
 of the old false love,  
 and I cringed.  
 I went up to her  
 and said, "You disgusting  
 kuyil! You ignorant lie!  
 So you have brought me here to listen  
 to you, while you dream  
 of your lusty monkey,  
 and your bull,  
 and sing your revolting  
 song of flesh."  
 I thought of killing  
 her. But again  
 I stayed, in mercy.  
 The lying bird steeled  
 her heart, and  
 false tears  
 suddenly sprang into

هل أولادها منها مفلتة؟

إذا الأرياب صارت غاضبة،

ما سيحل بأرواحنا الصغيرة؟

يا رغبتني!

يا مليكي!

يا مُكرمي!

لو حل بي من قلبك سخط،

أموت وفي النار أسقط.

her eyes. And that sinner  
 said, like refined music,  
 she said in her sweet voice,  
 “Lord! Desire of my soul!  
 Is it your holy wish  
 for me to live on  
 here on earth? Or  
 do you wish to kill  
 me? Tell me in one word!  
 When her mate leaves,  
 the little anril - bird dies.  
 When the sun scorches it,  
 can a water-lily live?  
 If a mother turn killer,  
 would her son have any refuge?  
 If the Gods turn angry,  
 what would become  
 of our little lives?  
 My desire!  
 My king!  
 My noble lord!  
 If you are angry  
 with me  
 in your heart,  
 I will  
 die. I will fall  
 into fire. I will  
 fall into the mouth  
 of a wild animal.  
 I know you have  
 found fault  
 with me.

في فم مفترس أسقط.  
 أعلم أنك واجد بي الغلط،  
 لكنني ما أجد بك من غلط.  
 وأنا خالية من بعض الغلط.  
 وأنت تقولُ أنني كنت أفرط،  
 ثم دخلت في لعبة الحب عندما،  
 رأيتني والقرد الأخرق والنور معا.  
 ما عساي أن أقول، ما عسى؟  
 كيف لي أن أبين الفهما؟  
 رياه! ما عساي أفعل، ما عسى؟

I find no fault  
with you.  
And I  
am faultless.  
you will say  
I softened up  
and played love  
when I saw  
that foul monkey  
and that pack-beast  
bull. What  
can I say?  
How can I explain?  
Oh! my lord! What will  
I do? There is no way  
to refute your word.  
And yet there is no fault  
in me; but who  
will believe this?  
I put the whole burden  
on you, Oh! Fate!  
I am ready;  
whether you make  
my lord love me  
and respect me, or  
whether he won't believe me,  
thinks me foul, ignores me,  
leaves me, and I fall  
into fire, and die,  
I am ready. What,  
Harsh Fate, shall I do?"

أنى يُرام لكلمة أنت قلتها تفنيدا .  
ولكن ما من خطأ بي قائما،  
ولكن فمن هو لهذا مصدقا؟  
كل حملي عليك ألقيه،  
يال قدر ألقيه!  
أنا مستعدة أن ألقيه،  
أن تجعل حب وكرم ربي ألقيه،  
أو تصديقاً لكلامي منك ما ألقيه،  
وتراني حمقاء وهجراً وسلواً ألقيه،  
ويأتيني الموت، ومستعدة أن ألقيه،  
القدر القاسي، فماذا أفعل أنا فيه؟

## 9. குயில் தனது முற்பிறவிக் கதையுரைத்தல்

"தேவனே! என்னருமைச் செல்வமே?

என்னுயிரே!

போவதன் முன்னொன்று புகல்வதனைக்

கேட்டருள் வீர்!

முன்னம்ஒருநாள் முடிநீள் பொதியமலை

தன்னருகே நானும் தனியேயோர் சோலைதனில்

தாங்கினையி லேதோ மனதிலெண்ணி

வீற்றிருந்தேன். 5

9 - قصة الكويل عن مولدها في سابق

عهدا

"سيدي! يا كنزي،

ஆங்குவந்தார் ஓர் முனிவர். ஆரோ பெரியரென்று

பாதத்தில் வீழ்ந்து பரவினேன்; ஐயரெனை

ஆதரித்து வாழ்த்தி அருளினார். மற்றதன்பின்,

'வேத முனிவரே, மேதினியில் கீழ்ப்பறவைக்

சாதியிலே நான் பிறந்தேன், சாதிக்

குயில்களைப்போல் 10

يا غالي! يا روعي!

قبل أن تتركني،

ولو مرة لطفاً اسمعني:

இல்லாமல், என்றன் இயற்கை பிரிவாகி,

எல்லாம் மொழியும் எனக்கு விளங்குவதேன்?

மானுடர்போல் சித்தநிலை வாய்ந்திருக்குஞ்

செய்தியேன்?

யானுணரச் சொல்வீர்' என வணங்கிக்

கேட்கையிலே,

கூறுகின்றாய் ஐயர்: 'குயிலே! கேள்,

முற்பிறப்பில் 15

ذات يوم منذ أمد طويل

على غصن ببستان مانجو

வீறுடைய வெந்தொழிலார் வேடர்

குலத்தலைவன்

வீர முருகனென்னும் வேடன் மகளாகச்

சேர வளநாட்டில் தென்புறத்தே ஓர்மலையில்

قرب العظيم جبل بوتويل،

வந்து பிறந்து வளர்ந்தாய் நீ, நல்லிளமை  
முந்து மழகினிலே மூன்றுதமிழ் நாட்டில்

20

யாரும் நினக்கோர் இணையில்லை என்றிடவே  
சீருயர நின்றாய்; செழுங்கான வேடரிலுன்  
மாமன் மகனொருவன் மாடனெனும்  
பேர்கொண்டான்,  
காமன் கணைக்கிரையாய், நின்னழகைக்  
கண்டுருகி,

நின்னை மணக்க நெடுநாள் விரும்பி, அவன்

25

பொன்னை மலரைப் புதுத்தேனைக்  
கொண்டுனக்கு  
நித்தம் கொடுத்து நினைவெல்லாம் நீயாகச்  
சித்தம் வருந்துகையில், தேமொழியே, நீயவனை  
மாலையிட வாக்களித்தாய்; மையலினா லில்லை;  
அவன்  
சால வருந்தல் சகிக்காமல் சொல்லிவிட்டாய்.

30

ஆயிடையே, நின்றன் அழகின் பெருங்கீர்த்தி  
தேயமெங்குந் தான்பரவத் தேன்மலையின்  
சார்பினிலோர்

வேடர்கோன், செல்வமும் நல் வீரமுமே

தானுடையான்,  
நாடனைத்தும் அஞ்சி நடுங்குஞ்

செயலுடையான்,  
மொட்டைப் புலியனுந்தன் மூத்த மகனான

35

أتأمل بشيء، ثم رجل نبيل،

ظهر أمامي وأكد أنه نبيل،

سقطت عند قدمه منحنية بتبجيل.

أحبني السيد وباركني وقلت،

"يا سيدي النبيل" أنا قد وُلِدْتُ،

ضمن عرق من الطيور هزيل،

لماذا أفهم أي لغة من أي فم تسيل؟

لماذا أنا مختلفة جداً عن أي كويل؟

لماذا عواطف كعواطف البشر تسيل؟

رجاءً منك خبّرني وقل لي بالتفصيل،

حتى أفهم، ثم انحنيت أستمع.

நெட்டைக் குரங்கனுக்கு நேரான பெண்வேண்டி,  
நின்னை மணம் புரிய நிச்சயித்து, நின்னப்பன்  
தன்னை யணுகி, "நின்னோர் தையலையென்  
பிள்ளைக்குக்

கண்ணாலஞ் செய்யும் கருத்துடையேன்"

என்றிடலும்,

எண்ணாப் பெருமகிழ்ச்சி எய்தியே, நின்தந்தை

40

ஆங்கே உடம்பட்டான்; ஆறிரண்டு நாட்களிலே  
பாங்கா மணம்புரியத் தாமுறுதி பண்ணிவிட்டார்,  
பன்னிரண்டு நாட்களிலே பாவையுனைத்  
தேன்மலையில்

அன்னியன்கொண் டேகிடுவான் என்னும்

அதுகேட்டு,

மாடன் மனம்புகைந்து மற்றைநாள் உன்னை

வந்து

45

நாடிச் சினத்துடனே நானா மொழிகூற,

நீயும் அவனிடத்தே நீண்ட கருணையினால்,

"காயுஞ் சினந்தவிர்ப்பாய் மாடா, கடுமையினால்

நெட்டைக் குரங்கனுக்குப் பெண்டாக

நேர்ந்தாலும்,

கட்டுப் படிஅவர்தங் காவலிற் போய்

வாழ்ந்தாலும்

50

மாதமொரு மூன்றில் மருமம் சிலசெய்து

பேதம் விளைவித்துப் பின்னிங்கே வந்திடுவேன்;

தாலிதனை மீட்டுமவர் தங்களிடமே கொடுத்து

நாலிரண்டு மாதத்தே நாயகனா நின்றனையே

பெற்றிடுவேன்; நின்னிடத்தே பேச்சுத்

தவறுவனோ?

55

قال السيد اسمعي أيتها الكويل... .

منذ أمد بعيد كان ميلادك

جنوباً عند جبل وناواك

بـ"سيرا" مزدهرة الممالك.

كنت بنتاً لإنسان صياد هناك،

اسمه فيرا ماروكان،

زعيم قبيلة صيادين أشواك.

كبرت ثم كبرت شهرتك كذاك،

فلم يكن في مثل جمالك هناك،

بممالك التاميل الثالث.

ابن عم لك من الصيادين الأشواك



மற்றிதனை நம்பிடுவாய் மாடப்பா"

என்றுரைத்தாய்;

காதலினா லில்லை, கருணையினால்

இஃதுரைத்தாய்,

(மாதரசாய், வேடன் மகளான முற்பிறப்பில்,

சின்னக் குயிலியென்று செப்பிடுவார் நின்நாமம்)

பின்னர்ச் சிலதினங்கள் சென்றதன்பின்

பெண்குயிலி, 60

நின்னொத்த தோழியரும் நீயுமொரு மாலையிலே  
மின்னற் கொடிகள் விளையாடு தல்போலே

காட்டி னிடையே களித்தாடி நிற்கையிலே,

வேட்டைக் கெனவந்தான் வெல்வேந்தன்

சேரமான்

தன்னருமை மைந்தன்; தனியே, துணைபிரிந்து,

65

மன்னவன்றன் மைந்தனொரு மானைத்

தொடர்ந்துவரத்

தோழியரும் நீயும் தொகுத்துநின்றே ஆடுவதை

வாழியவன் கண்டுவிட்டான், மையல்

கரைகடந்து

நின்னைத் தனக்காக நிச்சயித்தான்; மாது நீ

மன்னவனைக் கண்டவுடன் மாமோகங்

கொண்டுவிட்டாய். 70

நின்னையவன் நோக்கினான்; நீயவனை நோக்கி

நின்றாய்;

அன்னதொரு நோக்கினிலே ஆவி கலந்துவிட்டீர்.

தோழியரும் வேந்தன் சுடர்க்கோலந்

தான்கண்டே

ذاب في الحب حين رأيك،

أصابته من كما السهام،

وكان اسمه مأتان.

أمله منك الزواج.

كان يأتي لك في كل الأيام،

بذهب وزهر وعسل طازج هاداك.

كنت أنت كل ما عنده من أفكار،

وقلبه حزن - يال كلمات عسال!

وضع إكليل حول عنقه كان منك الميعاد،

لا عاطفة، لكن ما كان لعظيم حزنه

احتمال.

ஆழியரசன் அரும்புதல்வன் போலு மென்றே  
அஞ்சி மறைத்து விட்டார். ஆங்கவனும்  
நின்னிடத்தே. 75

الآن وفي ذات الزمان،

"வஞ்சித் தலைவன் மகன்யான்" எனவுரைத்து,  
"வேடர் தவமகனே! விந்தை யழகுடையாய்!  
ஆடவனாத் தோன்றி யதன்பயனை இன்று  
பெற்றேன்;  
கண்டதுமே நின்மிசைநான் காதல்கொண்டேன்"  
என்றிசைக்க,  
மண்டு பெருங்காதல் மனத்தடக்கி நீ மொழிவாய்;  
80

وصيتك ذاع في الأرض صيبتُ الجمال،

وصل للملك الصياد موتاي بوليان.

عند سفح جبل العسل عند المنحدرات،

"ஐயனே! உங்கள் அரமனையில் ஐந்நூறு  
தையலருண் டாம்; அழகில் தன்னிகரில்  
லாதவராம்;  
கல்வி தெரிந்தவராம்; கல்லுருகப் பாடுவராம்;  
அன்னவரைச் சேர்ந்தே நீர் அன்புடனே  
வாழ்ந்திருப்பீர்,  
மன்னவரே வேண்டேன், மலைக்குறவர்  
தம்மகன்யான்; 85

كان ثرياً باطشاً يجعل الأرض ترتجف

وتخاف،

أراد زوجة طيبة لابنه الكبير نيتاي

كورانكان.

கொல்லு மடற்சிங்கம் குழிமுயலை  
வேட்பதுண்டோ ?  
வெல்லுதிறல்முவேந்தர் வேடருள்ளோ  
பெண்ணெடுப்பார்?  
பத்தினியா வாழ்வதல்லால் பார்வேந்தர்  
தாமெனினும்

واستقر عزمه على أن يكون لك من ابنه

الزواج.

நத்தி விலைமகளா நாங்க்குடி போவதில்லை,  
பொன்னடியைப் போற்றுகின்றேன், போய்  
வருவீர் ! தோழியரும் 90

"أفكر في زواج ابنتك من ابني" هكذا قال.

என்னைவிட்டுப் போயினரே, என்செய்கேன்?"  
என்று நீ

நெஞ்சங் கலக்கமெய்தி நிற்கையிலே, வேந்தன்  
மகன்

மிஞ்சுநின்றன் காதல் விழிக்குறிப்பி னாலறிந்தே,  
பக்கத்தில் வந்து பளிச்சென்றுனது கன்னஞ்  
செக்கச் சிவக்க முத்தமிட்டான் சினங்காட்டி

95

நீ விலகிச் சென்றாய் - நெறியேது காமியர்க்கே? -

தாவி நின்னைவந்து தழுவினான் மார்பிறுக.

"நின்னையன்றி ஓர் பெண் நிலத்திலுண்டோ

என்றனுக்கே?

பொன்னே, ஒளிர்மணியே. புத்தமுதே, இன்பமே,

நீயே மனையாட்டி, நீயே அரசாணி,

100

நீயே துணை எனக்கு. நீயே குலதெய்வம்.

நின்னையன்றிப் பெண்ணை, நினைப்பேனோ;  
வீணிலே

என்னை நீ ஐயுறுதல் ஏதுக்காம்? இப்பொழுதே

நின்மனைக்குச் சென்றிடுவோம்; நின்வீட்டி

லுள்ளோர்பால்

என்மனதைச் சொல்வேன். எனதுநிலை

யுரைப்பேன்.

105

வேத நெறியில்

விவாகமுனைச் செய்துகொள்வேன்,

மாதரசே!" என்று வலக் கைதட்டி வாக்களித்தான்.

لا يمكن وصف متعة أبيك ثم

وافق من فوره هناك.

وعَدَ بإقامة الليالي الملاح طيلة اثنا عشر

من الأيام.

وعندما سمع ماتان ذلك في الاثنا عشر من

الأيام،

أغريب يأخذك من جبل العسل وصار قبله

في اشتعال.

أتاك في اليوم التالي وفي غضبه قال كل

ما يُقال.

பூரிப்புக் கொண்டாய் புளகம்நீ எய்திவிட்டாய்.  
வாரிப் பெருந்திரைபோல் வந்த மகிழ்ச்சியிலே  
நாணந் தவிர்த்தாய்; நனவே தவிர்ந்தவளாய்,

110

فأجبتّه في إشفاق أن "ضع حداً لغضبك يا  
ماتان،

காணத் தெவிட்டாதோர் இன்பக் கனவிலே  
சேர்ந்துவிட்டாய், மன்னன்றன் திண்டோ ளை  
நீயுவகை  
ஆர்ந்து தழுவி அவனிதழில் தேன்பருகச்  
சிந்தை கொண்டாய், வேந்தன் மகன், தேனில்  
விழும் வண்டினைப்போல்  
விந்தையுறு காந்தமிசை வீழும்  
இரும்பினைப்போல், 115

ஆவலுடன் நின்னை யறத்தழுவி, ஆங்குனது  
கோவை யிதழ்பருகிக் கொண்டிருக்கும்  
வேளையிலே, -  
சற்றுமுன்னே ஊரினின்று தான்வந்  
திறங்கியவன்,  
மற்றுநீ வீட்டைவிட்டு மாதருடன் காட்டினிலே  
கூத்தினுக்குச் சென்றதனைக் கேட்டு  
குதூகலமாய் 120

ஆத்திரந்தான் மிஞ்சிநின்னை ஆங்கெய்திக்  
காணவந்தோன்,  
நெட்டைக் குரங்கன் நெருங்கிவந்து பார்த்து  
விட்டான்.

"பட்டப் பகலிலே பாவிமகள் செய்தியைப் பார்!  
கண்ணாலங் கூடஇன்னுங் கட்டி முடியவில்லை  
மண்ணாக்கி விட்டாள்!  
என்மானந்தொலைத்துவிட்டாள்.

125

فإن كنت سوف أصير زوجة نيتاي  
كورانكان،  
من خلال قسوتهم هذه، ورغم أن إليه

الذهاب،  
تحت رعايته مثلما جرت عندنا العادات،  
فسوف أحدث شيئاً بيننا ينشأ عنه الخلاف،  
فأعود لبيتي وأردُّ له الخلال،

في سنة أشهر أتخذك سيداً أفأنت من  
كلامي في ارتياب؟

صدقني يا ماتان "قلتِ هذا ليس من الحب

بل من الإشفاق .

'நிச்சய தாம்பூலம்' நிலையா நட ந்திருக்கப்  
பிச்சைச் சிறுக்கி செய்த பேதகத்தைப்

பார்த்தாயோ?"

என்று மனதில் எழுகின்ற தீயுடனே  
நின்று கலங்கினான் நெட்டைக் குரங்கனங்கே  
மாப்பிள்ளைதான் ஊருக்கு வந்ததையும்,  
பெண்குயிலி, 130

தோப்பிலே தானுந்தன் தோழிகளு மாச்சென்று  
பாடி விளையாடும் பண்புகேட் டேகுரங்கள்  
ஓடி யிருப்பதோர் உண்மையையும் மாடனிடம்  
யாரோ உரைத்துவிட்டார்: ஈரிரண்டு  
பாய்ச்சலிலே  
நீரோடும் மேனி நெருப்போடுங் கண்ணுடனே  
135

في يوم ميلادك في السابق، حيث كنت ابنة

الصيد،

لقبوك "بالكويل الصغيرة" ولأنك ملكة

النساء .

மாடனங்கு வந்துநின்றான். மற்றிதனைத்  
தேன்மலையின்  
வேடர்கோன் மைந்தன் விழிகொண்டு  
பார்க்கவில்லை.  
நெட்டைக் குரங்கனங்கு நீண்ட மரம்போல  
எட்டிநிற்குஞ் செய்தி இவன்பார்க்க நேரமில்லை.  
அன்னியனைப் பெண்குயிலி ஆர்ந்திருக்குஞ்  
செய்தியொன்று 140

وبعد قليل أيام، كنت تلعبين مع صاحباتك

தன்னையே இவ்விருவர் தாங்கண்டார்,  
வேறறியார்.

ذات مساء

மாடனதைத் தான்கண்டான், மற்றவனும்  
அங்ஙனமே.  
மாடன் வெறிகொண்டான், மற்றவனும்  
அவ்வாறே.

كأنكن شرائط صغيرات مضيئات .

காவலன்றன் மைந்தனும் கன்னிகையும்  
தானும்ங்கு  
தேவசுகங் கொண்டு விழியே திறக்கவில்லை.

145

وبينما كنتن في مرح هناك في وسط الغاب،

ظهر الابن الرائع لملك "سيرا" ذي

ஆவிக் கலப்பின் அமுத சுகந்தனிலே  
மேவியங்கு மூடி யிருந்த விழிநான்கு  
ஆங்கவற்றைக் கண்டமையால் ஆவியிலே  
தீப்பற்றி

ஓங்கும் பொறிகள் உதிர்க்கும் விழிநான்கு.  
மாடனுந்தன் வாளுருவி மன்னவனைக்

கொன்றிடவே 150

ஓடிவந்தான்; நெட்டைக் குரங்கனும் வாலோங்கி

வந்தான்;  
வெட்டிரண்டு வீழ்ந்தனகாண் வேந்தன்  
முதுகினிலே.  
சட்டெனவே மன்னவனும் தான்திரும்பி  
வாளுருவி

வீச்சிரண்டில் ஆங்கவரை வீழ்த்தினான்;  
வீழ்ந்தவர்தாம்

பேச்சிழந்தே அங்கு, பிணமாக் கிடந்துவிட்டார்.

155

மன்னவனும் சோர்வெய்தி மண்மேல் விழுந்து

விட்டான்,  
பின்னவனை நீயும் பெருந்துயர்கொண்  
டேமடியில்

வாரி யெடுத்துவைத்து வாய்புலம்பக்  
கண்ணிரண்டும்

மாரி பொழிய மனமிழந்து நிற்கையிலே  
கண்ணை விழித்துனது காவலனும்

கூறுகின்றான்; 160

الانتصارات.

ترك رفاقه وكان يطارد غزالة في انفراد.

رأك وصاحبائك فتقلت عواطفه من

الضلاع.

وأرادك لنفسه، وأنت كنت واحدة من النساء،

عندما رأيت الأمير غرقت في الرغبات.

واجهته فنظر إليك وكذلك ظلت تنظر منك

العينان،

"பெண்ணே, இனிநான் பிழைத்திடேன்;  
சில்கணத்தே  
ஆவி துறப்பேன், அழுதோர் பயனில்லை.  
சாவிலே துன்பமில்லை; தையலே, இன்னமும்  
நாம்  
பூமியிலே தோன்றிடுவோம், பொன்னே,  
நினைக்கண்டு  
காமுறுவேன்; நினைக்க கலந்தினிது  
வாழ்ந்திடுவேன்; 165

இன்னும் பிறவியுண்டு; மாதரசே இன்பமுண்டு,  
நின்னுடன் வாழ்வன்இனி நேரும் பிறப்பினிலே!"  
என்று சொல்லிக் கண்மூடி, இன்பமுறு  
புன்னகைதான்  
நின்று முகத்தே நிலவுதர, மாண்டனன்காண்.  
மாடனிங்குச் செய்ததோர் மாயத்தால்  
இப்பொழுது 170

பீடையுறு புள்வடிவம் பேதையுனக் கெய்தியது.  
வாழி நின்றன் மன்னவனும் தொண்டை  
வளநாட்டில்  
ஆழிக் கரையின் அருகேயோர் பட்டினத்தில்  
மானிடனாத் தோன்றி வளருகின்றான்.  
நின்னையோர்  
கானிடத்தே காண்பான். கனிந்துநீ பாடும்நல்ல  
175

பாட்டினைத்தான் கேட்பான். பழவினையின்  
கட்டினால்  
மீட்டு நின்மேற் காதல்கொள்வான்,  
மென்குயிலே!" என்றந்தத்

وفي نظركما هذا امتزجت منكما الأرواح.

رأى صاحبائك اللصوص الملكيين فلذن

بالاختباء،

هبنه لأنه ابن الملك المحاطة أرضه

بالبحار.

"أنا ابن الملك فأنسي" هكذا لك قال.

ثم غتّى: "آه أيتها العفيفة يا بنت الصياد،

جمالك يذهلني اليوم عرفت ميزة أنني رجل

شاب،

وما إن وقعت عيني عليك؛ قلبي فيك

ذاب".

وأنت للحب المتدفق من قلبك كبحت

தென் பொதியை மாமுனிவர் செப்பினார். "சாமீ,  
குயிலுருவங் கொண்டேன் யான், கோமானோ  
மேன்மை

பயிலு மனிதவுருப் பற்றிநின்றான், எம்முள்ளே

180

காதலிசைந் தாலுங் கடிமணந்தான் கூடாதாம்.  
சாதற் பொழுதிலே தார்வேந்தன் கூறியசொல்  
பொய்யாய் முடியாதோ?' என்றிசைத்தேன்,  
புன்னகையில்

ஐயர் உரைப்பார்: 'அடி பேதாய்! இப்பிறவி  
தன்னிலும் நீ விந்தகிரிச் சார்பினிலோர்

வேடனுக்குக்

185

கன்னியெனத் தான் பிறந்தாய் கர்ம வசத்தினால்,  
மாடன் குரங்கன் இருவருமே வன்பேயாக்  
காடுமலை சுற்றி வருகையிலே  
கண்டுகொண்டார்  
நின்னையங்கே இப்பிறப்பில் நீயும் பழமைபோல்  
மன்னனையே சேர்வையென்று தாஞ்சூழ்ந்து  
மற்றவரும்

190

நின்னைக் குயிலாக்கிநீ செல்லுந் திக்கிலெலாம்  
நின்னுடனே சுற்றுகின்றார். நீயிதனைத்  
தேர்கிலையோ?"

என்றார். "விதியே: இறந்தவர்தாம் வாழ்வாரை  
நின்று துயருறுத்தல் நீதியோ? பேய்களெனைப்  
பேதைப் படுத்திப் பிறப்பை மறப்புறுத்தி

195

வாதைப் படுத்தி வருமாயில், யானெனது  
காதலனைக் காணுங்கால், காய்சினத்தால்  
ஏதேனும்

الجماح،

وقلت: "سيدي، يقولون إن في قصرك

هناك،

خمسة مئات من السيدات وأيضاً يُقال:

إن ما من أحد يُقارن بما لهن من جمال.

يُقال إنهن متعلمات وغنائهن يُذيب الحجار.

ويُقال إنهن ماهرات في كل أنواع

الرقصات.

واجب عليك أن تحيي حياة الحب معهن

هناك.



தீதிழைத்தால் என்செய்வேன்? தேவரே, மற்றிதற்  
கோர்

மாற்றிலை யோ?" என்று மறுகி நான்

கேட்கையிலே,

தேற்றமுறு மாமுனிவர் செப்பு கின்றார்; -

'பெண்குயிலே! 200

தொண்டைவள நாட்டிலோர் சோலையிலே

வேந்தன்மகன்

கண்டுனது பாட்டில் கருத்திளகிக் காதல்கொண்டு

நேசம் மிகுதியுற்று நிற்கையிலே, பேயிரண்டும்

மோசம் மிகுந்த முழுமாயச் செய்கைபல

செய்துபல பொய்த்தோற்றங் காட்டித் திறல்

வேந்தன். 205

ஐயமுறச் செய்துவிடும், ஆங்கவனும்

நின்றனையே

வஞ்சகியென் றெண்ணி மதிமருண்டு நின்மீது

வெஞ்சினந்தான் எய்திநினை விட்டுவிட

நிச்சயிப்பான்.

பிந்தி விளைவதெல்லாம் பின்னே நீ கண்டு

கொள்வாய்.

சந்தி ஜபம் செய்யுஞ் சமயமாய்விட்ட' தென்றே

210

காற்றில் மறைந்து சென்றார் மாமுனிவர்,

காதலரே!

மாற்றி உரைக்கவில்லை. மாமுனிவர்

சொன்னதெல்லாம்

அப்படியே சொல்லிவிட்டேன் ஐயா!

திருவுளத்தில்

எப்படிநீர் கொள்வீரோ, யானறியேன், ஆரியரே!

காத லருள்புரிவீர், காதலில்லை யென்றிடிலோ

أنا لست للملوك، أنا ابنة صياد في الجبال،

هل للأسد الجسور من أرنبه الجحور زواج؟

هل للعظيم الإمبراطور من ابنة صيادٍ

زواج؟

نصون العشرة ولكن حتى لو أمير الأرض

أراد،

فنحن لا نذهب لأبناء الملوك زوجات.

أقبل قدميك الذهبية، هل لك من ذهاب،

صاحباتي ذهين وصرت وحدي ماذا أفعل

بهذا الحال؟"

قلتها وكان قد دبّ في قلبك المخاف.

215

சாத லருளித் தமது கையால் கொன்றிடுவீர்!"  
என்று குயிலும் எனதுகையில் வீழ்ந்ததுகாண்.  
கொன்றுவிட மனந்தான் கொள்ளுமோ?  
பெண்ணென்றால்  
பேயு மிரங்காதோ? பேய்கள் இரக்கமின்றி  
மாயமிழைத் தாலதனை மானிடனுங்  
கொள்ளுவதோ? 220

ولكن علم ابن الملك بالحب المزداد،

في قلبك والذي لم تخفه عيناك.

أقترب منك وقطف قبلة،

جعلت خدودك مُحمرّة،

காதலிலே ஐயம் கலந்தாலும் நிற்பதுண்டோ ?  
மாதரன்பு கூறில் மனமிளகார் இங்குளரோ?  
அன்புடனே யானும் அருங்குயிலைக்  
கைக்கொண்டு  
முன்புவைத்து நோக்கிபின் மூண்டுவரும்  
இன்பவெறி  
கொண்டதனை முத்தமிட்டேன். கோகிலத்தைக்  
காணவில்லை. 225

غضبت ومشيت بسرعة،

أوليس هذا حال الأحبة؟

لحق بك في قفزة،

விண்டுரைக்க மாட்டாத விந்தையடா!  
விந்தையடா!  
ஆசைக் கடலின் அமுதமடா! அற்புதத்தின்  
தேசமடா! பெண்மைதான் தெய்விகமாம்  
காட்சியடா!

ثم قال لك قولة،

تصيد القلب كصيده:

பெண்ணொருத்தி அங்குநின்றாள்; பேருவகை  
கொண்டு தான்  
கண்ணெடுக்காதென்னைக் கணப்பொழுது  
நோக்கினாள்; 230

"هل بالكرة الأرضية،

من فتاة لك مشبهة؟

أجسم الذهب يا جوهرة!

சற்றே தலைகுனிந்தாள், சாமீ! இவளழகை  
 எற்றே தமிழில் இசைத்திடுவேன்?  
 கண்ணிரண்டும்  
 ஆளை விழுங்கும் அதிசயத்தைக் கூறுவனோ?  
 மீன விழியில் மிதந்த கவிதையெலாம்  
 சொல்லில் அகப்படுமோ? தூயசுடர்  
 முத்தையொப்பாம் . 235

رحيق جديد! أنت سعادة!

ما لي غيرك زوجة!

ما عندي غيرك ملكة!

பல்லில் கனியிதழில் பாய்ந்த நிலவினை யான்  
 என்றும் மறத்தல் இயலுமோ? பாரின்மிசை  
 நின்றதொருமின் கொடிபோல் நேர்ந்தமனிப்  
 பெண்ணரசின்  
 மேனி நலத்தினையும், வெட்டினையும்,  
 கட்டினையும்  
 தேனி லினியாள் திருத்த நிலையினையும்.

أنت الرفيقة المعينة.

أنت في بيتي إلهة!

ألي غيرك من امرأة؟

240

மற்றவர்க்குச் சொல்ல வசமாமோ? ஓர் வார்த்தை  
 கற்றவர்க்குச் சொல்வேன் கவிதைக் கனிபிழிந்த  
 சாற்றினிலே, பண்கூத் தெனுமிவற்றின்  
 சாரமெலாம்

لم أنت في مُرتابة؟

سنذهب هذه اللحظة

ஏற்றி, அதனோடே இன்னமுதைத் தான்கலந்து,  
 காதல் வெயிலிலே காயவைத்த கட்டியினால்

إلى حيث أنت ساكنة

245

மாதவளின் மேனி வகுத்தான் பிரமனென்பேன்.  
 பெண்ணவளைக் கண்டு பெருங்களிகொண்  
 டாங்ஙனே  
 நண்ணித் தழுவி நறுங்கள் ளிதழினையே  
 முத்தமிட்டு முத்தமிட்டு மோகப் பெருமயக்கில்  
 சித்தம் மயங்கிச் சிலபோழ் திருந்த பின்னே, .

أتحدث من قلبي للعائلة،

أوضح لهم هذه الحالة.

سأخذك لك زوجة،

250

பக்கத் திருந்தமணிப் பாவையுடன்  
சோலையெலாம்

ஒக்க மறைந்திடலும், ஒஹோ! எனக்கதறி  
வீழ்ந்தேன். பிறகு விழிதிறந்து பார்க்கையிலே  
சூழ்ந்திருக்கும் பண்டைச் சுவடி, எழுதுகோல்,  
பத்திரிகைக் கூட்டம், பழம்பாய் -  
வரிசையெல்லாம் 255

ஒத்திருக்க 'நாம் வீட்டில் உள்ளோம்'  
எனவுணர்ந்தேன்.

சோலை, குயில், காதல், சொன்னகதை  
யத்தனையும்,  
மாலை யழகின் மயக்கத்தால் உள்ளத்தே  
தோன்றியதோர் கற்பனையின் சூழ்ச்சியென்றே  
கண்டு கொண்டேன்.  
ஆன்ற தமிழ்ப் புலவீர், கற்பனையே யானாலும்,  
260

வேதாந்த மாக விரித்துப் பொருளுரைக்க  
யாதானுஞ் சற்றே இடமிருந்தாற் கூறீரோ?

### 9. The Kuyil's Story of her Previous Birth

“My lord! Oh!, my rare  
treasure! My soul!  
Before you leave me,  
graciously hear me  
once more:

One day long ago  
I sat on a branch  
in a mango grove near

على الشريعة الفيديية.

آه يا من على النساء ملكة!"

لف يديه وجعلها تدور مثل الأقواس.

فهمت، وتموج شعرك كأموج المحيطات،

خرجت عن تواضعك في متعة أنت بعد

ذاك.

كنت تشعرين وكأنك انزلقت إلى منام،

كما لو كنت ترين واحداً من أسعد الأحلام.

أعجبتك الأكتاف الشداد، وفكرت في تنوق

الشفاه،

The great Mount Potiyil;  
I was musing over something  
or other, when a holy  
man appeared.

I was sure he was a great  
personage, so I felt  
at his feet and did obeisance.

The Master liked me,  
and he blessed me,

'Oh! holy sir,' I said,

I was born on earth  
into a low caste

of birds, But why

do I understand

everyone's language?

Why am I so different  
from ordinary kuyils?

Why do I have emotions  
liken a human? Explain

this to me, please,

so that I may understand.'

and I bowed

and listened.

The Master said,

'Kuyil, listen...

In an earlier life

you were born and grew up

on a mountain

in the south

of the prosperous Cera Kingdom,

You were the daughter

of a hunter named

Vira Murukan,

The chief

of a strong hunting clan.

As you grew, so did

your fame, for there was no one of your beauty

فدنى منك الأمير دنوّ النحل إلى خلاياه،

مثل معدن إلى مغناطيس، فقد كنت له

المُرَاد.

ولكن بينما كان يرشف زهري الرحيق من

الشفاه:

"انظر إلى فعل هذه البننت بنتُ العصيان!"

قالها حين ظهر في الغاب نيتاي كورانكان.

ثم تلعثم "ارتباطنا كان نهائياً فوضعتة في

التراب!

in all three Tamil kingdoms,  
 One of the most prosperous hunters,  
 and a cousin to you,  
 saw you and melted  
 feed for Kama's  
 The cupid's arrows.  
 His name was  
 Matan.  
 For months he wished he could marry you.  
 He came to you  
 everyday, and he  
 gave you gold,  
 flowers, and fresh honey.  
 You were all  
 his thoughts,  
 and his heart  
 sorrowed, oh! honey-words!  
 You promised to  
 place the garland  
 around his neck; not  
 in passion, but  
 because you could not bear  
 his great sorrow.

Now, in the meantime, as  
 the great reputation  
 of your beauty  
 spread over all  
 the lands, it reached  
 the hunter-king  
 Mottai - Puliyan  
 on the slopes  
 of Honey Mountain.  
 He was rich and  
 of great valour, with deeds  
 to make all lands fear  
 and tremble; and he wanted  
 a good wife for his eldest

بنت الشحاذين من رُبطت بها جلبت لي

العار!

من خطوتين غرق في العرق وقلبه يشتعل

بالنار،

وعيناه تتقد بالشرر، ثم جاء أيضاً ابن العم

ماتان،

أخبره أحد أن كورانكان العريس إلى القرية

قد جاء،

ذهب إلى الغاب ليسمع الكويل ويراهها

تمارس الألعاب.

لكنه لم ير الملك الصياد من جبال العسل

نيتاي كورانكان،

son, Nettai - Kurankan.  
He settled on marrying  
him to you, and approached  
your father: 'I have in mind  
the marriage of your daughter  
to my son,' he said.  
Your father's joy  
was inconceivable,  
and he agreed right there.

He promised to perform  
a beautiful wedding  
in twelve days.  
Now when Matan heard  
that in twelve days  
a stranger  
from Honey Mountain  
would take you away,  
his heart burned.  
He came to you  
the next day, and said  
all kinds of things in his anger.  
You answered him,  
in deep compassion,  
'Bring an end, Matan  
to your burning anger.  
Even though I happen  
to become Nettai - Kurankan's  
wife through this cruelty,  
and though I go  
to live with him,  
in his care, as is  
our custom,  
in about three  
months I will do  
something to cause a difference  
to arise between him  
and me, and I will

واقفاً هناك مثل شجرة طويلة، كلاهما رأى  
الكويل مع أحد الأعراب.

لم يعرفا غير ذاك، رأى ماتان ذلك وحده

والآخر أيضاً لذلك راء

ابن الإمبراطور والفتاة العزباء لم يفتح أي  
منهما في لذة عينان.

متعانتان مستمتعان برحيق يفوح بعبق

امتزاج الأرواح.

أربعة أعين تشاهد فاشتعلت من مشاهدة

ذلك فيهما النيران.

أربعة فقدت الحواس، استل ماتان سيفه

come home. I will give  
them back his tali,  
and in six months  
I will take you  
as my lord.  
Would my word to you  
prove false? Believe  
me, Matan!  
Not for love;  
you said this,  
out of compassion.

لقتل ذي السلطان،

وكذلك نيتاي لوح بالسيف فوق في ظهر

الأمير جرحان.

فهب الأمير واستدار بسيفه بضربتين فإذا

In that previous birth,  
when you were  
the hunter's daughter,  
the Queen of Women,  
they called you  
"Little Kuyil."

هما يسقطان.

انقطع ممن سقطوا الكلام وترديا كجثث

A few days later,  
Little Girl Kuyili, you  
were playing  
with your girl friends  
one evening  
like little lightning streaks.  
And while you were  
having fun there  
in the middle  
of the forest,  
who should appear but  
the wonderful son  
of the victorious  
Cera King.  
He had left his party,  
and was chasing a deer  
alone.  
He saw you  
and your girl friends.

هناك.

ثم أنّ الأمير وسقط ثم كان منك به اللحاق.

في حزن كبير رفعته وتلقفته بالأحضان.

كان فوك نائحاً وعيناك بالدمع ماطرتان.

انفطر قلبك ولكن حاميك تفتحت عيناه



His passion soared  
out of bounds,  
and he wanted you  
for himself.  
And you, woman,  
when you saw  
the prince,  
you felt  
desire.

فقال:

يا فتاة! ما عاد لي عمر دقائق والروح في

زوال.

You faced him.  
He looked at you;  
you stood looking  
at him.  
In that look  
you mixed  
your souls.  
Your girl friends  
saw the prince's  
royal robbers,  
and disappeared;  
they were afraid  
since he was the  
son of the king  
of the sea-bounded earth  
He said to you,  
'I am the son  
of the King of Vanci.'  
He sang,  
'Oh! chaste hunter's daughter,  
Your beauty is amazing!  
Today I have found  
the fruit of my birth  
as a young man.  
As soon as I saw you,  
I loved you.'  
You controlled  
the immense love

إيش يفيد البكاء ليس الموت مُحدثاً للآلام.

يا امرأة! روحانا بالأرض مرة أخرى

سيظهران!

أيتها الذهبية! سنحبي في سعادة أخرى حين

أراك.

سوف نولد مرة أخرى أيا ملكة على كل

النساء!

سعيد أنني سوف أحيى معك وأمنح ميلاداً

in your heart,  
and you said,  
'Sire,  
it is said that  
in your palace  
there are  
five hundred women.  
It is said that

بعد ميلاد".

أغلق عينيه وابتسامة ظلت على وجهه

بإشراق.

there are none  
to compare  
with them  
in beauty.  
It is said that  
they are educated.  
It is said that  
their singing will  
melt a stone.  
It is said that  
they are well-versed  
in many types of dance.  
You must live  
in love  
with them.  
I don't wish  
for royalty.  
I am a mountain  
hunter's daughter,  
will the mighty lion,  
able to kill,  
marry a ditch-rabbit?  
Will the glorious emperor,  
able to conquer kingdoms,  
marry a hunters' girl?  
We will live  
as faithful wives,  
but even if the  
emperor of the earth

فتحولت إلى طائر من أثر سحر ألقاه عليك

ماتان.

لكن أميرك شاب في بلدة تاميل نادو ذات

النراء،

وهي بلدة قريبة من ذلك الشاطئ شاطئ

الأعماق.

سوف يجدك في بستان، ويسمع منك طيب

الأغان،

desired, we do not go  
as wives of price.  
I pray of your  
golden feet,  
please leave.

عندما تتوارد عليك خواطر الأحران والآلام.

My girl friends have all left  
me and gone! What  
shall I do?’

يقع مرة أخرى في حبك من رباط ماضي

You said,  
Your heart  
was afraid.

الأعمال،

But the king’s son knew  
your growing love  
by the sign in your eyes.

أيتها الكويل الصغيرة! هكذا الراهب العظيم

He came to your side,  
and pecked a kiss  
that made your cheek  
turn red. You showed  
anger and moved away.

قال.

But what are manners  
to lovers? He jumped  
and came over to you,  
and what he said  
was heart-rendering:

ثم تحدثت: "أيا معلم، أنا كويل وذاك الأمير

‘Is there another girl  
on this earth besides  
you? Oh! my body!

إنسان،

Gold! Shinning jewel!  
New nectar! Pleasure!

يقوم بأعمال عظام، فحتى لو بالحب كان

You are my only  
wife! You are my  
only queen! You  
are my only help-mate.

لنا اجتماع،

You are my only  
family Goddess! Will  
I ever think of any other  
woman? How can you

فلن نستطيع أبداً، بل لن يتسنى لنا أبداً

زواج.

doubt me? We  
will go right now  
to your house, and  
I will speak my heart  
to those of your house,  
I will explain my state.  
I will marry you  
in the vedic way,  
Oh! queen of women!'

أثرى الكلمات التي نطق بها الأمير عند

الممات،

He tapped his right hand  
and made it a vow.  
You bubbled.  
Your hair stood  
on end. Like a  
great ocean wave,  
you lost your modesty  
in the joy that  
came to you then.  
You felt as though you had slipped  
into sleep, as though you passed  
into a blissful dream.  
You loved the prince's strong shoulders,  
and you made up your mind  
to taste the honey  
of his lips. And  
the emperor's son drew  
to you, like a bee  
to honey, like iron  
to a magnet. He desired  
you. But while he was drinking  
your flower-petal lips;

أثرى لها من إثبات؟ هكذا طرحت أنا

السؤال .

فقال الحكيم: "يا بُنيتي، كما وُلدتِ في هذه

الحياة،

ابنة لصياد في الجبال في منحدرات

فيندهياس .

فكذلك وُلد ماتان وكورانكان أشباحاً في

الغاب .

'In broad daylight!  
Look at this act  
of the daughter  
of sin!'  
Nettai - Kurankan appeared.

وعرفا أنه مُقدر زواجك من الأمير في هذه

He stammered,  
 'Our engagement  
 was final,  
 and she has turned it  
 into dirt! She has  
 destroyed my honour!  
 Look at this exposure  
 of the beggar-girl,  
 she who is engaged!  
 Fire rose  
 in his heart.  
 In two parts of leaps,  
 a body running sweat,  
 eyes running fire,  
 Matan came, too,  
 and stood still:  
 someone had told him  
 that Kurankan,  
 the bridegroom,  
 had come to the  
 village, and gone  
 to the woods to listen  
 to Kuyili sing and play.  
 But Matan did not see the son  
 of the hunter king  
 from Honey Mountains.  
 He did not see Nettai-Kurankan  
 standing there like a tall tree.  
 These two men saw  
 only the one act  
 of the woman Kuyili  
 enjoying a foreigner.  
 They knew nothing else.  
 Matan saw that alone,  
 and the other man  
 saw so, too.

الحياة،

وكما فعلاً قديماً حولاً لكويل وهما يتعقباك

الآن،

أينما ذهبت، أما تسنى لك أن تعرفي حتى

الآن؟"

فصحت: ياال قدر! "أمن العدل سعى أهل

الممات،

اعتراضاً للأحياء يسقونهم صروف العذاب؟

لو أن بمقدور الشيطانين جعلي وأنا فتاة

مثل الفتيات،

أنسى كيف وُلدتُ، فعند لقائي بحبيبي كيف

The son of the emperor  
and that virgin girl  
in true bliss  
did not open one eye.  
Closed, and enjoying  
the nectar - joy  
of soul-mixture,  
there were four eyes;  
and, set a fire  
from seeing those eyes,  
four more eyes.  
lost their  
senses.  
Matan ran out,  
drew his sword  
to kill  
the royal man;  
Nettai-Kurankan, too,  
brandished his sword.  
See!  
Two cuts fell  
Upon the prince's back.  
Instantly the kingly man  
turned, drew his sword,  
and in two puffs  
he downed them there.  
The fallen men lost  
their speech  
and lay there -  
corpses.  
And then the prince  
groaned and fell.  
And then you,  
  
in great sorrow,  
you lifted him up  
on your lap.  
Your mouth lamented;

سيفعلان؟

رياه! أيتغير هذا الحال؟ والراهب العظيم

بثبات أجاب:

أيتها الكويل، في بستان بأرض تونداي

ذات الثراء،

سوف يجذك ابن الإمبراطور وعقله سوف

يُذاب،

فيما تصدحين به من أغانٍ ثم يسقط في

هواك.

والآن، الشيطانان يعملان، للسحر الأسود

ينسجان،

عدداً لا يُحصى من الاختلافات الزائفة

your eyes rained;  
 your heart was wasted;  
 but your protector  
 opened his eyes  
 and said,  
 'Oh! girl!  
 I will not live  
 any longer.  
 In a few moments  
 I will relinquish  
 my soul.  
 There is no use in  
 crying.  
 There is no pain in  
 dying.  
 Woman!  
 We will both  
 appear again  
 on earth!  
 Oh! gold!  
 When I see you,  
 I will love you!  
 I will live in  
 happiness  
 with you.  
 There will be  
 another  
 birth.  
 Oh! queen  
 of women!  
  
 I am happy.  
 I will  
 live  
 with you. I  
 will be  
 born again.'  
 He closed

يحيكان،  
 سوف يجعلان عقل أميرك يشعر تجاهك  
 بارتياب،  
 بل سوف يعتقد أنك مخادعة ويكثر في  
 عقله الضباب،  
 سوف يتأجج بالغضب ثم يقرر عنك  
 الافتراق.  
 سوف تزين بعدها ما سوف يحدث حين  
 ذاك،  
 أما الآن، فقد حان الوقت لأداء شعائر  
 المساء".

his eyes.  
A smile of joy  
stayed on his face.  
The dead  
man's face  
shone.

هكذا تحدث الراهب ثم إذ به يذهب في  
الرياح.

You have become a bird  
now, through a spell  
Matan cast upon you.  
But your prince  
is a young man  
in rich Tondai Nadu,  
in a town near  
the shore of the Deep.  
He will find you  
in a grove, and hear  
the good song you sing  
when you feel tender.

يا حبيبي! لم أغير الحكاية ورويتها لك  
مثلما قال.

Through the bonds  
of old deeds  
he will love you  
again,  
little kuyil!  
Thus spoke  
the great saint  
of Southern Potiyil  
I spoke:  
'Swami, I am  
a kuyil, and  
the prince  
is a human  
who does great  
things. Even if  
love joined us,  
we could us,  
we could never

آه وآه بعد آه! كيف لي قذفها في قلب من  
الكرام؟

ما لي علم أيها الرجل النبيل! من حبك هل  
لي إنعام؟

أو إن لم تحبني، فامنحني الموت ولتقتلني  
يداك!

ارتمت في يدي بعد أن نطقت بهذه



marry.

الكلمات.

The words spoken  
by the garlanded  
prince, when he lay  
dying, won't prove  
false,  
will they?'

أرأيت؟ كيف يمتلئ عقلي تفكيراً بقتلها؟

I asked.

حتى الشيطانان،

The sage said,  
'Little girl,  
in this life as well  
you were born the daughter  
of a mountain hunter  
on the slopes  
of the Vindhya.

أما على امرأة يشفقان؟ أو إذا عملا السحر

But both Matan and Kurankan  
were born ghosts of the forest.

دون إشفاق،

They found you  
and knew you would  
marry the prince  
in this life,  
as of old;  
and they changed you  
into a kuyil.

أيمتتع عن الشفقة الإنسان؟ ويتلبسه

They follow you now  
wherever you go  
didn't you know?'

وروحانا في امتزاج؟

I spun.

من الذويان؟

'Oh! Fate!' I cried.  
'Is it fair for those  
who have died, to torment  
those who are alive?  
If those devils can make  
me, a simple girl,  
forget my own birth,  
what will they do

عندما تبوح امرأة بحبها، أسوف يفلت قلب

وبالحب ضممتها بيدي ورفعته لعيني فيهما

تتمليان،

when I see my lover?  
 O my lord! Can't this  
 be changed?'  
 And the great saint,  
 he who has certainty,  
 replied,  
 'Female kuyil,  
 in a grove  
 in the rich Tondai Land  
 the emperor's son will see  
 you. His reason  
 will melt in your song,  
 and he will fall  
 in love with you.  
 Now the two  
 devils will work  
 much magic, black magic, and  
 they will design a myriad  
 of false appearances.  
 They will make  
 your brave prince  
 doubt you, and  
 he will even think you  
 a cheat.  
 His mind will cloud  
 over;  
 he'll be  
 horribly angry  
 with you, and he'll  
 decide to leave you.  
 And you will see then  
 what will happen next.  
 Now, it is time for  
 my evening rituals.'  
 Thus spoke the saint,  
 and he was gone  
 into the wind.

فَقَبَّلَتْهَا ثُمَّ هَمَّتْ وَمَتَعَتْ فِيَّ مَلَأَتْ مِنْي

الروح والجنان .

وَفَجْأَةً! إِذْ بِي لَا أَرَى كَوَيْلًا! مَدَهْش!

أَتَعْرِفُ الْأَوْصَاف!

أَوْصَافُ الرَّحِيقِ رَحِيقٌ مَحِيطُ الرَّغْبَات!

مَعْجَزَةٌ! أَنْوَتْهُ فِي حَدِّ ذَاتِهَا صَارَتْ

كَالِإِلَهَات!

أَمْرَأَةٌ وَقَفْتُ مَعِيَ هُنَاكَ! فِي مَتَعَةٍ عَيْنَاهَا

لِي تَنْظُرَانِ

لَوْهَلَةٌ ثُمَّ أَوْمَأَتْ بِرَأْسِهَا، آه يَا سَيِّدِي! آه،

كَيْفَ أَغْنِي بِجَمَالِهَا بَلْغَةَ التَّامِيلِ؟ أَعْنَدِي

O! my lover!

أوصاف،

I have not changed  
this for the retelling.

I have told you all  
that great saint said  
as it was.

أصف بها كيف أن بحر عينيها لرجل

Oh, oh, oh!

تُغرقان؟

How will you take it  
in your holy heart?

I do not know,  
O Noble One!

أو هل تُحصر كل قصيدة متفجرة من

In love grant  
me your grace;

عينيها بالكلمات؟

or if you have

no love, then

grace me with death;

kill me by your

hand!

أو كيف يتسنى لي النسيان، نسيان أضواء

And she fell

into my hand

with those words.

See? How could my

mind to kill her

prevail? Won't devils,

even, pity

a woman?

Or if devils with no pity

work sorcery,

wouldn't any human

have pity?

Does doubt last

long, when mixed

with love?

When a woman declares

her love, is there

anyone here

whose heart wouldn't

الأقمار،

التي انتشرت على أسنانها تلك المشرقات

الصافيات،

بين شفيتها، بين شفيتها اللواتي للفواكه

مشبهات؟

هل لأحد وصف حلاوة جسمها، ووقفنها

melt?  
 With love, then,  
 I took that rare kuyil  
 in my hand.  
 I held it in front  
 of me and looked  
 at it, and I  
 kissed it,  
 drunk with a joy  
 that was catching  
 on fire.  
 Suddenly! No longer  
 did I see  
 a Kuyil!  
 Amazing!  
 Amazing, You could not  
 describe it!  
 The Nectar  
 of the Ocean of Desire!

A miracle!  
 Womanliness itself  
 became a goddess!  
 A woman stood there!  
 In joy  
 she looked straight  
 at me  
 for a split  
 second.  
 She bowed  
 her head a little  
 Oh Lord!  
 How can  
 I sing  
 her beauty  
 in Tamil?  
 Am I the one  
 to describe how

والقوام،

وهندامها، الجوهرة المتوسلة، الملكة، هذه

الفتاة،

وهي أحلى من العسل؟، ولأهل العلم مني

هذا المقال:

هذا عصير فاكهة الشعر جاد به هذا

الشاعر القوال،

من قطر الموسيقى والرقص صنع أحلى

الخطات،

دقأه في شمس الحب، وهكذا براهما لجسم

هذه المرأة خلاق.

her two eyes  
 swallow  
 a man?  
 Will all the poems  
 floating in her eyes  
 be caught  
 in words?  
 Will I ever be able  
 to forget the moonlight  
 which spread  
 on her pure shining  
 white teeth  
 in her lips  
 like open fruit?  
 Could anyone else  
 describe the goodness  
 of her body, her modest  
 posture, her build,  
 and her dress,  
 this entreating jewel,  
 this woman, this  
 queen, this  
 girl,  
 sweeter  
 than honey?  
 Yet this will I say,  
 for the learned:  
 to the juice squeezed  
 from the fruit of poetry,  
 he added all the distillations  
 of music and of  
 the dance; he mixed in  
 the sweetest nectar  
 and warmed it in the sunshine  
 of love; and thus did Brahma create  
 the body of this woman.  
 I looked at her.

نظرت إليها وتوجهتُ، وقبلتها بعد أن  
 أخذتها بالأحضان.  
 شربتُ من خمر شفاهها الفواح وثلثتُ من  
 فرط الإحساس،  
 وإذ الفتاة الجوهرة إلى جانبي اختفى كل  
 شيء والبستان،  
 وأغشى علي، ثم بعدها أفقت وعندما أنا  
 فتحت عيناى،  
 وجدت كتبي الدراسية والمرقم وكومة  
 مجلاتي القدام،  
 وخطوط حصيرة القش القديمة. كلهم  
 أخبروني إذ ذاك،

I drew to her,  
and I hugged  
her. I kissed her.  
I kissed her fragrant  
wine lips.  
I was drunk  
with passion,  
and the jewel -  
girl beside me,  
the grove and all  
disappeared, and I  
fainted.  
I came to, later.  
In my sight,  
when I opened  
my eyes, were  
my old schoolbooks,  
my stylus, my pile  
of old magazines,  
the lines on my old  
straw mat. They all  
told me I was back  
in the bouse  
at home.  
And then I knew  
that the grove, the  
kuyil, the love, the story  
I have told and all that it  
was all an invention  
of my imagination  
in the beauty  
of an evening.  
O wise professors!  
though this be fantasy,  
might there be a little room  
to expound it, philosophically?  
Tell us its  
meaning!

أني كنت هيماناً في الدار وعرفت بعدها أن

البستان،

والكويل والحب والقصة التي حكيت وكل ما

قد كان،

هو اختراع مخيلتي في بهي جمال إحدى

الأمسيات.

أيها الأساتذة ذوو الحكمة، من خلال هذا

فليكن الخيال،

أيمكن أن توجد غرفة تسع شرحه - بطريق

الفلسفات؟

أخبرونا عن معناه!

## 13.45. கண்ணன் பாட்டு

## 1. கண்ணன் - என் தோழன்

பொன்னவிர் மேனிச் சுபத்திரை மாதைப்

புறங்கொண்டு போவ தற்கே - இனி

என்ன வழியென்று கேட்கில், உபாயம்

இருகணத் தேயுரைப் பான்; - அந்தக்

"கன்னன் வில்லாளர் தலைவனைக் கொன்றிடக்

காணும் வழியொன் றில்லேன் - வந்திங்கு

உன்னை யடைந்தேன்" என்னில் உபாயம்

ஒருகணத் தேயுரைப் பான்.

1

கானகத்தே சுற்று நாளிலும் நெஞ்சிற்

கலக்க மிலாதுசெய் வான்; - பெருஞ்

சேனைத் தலைநின்று போர்செய்யும் போதினில்

தேர்நடத் திக்கொடுப் பான்; - என்றன்

ஊனை வருத்திடு நோய்வரும் போதினில்

உற்ற மருந்துசொல் வான்; - நெஞ்சம்

ஈனக் கவலைக ளெய்திடும் போதில்

இதஞ்சொல்லி மாற்றிடு வான்.

2

பிழைக்கும் வழிசொல்ல வேண்டுமென் றாலொரு

பேச்சினி லேசொல்லுவான்;

உழைக்கும் வழிவினை யாளும் வழிபயன்

உண்ணும் வழியுரைப் பான்;

அழைக்கும் பொழுதினிற் போக்குச் சொல்லாமல்

அரைநொடிக் குள்வருவான்;

மழைக்குக் குடை, பசினேரத் துணவென்றன்

வாழ்வினுக் கெங்கள்கண் ணன்.

3

۱۳-۵۰ أغنية كانان [كانان باتو]

۱- كريشنا - صديقي

سعت أنا الملتاع طلباً أن يُعيني

بأخته سوبهاردا من لونها الذهبُ

وفي لمحة راح بالأمل يمطرنِي

آه الزفاف نتيجة هي عليه تترتبُ

عندما تعرضتُ للفريد الرامي

கேட்டபொழுதில் பொருள் கொடுப்பான்;  
சொல்லுங்

கேலி பொறுத்திடு வான்; - எனை  
ஆட்டங்கள் காட்டியும் பாட்டுக்கள் பாடியும்  
ஆறுதல் செய்திடுவான்; - என்றன்  
நாட்டத்திற் கொண்ட குறிப்பினை இஃதென்று  
நான்சொல்லும் முன்னுணர் வான்; - அன்பர்  
கூட்டத்தி லேயிந்தக் கண்ணனைப் போலன்பு  
கொண்டவர் வேறுள ரோ? 4

உள்ளத்தி லேகரு வங்கொண்ட போதினில்  
ஓங்கி யடித் திடுவான்; - நெஞ்சில்  
கள்ளத்தைக் கொண்டொரு வார்த்தைசொன்  
னாலங்கு  
காறி யுமிழ்ந்திடு வான்; - சிறு  
பள்ளத்தி லேநெடு நாளழு குங்கெட்ட  
பாசியை யெற்றி விடும் - பெரு  
வெள்ளத்தைப் போலருள் வார்த்தைகள் சொல்லி  
மெலிவு தவிர்த்திடு வான். 5

சின்னக் குழந்தைகள் போல்விளை யாடிச்  
சிரித்துக் களித்திடு வான்; - நல்ல  
வன்ன மகளிர் வசப்பட வேபல  
மாயங்கள் சூழ்ந்திடு வான்; - அவன்  
சொன்ன படிநட வாவிடி லோமிகத்  
தொல்லை யிழைத்திடு வான்; - கண்ணன்  
தன்னை யிழந்து விடில், ஐயகோ! பின்  
சுகத்தினில் வாழ்வதி லேன். 6

كأما، من رفعته ليس لها نظيرُ

على ضعفي وبأسي ساعدني

لطرحة الأرضِ ثم عنه أسيرُ

بكل خاتم صولجان لنا بالغاب

حرر العقول فما صارت تهاب

بقلب المعركة هو السواق القواد

ما له مثيل هو الواحد في انفراد



கோபத்தி லேயொரு சொல்லிற் சிரித்துக்  
 குலுங்கிடச் செய்திடு வான்; - மனஸ்  
 தாபத்திலே யொன்று செய்து மகிழ்ச்சி  
 தளிர்ந்திடச் செய்திடுவான்; - பெரும்  
 ஆபத்தி னில்வந்து பக்கத்தி லேநின்று  
 அதனை விலக்கிடு வான்; - சுடர்த்  
 தீபத்தி லேவிடும் பூச்சிகள் போல்வருந்  
 தீமைகள் கொன்றிடு வான்.

7

உண்மை தவறி நடப்பவர் தம்மை  
 உதைத்து நசுக்கிடுவான்; - அருள்  
 வண்மையி னாலவன் மாத்திரம் பொய்கள்  
 மலைமலை யாவுரைப் பான்; - நல்ல  
 பெண்மைக் குணமுடை யான்; - சில நேரத்தில்  
 பித்தர் குணமுடை யான்; - மிகத்  
 தண்மைக் குணமுடை யான்; சில நேரம்  
 தழலின் குணமுடை யான்.

8

கொல்லுங் கொலைக்கஞ்சி டாத மறவர்  
 குணமிகத் தானுடை யான்; - கண்ணன்  
 சொல்லு மொழிகள் குழந்தைகள்; போலொரு  
 சூதறி யாதுசொல் வான்; - என்றும்  
 நல்லவ ருக்கொரு தீங்கு நண்ணாது  
 நயமுறக் காத்திடு வான்; - கண்ணன்  
 அல்லவ ருக்கு விடத்தினில் நோயில்  
 அழலினி லுங்கொடி யான்.

9

إذا أنا سقطتُ في مرض أو ألم

وجدته يعطيني ما له من دواء

وإذا اضطربت من قليل خوف

وجدت كلماته مقويات بصفاء

إذا تركت الكبر قلبي يرتاح

فهو يكسوه تواضع التراب

والنفاق فليس يحبه كله

وينأى عنه في اشمئزاز

காதல் விளைய மயக்கிடும் பாட்டினில்  
 கண்மகிழ் சித்திரத் தில் - பகை  
 மோதும் படைத்தொழில் யாவினு மேதிறம்  
 முற்றிய பண்டிதன் காண்; - உயர்  
 வேத முணர்ந்த முனிவ ருணர்வினில்  
 மேவு பரம்பொருள் காண்; - நல்ல  
 கீதை யுரைத்தெனை இன்புறச் செய்தவன்  
 கீர்த்திகள் வாழ்த்திடு வேன்.

10

1917

### 13.45. Kannan Song

#### 1. Kannan - My Friend

Love-lorn I sought his help t'elope  
 With Subhadra golden-hued;  
 At once he cheered me up with hope  
 O'the wedding which ensued.

1

When up against that archer rare, -  
 Karna of matchless worth, -  
 He helped me out of my weak despair  
 To fell him to the earth.

2

Through all our wand'rings in the forest wide  
 He freed our minds from fear;  
 In the thick of the fight as my charioteer and  
 guide,  
 He was without a peer.

3

إذا كان قلب منسوخ في مستقع راكد

وكسته الطحالب، فكرمه فيضان بارد

ينظف كل جزء منه ولكل وسخه طارد

إذا انضبط المزاج فتراه كطفل يلعب

من خلال عدم الوعي بالذات يفرح

وإذا كانت الآنسات بنظره تنعم

يمسك بقلوبهن في ملكه المطلق

When caught in the grip of sickness or pain,

He offers a certain cure;

But when distraught by worries vain,

His words are a tonic pure.

4

من ذا يأمل أن يكابد أن يُحصي

نعمه المتنوعة، مثل رسام أو مغني

When empty pride my heart elates,

He humbles it to the dust;

The hypocrite he wholly hates,

And shuns him in disgust.

5

أو استراتيجي، متفرد في النغم والأسلوب

Where th'unclean heart like a stagnant pool

Is mantled o'er with green,

His grace like a flood of waters cool

Flushes it wholly clean.

6

إنه يسكن في قلب ذوي الأرواح اليوغيين

When the mood is on, like a child he plays

With unself-conscious glee;

Perchance if maidens on him gaze,

He holds their hearts in fee.

7

الفيدا ينبي: بأغنية الغيتا [للإله] تبدد

Who can hope t'exhaust the list

Of his graces versatile, -

As singer, painter, strategist,

Unique in theme and style,

8

مخاوفي

ولسوف أظل دوماً لاسمه أمد وأنحني.

He dwells in the hearts of Yogic seers,

The Vedas Him proclaim:

His Gita dispelled all my fears -

I'll glorify His name.

9

## 2. கண்ணன் என் சீடன்

யானே யாகி என்னலாற் பிறவாய்  
யானும் அவையுமாய் இரண்டினும் வேறாய்  
யாதோ பொருளாம் மாயக் கண்ணன்,  
என்னிலும் அறிவினிற் குறைந்தவன் போலவும்,  
என்னைத் துணைக்கொண்டு, என்னுடை  
முயற்சியால் 5

என்னடை பழகலால் என்மொழி கேட்டலால்  
மேம்பா டெய்த வேண்டினோன் போலவும்,  
யான்சொலுங் கவிதை என்மதி யளவை  
இவற்றினைப் பெருமை யிலங்கின வென்று  
கருதுவான் போலவும், கண்ணக் கள்வன்.

10

சீடனா வந்தெனைச் சேர்ந்தனன், தெய்வமே!  
பேதையேன் அவ்வலைப் பின்னலில் வீழ்ந்து  
பட்டன தொல்லை பலபெரும் பாரதம்;  
உளத்தினை வென்றிடேன்; உலகினை  
வெல்லவும்,  
தானகஞ் சுடாதேன் பிறர்தமைத் தானெனும்

15

சிறுமையி னகற்றிச் சிவத்திலே நிறுத்தவும்,  
தன்னுள்ளே தெளிவும் சலிப்பிலா மகிழ்ச்சியும்  
உற்றிடேன்; இந்தச் சகத்திலே யுள்ள  
மாந்தர்க் குற்ற துயரெலாம் மாற்றி  
இன்பத் திருத்தவும் எண்ணிய பிழைக்கெனைத்

۲ - كانان - مردي

أنا هو وكذلك غيري

الذي هو ليس أنا

ولكن هل هو منه ومني،

وأيضاً يختلف عنه وعني.

إنه شيء غامض وصوفي.

كانان عن الفهم متواري.

وكانه كان بالنسبة،

إليّ على قدر عقله

ومن ثم بمساعدتي

وجهدي ومصاحبتي

20

தண்டனை புரிந்திடத் தானுளங் கொண்டு,  
மாயக் கண்ணன் வலிந்தெனைச் சார்ந்து,  
புகழ்ச்சிகள் கூறியும், புலமையை வியந்தும்,  
பல்வகை யால்அகப் பற்றுறச் செய்தான்;  
வெறும்வாய் மெல்லுங் கிழவிக் கிஃதோர்

وتفاصيل إرشاداتي

سوف يصل إلى العظمة

كانان ذلك الاختلاسي

25

அவலாய்முண்டது; யானுமங் கவனை  
உயர்நிலைப் படுத்தலில் ஊக்கமிக் கவனாய்,  
"இன்னது செய்திடேல், இவரோடு பழகேல்,  
இவ்வகை மொழிந்திடேல் இனையன  
விரும்பேல்,  
இன்னது கற்றிடேல், இன்னநூல் கற்பாய்,

سوف يصير مردي

هل يفكر في شعري

هل الفكر والمنطق بالبهاء امتلأ؟

30

இன்னவ ருறவுகொள், இன்னவை விரும்புவாய்"  
எனப்பல தருமம் எடுத்தெடுத்த தோதி,  
ஓய்விலா தவனோ டுயிர்விட லானேன்.  
கதையிலே கணவன் சொல்லினுக் கெல்லாம்  
எதிர்செயும் மனைவிபோல், இவனும்நான்  
காட்டும்

رباه! كم من معنوه وأحمق أنا،

حتى وقعت في فحه! يال البلياء،

المكونة لعظيم الملاحم التي كابدتها!

"جهاد النفس" لم أقم به، وا حسرتا!

35

நெறியினக் கெல்லாம் நேரெதிர் நெறியே  
நடப்பா னாயினன். நானிலத் தவர்தம்  
மதிப்பையும் புகழுறு வாழ்வையும் புகழையும்  
தெய்வமாக் கொண்ட சிறுமதி யுடையேன்,  
கண்ணனாஞ் சீடன், யான் காட்டிய வழியெலாம்

ولكن سوف أطيل في "غزو العالم"

احتزقت ما عندي رغبات الحواس الخمس

40

விலகியே நடக்கும் விநோதமிங் கன்றியும்,  
உலகினர் வெறுப்புறும் ஒழுக்கமத் தனையும்  
தலையாக் கொண்டு சார்பெலாம் பழிச்சொலும்  
இகழுமிக் கவனாய் என்மனம் வருந்த  
நடந்திடல் கண்டேன்; நாட்பட நாட்படக்

45

கண்ணனும் தனது கழிபடு நடையில்  
மிஞ்சுவா னாகி, வீதியிற் பெரியோர்  
கிழவிய ரெல்லாம் கிறுக்கனென் றிவனை  
இகழ்ச்சியோ டிரக்கமுற் றேளனம் புரியும்  
நிலையும் வந்திட்டான். நெஞ்சிலே யெனக்குத்

50

தோன்றிய வருத்தஞ் சொல்லிடப் படாது.  
முத்தனாக் கிடநான் முயன்றதோர் இளைஞன்  
பித்தனென் றுலகினர் பேசிய பேச்சென்  
நெஞ்சினை அறுத்தது; நீதிகள் பலவும்  
தந்திரம் பலவும் சாத்திரம் பலவும்

55

சொல்லிநான் கண்ணனைத் தொளைத்திட  
லாயினேன்.

தேவ நிலையிலே சேர்த்திடா விடினும்,  
மானுடந் தவறி மடிவுறா வண்ணம்,  
கண்ணனை நானும் காத்திட விரும்பித்  
தீயெனக் கொதித்துச் சினமொழி யுரைத்தும்,

60

சிரித்துரை கூறியும், செள்ளென விழுந்தும்,  
கேலிகள் பேசிக் கிளறியும், இன்னும்  
எத்தனை வகையிலோ என்வழிக் கவனைக்

ولكن سوف أحاول لأجعل الكل في سعد،  
أن أُنقيهم من تلك الشوائب شوائب النفس  
وأنا كمثلمهم أفتر إلى نقاوة الداخل

أنا ما عندي سعادة لا تتكرر.

ولكن أتى بقمع لكدر بني البشر

وجعلهم كلهم في سعد لا يتغير.

من أجل هذا الغرور أنا أتحسر

وقد عنا عذابي أكيداً فأنا ب

فكان أن أتى من تلقاء نفسه

ومدحني ومجد كثيراً تأملي

بطرق عديدة أُعجب بحبي الذاتي

حولتها [نفسية] كهلة عجوزاً بتقليلي لأكلي

وكان هذا بحق كيل من جرش الأرز

கொணர்ந்திட முயன்றேன்; கொள்பய  
னொன்றிலை.

கண்ணன் பித்தனாய்க் காட்டா ளாகி,

65

எவ்வகைத் தொழிலிலும் எண்ணமற் றவனாய்,  
எவ்வகைப் பயனிலுங் கருத்திழந் தவனாய்,  
குரங்காய்க் கரடியாய்க் கொம்புடைப் பிசாசாய்  
யாதோ பொருளாய், எங்ஙனோ நின்றான்.

இதனால்,

70

அகந்தையும் மமதையும் ஆயிரம் புண்ணுற;  
யான்கடுஞ் சினமுற்று 'எவ்வகை யானும்  
கண்ணனை நேருறக் கண்டே தீர்ப்பேன்'  
எனப்பெருந் தாபம் எய்தினே னாகி,  
'எவ்வா றேனும் இவனையோர் தொழிலில்

75

ஓரிடந் தன்னில் ஒருவழி வலிய  
நிறுத்துவோ மாயின் நேருந் றிடுவான்'  
என்றுளத் தெண்ணி இசைந்திடு ள் சமயங்  
காத்திருந் திட்டேன். ஒருநாள் கண்ணனைத்  
தனியே எனது வீட்டினிற் கொண்டு,

80

"மகனே, என்பால் வரம்பிலா நேசமும்  
அன்புமநீ யுடையை; அதனையான் நம்பி,  
நின்னிட மொன்று கேட்பேன்; நீயது  
செய்திடல் வேண்டும்; சேர்க்கையின் படியே  
மாந்தர்தஞ் செயலெலாம் வகுப்புறல் கண்டாய்.

أن أرفع نفسي له هي رسالة الحياة

"لا تفعل هذه الأمور، ولا تخلط هذه

ولا تتحدث بهذه ولا تطلب هذه

ولا تقرأ هذه ولا تتعلم هذه،

ولا تزرع هذه: لا ترغب في هذه"

هذه أوامر ونواهي الصلاح هل أطبقها على

الدوام.

أم أكون كمثّل زوجة معاندة ليس لكلام

زوجها احترام.

وكذلك هو تصرف مع إرشاداتي بت

أنا من قدّس شرف الرجال الممنوح

وحياة الشهرة والبهاء العظيم،

85

சாத்திர நாட்டமும், தருக்கமும் கவிதையில்  
மெய்ப்பொரு ளாய்வதில் மிஞ்சிய விழைவும்  
கொண்டோர் தமையே அருகினிற் கொண்டு  
பொருளினுக் கலையும் நேரம் போக  
மிஞ்சிய பொழுதெலாம் அவருடன் மேவி

رغم أنني أعترف بتعصبي القبيح

مقارنة بطرقه الفريدة في فعل الأمور

90

இருந்திட லாகுமேல் எனக்குநன் றுண்டாம்;  
பொழுதெலாம் என்னுடன் போக்கிட விரும்பும்  
அறிவுடை மகனிங் குனையலால் அறிந்திடேன்.  
ஆதலால்,

قالها أنا أحرم تلك الأفعال

التي هي غير مقبولة لدى الرجال.

كم من الخزي والعار جلب على نفسه

في كل مكان، هذا شاهد على الأحران،

என்பயன் கருதி, எனக்கொரு துணையாய்

95

என்னுடன் சிலநாள் இருந்திட நின்னை  
வேண்டி நிற்கின்றேன், வேண்டுதல் மறுத்தே  
என்னைநீ துன்பம் எய்துவித் திடாமே,  
இவ்வுரைக் கிணங்குவாய்" என்றேன்.  
கண்ணனும்,

يمر علي يوماً بيوم حاملاً سيء الفعال

كلما صاحت النساء الكبيرات ومن هرمن،

في البلدة يعتبرنه مخبولاً وعليه تتهكمن،

"அங்ஙனே புரிவேன். ஆயின் நின் னிடத்தே

100

தொழிலிலாது யாங்ஙனம் சோம்பரில் இருப்பது?  
காரிய மொன்று காட்டுவை யாயின்,  
இருப்பேன்" என்றான். இவனுடைய  
இயல்பையும்

بشفقة ليست صرفة، وفي قلبي الشجن،

لا تصفه الكلمات عندما العالم له وصم،

திறனையுங் கருதி, "என் செய்யுளை யெல்லாம்  
நல்லதோர் பிரதியில் நாடொறும் எழுதிக்க

بأنه صار شخصاً غيباً وجُنّ

105



கொடுத்திடுந் தொழிலினைக் கொள்ளுதி"  
என்றேன்

நன்றெனக் கூறியோர் நாழிகை யிருந்தான்;  
'செல்வேன்' என்றான்; சினத்தொடு நானும்  
பழங்கதை யெழுதிய பகுதியொன் றினையவன்  
கையினிற் கொடுத்துக் "கவினுற இதனை

110

எழுதுக" என்றேன்; இணங்குவான் போன்றதைக்  
கையிலே கொண்டு கணப்பொழு திருந்தான்,  
"செல்வேன்" என்றான். சினந்தீ யாகிநான்  
"ஏதடா, சொன்ன சொல் அழித்துரைக் கின்றாய்;  
பித்தனென் றுன்னை உலகினர் சொல்வது

115

பிழையிலை போலும்" என்றேன். அதற்கு..  
"நாளவந் திவ்வினை நடத்துவேன்" என்றான்.  
"இத்தொழி லிங்கே இப்பொழு தெடுத்துச்  
செய்கின் றனையா? செய்குவ தில்லையா?  
ஓருரை சொல்" என்றுமினேன். கண்ணனும்

120

"இல்லை" யென் றொருசொல் இமைக்கு முன்  
கூறினான்.  
வெடுக்கெனச் சினத்தீ வெள்ளமாய்ப் பாய்ந்திடக்  
கண்விசந் திதழ்கள் துடித்திடக் கனன்றுநான்  
"சீச்சி, பேயே! சிறிதுபோழ் தேனும்  
இனியென் முகத்தின் எதிர்நின் றிடாதே.

125

من كان من المفترض أن يتحرر من عالم

الحس [موكتا]

الذي صنعه أنا، فصار قلبي في الصميم

مطعون

ألححت على كنان بالاسترا نصوص

الصالحين.

ورغم أنه لن يتحول إلى ملاك إلا أن عليه

أن يكون

بحال الإنسانية فلا تسقط النفس

هل علي حفظه، على هذا أنا عزمْتُ.

ولهذا كان الأمر مثل نار قد اندلعتْ،

قذفته بكلمات الغضب وببسمات له

لاطفْتُ،

صدمته وسخرت منه وكذا له أثرتْ،

என்றுமில் வலகில் என்னிடத் தினிநீ  
போந்திடல் வேண்டா, போ, போ, போ" என்று  
இடியுறச் சொன்னேன்; கண்ணனும் எழுந்து  
செல்குவ னாயினன். விழிநீர் சேர்ந்திட  
"மகனே! போகுதி வாழ்கநீ; நின்னைத்

130

தேவர் காத்திடுக! நின்தனைச் செம்மை  
செய்திடக் கருதி ஏதேதோ செய்தேன்.  
தோற்றுவிட்டேனடா! சூழ்ச்சிகள் அறிந்தேன்.  
மறித்தினி வாராய், செல்லுதி வாழி நீ!"  
எனத்துயர் நீங்கி அமைதியோ டிசைத்தேன்.

135

சென்றனன் கண்ணன். திரும்பியோர் கணத்தே  
எங்கிருந் தோநல் லெழுதுகோல் கொணர்ந்தான்;  
காட்டிய பகுதியைக் கவினுற வரைந்தான்.  
"ஐயனே, நின்வழி யனைத்தையுங்  
கொள்ளுவேன்.

தொழில்பல புரிவேன், துன்பமிங் கென்றும்,

140

இனிநினக் கென்னால் எய்திடா" தெனப்பல  
நல்லசொல் லுரைத்து நகைத்தனன் மறைந்தான்.  
மறைந்ததோர் கண்ணன் மறுகணத் தென்றன்  
நெஞ்சிலே தோன்றி நிகழ்த்துவா னாயினன்:  
"மகனே, ஒன்றை யாக்குதல் மாற்றுதல்

145

أي نعم، بطرق عديدة أنا معه حاولت

أن يكسب طريقي، آه، بلا جدوى.

كانان كان مجنوناً وحشاً برياً،

لا عمل يمكن جعله به ينتبها.

لا هدف أو غرض به نفسه ترضى،

كأنما ترى قرداً، دباً شرساً، غولاً

تصرفه مطاردة لشقوق الشجر،

أو شيئاً غير معلوم – كيف أفل.

ولهذا جرحت كرامتي والذات،

بالألف الطرق،

أو ما ينتهي الغضب.

"بالطبع ألتص مصوبه وفاعلاً ذلك نوعاً ما،

அழித்திட லெல்லாம் நின்செய லன்றுகாண்;  
தோற்றேன் எனநீ உரைத்திடும் பொழுதிலே  
வென்றாய்; உலகினில் வேண்டிய  
தொழிலெல்லாம்  
ஆசையுந் தாபமும் அகற்றியே புரிந்து  
வாழ்க நீ" என்றான். வாழ்கமற் றவனே!

150

فبهذا أقسمت وثابرت حتى أوفي هذا  
القسما،  
لو أن لي دفعه دفعاً في مكان محدد لعمل  
ما،

## 2. Kannan - My Chela

Me he is and also other than me  
Which is not me; yet is he of me and them;  
And, from me and these is he different;  
He's something mystic and mysterious,  
The illusive Kannan. As though he were

5

To me in intellect inferior  
And so with my aid, effort, company  
And words of instruction, he would achieve  
Greatness, the thievish Kannan, my chela  
Became; did he think that my poetry,

10

Intellect and logic were with glory  
Full-fraught? Oh God! the witless fool that I am  
To all into his trap! Oh all the woes  
I underwent, do form and epic great!  
'Conquest of self' I have not made alas!

15

سيصلح ذاته، فكرتُ وللوقت المناسب

أنتظرا

فإذا الرجال تمسكوا بدراسة الساسترا

النصوص العظام، بإجادتهم المنطقا،

وكان الانغماس في حب الشعر مجتمعا

مع توق للحقيقة الفلسفية مرتبطا

تبقى الصحبة دوماً فيما عدا،

قليل الساعات المُستغرقة في الكسب،

تمطرني

But 'Conquest of world' I would long for;  
 Burnt have I not the desires of senses five,  
 But to stabilish all in Sivam would I  
 Try, ridding them of their selves pettiness;  
 Inner clarity I lack and also

20

Am without happiness that tires not.  
 But sure would I dare quell the misery  
 Of men and keep them all in pleasance firm.  
 For this presumptuousness, Oh alas!  
 He had meant sure, to punish me condign!

25

So it was that he came voluntary  
 And praised me and did extol my muse great;  
 In ways various he fanned my self-love  
 To a munching hag though empty-mouthed  
 This in sooth was a bushel of beaten rice.

30

Him to uplift was my life's sole mission.  
 "Thou shalt not do these; thou shalt not with  
 these  
 Mix; these thou shalt not speak; these thou shalt  
 not  
 Covet; thou shalt not read these; these thou shalt  
 Learn; thou shalt not these cultivate; these thou  
 shalt

35

Desire." With such righteous do's and don'ts,  
 him  
 Did I ply constantly without respite.

بالخير، ولا أعلم غيرك أحداً سوف يبقى

معي

يا بُني، أيها الزكي!

لذا فمن بين اهتماماتي

كمثل مُغيثي،

أنا أهديك مواعظي:

لبضعة أيام ابقى معي،

إياك أن ترفض طلبي،

وفي حزن لا تحدث معي،

قل "نعم" لما خرج من فمي.

شاهد كانان يقول "آمين" لي.

ولكن بعدها قال: "كيف لي

Like the unruly housewife of the table  
Acting contrary to her husband's word,  
He too acted in utter defiance

40

Of my instructions. The honour by men  
Of world accorded, the life of renown  
And glory great are by me held sacred,  
Though I do own I am illiberal.

Besides his novel ways of doing things

45

I forbid, he with gusto took to acts  
That are deemed odious by men on earth.  
Obloquy and infamy he did heap  
On himself everywhere; this witnessing  
I grieved; day by day he in his bad ways

50

The more revelled; women old and elders  
Of the town deeming him a bedlamite  
Fleered at him though with pity not unmixed.  
My heart's sorrowing was beyond all words.  
When the world at large called him a mad fool

55

Who was to have been into a Mukta  
Wrought by me, my heart was pierced, to the  
quick,  
I dinned into Kannan righteous sastras.  
'Though he may not into an angel turn  
He must not from the state of man fall down;

60

بقاءً معك وأنا في خمولي؟

أوليس لك أن تستعملني،

أو هل سوف أُلزم عندك نفسي".

عرفت قدرته وطبيعته، فكرت فهذا مقالي:

"أحسن إن نسخت في كل يوم قصائدي"

قال لي "حسنٌ جداً" وبقي معي،

ثم قال "أنا ذاهب" فأخذت في غضبي،

نسخة من قصة قديمة لي،

أعطيتها له ومعها قولي:

انسخها نسخة بالخط"

كان كما المطيعين وبقي معي،

للحظة ثم قال "أنا ماضٍ في طريقي"

فهل كان يشتعل بي غضبي.

Him should I save.' Thus did I firm resolve.  
So it was like fire I raged; words of wrath  
At him I hurled; cajoled him with sweet smiles;  
Fell foul on him; sneered at him; provoked him.  
Aye, a myriad ways I tried on him,

65

Him to win to my way, oh... all in vain.  
Kannan was mad and wild like a savage;  
No work could ever claim his attention;  
No aim or purpose could interest him.  
Like a monkey, a bear fierce, a ghost

70

That haunts the cleft of a tree, or a something  
Unknowable, he behaved, - hard to tell.  
Wherefore were my ego and pride wounded  
In a thousand ways.  
In wrath did I rage;

75

'Surely will I and somehow correct him.'  
Thus I vowed and longed to fulfil my vow.  
'If I can somehow force him in some work  
In a fixed place, he will reform himself;'  
So thought I, and the right hour awaited.

80

To my house one day, I took him alone  
And said: "Son! affection for me you have  
And love unbounded; on this relying  
I bid you do just as I direct you.  
Acts of men are linked to what they are attached;

"سير! [وضيح] هل في الرياح أنت لكلماتك  
ذاري؟

أنى لي لمن وصفوك بالجنون توجيه  
ملامي".

ولهذا أنا... فعندها راح يقول لي:

"في الغد سوف آتي وأنجز عملي".

"ألن تقوم بهذا العمل هنا وفي الوقت

الحالي؟

قل لي في كلمة واحدة" صحت بزئيري

فقال كانان "لا" بعد أن أنام بعض نومي.

فبدأ غضب مثل الفيضان ينصبّ مني،

احمرّت عيناى وانتفضت شفاهي،

85

If with men devoted to the study  
Of sastras great, mastery of logic,  
Love immense for poetry coupled with  
A longing for philosophical truth  
Company is kept at all times, except

وكل أنواع الضراوة حلت بي.

"تعباً لك، أذهب من أمامي،

ولو لثانية واحدة لا تقف أمامي!

90

The few hours spent in earning, it will spell  
Good to me; I know not any who will  
With me remain constant but you, my son  
Intelligent! So in my interest  
As my succourer I do beseech you

وإياك بعدها في حياتك أن تأتي،

أذهب، ارحل، افرقع، أغرب عن وجهي!"

بهذا كالرعد. فنهض كانان وراح يمشي،

95

To be with me for a few days; turn down  
Not this request, steep me not in sorrow;  
Say 'Yes' to what I said." Behold "Amen"  
Said Kannan.

وإذ بي اغرورقت بالدموع عيني.

أو أنت ذاهب يا ابني!

عساك يوماً ترتقي!

But then he said: "How could I

100

With you remain idle? Me if you can  
In some work employ, with you will I be."  
I did his ability and nature  
Consider and then said: "You will do well  
To copy afresh my poems daily."

علّ الأرباب ذوي الوجود السرمدي

لك تحمي! فتنقي وتعمل بعظيم نصائحي،

105

"Very well" said he and there did remain  
For a few moments; then said he; "I am  
Going." In anger I took out a script  
Of an old story and gave it to him  
Saying: "Copy this now and let it be

لكني أنا أخفقت، يا حبة عيني،

فبما تفيد معرفتي بالحيل؟

110

Calligraphic.” As if obedient  
He was there for a moment and then said  
“I am going.”  
With rage was I afire.  
“Sirrah! Are you to the winds your words’  
throwing? 115

لكنك ذاهب ولي بعدها لن تأتي،

I cannot blame the people that deem you  
Demented.” Thus I, and to this he said:  
“I’ll be here tomorrow to do this work.”  
“Are you or are you not doing this work  
Here and now? Say it in a word” I roared.

120

“No” said Kannan ere one could even wink.  
My wrath of fire began to rage like a flood;  
My eyes grew ruddy and my lips trembled;  
I was all fury. “Fie on you, you ghou!  
Stand not before me even for a second!

125

Never more should you in all your life come  
To me; get you gone go, go, out you go!”  
I thundered thus. Up rose Kannan and walked  
Away; my eyes were with tears suffused.  
“Oh son! You are going; May you flourish!

130

May the immortal gods guard you! To make  
You righteous and great a good many things  
I devised; I but failed; Oh my darling!

عش عمراً مديداً يا ابني!

لهذا ذهلت وتحللت من أحزاني،

مضى كانان، ولكن انظر ها هو يأتي،

في لحظة ومعها ريشة، من أين أتى بها، لا

أدري.

فكتب بأحسن خط الجزء المُحدد وقال لي:

"سوف ألزمك لزوماً وأود كثير العمل يا

سيدي،

لن أصير بعدها لك جالب القلق".

هذه كلمات ما أروعها قالها لي،



Of what avail is knowledge of strategems?  
You will not come back; you are going away,

135

ثم فني حين قالها وابتسم لي

May you live long!" Thus I bemused, freed from  
Sorrowing; gone was Kannan; but behold  
He was back in a moment, with a quill  
In hand, fetched from where I know not. He did  
Beautifully write out the portion marked

140

كانان هذا الذي فني من وجودي،

صار في لحظة مرتبياً في أحضاني.

By me and said: "Sir! I will sure abide  
By you totally and do many tasks  
I'll no longer be the cause of your worry."  
These and words as these - as goodly - he spake;  
As he spake he smiled and lo, he vanished.

145

وحينما راح يعرفني تحدث إلي:

"ليس في قدرتك أن تخلق يا بُني!

أو تغير أو تدمر أبداً، عندما قلت لي:

Kannan who did from my presence vanish  
Was at once found in my bosom enthroned  
Whence intuiting me he spoke: "Oh my son!  
It is not in your power to create  
Or change or destroy aught; when you did say:

150

"واهاً لقد خسرت" فعلت بالحق، إنما هو

'Lo, I lost', you did in truth, aye, triumph.  
Do whatever work your heart is after  
But without attachment or anguish great.  
May you flourish!" Thus did Kannan bless me.  
May be flourish for ever and ever!

155

النصر.

أفعل ما يشاؤه قلبك، ولكن دون عظيم تعلق

أو كدر.

عساك ترقى " هكذا باركني كانان،

## 3. கண்ணன் - எனது சற்குரு

عساه يزدهر أبدأ ومدى الدهر!

சாத்திரங் கள்பல தேடினேன் - அங்கு  
சங்கையில் லாதன சங்கையாம் - பழங்  
கோத்திரங்கள் சொல்லு மூடர்தம் - பொய்மைக்  
கூடையில் உண்மை கிடைக்குமோ? - நெஞ்சில்  
மாத்திரம் எந்த வகையிலும் - சக  
மாயம் உணர்ந்திடல் வேண்டுமே - என்னும்  
ஆத்திரம்நின்ற திதனிடை - நித்தம்  
ஆயிரந் தொல்லைகள் சூழ்ந்தன. 1

நாடு முழுதிலுஞ் சுற்றிநான் - பல  
நாட்கள் அலைந்திடும் போதினில், - நிறைந்  
தோடும் யமுனைக் கரையிலே - தடி  
ஊன்றிச் சென்றாரோர் கிழவனார்; - ஒளி  
கூடு முகமும், தெளிவுதான் - குடி  
கொண்ட விழியும், சடைகளும், - வெள்ளைத்  
தாடியும் கண்டு வணங்கியே - பல  
சங்கதி பேசி வருகையில், 2

என்னுளத் தாசை யறிந்தவர் - மிக  
இன்புற் றுரைத்திட லாயினர் - "தம்பி,  
நின்னுளத் திற்குத் தகுந்தவன், - சுடர்  
நித்திய மோனத் திருப்பவன், - உயர்  
மன்னர் குலத்தில் பிறந்தவன், - வட  
மாமது ரைப்பதி யாள்கின்றான்; - கண்ணன்  
தன்னைச் சரணென்று போவையில் - அவன்  
சத்தியங் கூறுவன்" என்றனர். 3

- 3 - كانان - معلمي الحزين

وراء الكثير من طيب نصوص الساسترا،

صرت أسعى، ولكن عجباً!

أجدها مليئة بالشكوك بعدد لا يُحصى،

هل الحقيقة مختبئة في سلة تبقى أبداً،

سلة مثرثرين بقدّم السلسال حمقى؟

قلبي يكابد كبدا لمعرفة حقيقة عالم المايا،

هذا ما عليّ أن له أرقى، نعم أرقى،

هذا ما كنت أشتاق إليه شوقاً،

بينما ألف يد رعاية تحوطني يومياً

سعيي الحثيث جُلت به أياماً وأياماً،

أتيت الضفاف المقدسة بعد الجوب شرقاً

மாமது ரைப்பதி சென்றுநான் - அங்கு  
வாழ்கின்ற கண்ணனைப் போற்றியே, - எந்தன்  
நாமமும் ஊரும் கருத்துமே - சொல்லி  
நன்மை தருகென வேண்டினன்; - அவன்  
காமனைப் போன்ற வடிவமும் - இளங்  
காளையர் நட்பும் பழக்கமும் - கெட்ட  
பூமியைக் காக்குந் தொழிலிலே - எந்தப்  
போதுஞ் செலுத்திடுஞ் சிந்தையும்,

4

ஆடலும் பாடலும் கண்டுநான் - முன்னர்  
ஆற்றங் கரையினில் கண்டதோர் - முனி  
வேடந் தரித்த கிழவரைத் - கொல்ல  
வேண்டுமென் றுள்ளத்தில் எண்ணினேன் - 'சிறு  
நாடு புரந்திடு மன்னவன் - கண்ணன்  
நாளுங் கவலையில் மூழ்கினோன்; - தவப்  
பாடுபட் டோ ர்க்கும் விளங்கிடா - உண்மை  
பார்த்திவன் எங்ஙனம் கூறுவான்?'

5

என்று கருதி யிருந்திட்டேன்; - பின்னர்  
என்னைத் தனியிடங் கொண்டுபோய், - "நினை  
நன்று மருவூக! மைந்தனே! - பர  
ஞான முரைத்திடக் கேட்பைநீ; - நெஞ்சில்  
ஒன்றுங் கவலையில் லாமலே - சிந்தை  
ஊன்ற நிறுத்திக் களிப்புற்றே தன்னை  
வென்று மறந்திடும் போழ்தினில் - அங்கு  
விண்ணை யளக்கும் அறிவுதான்!

6

சந்திரன் சோதி யுடையதாம்; - அது  
சத்திய நித்திய வஸ்துவாம்; - அதைச்

وغربا

ضفاف نهر الجومنا حيث شاهدت رجلاً،  
طاعناً في السن يمشي متوكئاً على عصا.  
كم كان وجهه مضيئاً وعيناه سكناً للصفاء،  
وكان شعره معقداً ولحيته كمثل اللبن

بياضاً،

وقفت عنده مُبجلاً وحدثته وقتاً طويلاً

أحس الرجل بشوقي وسُرُّ به سرورا،  
وقال: "أخي من تشاق له عندي معلوما.

إنه واحد سرمدي في صمت بدا،

إنه السيد سيد فيدا مدينة ماثورا،

من سلاسة عظيمة نبيلة منحدرًا،

لُدَّ به يا كانان - هكذا باسمي مسمياً،

سوف يضمن لك لعظيم الحقائق أن تُبصرا

சிந்திக்கும் போதினில் வந்துதான் - நினைச்  
சேர்ந்து தழுவி அருள்செயும் -; அதன்  
மந்திரத் தாலிவ் வுலகெலாம் - வந்த  
மாயக் களிப்பொருங் கூத்துக்காண் -'இதைச்  
சந்ததம் பொய்யென் றுரைத்திடும் - மடச்  
சாத்திரம் பொய் யென்று தள்ளடா! 7

"ஆதித் தனிக்பொரு ளாகுமோர்; - கடல்  
ஆருங் குமிழி உயிர்களாம்; - அந்தச்  
சோதி யறிவென்னும் ஞாயிறு - தன்னைச்  
சூழ்ந்த கதிர்கள் உயிர்களாம்; - இங்கு  
மீதிப் பொருள்கள் எவையுமே - அதன்  
மேனியில் தோன்றிடும் வண்ணங்கள்;- வண்ண  
நீதி யறிந்தின்பம் எய்தியே - ஒரு  
நேர்மைத் தொழிலில் இயங்குவார்; 8

"சித்தத்தி லேசிவம் நாடுவார், - இங்கு  
சேர்ந்து களித்துல காளுவார்; - நல்ல  
மத்த மதவெங் களிறுபோல் நடை  
வாய்ந்திறு மாந்து திரிகுவார்; - 'இங்கு  
நித்தம் நிகழ்வ தனைத்துமே - எந்தை  
நீண்ட திருவரு ளால்வரும் - இன்பம்  
சுத்த சுகந்தனி யாநந்தம்' - எனச்  
சூழ்ந்து கவலைகள் தள்ளியே, 9

'சோதி அறிவில் விளங்கவும் - உயர்  
சூழ்ச்சி மதியில் விளங்கவும் - அற  
நீதி முறைவழு வாமலே - எந்த  
நேரமும் பூமித் தொழில்செய்து - கலை

هل سوف أصلح قريباً في العظيمة ماثورا

وأعرف أين كانان، فأشدتُ به جيداً،

أعرفه اسمي وبلدي وكذلك الهدفا،

وفي تواضع طلبت منه الدُعا،

في جمال كان "مانمات" باقياً،

في صحبة صحب شديدي القوى،

مشغول باله أبداً،

في الفكر أن يحكما،

هذا العالم المجنوناً،

في احتفال فيه رقص وُعنا

مشهد عليّ بأفكار أتى،

أن أذبح الراهب الكاذباً.

"حاكم تافه على بلدة تصعُراً!"

ولهذا كانان أبداً في المخاوف يبقى،

منغمساً فيها، أتى لمثله أتى،

ஓதிப் பொருளியல் கண்டுதாம் - பிறர்  
உற்றிடுந் தொல்லைகள் மாற்றியே - இன்பம்  
மோதி விழிக்கும் விழியினார் - பெண்மை  
மோகத்தில், செல்வத்தில், கீர்த்தியில், 10

معرفة الحقيقة المخبوءة، حتى على  
العابدين طلاب الصفا؟"

"ஆடுதல், பாடுதல், சித்திரம் -கவி  
யாதி யினைய கலைகளில் - உள்ளம்  
ஈடுபட் டென்றும் நடப்பவர் - பிறர்  
ஈன நிலைகண்டு துள்ளுவார் - அவர்  
நாடும் பொருள்கள் அனைத்தையும் - சில  
நாளினில் எய்தப் பெறுகுவார் - அவர்  
காடு புதரில் வளரினும் - தெய்வக்  
காவனம் என்றதைப் போற்றலாம். 11

هكذا فعلت في تأمل، ثم فعل كانان  
خذني في سرية إلى ثمة مكان،  
وقلت: "يا بُني، اعرف نفسك،  
استمع، أنا أشرح حكمة الأقداس،  
لك قلب أراه مغلق بالقلق والأحزان،

"ஞானியர் தம்மியல் கூறினேன் - அந்த  
ஞானம் விரைவினில் எய்துவாய்" - எனத்  
தேனி லினிய குரலிலே - கண்ணன்  
செப்பவும் உண்மை நிலைகண்டேன் - பண்டை  
ஈன மனிதக் கனவெலாம் - எங்ஙன்  
ஏகி மறைந்தது கண்டிலேன்; - அறி  
வான தனிச்சுடர் நான்கண்டேன்! - அதன்  
ஆட லுலகென நான் கண்டேன்! 12

إن أردت أن تبقى في فرح على الدوام،  
حارب النفس، لكن الغازي يترى في  
الإقدام،  
إن فستكون الحكمة كنجم السماء في  
الميزان

### 3. Kannan - My Sathguru

A good many Sastras I sought after  
But lo! they are with endless doubts replete;  
Will ever truth lie hid in the false basket  
Of fools who about gotras old blabber?

"لمعناها هو لمعان تشاندرا السرمدي،  
إنها الحقيقة الدائمة عندما أنت لهذا

My heart ached for knowledge true of Maya  
 Universal; this I should sure come by,  
 Aye come by; such was my longing great  
 Whilst a thousand cares daily besieged me. 1

تستدعي،

عجباً سوف يهطل منها الضمان،

وتعانقك ثم تمطر بك بالإنعام،

My quest pursuing I roamed many days  
 The whole country and came to the sacred banks  
 Of the Jumna where I beheld a man  
 Ripe with age walking with the aid of a stick.  
 Bright was his face; his eyes where an abode  
 Of clarity; his hair was all matted.  
 And milk-white was his beard; unto him  
 Obeisance I paid and conversed for long. 2

بهذه التعويذة الكريمة كل الأكوان،

تصير ساحة كبرى للمايا،

فتقول تعس ذلك الساسترا –

فذلك ذلك الزيف البائن،

الذي دوماً يحاول،

My longing did he sense and was well-pleased,  
 He said: “O my young brother, the person  
 That your heart yearns after is to me known.  
 He is the One of lustrous Silence eternal;  
 He is the Sovereign of Vada Mathura  
 He hails from a great and noble dynasty;  
 Go seek refuge in him, Kannan by name.  
 He will sure to you the great truth unfold. 3

تحويلها إلى شيء زائف

الكيان الواحد الأصيل هو المحيط

وكل أنواع الحياة له محض فقاع،

فلمعان الحكمة هو الشمس والشعاع،

To great Mathura did I soon repair  
 And called on Kannan, and him hailed full-well;  
 To him I revealed my name, town and aim  
 And humbly I sought his benediction.  
 In beauty he was a Manmath; he kept

المنبعث منها هو في الحقيقة الحياة،

وأى شيء غيرها كيفما كان،

معلوم له، ولكن الألوان المنبعثة من هذا

Company with friends who were lads bull-like.  
His mind was for ever pre-occupied  
With the thought of ruling this madding world, 4

الكيان،

تعرف أنه هو مصدر قانون درجات

And with singing, dancing and junketing.

الألوان،

This seeing, overcome was I by a thought  
To slay the pseudo-saint I late had met.

بالبركات، أي نعم، بالبركات،

“A petty ruler of a small country!

في فلكه يدور ذوو الصلاح

This kannan is for ever in worries

Deep immersed; how can he, such as he is,

Ever come to know of aught of truth that is

Unknown aye, even to tapaswis great?” 5

مَنْ فِي صَلواتهم ييحثون عن شيفا الرب

Thus did I muse in sooth; then did Kannan

هنا سعادة وهم على العالم الحكم،

Take me to a place of strict secrecy

مثل الفيل المهيب يمشون على الأرض،

And said: “Oh! my son, ‘Gnothi Seauton’!

Listen; I am expounding divine wisdom;

بخطوات العظماء وبمبارك الفخر.

With your heart cleansed of sorrows, with chinta

Unwavering in joy planted, conquer

صروف الأيام يعرفون أنها تنتج،

Self; but consciousness of conquest should not

Linger; then wisdom scales heaven itself. 6

عن إنعام أبيننا في القدم،

“Its lustre is Chandra’s; sempiternal

كل شيء ببهجة يكُن،

Is it which is Truth everlasting; when you

في بركة وسعد،

This invoke, lo, down will it descend sure

And hold you in its embrace and grant grace;

كلهم بهذا يصطبغ،

It is by this mantra mighty, all these worlds

Are, and act as a grand play of Maya.

فليس ألم لهم يعترض

Fie on that sastra - the utterly false,  
Which for ever tries this to falsify. 7

"إنه اللعان الذي عنه حكمتهم تُخبر،

The one original Being is the ocean  
And lives are but its bubbles; that Lustre  
Of Wisdom is the sun; the rays emitted  
Are indeed lives; the rest of things whatever,  
Be it known, are but the colours that do  
From that being emanate; they that know  
This Law of Hues are with bliss, aye, blessed;  
'T is they who in work righteous engage  
themselves. 8

إنه الفطنة التي بها عقولهم تُبصر،

أبداً ليس منهم من للصلاح يهجر،

إلى أعمال الدنيا أبداً لا ينحدر.

يتخذون الفنون—إجادة الاقتصاد،

يخفون مخاوفهم ومخاوف العباد،

بالعين يستمتعون بوجود النساء،

من أعينهن تتحلى بمتعة ببهاء

"They that in their Chittha do Siva seek  
Are here very happy and rule the world;  
Like the elephant majestic they walk  
The earth in godly strides of blissful pride;  
Daily happenings all, they know to be  
The outcome of our Father's grace of yore;  
Everything is with pleasance, well-being and  
bliss

"كذلك تجدهم مكرسين أنفسهم للثراء:

ثراء الرقص والغناء،

Tinct; so they are by worries never touched. 9

والرسوم والأشعار،

"It is lustre that their wisdom informs,  
It is the shrewdness that their intellect informs,  
Never do they from righteousness deviate,  
In worldly work they are ever engaged,  
They take to art, master economics,

والفنون كمثل ما تراه،

ولهذا يحيون أطيب حياة،

لخسة الرجال ما لهم احتمال،



They relieve their worries and those of others,  
They joy in the bewitching presence of women  
Whose eyes do burgeon sweet with bubbling joy  
10

في وقت قصير كل الأثواق،  
التي عندهم يحصل لها الوفاء،  
فأقول إن بإمكان هؤلاء،

“And also are they ever devoted to wealth,  
Dance and song, painting, poetry and arts  
Such as these; they thus live a goodly life;  
The meanness of men they cannot endure.  
All their longings in a short little time  
Are for them well-fulfilled; these may, I say  
Choose the bushes of a jungle to dwell in;  
Behold, that very jungle is God’s Eden. 11

اختيار شجيرات في الغاب،  
فتكون لهم السكن والمكان،  
انتبه، كل غابة هي جنة لله

“I have the nature of men of wisdom  
Explained; may you that wisdom soon attain.”  
When thus mellifluously did Kannan  
Speak, I was with knowledge of truth possessed.  
My base old human dreams did vanish all;  
I did not know how this happened at all;  
I behold the pure flame of highest wisdom  
Whose play it is, this Universe of ours. 12

“تتوفر في طبيعة الرجال الحكماء،  
وشرحت أن بحيارتها أيضاً لك الإمكان.”  
وعندما فعل ذلك بلطف كانان،  
تحدثت، كنتُ لمعرفة للحق مُنقاد.  
تلاشى كل قديم الأحلام،  
الأساسيات التي حلمتها كإنسان،  
وأنا الآن أنتبه لصافي الضياء،  
ضياء علويّ حكمة الحكماء،  
عندهم ما نعيش فيه من أكوان،

## 4. கண்ணம்மா - என் குழந்தை

محض ألعاب.

சின்னஞ் சிறு கிளியே, - கண்ணம்மா!

செல்வக் களஞ்சியமே!

என்னைக் கலி தீர்த்தே - உலகில்

ஏற்றம் புரிய வந்தாய்!

1

٤ - سري كريشنا - الابنة الصغيرة

பிள்ளைக் கனியமுதே - கண்ணம்மா

பேசும்பொற் சித்திரமே!

அள்ளி யணைத்திடவே - என் முன்னே

ஆடி வருந் தேனே!

2

صغيرتي طائر بأجنحة مرفرفة

ألا يا كنز روعي الغالية

أنت من لحياتي رافعة،

ஓடி வருகையிலே - கண்ணம்மா!

உள்ளங் குளிநு தட!

ஆடித்திரிதல் கண்டால் - உன்னைப்போய்

ஆவி தழுவு தட!

3

إلى السعد من التعاسة

صغيرة حلوة ندية بالحب!

உச்சி தனை முகந்தால் - கருவம்

ஓங்கி வளரு தட!

மெச்சி யுனை யூரார் - புகழ்ந்தால்

மேனி சிலிர்க்குதட!

4

صورة تحكي حياة الذهب!

عسل، وسعادتي أتت،

கன்னத்தில் முத்தமிட்டால் - உள்ளந்தான்

கள்வெறி கொள்ளு தட!

உன்னைத் தழுவிடிலோ - கண்ணம்மா!

உன்மத்த மாகுதட!

5

إذا يداي لك لا مست

சற்றுன் முகஞ் சிவந்தால் - மனது		روحي تقفز في فرح
சஞ்சல மாகு தட!		إذا رأيتك إليّ مسرعة
நெற்றி சுருங்கக் கண்டால் - எனக்கு		وتطير مني إليك معانقة
நெஞ்சம் பதைக்கு தட!	6	
உன்கண்ணில் நீர்வழிந்தால் - என்நெஞ்சில்		وأنت ترقصين بمرح
உதிரம் கொட்டு தட!		
என்கண்ணிற் பாவையன்றோ? - கண்ணம்மா!		
என்னுயிர் நின்ன தன்றோ?	7	
சொல்லு மழலையிலே - கண்ணம்மா!		إذا قتلتك على الجبين
துன்பங்கள் தீர்த்திடு வாய்;		باعتراز تجعليني أهيم
முல்லைச் சிரிப்பாலே - எனது		تهتزي يا نفسي حين تسمعين،
மூர்க்கந் தவிர்த்திடு வாய்.	8	
இன்பக் கதைகளெல்லாம் - உன்னைப்போல்		الجيران بحديث عنها متكلمين
ஏடுகள் சொல்வ துண்டோ?		
அன்பு தருவதிலே - உனைநேர்		
ஆகுமோர் தெய்வ முண்டோ?	9	
மார்பில் அணிவதற்கே - உன்னைப்போல்		لمس شفتي لخدودك
வைர மணிக ளுண்டோ?		
சீர்பெற்று வாழ்வதற்கே - உன்னைப்போல்		هي مثل الخمر للقلب
செல்வம் பிறிது முண்டோ?	10	
		حلو الجنون "به استمسك"

**4. Kannamma My child**

أقتربي مني يا حبة القلب

Oh! Kannamma,  
My little, flitting bird;  
My soul's dear treasure;  
Thou dost uplift my life  
To pride from misery.

1

إذا جرت على وجهك الدموع  
ينسدل علي بها الحزن والخشوع،

Oh! Kannamma,  
Sweet infant dew of love!  
Image of living gold!  
Honey, that tripping comes  
That I may thee enfold!

2

حاجبك المحبوك يجعل القلب،  
المتألم يرفرف بسرعة كالنحل

Oh! Kannamma,  
My soul leaps in delight  
To see thee speed to me;  
And flies out to embrace  
Thee frisking merrily.

3

إذا دمعة تركتها منك للنزول  
ينزل لها دم قلبي مثل السيول

A kiss upon thy brow  
With pride doth make me swell;  
With thrills I listen, when  
Of thee my neighbours tell.

4

يا قرة العين يا عمري والفتون

Thy cheek against my lips,  
Is to my heart like wine.  
Sweet frenzy 'tis to hold'  
Thee close, Oh darling mine!

5

بتلعثم الصغار الحلو تبديدي  
كل ما يحيط من المصائب بي

A flush upon thy face On me doth sorrow cast; Thy knitted brow doth make My pained heart flutter fast.	6	ابتسامة أسنانك اللؤلؤ لي، هي راحة من الكدر لقلبي
A tear thou lettest fall Is blood spilt from my heart; Dear apple of mine eye, My precious life that art!	7	هل في عجائب معارف الكتب، ما هو بمثل لطافتك؟
With infant lisping sweet Thou conquerest my woes; Thy pearly smile doth being My angered heart repose.	8	هل حبك، هو حب يعرف لدى أي رب؟
What wondrous lore of books Is pleasant like to thee? Thy love, is such love known To any Deity?	9	هل هناك منلك جوهرة، أجعلها على صدري مُعلقة؟
What gem like thee is fair To wear upon my breast? What wealth, but thou, could bless My life with love and rest?	10	أهنالك غيرك ثروة مباركة، لحياتي في الدنيا وفي الآخرة؟

## 5. கண்ணன் - என் விளையாட்டுப் பிள்ளை

தீராத விளையாட்டுப் பிள்ளை - கண்ணன்  
தெருவிலே பெண்களுக் கோயாத தொல்லை.

(தீராத)

1.

தின்னப் பழங்கொண்டு தருவான்; - பாதி  
தின்கின்ற போதிலே தட்டிப் பறிப்பான்;  
என்னப்பன் என்னையன் என்றால் - அதனை  
எச்சிற் படுத்திக் கடித்துக் கொடுப்பான்.

(தீராத)

2.

தேனொத்த பண்டங்கள் கொண்டு - என்ன  
செய்தாலும் எட்டாத உயரத்தில் வைப்பான்;  
மனொத்த பெண்ணடி என்பான் - சற்று  
மனமகிழும் நேரத்தி லேகிள்ளி விடுவான்;

(தீராத)

3.

அழகுள்ள மலர்கொண்டு வந்தே - என்னை  
அழஅழச் செய்துபின், "கண்ணை மூடிக்கொள்;  
குழலிலே சூட்டுவேன்" - என்பான் - என்னைக்  
குருடாக்கி மலரினைத் தோழிக்கு வைப்பான்.

(தீராத)

o - كانان ولدي المرح

كانان ولد لا يكف عن أن يمرح،

وللبنات في شارعہ دائماً يزعج

يلوح بالفاكهة كي يعطيني،

ثم يمنعها عني،

فيرى ضياع أمني،

ثم إن توجهت له بتوسلي،

"يا حبيبي يا قلبي"

فبعد هذا لي يعطيها،

بعد أن عضعضها ووسخها!

4.

பின்னலைப் பின்னின் றிழுப்பான்; - தலை  
பின்னே திரும்புமுன் னேசென்று மறைவான்;  
வன்னப் புதுச்சேலை தனிலே - புழுதி  
வாரிச் சொரிந்தே வருத்திக் குலைப்பான்.

(தீராத)

5,

புல்லாங் குழல்கொண்டு வருவான்; - அமுது  
பொங்கித் ததும்புநற் கீதம் படிப்பான்;  
கள்ளால் மயங்குவது போலே - அதைக்  
கண்மூடி வாய்திறந் தேகேட் டிருப்போம்.

(தீராத)

6.

அங்காந் திருக்கும்வாய் தனிலே - கண்ணன்  
ஆறேழு கட்டெறும் பைப்போட்டு விடுவான்;  
எங்காகிலும் பார்த்த துண்டோ? - கண்ணன்  
எங்களைச் செய்கின்ற வேடிக்கை யொன்றோ?

(தீராத)

7.

விளையாட வாவென் றழைப்பான்; - வீட்டில்  
வேலையென் றாலதைக் கேளா திழுப்பான்;  
இளையாரொ டாடிக் குதிப்பான்; - எம்மை  
இடையிற் பிரிந்துபோய் வீட்டிலே சொல்வான்.

(தீராத)

سوف يخبئ أشياء حلوة بعيداً عني،

كي يضايقني، وينادي يا غزال سعدي،

ثم مأزق كبير يقصر متعتي

بزهور جميلة يمازحني،

يجعلني أبكي، ولا يفلتني،

"أغلق عيني، لترى مفاجأتي"،

فأفعل ثم أقدمها باليد الأخرى لصديقتي!

من الخلف من ضفيري يجرني،

فألقت فإذا به غاب عن نظري،

بحفنة من الغبار بقساوة رمانني،

8.

அம்மைக்கு நல்லவன் கண்டீர்! - மூளி  
அத்தைக்கு நல்லவன், தந்தைக்கு மஃதே,  
எம்மைத் துயர்செய்யும் பெரியோர் - வீட்டில்  
யாவர்க்கும் நல்லவன் போலே நடப்பான்.

(தீராத)

وسخ بها الساري الجديد (زي نسائي)!

ولدي يعزف على الناي السحري

9.

கோளுக்கு மிகவும் சமர்த்தன்; - பொய்ம்மை  
குத்திரம் பழிசொலக் கூசாச் சழக்கன்;  
ஆளுக் கிசைந்தபடி பேசித் - தெருவில்  
அத்தனை பெண்களையும் ஆகா தடிப்பான்.

(தீராத)

يصب علينا وابلاً من رحيق إلهي،

نغلق عيوننا، نفتح الأفواه ونقول:

اسقنا من لذيذ الخمر اسقي

### 5. Kannan My Playful Boy

A persistent playboy is Kannan  
To the girls in his street a perpetual nuisance.

يملك بست أو سبع حشرات نمل كبير

Fruits he will give me to eat,  
Then snatch them to see my hopes foiled;  
If I beg him, "My darling, my sweet,"  
He will give them back, bitten and soiled!

1

يرميننا بها، هل هناك حيلة كهذه بالسماء أو

Honey-Sweet things he will place  
Out of my reach to annoy;  
He will call me his gazelle of grace,  
And a sharp pinch will shorten my joy.

2

الأرض؟

With beautiful flowers he will tease,  
Make me cry, tempt me no end,  
"Close your eyes, you shall have these";  
I do and they pass to my friend!

علينا الانتباه للعب عندما يأمر،



3

He will pull at my plait from behind,  
I turn, he is out of my view;  
Handful of dust most unkind  
He has heaped on my sari brand new!

4

His magical flute he would play  
And flood us with nectar divine;  
Eyes closed, mouths open we would stay  
And lap up that exquisite wine.

5

On us thus absorbed six or seven  
Thick black ants he would loose  
Was there ever on earth or in heaven  
A mischief to rival this ruse?

6

We must turn up for play as he bids;  
Our work is as nothing to his game;  
He will run, jump, dance with the kids,  
Steal home and hold us to blame.

7

Mama's darling is he, if you please,  
Auntie Awful's too, Papa's ditto;  
To those tormenting old folk this tease  
Is a model most fair and fit, oh!

8

Expert in carrying tales,  
He has no scruples, no fears;  
His cunning, when he is caught, never fails,  
And he sets us poor girls by our ears.

9

فأعمالنا بالنسبة للعبته لا تُذكر،

يجري، يقفز، يرقص، مع الأطفال،

يأخذ حاجة الغير ويجلب لنا الملام

حبيب قلب أمه، لو تسمحوا لي،

وحبيب عمته رغم مضايقتها وكذلك أبيه،

هذه الفعال التي تسب الضيق،

آه! هي أطيّب وأنسب شيء لي

كم خبير هو في خلق الحكايات،

ليس عنده شكوك ولا مخافات،

براعته لا تخيب إذا أمسكناه،

يجعلنا بنات قليلي الحيل إذا سمعناه.

## 6. கண்ணன் - என் காதலன்

திக்குத் தெரியாத காட்டில் - உனைத்

தேடித் தேடி இளைத்தேனே.

٦- كانان حبيبي

1.

மிக்க நலமுடைய மரங்கள், - பல

விந்தைச் சுவையுடைய கனிகள், - எந்தப்

பக்கத்தையும் மறைக்கும் வரைகள், - அங்கு

பாடி நகர்ந்து வரு நதிகள், - ஒரு

(திக்குத்)

أنا أبحث عنك في غابة

2.

நெஞ்சிற் கனல்மணக்கும் பூக்கள், - எங்கும்

நீளக் கிடக்குமலைக் கடல்கள் - மதி

வஞ்சித் திடுமகழிச் சுவைகள், - முட்கள்

மண்டித் துயர்பொடுக்கும் புதர்கள், - ஒரு

(திக்குத்)

كم تعبتُ وهل أنا في متاهة!

أشجار ضخمة في كل جانب

3.

ஆசை பெறவிழிக்கும் மாண்கள், உள்ளம்

அஞ்சக் குரல்பழகும் புலிகள், - நல்ல

நேசக் கவிதைசொல்லும் பறவை, - அங்கு

நீண்டே படுத்திருக்கும் பாம்பு, - ஒரு

(திக்குத்)

أراها محملةً بجميل الفواكه،

صف من الخيزران واقف،

مشهد بموسيقى القيثارة دافق

4.

தன்னிச்சை கொண்டலையும் சிங்கம் - அதன்

சத்தத் தினிற்கலங்கு யானை அதன்

முன்னின் றோடுமிள மாண்கள் - இவை

முட்டா தயல்பதுங்குந் தவளை - ஒரு

(திக்குத்)

زهور توجج أرواح القلوب،

5. محيطات من الورق المنثور،  
கால்கை சோர்ந்துவிழ லானேன் - இரு  
حمامات واسعة لها فتون،  
கண்ணும் துயில்படர லானேன் - ஒரு  
Wewlkakkk konnaññokkolewewden - உள்ளம்  
வெட்கம் கொண்டொழிய விழித்தான் - ஒரு  
(திக்குத்)
6. غزلان جميلة لها طول العيون  
"பெண்ணே உனதழகைக் கண்டு - மனம்  
பித்தங்கொள்ளு" தென்று நகைத்தான் - "அடி  
كண்ணே, எனதிருகண் மணியே - எனைக்  
கட்டித் தழுவமனம் கொண்டேன்.  
وكذلك نمور تهدر بالزئير،
7. طيور تشدوا بأعذب الأناشيد،  
சோர்ந்தே படுத்திருக்க லாமோ? - நல்ல  
துண்டக் கறிசமைத்துத் தின்போம் - சுவை  
وئعابين تتلوى على الأرض تسير  
தேர்ந்தே கனிகள் கொண்டு வருவேன் - நல்ல  
தேங்கள் ஞண்டினிது களிப்போம்."
8. أسود تسير مثل الملوك  
என்றே கொடியவிழி வேடன் - உயிர்  
இற்றுப் போகவிழித் துரைத்தான் - தனி  
نின்றே இருகரமுங் குவித்து - அந்த  
நீசன் முன்னர் இவை சொல்வேன்:  
إن سمعتها الأفيال ترتعد من الخوف،
9. الأفيال الصغار تنتشتت في المقدمة،  
"அண்ணா உனதடியில் வீழ்வேன் - எனை  
والضفادع لا تأتي منها على مقربة  
அஞ்சக் கொடுமைசொல்ல வேண்டா - பிறன்  
கண்ணலஞ் செய்துவிட்ட பெண்ணே - என்றன்  
கண்ணற் பார்த்திடவுந் தகுமோ?"

10.

"ஏடி, சாத்திரங்கள் வேண்டேன்: - நின  
தீன்பம் வேண்டுமடி, கனியே, - நின்றன்  
மோடி கிறுக்குதடி தலையை, - நல்ல  
மொந்தைப் பழையகளைப் போலே"

صرت أتعثر من التعب والإجهاد،

ولم أعد أرى من كثرة الضباب،

11.

காதா லிந்தவுதை கேட்டேன் - 'அட  
கண்ணா!' வென்றலறி வீழ்ந்தேன் - மிகப்  
போதாக வில்லையிதற் குள்ளே - என்றன்  
போதந் தெளியநினைக் கண்டேன்.

وفجأة وقف أمامي صياد،

برمحه ونظر إلي نظرة شزراء!

12.

கண்ணா! வேடனெங்கு போனான்? - உனைக்  
கண்டே யலறிவிழுந் தானோ? - மணி  
வண்ணா! என தபயக் குரலில் -எனை  
வாழ்விக்க வந்தஅருள் வாழி!

"فتاتي، ذات الجمال الساحر،

أثرت جنوني" هكذا هو قائل،

حبيبي، يا حبة العيون،

## 6. Kannan My beloved

سأحضنك وأخذك إلى السرير

Looking for you in a forest

Oh how tired and lost was I!

1

Goodly trees all around

Laden with wonderful fruits,

Bamboo enclosures arow,

Streams that make music like lutes.

2

"كيف يصيبك التعب وتضلين الطريق؟

لحم طيب هيا نحضره ونأكل،

Flowers that set hearts aflame, Oceans of scattered leaves, Wide and tempting pools, And bushes with thorny sheaves.	3	سوف أجلب لك أطيب الفواكه، وخمر ساحرة تجعل العقل يطير"
Long-eyed and lovely gazelles, Tigers rehearsing their roar, Birds with their friendly lays And pythons stretched on the floor.	4	بهذا تحدث الصياد قاتم العيون حملته تكاد تجعل الروح تزول،
Lions striding like kings Elephants a - tremble to hear them, Young does scattering in front, And frogs that wouldn't go near them.	5	قابضة على يدي من فرط الهول، قلت هذه الكلمات لهذا الحقير
Foor-sore and weary I stumbled, My eyes through the gloom ceased to peer, When suddenly stood there before me A hunter with a spear and a leer!	6	"أخي، إليك توسلي،
"My girl, with your ravishing beauty You have driven me carzy," he said: "Darling, the apple of my eye, I must hug you and take you to bed.	7	بفحش القول لا تخفني، أنا امرأة، زوجة رجل غيرك،
"How come you are tired and lost? Good meat let us prepare and eat; I will fetch you delicious fruits And toddy divinely sweet."	8	أليس لهذا عليك أن تتجه بنظرك؟"

So spoke that grim-eyed hunter,		"توقفي، أنا لا أريد مواعظ،
His stare put my poor soul a - stretch;		أنا أسعد أنني لجسدك رائد،
On the rack, with folded hand,		مداعبتك تجعل رأسي فائر،
I said these words to that wretch;	9	
“My brother, I fall at your feet;		يا حلوة مثل الخمر المعنق الرائق"
With evil words don't frighten me;		
A woman, another man's wife,		
Is it right you should even see?"	10	
“Have done, I want no preaching;		
It is pleasure I seek of your body;		فسمعت هذه الكلمات و"يا كانان" أصارخ،
Your dalliance makes my head whirl,		وترنحت من خوفي وما هي إلا دقائق،
My dear, like frothy old toddy.”	11	
I heard those words and screaming		
“Kannan” I swooned in my fear;		ثم أفقت ووجدتك إلى الجانب
Not many moments since then		
I awake and find you here.	12	يا كانان، إلى أين ذهب ذلك الصائد؟
Oh! Kannan, where is that hunter?		
Was it he that screamed, fell a-swoon?		أهو من صرخ وسقط سقطه الخامد؟
My jewel, come to rescue me,		
How bountiful is your boon!	13	يا جوهرتي أتيت تنقذني،
		يال كثرة ما لي تُهدي!

## 7. கண்ணம்மா - என் காதலி - 1

சுட்டும் விழிச்சுடர் தான், - கண்ணம்மா!

சூரிய சந்திர ரோ?

வட்டக் கரிய விழி, - கண்ணம்மா!

வானக் கருமை கொல்லோ?

பட்டுக் கருநீலப் - புடவை

பதித்த நல் வயிரம்

நட்ட நடு நிசியில் - தெரியும்

நசுஷத் திரங்க ளட!

1

சோலை மல ரொளியோ - உனது

சுந்தரப் புன்னகை தான்

நீலக் கடலலையே - உனது

நெஞ்சி லலைக ளட!

கோலக் குயி லோசை - உனது

குரலி னிமை யட!

வாலைக் குமரி யட, - கண்ணம்மா!

மருவக் காதல் கொண்டேன்.

2

7- كانا ما - حبيبي

كانا ما! كانا ما!

شهب مشرقه عيناك،

أليسا شبيهتين بالشموس والأقمار؟

سوداوان مستديرتان عيناك،

أليسا داكنتين كمثل السماء؟

ساري الحرير الأزرق رداك،

منسوج مرصع بالألماس.

عيناك حقاً كمثل النجمات،

சாத்திரம் பேசுகிறாய், - கண்ணம்மா!

تتألمان في جوف الليل

சாத்திர மேதுக் கடி!

ஆத்திரங் கொண்டவர்க்கே, - கண்ணம்மா!

சாத்திர முண்டோ டி!

كاناما! كاناما!

மூத்தவர் சம்மதியில் - வதுவை

முறைகள் பின்பு செய்வோம்;

أوليس لابتسامتك جمال،

காத்திருப் பேனோ டி? - இதுபார்,

جمال ضوء وزهور الجنان؟

கன்னத்து முத்த மொன்று!

3

## 7. Kannamma - My Love

من المحيط الأزرق في قلبك أمواج،

Kannamma! Kannamma!

تسعد بالمرح وتؤدي الرقصات،

Shining orbs are thine eyes -

Are they not sun and moon?

صوت الكويل بحق حلو الألحان،

Black and round are thine eyes-

Are they not heavenly dark?

إنما هو صوتك من بين الأصوات،

Silk-blue saree thou wearest

Woven with diamonds.

أيتها الأبدية العذراء،

They indeed are the stars

Twinkling at the dead of night.

1

لوحدي أتملی برواك

Kannamma! Kannamma!

Is not thy smile of beauty

The light and bloom of Eden?



The billows of ocean blue  
 Romp and dance in thy heart,  
 Koel's voice is sweet indeed;  
 Whose it is, but thine own  
 Virgin sempiternal  
 Oned with thee will I be.

2

كاناما! كاناما!

نصوص الساسترا منك في انصباب،

لماذا تتلو الساسترا؟

Kannamma! Kannamma!  
 Sastras all from thee pour;  
 Why do you cite Sastras?  
 Where is need for them? I say.  
 When wings of love waft aloft  
 Sastras are set at naught.  
 Before all elders great  
 Our wedding we will have.  
 Wait I can no longer  
 Feel my kiss on thy cheek!

3

متى نحتاج إليها؟

فقلت عندما تطلق أجنحة الأحباب،

تكون الساسترا قد حققت المرام،

فنحن أمام هؤلاء الشيوخ الكبار،

سوف يُقام لنا حفل الزفاف.

لا، أنا أبداً ما لي انتظار،

حتى تحط على خدودك طيور الشفاه!

### 13.46 பாஞ்சாலி சபதம் கண்ணனிடம் வேண்டுகதல்

துச்சா தனன்எழுந்தே-அன்னை

துகிலினை மன்றிடை யுரித லுற்றான்.

அச்சோ, தேவர்க ளே! -என்று

அலறி அவ் விதூரனுந் தரைசாய்ந் தான்.

பிச்சே றியவனைப் போல்-அந்தப்

பேயனுந் துகிலினை உரிகையி லே,

உட்சோ தியிற் கலந்தாள்-அன்னை

உலகத்தை மறந்தாள் ஒருமை யுற்றாள்.

ஹரி, ஹரி, ஹரி என்றாள்; -கண்ணா!

அபய மபயமுனக் கபய மென் றான்.

கரியினுக் கருள்புரிந் தே-அன்று

கயத்திடை முதலையின் உயிர்மடித் தாய்!

கரிய நன்னிற முடையாய்! -அன்று

காளிங்கள் தலைமிசை நடம்புரிந் தாய்!

பெரியதொர் பொருளா வாய்! -கண்ணா!

பேசரும் பழமறைப் பொருளா வாய்!

۱۳-۴۶ قسم دروياتي

صلاة دروياتي للرب كريشنا

[من ملحمة المهابهارتا]

1

قام دوهشاسانا يُعري الأم في تلك الساح،

فصاح فيدورا للأرياب "وا حسرتاه،

وخر على الأرض من الرعب في إغماء.

الطاغية كالمجنون ومثل الغول منشغل بنزع

الرداء،

فصارت واحدة تشع بنور الأرياب:

2

சக்கர மேந்தி நின்றாய்! -கண்ணா!

للعالم الممات – تحولت الأم للوحدانية

சாரங்கமென் றொருவில்லைக் கரத்துடையாய்!

அட்சரப் பொருளா வாய்! -கண்ணா!

"رحماك! رحماك! رحماك" الصباح

துக்கங்கள் அழித்திடுவாய்!-கண்ணா!

واستدركت "أرجو إليك الملاذ".

தொண்டர்கண் ணீர்களைத் துடைத்திடு வாய்!

"كان في الماضي نزول الإنعام،

தக்கவர் தமைக்காப் பாய், -அந்தச்

சதுர்முக வேதனைப் படைத்துவிட் டாய். 3

على الفيل في البحيرة وعلى التمساح،

வானத்துள் வானா வாய், -தீ

رباه ذا الغيوب! أدبت من قبل الرقصات،

மண், நீர், காற்றினில் அவையா வாய்;

على ظهر وحش كالينجا – أنت ذاتُ

மோனத்துள் வீழ்ந்திருப் பார்-தவ

முனிவர்தம் அகத்தினி லொளிர் தரு வாய்;

الدوام،

கானத்துப் பொய்கையி லே-தனிக்

جوهر الفيدا العظيمة كاملة الأوصاف

கமலமென் பூமிசை வீற்றிருப்பாள்,

தானத்து ஸ்ரீ தேவி, -அவள்

தாளிணை கைக்கொண்டு மகிழ்ந்திருப் பாய்! 4

أنت من يدها تدير قرص الشمس – يا كانا

(கரிஷ்ணா)

ஆதியி லாதி யப்பா! -கண்ணா!

يداك تتزينان بقوس سارانج!

அறிவினைக் கடந்தவிண் ணகப்பொரு ளே!

أنت معنى كل الإشارات - يا كانا!

சோதிக்குஞ் சோதி யப்பா! -என்றன்

أنت الطفل الرقيق آكل الأرز مُسكراً

சொல்லினைக் கேட்டருள் செய்திடு வாய்!

மாதிக்கு வெளியினி லே-நடு

المذاق،

வானத்திற் பறந்திடும் கருடன் மிசை

سوف تكبح جماح كل الأحزان - يا كانا!

சோதிக்குள் ஊர்ந்திடு வாய், -கண்ணா!

சுடர்ப் பொருளே பே ரடற்பொரு ளே!

5

تمسح الدمع من عيون ذوي الإخلاص!

கம்பத்தி லுள்ளா னோ-அடா!

أنت مغيث أهل الإحسان - يا كانا!

காட்டுன் றன் கடவுளைத் தூணிடத் தே!

أنت خالق الخالق ذا الوجوه الأربعة!

வம்புரை செய் மூடா-என்று

மகன்மிசை யுறுமியத் தூணுதைத் தான்

செம்பவிர் குழலுடை யான்; -அந்தத்

"أنت فضاء الفضاء وحرارة النار،

தீயவல் லிரணிய னுடல்பிளந்தாய்!

روح الأرض والمياه وقوة الرياح.

நம்பிநின் னடிதொழு தேன்; -என்னை

நாணழி யாதிங்கு காத்தருள் வாய்.

6

أنت الباعث الإشعاع في الأرواح.

வாக்கினுக் சுசனை யும்-நின்றன்

أرواح المغموسين في الصمت العظيم،

வாக்கினிலசைத்திடும் வலிமையி னாய்,

ஆக்கினை கரத்துடை யான்-என்றன்

على زهور اللوتس الناعمة في حوض

அன்புடை எந்தை! என் னருட்கடலே!

الغاب،

நோக்கினிற் கதிருடை யாய்! -இங்கு

هناك هي تجلس جلوس العظيم،

நூற்றுவர் கொடுமையைத் தவிர்த்தருள் வாய்!

தேக்குநல் வானமு தே! -இங்குச்

هي سري ديفي، من تحوطها يدك،

சிற்றிடை யாய்ச்சி யில் வெண்ணெ யுண்டாய்! 7

قدماها في نعيم لا ينتهي منغمستين

வையகம் காத்திடு வாய்! ; -கண்ணா!

மணிவண் ணா, என்றன் மனச் சுடரே!

ஐய, நின் பதமல ரே-சரண்.

ஹரி, ஹரி, ஹரி, ஹரி, ஹரி! என்றாள்.

أنت أصل بداية البدايات – يا كانا!

பொய்யர்தந் துயரினைப் போல், -நல்ல

أنت الكيان السماوي وراء بودهي (إحدى

புண்ணிய வாணர்தம் புகழினைப் போல்,

زوجات الإله غانيشا)

தையலர் கருணையைப் போல், -கடல்

சலசலத் தெறிந்திடும் அலைகளைப் போல். 8

أنت صميم شعاع الضياء، يا أبتاه!

பெண்ணொளி வாழ்த்திடு வார்-அந்தப்

كن راضياً بسماعي وأنزل الإنعام!

பெருமக்கள் செல்வத்திற் பெருகுதல் போல்,

في فسخ السماء يبسط جارودا [طائر]

கண்ண பிரானரு ளால், -தம்பி

கழற்றிடக் கழற்றிடத் துணிபுதி தாய்

الجناح،

வண்ணப்பொற் சேலைக ளாம்-அவை

له تمتطي على شرر من الضياء - يا

வளர்ந்தன, வளர்ந்தன, வளர்ந்தன வே!

எண்ணத்தி லடங்கா வே; -அவை

كانا!

எத்தனை எத்தனை நிறத்தன வோ!

9

آه أتى لي الأوصاف!

பொன்னிழை பட்டிழை யும்-பல

آه تفرد الاقتدار!

புதுப்புதுப் புதுப்புதுப் புதுமைக ளாய்

சென்னியிற் கைகுவித் தாள்-அவள்

செவ்விய மேனியைச் சார்ந்துநின் றே

"هل هو منكمش في الأركان؟"

முன்னிய ஹரிநா மம்-தன்னில்

முளுநற் பயனுல கறிந்திட வே,

سحقاً، أريني في هذا العمود ذاك الإله!

துன்னிய துகிற்கூட் டம்-கண்டு

أيتها الحمقاء هي إشاعات بلا أساس"

தொழும்பத் துச்சாதனன் வீழ்ந்துவிட் டான். 10

هكذا صاح!

தேவர்கள் பூச்சொரிந் தார்-ஓம்

وضرب العمود بالساق

ஜெயஜெய பாரத சக்திஎன்றே.

ஆவலோ டெழுந்து நின்று-மன்னை

ذو الرأس النحاسي هذا الطاغ.

ஆரிய வீட்டுமன் கைதொழு தான்.

مزقت له الإطار الذهبي،

சாவடி மறவரெல் லாம்-ஓம்

சக்திசக்தி சக்திஎன்று கரங்குவித் தார்.  
காவலின் நெறிபிழைத் தான்-கொடி  
கடியர வுடையவன் தலைகவிழ்ந் தான்.

11

أنا محبة لك في طلاقة الإيمان،  
أنعم علي بالإنقاذ من وخيم العار

**வீமன் செய்த சபதம்**

வேறு  
வீமனெழுந் துரைசெய் வான்:-இங்கு  
விண்ணவ ராணை, பரா சக்தி யாணை;  
தாமரைப் பூபினில் வந்தான்-மறை  
சாற்றிய தேவன் திருக்கழ லாணை;  
மாமகளைக் கொண்ட தேவன் எங்கள்  
மரபுக்குத் தேவன் கண்ணன் பதத்தாணை  
காமனைக் கண்ணழ லாலே-சட்டுக்  
காலனை வென்றவன் பொன்னடிமீதில்

12

"هل أنت تؤثر بما لك من قدرات،

على الذي هو رب الكلمات!

الذي بيديه قرص الشمس استدار.

يا بحر لي من واسع الرحمات!

إذا أشعة الإنعام منك إلي صادرات،

تخلصني بها من المائة الأشرار.

أيها الرحيق السماوي باطني الجيَّشان،

أكل الزيد في بيوت راعيات الأبقار

ஆணையிட் டி-துரை செய்வேன்:-இந்த  
ஆண்மை யிலாத்துரி யோதனன் றன்னை,  
பேணும் பெருங்கன லொத்தாள்-எங்கள்  
பெண்டு திரௌபதியைத் தொடைமீதில்  
நாணினி வந்திருஎன்றான்-இந்த

"يا حامي حمى الأرض - يا كانا!

நாய்மக னாந்துரி யோதனன் றன்னை,  
மாணற்ற மன்னர்கண் முன்னே, -என்றன்  
வன்மையி னால்யுத்த ரங்கத்தின் கண்ணே, 13

தொடையைப் பிளந் துயிர் மாய்ப்பேன்-தம்பி  
சூரத் துச்சாதனன் தன்னையு மாங்கே  
கடைபட்ட தோள்களைப் பிய்ப்பேன்; -அங்கு

கள்ளென ஊறு மிரத்தங் குடிப்பேன்,

நடைபெறுங் காண்பி ருலகீர்! -இது

நான்சொல்லும் வார்த்தைஎன் றெண்ணிடல்  
வேண்டா

தடையற்ற தெய்வத்தின் வார்த்தை-இது

சாதனை செய்க, பராசக்தி! என்றான். 14

**அர்ஜுனன் சபதம்**

பார்த்தனெழுந்துரை செய்வான்:-இந்தப்

பாதகக் கர்ணனைப் போரில் மடிப்பேன்.

தீர்த்தன் பெரும்புகழ் விஷ்ணு-எங்கள்

சீரிய நண்பன் கண்ணன் கழ லாணை;

கார்த்தடங் கண்ணி எந்தேவி -அவள்

கண்ணிலும் காண்டிவ வில்லினும் ஆணை;

أيها الجوهر المصبوغ، أنت لعقلي ضياء!

يا سيدي، ألوذ بك عند أقدامك المزهرات،

رحماك ثم رحماك ورحماك" منها الصياح.

بعدد المحن المتزايدات من ذوي الكذب

، الأفاك،

بقدر الشهرة التي ما تنتهي لذوي الصلاح،

بقدر العواطف التي ما لها حد عند النساء،

بعدد الأمواج دائمت التعاقب في البحار،

بقدر ثرواتهم التي دوماً في ازدياد.

نحن البركات مصابيح الديار، النساء.

بنعم الرب كانا، يُنعم حتى مع ذوي

، الاحتقار،



போர்த்தொழில் விந்தைகள் காண்பாய், -ஹே!

يتابعون تجريدي واحداً واحداً من الثياب.

பூதலமே! அந்தப் போதினில்என்றான். 15

يتكاثرون ويتكاثرون عليها في إطباق،

பாஞ்சாலி சபதம்

ما يعبئون بالحساب، كثيراً، فلا حياء،

தேவி திரௌபதி சொல்வாள்-ஓம்,

قوم متبخترون وكثيري الأعداد،

தேவி பராசக்தி ஆணை யுரைத்தேன்;

பாவி துச்சாதனன் செந்நீர், -அந்தப்

பாழ்த்துரி யோதனன் ஆக்கை இரத்தம்,

மேவி இரண்டுங் கலந்து-குழல்

மீதினிற் பூசி நறுநெய் குளித்தே

متبخترون بمنسوجات مفضضات مذهبات

சீவிக் குழல்முடிப் பேன் யான்; -இது

செய்யு முன்னே முடியேனென் றுரைத்தாள். 16

ஓமென் றுரைத்தனர் தேவர்; -ஓம்

مثل النمل أعدادهم في ازدياد.

ஓமென்று சொல்லி உறுமிற்று வானம்.

وهي من هيكلها القدسي كلماتها صادرات،

பூமி யதிர்ச்சி உண்டாச்சு-விண்ணைப்

رفعت في عبادتها الأيادي المتضرعات،

பூழிப் படுத்திய தாஞ்சுழற் காற்று.

சாமி தருமன் புவிக்கே -என்று

ولهذا عرف العالم منها في جلاء،

சாட்சி யுரைத்தன பூதங்க ளைந்தும்!

عظمة قول القائلين "رحماك".

நாமுங் கதையை முடித்தோம்-இந்த

நானில முற்றும் நல் லின்பத்தில் வாழ்க! 17

**13.46. The Oath of Draupati****Draupati's Prayer to Lord Kannan**

Duhshasana rose up and began  
 To disrobe the Mother in that Court;  
 "Alack-a-day, o ye Gods!" cried Vidura  
 And fell on the floor in a terrible swoon.  
 Like one demented, as the ghoul  
 Busied himself in disrobing  
 She became one with the Inner Light;  
 Dead to the world, the Mother tuned into  
 Oneness.

"Hari! Hari! Hari!" she exclaimed;  
 "I seek refuge in you" she cried.  
 "There in the past, bestowing grace on the  
 Tusker  
 You smote in the lake, the crocodile  
 O God of dark hue! You once did dance  
 On the hood of monster Kalinga;  
 You are the Being infinite,  
 The essence of hoary Vedas ineffable.

"You wield the whirling disc, Kanna!  
 The Bow Sarang decks your hand!  
 You are the import of the Logos, Kanna!  
 You are the tender babe, the eater of sugared  
 rice,

وبينما الرداء لا يتوقف عن انسداد،

سقط العبد دوهشاسانا، نعم، بالتمام

الأنشودة العلووية"بسمك اللهم، جايا جايا

[اسم مكان في هذه الملحمة]

1 البهارات ساكتي [الطاقة العلووية]" ونثرت

الأزهار.

قام بحرص بهيشما الآري وفي التعبد طوى

يداه،

والكهان في الساحة تضم الأياد،

2 صاحوا "بسمك اللهم، ساكتي! ساكتي!

ساکتی!"

اشنقوه - هذا الحاكم الطاغ،

You'll quell all sorrows, oh! Kanna!  
 You wipe the tears from devotee-eyes!  
 You succour the worthy, oh! Kanna!  
 You are the creator of the four-faced Creator! 3

من تلبست بالأفاعي منه الرايات

“You are the Space of Space, the heat of Fire;  
 The soul of Earth and Water; the force of Wind;  
 You blaze forth radiant in the souls  
 Of those immersed in Great Silence  
 On the lotus soft in the sylvan pool  
 She sits, there enthroned;  
 She is Sri Devi; you hold in your hands  
 Her feet twain in bliss unending. 4

قسَمَ بُهَيْمًا

قام بُهَيْمًا وصاح "أقسمت باسم الأرياب،

واسم باراساكتي [قوة القوى] ويقدم القدسية

قدماء،

“You are the beginningless beginning, Kanna!  
 You are the ethereal Being beyond buddhi!  
 You are the inner ray of light, Oh! Father!  
 Be pleased to hear me and grant grace!  
 In the vast skiey expanse wings Garuda;  
 You ride on him a blaze of light, Kanna!  
 Oh! being ineffable Oh! puissance peerless! 5

ابن زهرة اللوتس من بالفيدا جاء،

باسم قدم كانا ذي الأقداس،

رب السباق وسري ديفي،

أقسمت بأقدمه الذهبيات،

“Does he in the pillar lurk? Sirrah,  
 Show me your God in this obelisk!  
 Oh! fool of a rumour-monger vain!” So he  
 roared  
 And smote the pillar with his foot,  
 He the copper-haired tyrant.

مَنْ أجبَت عينُهُ من كما النار

<p>You did rive that Hiranya's frame, I adore you in faith absolute; Save me in grace from dire dishonour.</p>	6	<p>"هذا قسَمي المغلظ: هذا الدوريودهانا [اسم الملك]، هذا المتبجح من لا يمت بصلة للرجال، ابن الكلب الذي بخسة استباح، ملكتنا دروباتي - علمنا على العفاف، يريد أن يأخذها في الأحضان، بشجاعتي المشهودة في ساحات القتال، وأمام الملوك المشهورين بأنهم جبناء، لأمزقن فخذَه وأذبحنه ذبح الخراف</p>
<p>"You sway by your fiat of might The Lord of Utterances! The ruling disc your hand does wield, Oh my sea of vast mercy! Rays of grace from your eyes issue; Save me from the wicked hundred; Oh ethereal nectar inly surging, Eater of butter in Gopi's homes!</p>	7	<p>8</p>
<p>Like the ever-increasing, wealth of them That bless the domestic lamps, the women, By the grace of Lord Kanna, even as the wretch Continued to disrobe, robe after new robe Grew and grew and grew on her, They defied reckoning; many, Oh many</p>	8	<p>"لأقطعن منه كل الأطراف، هذا الشخص المدعي بأنه شجاع،</p>

Were their hues and poly-genitive. 9  
 Woven of gold and silk, many were they,  
 And many - new, for ever new,  
 From her frame divine did issue,  
 She raised her worshipping hands to her head.  
 Thus to the world was by her demonstrated  
 The greatness of Lord Hari's name.  
 As the robe was un unending continuum  
 Slave Duhshasana fell down undone, aye,  
 utterly. 10

وأشرب من دمه المسفوح شرب المياه،

ألا أيها العالم، هذا الآن سوف تراه!

هذه ليست كلمات تتلوك بها الأفواه،

هذه كلمات أرسلهن الإله،

وها هو يا باراساكتي وفاء الأيمان"

The Devas chantign "Om, Jaya Jaya  
 Bharata Sakti" rained flowers.  
 Up rose avidly the Arya Bhishma  
 And folded his hands in adoration.  
 The monarchs in court joining hands  
 Chanted: "Om Sakti! Sakti! Sakti!"  
 Down hung the head of him, the misruler,  
 The one whose flag is with serpent dight. 11

قسَمَ أرجونا

قام بارثا وأقسم في جلال:

"سوف أجزر كارنا الوضيع في ساح القتال،

### The Oath of Bhima

Rose Bhima and roared: "I swear  
 In the name of Devas, in the name  
 Of Parasakti, in the name of His holy feet,  
 The lotus-born proclaimer of Vedas,  
 In the name of the hallowed feet of Kanna,  
 The Lord of our race and Sri Devi,  
 In the name of the golden feet of Him

أقسم بهذا باسم قدسي الأقدام،

أقدام كانا العظيم وصديقنا وربنا فيشنو،

باسم عينيها الداكنتين - ملكتنا،

Whose eye gutted Kama with fire. 12  
 “This my terrible oath: “This Duryodhana,  
 The base braggart every inch the reverse of man,  
 This son of a dog that shamelessly barked  
 At our Queen Draupati - the great flame  
 Of pure chastity, to sit on his lap;  
 I’ll by my valour, in the arena of battle  
 Before kings who are forsaker, by renown.  
 Smite his thigh and slaughter him. 13

وباسم الجانيف - قوسي،

سوف تنتبه أيها العالم في تلك الساعات،

الأعاجيب الرهيبة أعاجيب القتال"

قسم دروباتي

“There will I also tear limb by base limb  
 This fellow, Duhshasana of pseudo-valour  
 And drink his gushing blood like wine,  
 O ye of the world, you’ll this witness!  
 These aren’t words that I utter;  
 They are from the unfetterable Deity  
 And so, may Parasakti this fulfil.” 14

تحدث دروباتي المنفوحة: "بسمك اللهم

الدعاء

بأمر الإلهة باراساكتي، وبمحمم الدماء،

دماء دوهشاسانا هذا البغيض العاص،

فلتنزل الدماء منه سيلاً في هذا الاحتشاد

سوف أغسل من شعري كل الخصال،

وأضع عليها الزيت العطري الفواح،

### The Oath of Arjuna

Rose Partha and solemn swore;  
 “I’ll butcher this base Karna in the battle;  
 I swear this in the name of the hallowed feet  
 Of glorious Kanna, our friend and God Vishnu;  
 In the name of her darksome eyes - our Queen,  
 And in the name of Gandiv - my bow.  
 Oh! world, you’ll sure behold at that hour  
 Horrendous marvels of warfare.” 15

**The Oath of Draupati**

Devi Draupati spake: “Om! I declare  
 The fiat of Goddess Parasakti;  
 The red blood of sinner Duhshasana  
 Must flow to meet the blood gushing from  
 Blasted Duryodhana’s body; at their confluence  
 I’ll soak my tresses, then bathe clean  
 And with odoriferous oil scent my hair  
 And gather it all into a bun, and not before.” 16

Devas chaunted: “Om, Om Om.”  
 Heaven rumbled its ‘Amen’  
 The earth did quake; a blizzard  
 Smote the sky with a storm of dust.  
 The elements five then attested;  
 “It is Dharma who is the Lord of Earth.”  
 Our mission stands fulfilled.  
 May this world fourfold be in bliss immersed 17

ثم أضعها في وعاء - ليس قبل حصول

المرام

غنت الأرواح: "بسمك اللهم، يا اللهم"

والسماء أمّنت على الدعاء

واهتزت الأرض وعاصفة غبار قصفت

السماء.

ثم صدقت الخمسة عناصر على المقال:

"إنه الترتيب الغيبي من رب الأرض"

قد حصل لمهمتنا الوفاء.

علّ هذا العالم بالأربعة الأركان،

عليه بركات من السماء تُسال.